UIGURISCHE SPRACHDENKMÄLER

2 W 15

АКАДЕМИЯ НАУК
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

В. В. РАДЛОВ

ПАМЯТНИКИ УЙГУРСКОГО ЯЗЫКА

МАТЕРИАЛЫ

изданные после смерти автора с дополнениями С. Е. МАЛОВА

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
ЛЕНИНГРАД. 1928

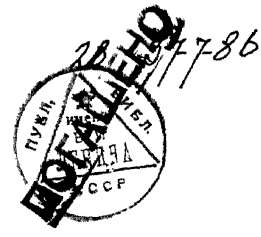
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOVIET REPUBLIKEN

W. RADLOFF

UIGURISCHE SPRACHDENKMÄLER

MATERIALIEN

nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. MALOV herausgegeben



VERLAG DER AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN DER USSR
LENINGRAD. 1928

APR 1928

Gedruckt auf Verfugung der Akademie der Wissenschaften der USSR
April 1928

S. v. Oldenburg, Beständiger Sekretär

PL
49

Redaktion von *W. Barthold*



846
37

Begonnen im Jahre 1907 — Beendigt im April 1928

2 тит. листа + VIII + 305 стр. + 3 табл.

Ленинградский Областлит № 23373. — $38^{2}/_{16}$ печ. л. — Тираж 380.

Государственная Академическая Типография. В. О., 9 линия 12.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	стр.
Предисловие С. Ф. Ольденбурга	I
Предисловие С. Е. Малова	V
Юридические документы № 1—22	1—32
Буддийский фрагменг № 23	32
Юридические документы № 24—25	33—35
Буддийский фрагмент № 26	35—40
Юридические документы № 27—41	40—59
Фрагмент № 42: О приметах (родинки и дрожание членов тела)	59—61
Буддийские фрагменты № 43—44	62—64
Фрагменты № 45—46	65—68
Заметки по языку, палеографии и орфографии уйгурских памятников	68—76
Дополнения и поправки к напечатанным 1—46 уйгурским памятникам	76—81
Фрагменты буддийского содержания и юридические документы, собранные Роборовским и Д. А. Клеменцом, № 47—60	82—111
Юридические документы № 61—88	112—148
Фрагменты буддийского содержания № 89—90	148—152
Юридические документы № 91—93	153—156
Буддийский фрагмент, изд. ранее F. W. K. Müller'ом, № 94	157
Манихейский фрагмент, изд. ранее A. v. Le Coq'ом, № 95	158—159
Фрагмент христианского содержания (о поклонении волхвов), изд. ранее F. W. K. Müller'ом, № 96	160—166
Манихейский фрагмент из Турфана, ранее изданный A. v. Le Coq'ом, № 97	167—168
Юридический документ из экспедиции акад. С. Ф. Ольденбурга, № 98	169—171
Буддийские фрагменты из собрания консула Н. Н. Кроткова, № 92—102	172—191

стр.

Примечания об орфографии фрагментов ..... 191—193
Еще буддийские фрагменты № 103 и 104 из собрания Н. Н. Кроткова .... 194—198
Буддийский фрагмент № 105 из экспедиции акад. С. Ф. Ольденбурга .... 198—199
Несколько страниц из книжки буддийского содержания, из коллекции Н Н. Кроткова, № 106.... ..... 200—202
Юридические документы, №№ 107—127, из коллекции Н. Н. Кроткова..... 202—216
Буддийский фрагмент № 128, из коллекции Н. Н. Кроткова.. 216
Addenda et corrigenda (С. Е. Малова)..... ..... 217—259
Словарь (С. Е. Малова)..... 260—305

Таблицы: I — док. № 48.
II — док. № 51.
III — док. № 55.

Печатаемыми здесь уйгурскими документами не исчерпываются уйгурские документы и материалы, над которыми работал В. В. Радлов, но часть его работы не сохранилась в достаточно законченном виде, чтобы быть напечатанной.

К окончательной обработке этих уйгурских документов Академией Наук будет приступлено в ближайшее время. Документы будут напечатаны, когда закончится их обработка. В ближайшее время под наблюдением проф. С. Е. Малова будет издан первый выпуск уйгурско-немецкого словаря В. В. Радлова, в который войдет весь материал, отпечатанный и набранный при жизни автора.

Мы не считаем необходимым переводить довольно обширные дополнения С. Е. Малова в настоящей книге на немецкий язык, так как тюркологам русский язык в настоящее время в достаточной мере известен.

Непременный Секретарь
академик *Сергей Ольденбург.*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее сочинение — Uigurische Sprachdenkmäler сдано в печать академиком В. В. Радловым в 1904 г.

В основу сочинения легло большое собрание уйгурских юридических документов, найденных в 1903 г. в Турфанском оазисе экспедицией проф. А. Грюнведеля [стр. 68].[1] Замедлившееся печатание этой книги и обильные находки последующими русскими и немецкими туркестанскими экспедициями новых уйгурских памятников юридического содержания заставляли академика В. В. Радлова по нескольку раз пересматривать и исправлять прежде сделанные им же переводы и изменять самое чтение тех или других слов.

Туркестан, — за все время (до войны 1914 г.) путешествий туда европейцев [М. М. Березовский, проф. А. Грюнведель, Д. А. Клеменц, П. К. Козлов, А. Лекок, С. Е. Малов, академик С. Ф. Ольденбург, проф. П. Пельйо (P. Pelliot), В. И. Роборовский, сэр А. Штейн] и японцев, пребывания наших консулов Н. Ф. Петровского и Н. И. Кроткова, — был чрезвычайно щедр по части уйгурских памятников письменности.

Естественно, что все увеличивавшийся материал по уйгурике заставлял академика В. В. Радлова, как видно из этой книги и из других его сочинений, посвященных изданию уйгурских письменных памятников, менять некоторые свои взгляды — на чтение отдельных слов, — на их значение,—на вопросы датировки отдельных документов, на вопросы уйгурской палеографии и проч.

Так видим в издаваемой теперь книге, что, после издания 46 документов, идет на стр. 76—81 целый ряд поправок и дополнений к тексту и переводу напечатанных выше (стр. 1—69) документов. Одно и то же слово, одно и то же выражение читаются и переводятся в этой книге, в разных ее местах, по различному, так как последующие находки документов постепенно давали все более и более ясное понятие о начертании того или иного слова и в таком контексте, из которого легко можно было догадаться также, наконец, и о значении прежде неразгаданного слова.

Давно отпечатанная книга теперь выходит в свет через 20 лет после начала своего печатания и после 8 лет со дня смерти ее автора — академика В. В. Радлова!...

---

[1] Отчет о деятельности Академии Наук по Физ.-Мат. и Ист.-Фил. Отд. за 1905 г. СПБ. 1905 г., стр. 23. Здесь же об уйгурском шрифте в типографии Академии Наук.

Положение уйгурики теперь сильно изменилось и, будь жив автор книги, он внес бы за эти годы много новых изменений в ее содержание, принимая во внимание все теперешнее состояние уйгурики.

Всем вышеизложенным в необходимой степени уже должно определяться отношение каждого читателя к этой книге, выпускаемой с таким большим запозданием.

Сочинение выявляет нам постепенное развитие уйгурики за последнее время.

Пусть многие суждения академика В. В. Радлова (напр., об определении времени написания того или иного документа по палеографическим, грамматическим и др. признакам), — теперь, при наличии большего материала, оказываются в некотором отношении расходящимися с этими данными, но и при всем том все суждения академика В. В. Радлова имеют и будут иметь громадное руководящее значение и ни один последующий турколог не сможет пройти мимо этого труда, если он желает двигаться далее и не желает делать многих ошибок, которые будут неизбежны без книги В. В. Радлова.[1]

В настоящей книге изданы, переведены и комментированы 128 уйгурских рукописей различного содержания, из коих большинство — небольшие юридические документы.

Громадное значение издаваемых памятников для истории турецкого языка выяснено самим академиком В. В. Радловым в примечаниях, рассеянных в разных местах книги, о языковых особенностях документов (см. стр 68—81 и др.).

Мне хочется сказать теперь еще несколько слов о значении книги и для изучения этнографии древних турков Турфанского оазиса, — т.-е. уйгуров.

Юридические документы делают нам весьма ясной хозяйственную жизнь древнего уйгура (XII—XIV вв.) в теперешнем Турфанском оазисе — в китайской провинции Син-дзян.

У уйгуров существовало рабство и была продажа рабов и рабынь, продажа детей родителями в постоянное рабство или для исполнения временной работы (см. док. 16, 51, 56, 57, 61, 73, 98); занимались уйгуры частью и хлебопашеством, а главным образом, как кажется, судя по наличию документов, хлопководством и виноградарством т.-е. тем, чем и до сих пор преимущественно занимается население Турфанского оазиса.

Среди документов много долговых квитанций на вино (док. 1, 10 65), на деньги (док. 18, 47, 49, 52, 64, 87), на хлопчатобумажную материю и хлопок (док. 29, 34, 67, 70, 85), кунджутное масло (док. 7, 20, 27,

[1] Ср. рецензию С. Е. Малова на: A. von Le Coq. Handschriftl. Uig. Urkund. aus Turfan. Turan, 1918 — в ЗКВ т. I, 1925, стр. 552—556.

37); много арендных договоров и записей купли и продажи земли и виноградников (док. 2, 11, 12, 13, 15, 17, 19, 24, 28, 30, 66); есть договоры о временном пользовании вьючными животными (ослами, см. док. 3); целый ряд актов о податях и повинностях (док. 9, 14, 21, 22, 25, 39, 40, 41, 53, 54, 69, 71, 75—77, 80, 83, 88, 91—93).

Несколько документов даны взамен утраченных подлинных актов (док. 5, 48); есть духовные завещания (док. 32, 78), разные хозяйственные записи (4, 6, 8, 31, 33, 35, 36, 38, 45, 50, 55, 62, 63, 68, 72, 74, 79, 84, 86) и проч., и проч.

Видно, что время успело уже выработать технические юридические выражения и термины, определения цен, различные сроки, количество процентов и проч., так как все документы следуют этой выработанной общей норме.

Сначала пишется дата составления документа (год по двенадцатилетнему животному циклу, месяц и число месяца), в конце документа перечисляются свидетели, бывшие при совершении юридического акта; свидетели при этом тут же, около своих имен, ставят клейма или тамги; упоминается и лицо, писавшее документ. Кроме и взамен тамг на документах можно видеть еще круглые и четвероугольные печати (китайского образца) совершителей юридических сделок.

Самое же содержание документа варьирует, смотря по надобности. Например, в долговых документах упоминаются кредитор, должник, сумма долга, величина процента, срок возращения ссуды (вина, денег, масла...), прибавляется иногда условие на случай смерти.

Все точно обозначенные цены (за хлопок, вино, за рабов) трудно (пока) перевести или приурочить к какой-либо нашей денежной единице, для такового приурочения нужны специальные изыскания и справки; тоже нужно сказать и о многих названиях мер пространства, мер ёмкости и проч.

Кроме документов юридического содержания здесь еще имеются фрагменты буддийских (напр. 23, 26, 43, 44, 89, 103, 104 и др.), христианских (96) и манихейских [95 (97)] сочинений, так как все эти религии имели исповедников среди уйгуров Фрагмент 42 представляет из себя часть сочинения по гаданию (приметы и дрожание членов тела).

Я, при издании этой книги, обратил свое внимание, главных образом, на проверку текста издаваемых памятников уйгурской письменности по имеющимся в Ленинграде в Азиатском Музее Академии Наук СССР берлинским фотографическим снимкам и по некоторым подлинным рукописям русских экспедиций;[1] кое-где мной внесены некоторые изменения и в перевод.

---

[1] Я не имел возможности проверить по снимкам или по подлинникам след. документы. 1, 6, 8, 15, 22, 25, 27, 29, 33, 38, 39, 43, 45, 50, 56—60, 67, 77, 80, 89, 92, 93, 98, 105. Приношу благодарность Ф. А. Розенбергу и Н. Н. Поппе за полное содействие мне при моих

Следует отметить, что большинство улучшений и изменений, вводимых теперь мною, вытекают и вытекали сами собой или из-за теперь вполне выяснившегося значения некоторых слов, или по причине более точного и правильного чтения многих мест текста и проч.

Таким образом, значения при некоторых словах, данные мною в словаре, нередко совсем не соответствуют тому значению, какое придавал им академик В. В. Радлов в своих переводах; тоже нужно сказать и о самом чтении некоторых слов.

В книге 56 №№ даны не только в уйгурском тексте, но и в русской академической транскрипции. Транскрипция эта не представляет реконструкции живой речи древнего уйгура. Академик В. В. Радлов после издания в своей транскрипции Кутадғу bilirʿa и после труда проф. В. Томсена о консонантизме в древнем уйгурском языке,[1] постепенно отходил от мысли давать фонетические транскрипции издаваемых уйгурских текстов и напечатанная здесь транскрипция отражает на себе прежний взгляд академика В. В. Радлова на древний уйгурский язык; — взгляд, который был впоследствии оставлен и самим В. В. Радловым.

Не могу не упомянуть еще о том, что в течение всего 1908 г., по четвергам (с 10 до 12 ч. дня) у В. В. Радлова собирался тесный небольшой кружок ориенталистов, где с большим увлечением и юношеским энтузиазмом читались и объяснялись В. В. Радловым эти юридические уйгурские документы и происходил оживленный обмен мнений между всеми присутствовавшими. Постоянными посетителями этих четвергов были: А. Н. Самойлович и С. Е. Малов (туркологи), А. Д. Руднев и Б. Я. Владимирцов (монголисты) и В. Л. Котвич и Ф. В. Муромский (монголисты и манджуристы). В конце того же 1908 г. и в последующие годы на этих собраниях у академика В. В. Радлова читались буддийские, манихейские и христианские тексты, при чем число участников увеличилось индианистом Ф. И. Щербатским, китаистом А. И. Ивановым, а также иногда присутствовали: академик К. Г. Залеман, проф. Г. Рамстедт и П. А. Фалев.[2]

С. Малов.

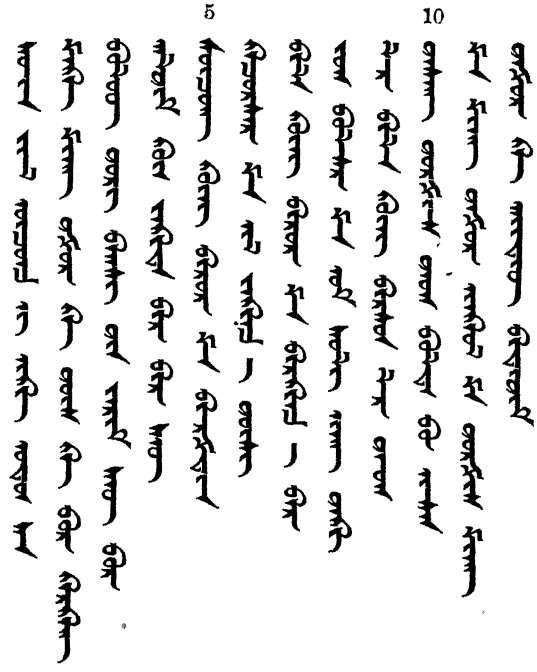
1927 г.

занятиях над уйгурскими рукописями в Азиатском Музее Приношу благодарность академику В. В. Бартольду, проф. Б. Я. Владимирцову и Н. Н. Поппе, прочитавшим в рукописи настоящую работу и поделившимся со мною некоторыми указаниями и (оговоренными в тексте) догадками. Особая благодарность проф. А. Н. Самойловичу за постоянное содействие, помощь и указания. Благодарю академика И. Ю. Крачковского за содействие по напечатанию этих моих дополнений.

[1] V. Thomsen. Sur le système des consonnes dans la langue ouigoure. Kel. Szemle 1901, № 4, II Jahrgang.

[2] Ср. Б. Я. Владимирцов. Турецкие элементы в монгольском языке. СПБ. 1911 г., стр. 2—3 (= ЗВО т. XX, стр. 154—155).

1.

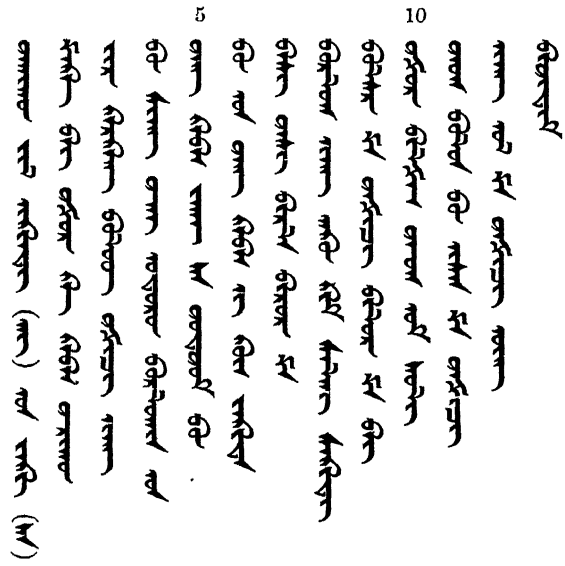


Коін јыл ўчўнч аі ікі одуска
маңа Мың-тämўркä тўшкä пор käркäк
полуп Туры-пакшытын јарым кап пор
алтым. Кўс јаңыда пір пір кап
сўчўк көні перўр мän. Пермäтін
кäчўрсäр мän el јаңынча тўші
пілä көні перўр мän. Перкінчä пар
jok полсар мän Ном-кулының täкі-
läр пілä көні персўнläр! Танук
Täсäк-турмыш, танук Полтас. Пу нышан
мän Мың-тämўрнің ол. Мän Турмыш Мың-
Тämўркä ајыдып пітітім.

Im Schafjahre, im dritten Monate, den 22-sten Tag. Da mir dem Ming-Tämür auf Zuschlag Wein nöthig war, habe ich vom Tury-Bakschi einen halben Schlauch Wein empfangen. Zu Anfang des Herbstes werde ich (dafür) einen Schlauch Most zurückgeben. Zögere ich mit der Rückgabe, so werde

ich es mit dem beim Volke gebräuchlichen Zuschlage geben. Sollte ich vor der Rückgabe sterben, so möge Nom-kuli und sein Geschlecht es zurückgeben. Zeuge ist Täsäk-Turmisch, Zeuge ist Poltas. Dieses Handzeichen ist mein, des Ming-Tämür. Ich, Turmysch, habe dies nach dem Diktat des Ming-Tämür geschrieben.

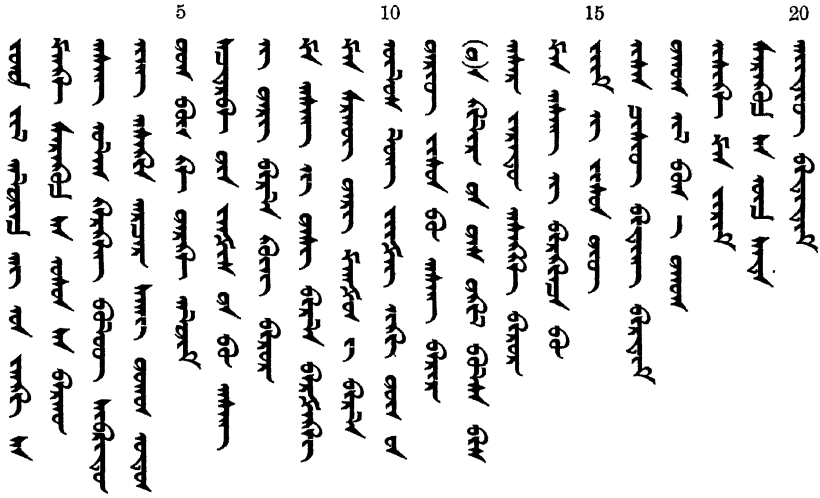
2.



Такыку јыл ікінті (аі) он јаңы(ка)
маңа Паі-тämӱркä käпäс тарыку
јер käркäк полуп Тämічінің
Пу-сың такы утуру порлукын он
5 таң käпäс jakaka тутtум. [пу]
Пу оп таң käпäсні кӱс јаңыта
пашы ташы пірlä перӱр мän.
Порлукнуң näкӱ кім салкы сäкіті
полсар мän Тämічі пілӱрмän, Паі-
10 тämӱр пілмäс. Танук Ном-кулы,
танук Полун. Пу нышан мän Тämічінің ол. Мän Тämічі-ök
пітітім.

Im Hahujahre, im zweiten Monate, am zehnten (Tage des) neuen (Monats). Da ich, Bai-Tämür, für Kepes (Arrende?) zum Ackern Land nöthig hatte, habe ich den dem Pu-syng-Berge gegenüberliegenden Weingarten des Temitschi für den Betrag von zehn Tang (?) Kepes (?) arrendirt. Die zehn Tang (?) Kepes (?) werde ich zu Anfang des Herbstes im vollen Betrage abliefern. Alle Lasten und Abgaben, die auf dem Weingarten ruhen, liegen mir dem Temitschi ob, ich, Bai-Tämür, habe damit Nichts zu thun. Zeuge ist Nom-Kuly, Zeuge ist Bolun. Dies ist mein, des Temitschi, Handzeichen. Auch ich, Temitschi, habe dies geschrieben.

3.

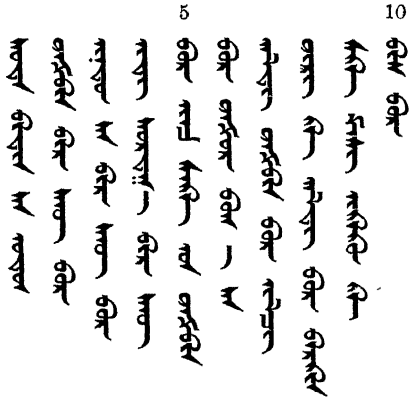


Јонт јыл алтынч аі он јаңыка
маңа Сараңучка Усунка парку
äшäк улак käркäк полуп Кыпрыту
ның äшäкін арчар какы токус отус
5 ток пöскä täркä алтым.
Качтырпатын јанмышта пу äшäк-
ні täрі піплä кöні перӱр
мän. Äшäкні ташы піплä пермäкäі
мän, саркуі тары макмусы піплä
10 ӱлӱшлӱк јеjімні ікі тоісуп!
täріш јесӱн! пу äшäк парур
(т)а käліртä таш täкіл полса пеш

ашар jарaтy äшäккä перўр
мäн. Äшäкні перкінчä пу
jejімні jесўн теп
нышан чісін підік пертім.
Танук El-пука, тапук
Ісікä. Мäн Jырым
Сараңучка ўч катa
ajытын пітітім.

Im Pferdejahre, im sechsten Monate, den zehnten (Tag des) Neu-(mondes). Da mir dem Karangutsch um nach Usun zu reisen ein Esel als Lastthier nöthig war, habe ich den Esel des Kyprydu mit Lastlohn für neunundzwanzig Stück (Tok) Baumwollenzeug zur Miethe genommen. Nachdem er von dem Treiben zurückgekehrt ist, werde ich den Esel in gutem Stande zurückgeben. Ich werde den Esel nicht uberanstrengt zurückgeben. An Sarkui (?) und Makmu (?) von Hirse zu gleichen Theilen möge er sich (täglich) zweimal sättigen und (ausserdem) grasend fressen. Wenn auf dem Hin- und Rückwege steiniges Land (?) ist, so möge der Esel (täglich) fünfmal fressen und ich werde ihm Rast geben. Bis ich den Esel zurückgebe, soll er solches Futter fressen. (Darüber) habe ich diese Schrift gegeben und mein Handzeichen zugefügt. Zeuge ist El-Buka, Zeuge ist Isikä. Ich, Jyrym, habe (mir) dies von Karangutsch dreimal sagen lassend niedergeschrieben.

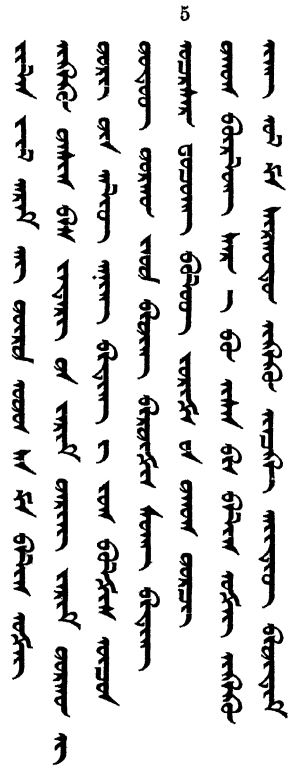
4.



Куда Пытынка отус
тämпін пір кап пор,
Ынтука пір кап пор,
Іті-Куртка пір кап
пор, Енч-сäкä он тämпін
пор, Тämўр-пукака
алты тämпін пор, Елчі-
Тірікä алты пор, Пäркін-
сäкä Машы ікäкўкä
пеш пор.

Dem Kuda Pydyn zwölf Tembin und einen Schlauch Wein, dem Yndu einen Schlauch Wein, der Altun-Idi einen Schlauch Wein, dem Entsch-sekä zehn Tembin Wein, dem Tämür-Buka sechs Tembin Wein, dem Eltschi-Tiri sechs (Tembin) Wein, Perkin-sekä und Maschi allen beiden fünf (Tembin) Wein.

5.



Jылан jыл äräm aі törт otuska män Palыk, Umaі
ікäkў Ташык-паш jaṭарыṭа jарым täріві jарым торkуны
Турытын алып аның пітікі jok полмыш ўчўн
туṭуп торky jанут пітік пертіміс. Соң пітік
учрасар вучуң полуп! jорымасун! Танук Турчы,
танук Пўрlўк-Кара. Пу нышан піс Палак, Умаі ікäkў-
ның ол. Мän Кырkуṭу ікäkў інчкä ajыṭып пітіṭім.

Im Schlangenjahre, im Erem (vollen) Monat, den 24-sten (Tage), haben Palyk und Umai wir Beide, als wir in Taschyk-Basch waren, ein halbes Leder und ein halbes (Stück) Seide von Tury empfangen, da seine Schrift verloren gegangen ist, so geben wir wegen der empfangenen Seide einen Empfangsschein. Wenn später die (erste) Schrift zum Vorschein kommt, so möge sie ungültig und nicht gangbar sein. Zeuge ist Turtschy, Zeuge ist Pürlük-Kara. Diese Handzeichen sind unsere, des Palyk und Umai, Beider. Ich, Kyrkudu, habe (dies) von Beiden mir genau sagen lassend niedergeschrieben.

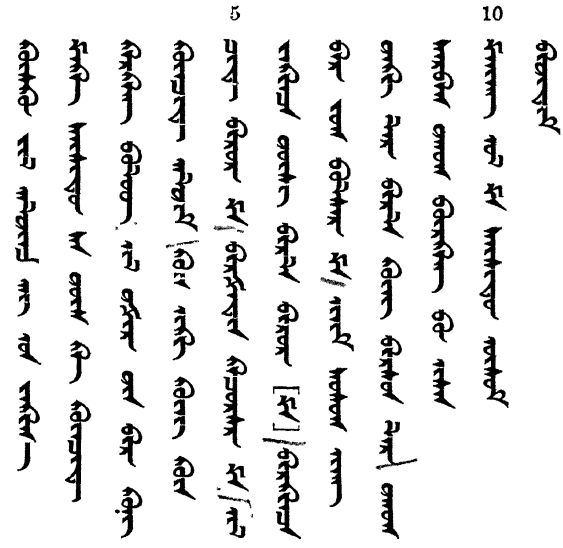
6.



Ыт јыл пір јакірмінч аі он јаңыка мән Ара Тämўр Турыка пітік перўр мäп. Турының порлук ның маңа кылып перміш. Паш пітік, ыдыш пітік, ол соң парын чын пітік ол тєп чам чарым кылмас мäп. Порлукын качан тіläсäр näкўкä ма калты(р)мајын јантуруп перўр мän. Јапа тоңус јыл ätлämішкä алтмыш тämпін сўчўк јаканы көні перўрмäп. Пу сöскä тапук Сäкінч-Кара, танук Путашірі. Пу нышан мän Ара-Тämўрнің ол. Мäп Парк-Турмыш Ара-Тämўр акака ајытып пітітім.

Im Hundejahre, im elften Monate, am zehnten (Tage des) neuen (Monats) gebe ich Ara-Tämür dem Tury eine Schrift, dass Tury für mich seinen Weingarten hergerichtet hat. Dies ist die Hauptschrift, die Idisch-Schrift, darnach eine in Allem wahre Schrift. Sie besagt, dass ich keinen Streit erregen will; wann er es fordert, werde ich ihm seinen Weingarten, wie er ist, sofort zurückgeben; ferner dafur, dass er ihn im Schweinejahre hergerichtet hat, werde ich sechzig Tembin Most richtig geben. Fur dieses Wort ist Sekintsch-Kara Zeuge, ist Putaschiri Zeuge, dieses Handzeichen ist das Meinige, des Ara-Tämür. Ich, Park-Turmysch, habe dies mir von Ara-Tämür, dem alteren Bruder, diktiren lassen und niedergeschrieben.

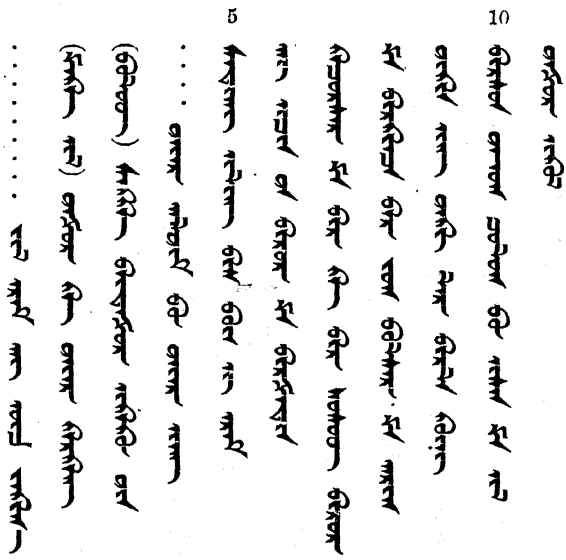
7.



Кўскў јыл алтынч аі он јаңыка
маңа Каісытука тўшкä кўнчіт
käркäк полуп El-тämіртің пір көпі
кўнчіт алтым. Кўс ікі көні кўн-
чіт перўр мän. Пермäтін кäчўрсäр мän el
јаңынча тўші пірлä перўр [мän.] Перкінчä
пар јок полсар мän інім Кусукның
текілäр пірлä көні персўнлäр. Танук
Карпак, танук Пўркäк. Пу нышан
менің ол. Мän Каісыту өсўм
пітітім.

Im Mausejahre, im sechsten Monat, den zehnten (Tage des) Neu(mondes). Da mir dem Kaisidu auf Zuschlag Sesam(öl) nöthig war, habe ich von El-Tämir einen Eimer Öl empfangen. Im Herbste werde ich zwei Eimer Öl zurückgeben. Zögere ich mit der Rückgabe, werde ich den beim Volke gebräuchlichen Zuschlag geben. Sollte ich vor der Rückgabe sterben, so wird mein jüngerer Bruder Kusuk und seine Nachkommen (Alles) richtig zurückgeben. Zeuge ist Karbak, Zeuge ist Pürgäk. Dies ist mein Handzeichen. Ich, Kaisitu, habe es selbst geschrieben.

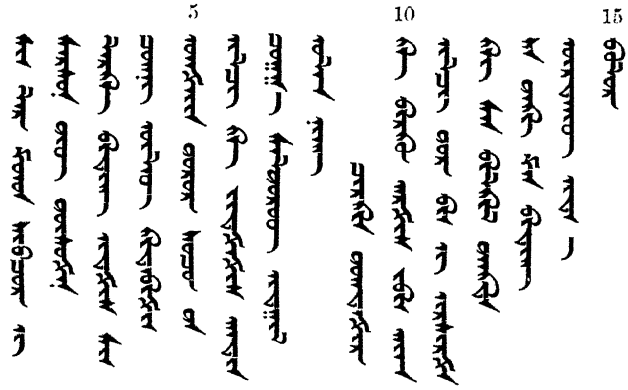
8.



. . . . . jыл äräm aі ŭч jaңыka
(маңа El)-tämŭrkä tajap käpkäk
полуп Сäңкä Паіtämŭr ікäкŭtін
. . . . tajap(?) алтым. Пу тajарның
садыкы elік пеш пöсні äräm
aі ічінтä перŭр мäн. Пермätін
кäчŭрсäр мäн пірkä пір kошуп перŭр-
мäн. Перкінчä пар jok полсар мäн Арык-
Текіннің täкіläр пірlä köні
персŭн. Танук Чолук. Пу нышан мäп El-
tämŭрнің ол.

Im . . . . . jahre, im Äräm-Monate, an den dritten (Tag des) neuen (Mondes). Da ich El-Temür Tajar(?) nöthig hatte, habe ich vom Sänggä und Pai-Tämür von Beiden .... Tajar empfangen, den Kaufpreis der Tajar, fünfundfünfzig (Stück) Baumwollenzeug, werde ich im Laufe des Äräm-Monats abgeben, verzögere ich mit der Bezahlung, so werde ich für jedes (Stück) ein (Stück) hinzufügend abgeben. Sollte ich vor der Übergabe sterben, so wird mein (Bruder?) Aryk-Tegin mit seinen Nachkommen richtig (Alles) bezahlen. Zeuge ist Tscholuk, dies Handzeichen ist mein, des El-Temür.

9.



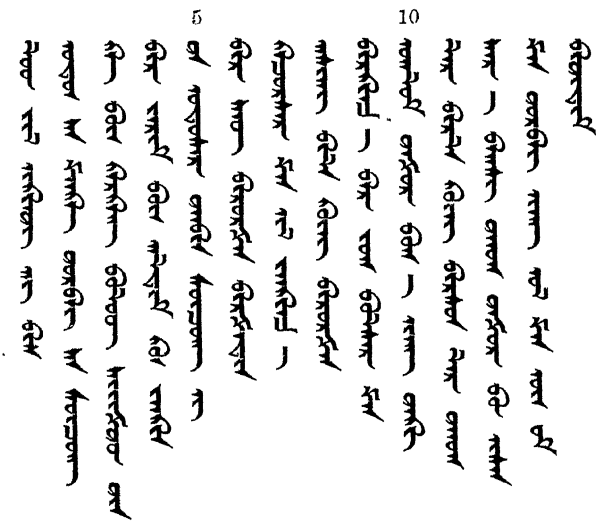
Cicläp мунун кыпчурны
сärсýн теп тýшýмän-
läркä пітік ытмыш сіс
чокны ýläп кіtапіміс
унамajын турур Кочута
elчікä jетмämіш анtын
чokka салtуруп ытkыл
оланның
чіркін Tok-tämір,
кä перкý ärміш jапыс аіна
elчі тур пісні ертірмä-
käі сän пilkіl таңta-
ka-täкі мäн пітік
örtäніп ытса
полур.

Ihr habt, damit sie dadurch den Kiptschur einbringen, den Tüschümän (Beamten) eine Schrift geschickt. Sie ist aber zu den Eltschi in Kutscha, die den Tschok (?) vertheilend unserem Buche nicht widersetzt haben, nicht gelangt. Darnach schicke es ab und lasse es dem Tschok (?) auferlegen!

Des Olan

böse und teuflische Eltschi giebt es, welche dem niederträchtigen Tok-Tämir Abgaben liefern, sie wollen sich uns nicht anschliessen. Du wisse, dass ich gewiss bis morgen (an sie?) eine Schrift zürnend abschicken werde!

10.

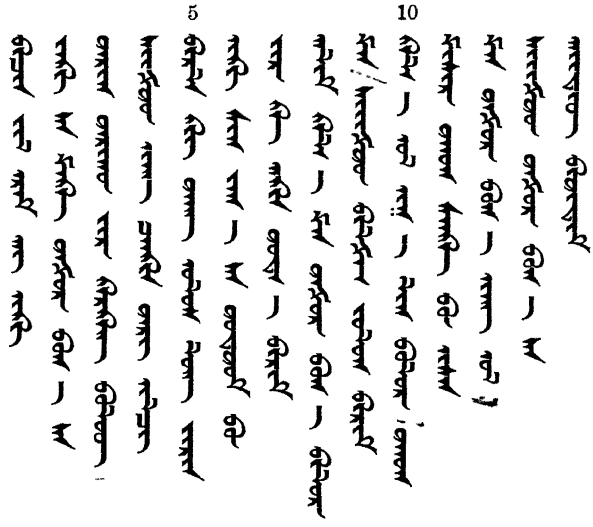


Лӱ јыл ікінті аі пеш
отуска маңа Турпаіка сӱчӱк-
кä пöс käркäк полуп Кыјымтутын
пір јарым пöс алтым кӱс јаңын-
та отусар тäнбін сӱчӱкні
пір кап перӱрмäн пермäтін
кäчӱрсäр мäн el јаңынча
асыкы пілä көні перӱрмäн
перкінчä пар јок полсар мäн
оклум Тämӱр-пукапың тäкі-
läp піплä көні персӱнläp танук
Кара-пакшы танук Тämӱр пу нышан
мäн Турпаіның ол мäн өзӱм
пітітім.

Im Drachenjahre, im zweiten Monat, am fünfundzwanzigsten (Tage). Da mir, dem Turpai, Baumwollenzeug für Most nöthig war, habe ich von Kyjymtu anderthalb (Stück) Baumwollenzeug empfangen. Zu Anfang des Herbstes werde ich ihm einen Schlauch mit dreissig Tembin Most geben. Zögere ich mit der Übergabe, so werde ich die im Volke gebräuchlichen

Zinsen zahlen. Sollte ich vor der Bezahlung sterben, so wird mein Sohn Tämür-Puka mit seinen Nachkommen (Alles) richtig bezahlen. Zeuge ist Kara-Bakschi, Zeuge ist Tämür. Dieses ist mein, des Turpai, Handzeichen. Ich habe (dies) selbst gaschrieben.

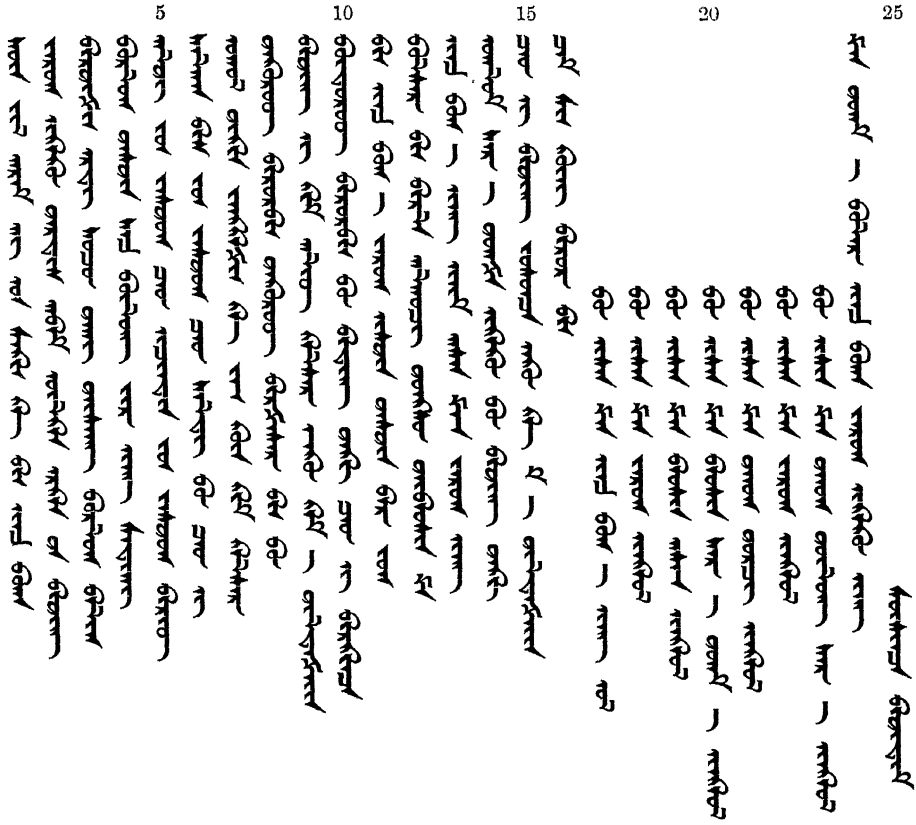
11.



Пічін јыл äрäм аі ікі.
ј(а)ңыка маңа Тämӯр-пукака
тарык тарыку јер käркäк полуп
Кыјымтуның Чäңінтäрі елчі(?)
5 піплä кі täң ӯлӯшӯк јері(н)
ікі сык јакака тутум. пу
јеркä äкін тутса перім
алым кälсä мäн Тämӯр-пука пілӯр-
мäн Кыјымту пілмäс. јулук перім
10 кälсä ол ыкалык полур. танук
Місір танук Сäңä пу нышан
мäн Тämӯр-пуканың ол
Кыјымту Тämӯр-пукака
ајыдыш пітітім.

Im Affenjahre, in Äräm-Monate, den zweiten (Tag des) neuen (Monats). Da ich, Temir-Puka, Land zum Beackern brauchte, habe ich vom Kyjymtu das ihm mit Tschängintäri-Eltschi zu gleichen Theilen gehörige Land im Flächeninhalte von zwei Syk in Arrende übernommen. Wenn bei der Bearbeitung dieses Landes Ausgaben sind, so habe ich, Temir-Puka, sie zu leisten; ich, Kyjymtu, habe damit nichts zu thun. Was bei der Ernte gewonnen wird, möge gemeinschaftlich (?) sein. — Zeuge ist Misir, Zeuge ist Sängä. Ich, Kyjymtu, habe dies nach dem Diktat des Temir-puka niedergeschrieben.

12.



Коін јыл äрäм аі он сäкіскä піс Енч-пука
Јарук ікäкӱ Тарҭыш апам ӧлгän äркäнтä пітік
пертіміс äрді Кочутакы таісаң порлук палык
порлук таштын кач пӧлӱк јернің сатыкы
5 алты јӱс јастук чау ічінҭін јӱс јастук періп

kalɣan neŋ jŭc jastyk čau kalṭy nu čauny
Okul-tekin jäṇkämiskä jac kŭc kim kälsär
tägŭrŭp perŭr nis. tägŭrŭp permäsär nis nu.
nitikni kim alyn kälsär näkŭkä ma tiltämäjin
nŭtŭrŭp perŭr nis. nu nitiktäki čauny perkinčä
nis Enč-puka Japyk ištin taštyn nar jok
polsar nis nipla alkučy toṇšu taipaušyn män
Enč-pukanyṇ inim Asan män Japykṇyṇ
oklum Kara-tokma ikäkŭ nu nitiktäki
čauny nitik josunča näkŭkä ma tiltämäjin
čamsyc köni perŭr nis.

Nu nyšan män Enč-pukanyṇ ol
nu nyšan män Japykṇyṇ ol
nu nyšan män pau-šyn Asanṇyṇ ol
nu nyšan män pau-šyn Kara-tokmanyṇ ol
nu nyšan män tanyk Turčynyṇ ol
nu nyšan män Japykṇyṇ ol
nu nyšan män tanyk Tŭlŭk-karanyṇ ol
män Tokma pular Enč-puka Japyk ikäkŭniṇ
cösinčä nitiṭim.

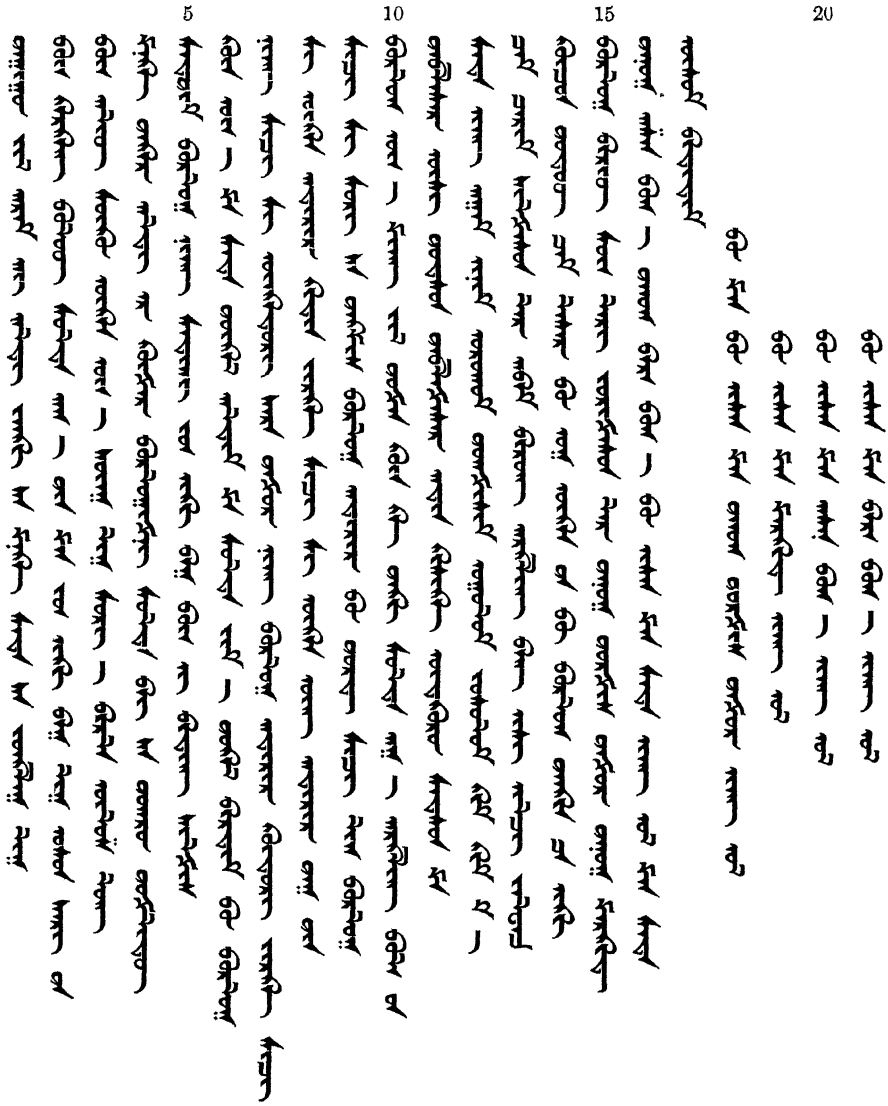
Im Schafjahre, im Äräm-Monate, den achtzehnten (Tag). (Wir) Beide, Entsch-puka und Jaryk, haben nach dem Tode unserer älteren Schwester (folgende) Schrift gegeben: Der Kaufpreis der in Kotschu befindlichen Tai-sang (?) Weingärten und Stadtgärten und aller übrigen Landereien (beträgt) sechshundert Jastuk Tschaw. Von diesem haben wir hundert Jastuk Tschaw (sofort) ausgezahlt, die übrigen fünfhundert Jastuk Tschaw sind (aber) nachgeblieben. Diese Tschaw werden wir unserem Neffen Ogul-Tegin im kommenden Frühling und Herbste zustellen und bezahlen. Wenn wir es nicht zustellen und bezahlen, so werden wir es jedem, der diese Schrift herbringt, in keiner Weise Einwände erhebend vollständig auszahlen. Wenn wir vor der Bezahlung der in dieser Schrift erwähnten Tschaw sterben sollten, so werden die Tongschu-Tai-Pau-šyn, die mit am Kaufe Theil genommen haben, mein, des Entsch-Puka, jüngerer Bruder Asan und mein, des Jaruk, Sohn Kara-Tokma, alle beide die in der Schrift erwähnten Tschaw nach den Regeln von Dokumenten in keiner Weise Einwendungen machen und (Alles) ohne Widerrede richtig bezahlen.

Dieses Handzeichen ist mein, des Entsch-puka.
Dieses Handzeichen ist mein, des Jaruk.

Dieses Handzeichen ist mein, des Pauschyn Asan.
Dieses Handzeichen ist mein, des Pauschyn Kara-Tokma.
Dieses Handzeichen ist mein, des Zeugen Turtschy.
Dieses Handzeichen ist mein, des Jaruk.
Dieses Handzeichen ist mein, des Zeugen Tuluk-Kara.

Ich, Tokma, habe dies gemäss den Worten dieser Beiden, des Entschpuka und Jaruk, niedergeschrieben.

13.



Takыky jыl äräm ai alты jaңыka maңa Saтaka joңlaklыk
pöc käpkäk полуп Солта akатын jўc iki пaklыk усун kары та
пöc алып Сўкў öкän (öкіс?) öcä Cujaklыk Сурja пiplä ўlўшlўk
маңа täkäp алты äp кömäp порлукымны Солта-пaika tokpy томлыту
сатты порлукның сатыкы jўс iki пak пöcні пітік kылмыш
кўн öcä м(ä)н Сата tökäl алтым мäн Солта jämä tökäl пертім. Пу порлук-
пың сычысы öңдўрі (jеркä) Кара-тämўрнің порлук атырыр, kötўрі
jеркä сычы-
сы öкän (öкіс?) атырыр, кетін jеркä сычысы öкän (öкіс?)-ök атырыр
taktын
сычысы Сурыka (Сурjaka?) täкміш порлук атырыр пу төрт сычылык
порлук
[порлук] öcä мың jыл тўмäн кўнкä täкі Солта aka äркlік полсун
тапласар öсі тутсун тап(ла)масар атын кішікä öткўрў сатсун м(ä)н
Сатаның akам інім урukум tokмышым okулум josулум кім кім ma
чам чарым kылмасунлар anam пір-ök äркlік пäк еші elчі jалвач
кўчўн тутуп чамласар пу-ok öкäнтä (öкістä?) пу порлук täңінчä iki
порлук періп cöcläpi jорымасунлар танук Турмыш-тämўр танук Мäркіт
танук Асан-пуka, танук Парс-пуka пу нышан мäн Сатаның ол мäн Сата
öcўм пітітім.

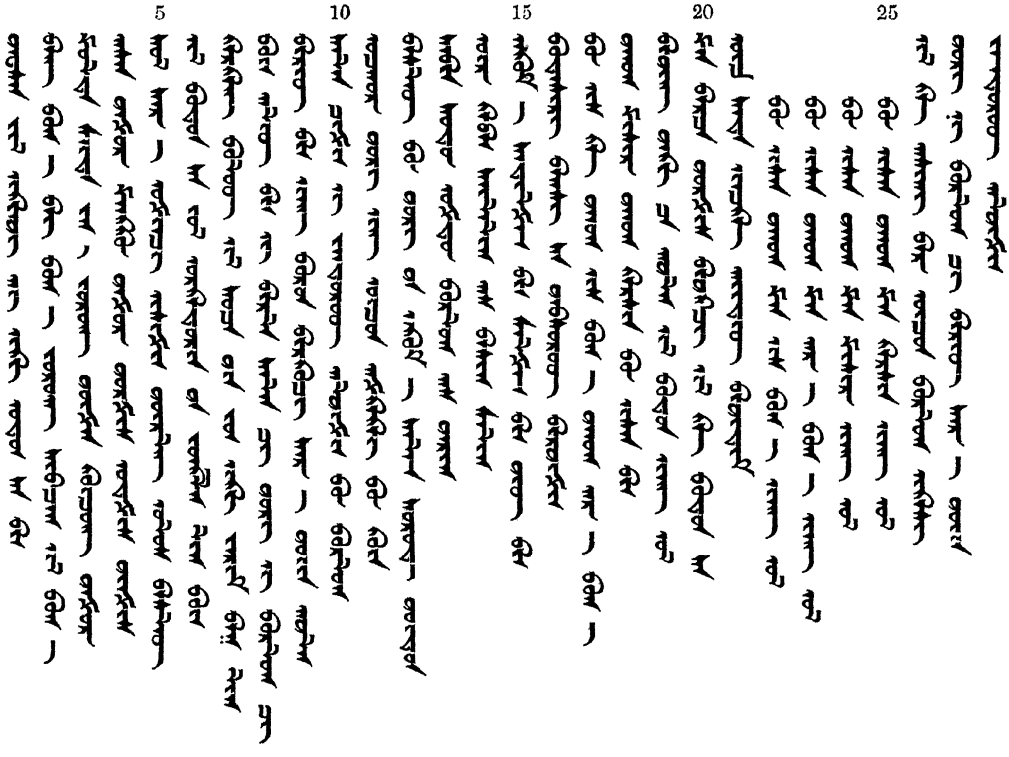
(пу мäн) пу нышан мäн танук Турмыш-тämўрнің ол
пу нышан мäн Мäркітнің ол
пу нышан мäн Асан-пуканың ол
пу нышан мäн Парс-пуканың ол.

Im Huhnjahre, im Äräm-Monate, am sechsten (Tage des) neuen (Mondes). Da mir, dem Sada jonglaklyk(?) Baumwollenzeug nöthig war, habe ich von Solda-aka hundert und zwei Pakete (usun kari ta?) Baumwollenzeug empfangend meinen am Sükü-Flusse gelegenen, mit dem aus Sujak Surja getheilten mir zukommenden für das Umgraben von sechs Männern (geeigneten) Weingarten dem Solda-Bai als richtigen Besitz verkauft. Den Kaufpreis für den Weingarten, die hundert und zwei Pakete Baumwollenzeug habe ich Sada an dem Tage, am welchen die Schrift ausgestellt ist, vollzählig empfangen und ich Solda ebenfalls vollständig abgegeben. Dieses Weingartens nach vorn (Osten) hin liegende Seite grenzt an den Weingarten des Kara-tämür, nach oben (Süden?) hin liegende Seite grenzt an den Fluss, die nach hinten hin liegende Seite grenzt auch an den Fluss, die am Berge liegende Seite grenzt an den dem Sury zugefallenen Weingarten. Über diesen vierseitigen Weingarten möge Solda-aka auf tausend Jahre

und zehntausend Tage Gewalt haben! Gefällt er ihm, möge er ihn selbst behalten, gefällt er ihm nicht, so möge er ihn an einen anderen Menschen verkaufen! Meine, des Sada, ältere und jüngere Brüder, Nachkommen, Verwandten, Söhne und Josule, wer sie auch seien, sollen keinen Streit erregen. Wenn aber irgend Jemand durch die Gewalt der Gefahrten, der Eltschi und Jalvatsch des machthabenden Beg's Streit erregt, so möge er an demselben Flusse (ihm) zwei Weingärten von der Grösse dieses Weingartens geben und seine Worte sollen nicht Gültigkeit haben. Zeuge ist Turmysch-tämür, Zeuge ist Märkit, Zeuge ist Asan-puka, Zeuge ist Pars-puka. Dies ist mein, des Sada, Handzeichen, ich selbst habe dies geschrieben.

Dieses Handzeichen ist mein, des Zeugen Turmysch-tämür.
Dieses Handzeichen ist mein, des Märkit.
Dieses Handzeichen ist mein, des Asan-puka.
Dieses Handzeichen ist mein, des Pars-puka.

14.



Тавшан јыл ікінті аі ікі отуска піс
Пäк-пука, Паі-пука, Јўрўк-Кыпчак, El-пука
Мулта, Саіта јана Јўрўк-Тўмäн Кўчўк-тämўр
Ашан-тämўр, Мäңгў-тämўр турмыш уғмыш тынмыш
кул кара умынчы ешіміс тўрl(ў)к улуш пашлап
el пудунка јол öркäтўрінтä јоңл(а)клык пöс
käркäк полуп el кочатын јўс ікі јарым пакlык
пöс алып пісні пірlä kаланчы Турыны порлукчы
періп піснің пурун перкўчі Кара-Тојын атл(ы)к
каланчымыс јантуруп алтымыс. Пу порлук
учкур Турының ўчўн ämкäкні пу кўн
пашлап пу Турыта näкўмä kалан курут тўтўн
kапын коту умту порлук аш тарык
ўр käпäс kаілалык аш пасык салык
näкўмä kатылмас піс салмас піс теп пі(с)
Путашірі-пакшыка тапшуруп пертіміс.
пу ішкä танук Іш-пука, танук Ара-пука,
танук Місір, танук Кäрсін. Пу нышан піс
пітіктäкічä атл(ы)к äl путунның ол
мän Парча-турмыш піт(і)кчі elкä путунка
ўч катa інчкä ајытып пітітім.
пу нышан танук мän Іш-пуканың ол
пу нышан танук мän Ара-пуканың ол
пу нышан танук мän Місірнің ол
пу нышан танук мän Кäрсіннің ол.
Elкä асыкы пар ўчўн порлук ікäсі
Турыны порлукчы періп Кара-Тојын
јантуруп алтымыс.

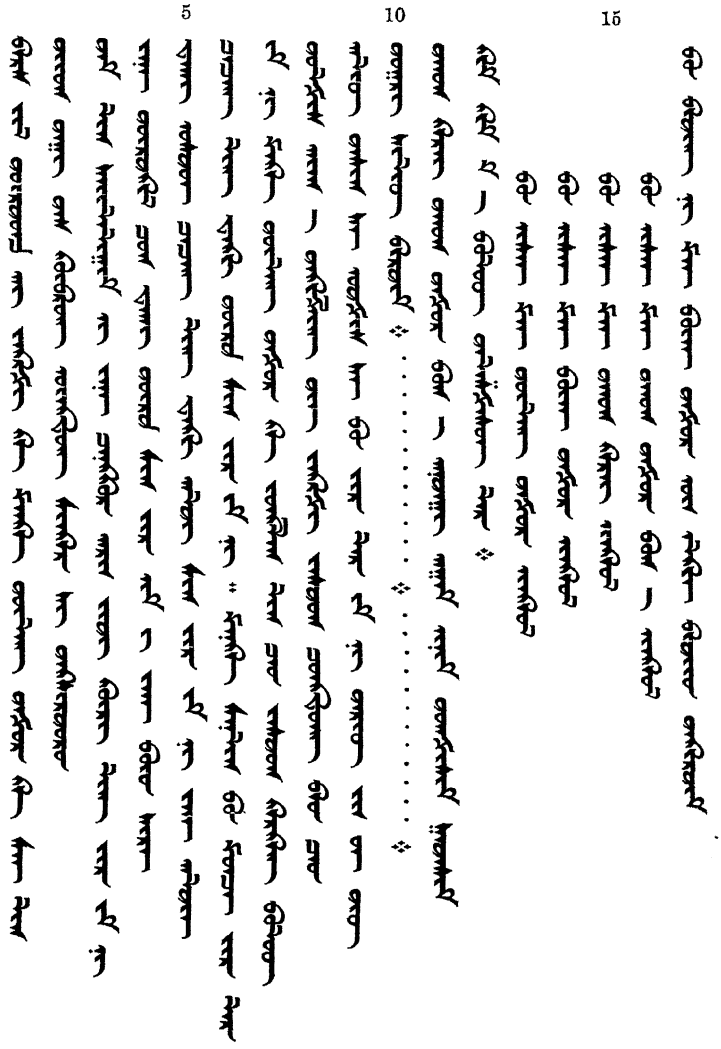
Im Hasenjahre, im zweiten Monat, den 22-sten Tag. Wir, Päk-puka, Pai-puka, Jürük-Kyptschak, El-puka, Mulda, Saida, ferner Jürük-Tüman, Kütschük-tämür, Aschan-tämür und Mänggü-tämur, an der Spitze der (hier) wohnenden, (uns) folgenden, in Frieden lebenden gemeinen Leute und der auf uns sich verlassenden Gefährten, der verschiedenen Stamme haben, da dem Volke, um es auf den (richtigen) Weg zu leiten, jonglaklyk(?) Baumwollenzeug nöthig war, von dem El-Chodscha (geistigem Oberhaupte?) hundert zweieinhalb Paket Baumwollenzeug empfangen und den bei uns befindlichen abgabepflichtigen Tury als Weingärtner übergeben, und unseren früher übergebenen Kara-Tojyn genannten Abgabenpflichtigen zurückgenommen. Alle Lasten wegen dieses Weingarten-Experten Tury (nehmen wir auf uns). Von heute an werden diesem Tury alle Abgaben (wie) Kurut, Tütün, Kabyn erlassen und werden wir keinerlei Naturalleistungen (Basyk und Salyk) von der Weingartenernte und von der Ernte der Äcker: Ür, Käbäs und Kailalyk auferlegen. Dies erklären wir und übergeben ihn hiermit dem Putaschiri-Bakschi. Für diese Sache ist Zeuge Isch-puka, ist Zeuge Ara-puka, ist Zeuge Misir, ist Zeuge Kärsin, diese Handzeichen sind unsere, der in dieser Schrift erwähnten Gemeinden.

Ich, Partscha-turmysch, der Schreiber, habe dies mir von den Gemeinden dreimal genau sagen lassend niedergeschrieben.

Dies ist mein, des Zeugen Isch-puka, Handzeichen.
Dies ist mein, des Zeugen Ara-puka, Handzeichen.
Dies ist mein, des Zeugen Misir, Handzeichen.
Dies ist mein, des Zeugen Kärsin, Handzeichen.

Da es der Gemeinde Vortheil bringt, haben wir den Weingarten-Besitzer Tury als Weingärtner überwiesen und den Kara-Tojyn zurückgenommen.

15.



Парс јыл тӧртӱнч аі јäк(і)рмікä маңа Тӱläк-тämӱркä с(а)нлык Тыјуктакі таш көпрӱкнӱң өңдӱн сыңаркы тäкшіртӱрӱ тамлык каілалыкымны, јана Чäңӱр-арыс јеті кӱрілік јерімні јана Тӱрткіл Чоктакы тӧрт сык јерімні, јана Поју Кыратакы ӱстӱн чäчäкліктäкі алты сык јерімні, јана алтын чäчäкліктäкі тӧрт сык јерімні маңа санлык пу мунча јерläр-

імні маңа Тӱläк-тämӱркä joңлaклык чау jастук käркäк полуп
толмыш ajak(k)a täкімліктін jäк(i)рмі jастук чоң-туң-пау-чау
алып Тасыkka утмышka пу jepläрімні тарып jäсӱн теп
токры кылып пертім
танук Käräi, танук Тämӱр-пука антакы акам інім токмышым каташым
кім кім полуп талашмасунлар.

Пу нышан мäн Тӱläк-тämӱрнің ол
пу нышан мäн Пujан-тämӱрнің ол
пу нышан мäн танук Käräінің ол
пу нышан мäн танук Тämӱр-пуканың ол.

Пу пітікні мäн Пujан-тämӱр öс älікін пітijӱ täкіртім.

Im Tigerjahre, im vierten Monate, den zwanzigsten Tag. Die mir, dem Tuläk-tämür, gehörigen meinen ganz mit einer Mauer umgebenen Kailalyk (?), welcher vor der Steinbrücke über den Tyjuk gelegen ist, ferner die sieben Scheffel Land des Tschängür-Äris, ferner meine in Türtkil-Tschok gelegenen vier Syk Land, ferner meine an dem Poju-Kyra bei dem oberen Blumengarten (чачäклік) gelegenen sechs Syk Land, ferner meine bei dem unteren Blumengarten gelegenen vier Syk Land, alle diese mir gehörigen Ländereien habe ich, da ich, Tüläk-tämür, geldwerthiges Tschau Jastuk nöthig hatte, zwanzig Tschong-tung-pau-tschau von der Grösse einer vollen Schale empfangend dem Tasyk, damit er meine Ländereien nach der Übergabe beackernd den Ertrag geniesse, als richtiges Eigenthum (es richtig machend) übergeben.

Zeuge ist Käräi, Zeuge ist Tämür-puka. Meine dort befindlichen älteren und jüngeren Brüder, Verwandte und Bekannte, wer es auch sei, sollen keinen Einspruch erheben.

Dieses Zeichen ist mein, des Tuläk-tämür.
Dieses Zeichen ist mein, des Pyjan-tämür.
Dieses Zeichen ist mein, des Zeugen Käräi.
Dieses Zeichen ist mein, des Zeugen Tämür-puka.

Diese Schrift habe ich, Pujan-tämür, mit eigener Hand geschrieben und ausgefertigt.

16.

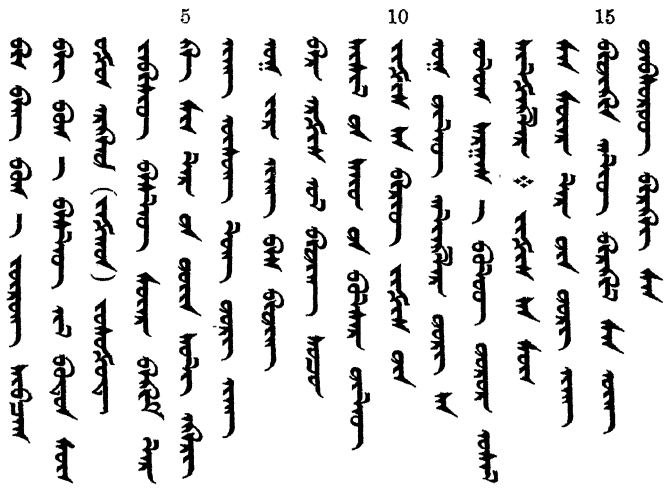
Пічін јыл чаксапут аі ікі јаңы-
ка маңа Тәтмілік Кара-пука
ікәкӱ карчлык кәркәк полуп
Кутлук атлык катын кішіні сатып
Кутлук-тәмӱртін јӱс әлік калып пөс
алтымыс пу јӱс әлік пөсні
сатык кылмыш кӱн өсә піс
Тәтмілік Кара-пука ікәкӱ токәл
санап алтымыс. Мән Кутлук-тәмӱр
јәмә төкәл санап пертім пу Кутлук
атлык катун кішікә мың јыл
тӱмән кӱнкә тәкі Кутлук-тәмӱр әркілік
полсун тапласа өсі тутсун
тапламаса атып кішікә сатсун
піс Тәтмілік Кара-пука ікәкӱ-
нӱң акамыс ініміс урлукумус
өслӱкӱмӱс кім кім (м)а полуп
чам чарым кылмасун әркілік пәк
еші ечі јалвач кӱчін тутуп
чамласарлар јулајын алајын тесәр-
ләр пу Кутлук тәң ікі кіші јаратү
періп сөсләрі јорымасун чамлакучы
кіші кӱ корлук полсун Кутлук-тәмӱр
корсус полсун! танук Төрәтӱ танук
турур Муңсус танук Турчы танук Тојын
пу нышан піс Тәтмілік Кара-пука ікәкӱ-
нің ол. Мән Тоңма-пакшы Тәтмілік
Кара-пука ікәкӱкә інчкә ајытып пітітім.
Пу нышан мән танук Төрәтӱнің ол
пу нышан мән танук Муңсусның ол
пу нышан мән танук Турчының ол
пу нышан мән танук Тојынның ол.

Im Affenjahre, im Monate Tschaksaput (Fastenmonate), am zweiten (Tage des) neuen (Monats). Da uns Beiden, dem Tätmilik und Kara-puka, Ausgaben bevorstanden, so haben wir das Weib mit Namen Kutluk verkauft und von Kutluk-Tämür hundert und fünfzig (Stück) dicken Baumwollenzeuges empfangen. Diese hundert und funfzig (Stück) Baumwollenzeug haben am Tage des Kaufabschlusses wir, Tätmilik und Kara-puka, alle Beide vollständig nach Zahl erhalten, und ich, Kutluk-tämür, habe sie auch vollständig

nach Zahl übergeben. Über dieses Kutluk genannte Weib soll Kutluk-tämür bis tausend Jahre und zehntausend Tage Gewalt haben, gefällt (sie ihm), so möge er sie selbst behalten, gefällt (sie ihm) nicht, so möge er sie an einen anderen Menschen verkaufen. Unsere, des Tätmilik und Kara-puka aller beider ältere und jüngere Brüder, Nachkommen und Angehörige, wer es immer sei, mögen keinen Streit erheben. Wenn sie aber durch die Gewalt der Gefährten des machthabenden Beg's, der Eltschi und Jalawatsch, sie (ihm) zu entreissen gedenken, so mögen sie zwei Menschen wie diese Kutluk als Strafe übergeben und ihre Worte sollen nicht gültig sein! Die Streit erhebenden Menschen mögen Unrecht haben, Kutluk-tämür soll aber Recht behalten. Zeuge ist Törätu, Zeuge ist Mungsus, Zeuge ist Turtschy, Zeuge ist Tojyn. Dieses sind unser Beiden, des Tatmilik und Kara-puka, Handzeichen. Ich, Tongma-Bakschi, habe mir dies genau von Tätmilik und Kara-puka, von allen Beiden, sagen lassend niedergeschrieben.

Dieses ist mein, des Zeugen Törätu, Handzeichen.
Dieses ist mein, des Zeugen Mungsus, Handzeichen.
Dieses ist mein, des Zeugen Turtschy, Handzeichen.
Dieses ist mein, des Zeugen Tojyn, Handzeichen.

17.

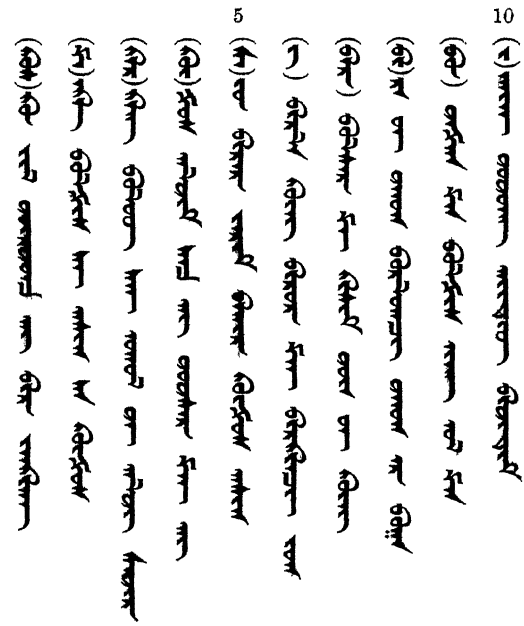


Піс Пäк-пука Jўрўк-Кышчак
Паі-пука пашлап el пудун сöс-
ўмўс äркäнт Jамкун (?) Josумут
jапышыш пашлап Сojар пäкім(?)läр-
5 кä: сicläртä Тojын-кулы äкäрi

нің ўзўкlўк Турының
ок јернің паш пітік
пар ärміш ол пітік Кочу
Кызыл та kajy та полсар tiläп
Јымышка періп Јымыштын
ок tiläп алыңлар Турыка
улук k(a)ркаша полуп турур усал
кылмаң(л)ар ⁘ Јымышка сöсі
сän Сојарлартын Турының
пітікін алып перкіl сän-ок
тапшырып пергäісän.

Unser, des Pàk-puka, Jürük-Kyptschak und Bai-puka, der Anführer und der (ihnen) untergebenen Gemeinden Wort ist folgendes an die Sojar-Pàkim, die an der Spitze der vereinigten Jamkun (?) und Josumut stehen: Es existirt ein Hauptdokument über ein Landstück, welches bei Euch von Tojyn-kuli bearbeitet wird und welches ebenfalls dem Tury gehört. Wenn diese Schrift in Kotschu Kysyl irgendwo sich befindet, so suchet sie und übergebt sie dem Jymysch; fraget auch den Jymysch (selbst), dies ist fur Tury von grosser Wichtigkeit (kapkaша?), seid nicht nachlässig! — Das Wort an Jymysch: fordere von den Sojar die Schrift des Tury! du selbst sollst sie hierher bringen.

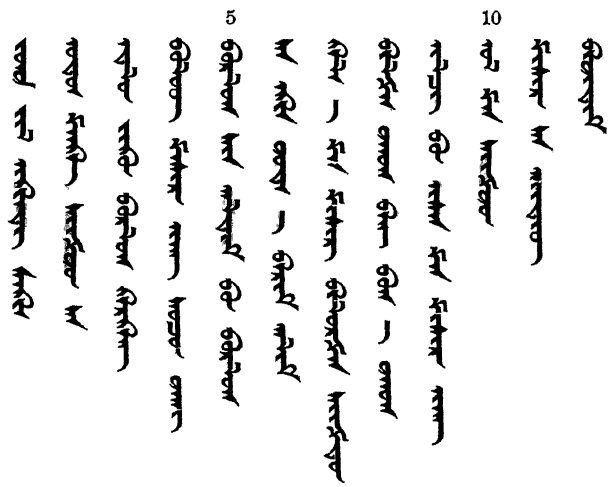
18.



Кўскў јыл төртўнч аі пір јаңыка
маңа Пулмыш-ka асыkka кўмўш
käркäк полуп Кан-окулта алты сатыр
кўмўш алтым кач аі тутсар мän аі
сају пірäр јарым пакыр кўмўш асык-
ы пірlä көні перўр мän перкінчä jok
пар полсар мän кішім тўсўн көні
персўн танук Порлукчы танук Äр-пука
пу тамка мän Пулмышның ол мän
(j?)акына тутуң ајытып пітіtім.

Im Mausejahre, im vierten Monate, am ersten (Tage des) neuen (Monats). Da mir, Pulmisch, Silber auf Zinsen nöthig war, habe ich von Kan-okyl sechs Satyr Silber empfangen. Wie viele Monate ich (dasselbe) behalten werde, werde ich für jeden (Satyr) anderthalb Pakyr Silber Zinsen richtig bezahlen. Wenn ich vor der Rückgabe sterben sollte, so sollen meine Leute es genau und richtig bezahlen. Zeuge ist Porlukschi, Zeuge ist Erpuka. Dieses Siegel ist mein, des Pulmisch. Ich, ...kyna der Tutung, habe dies nach Diktat geschrieben.

19.

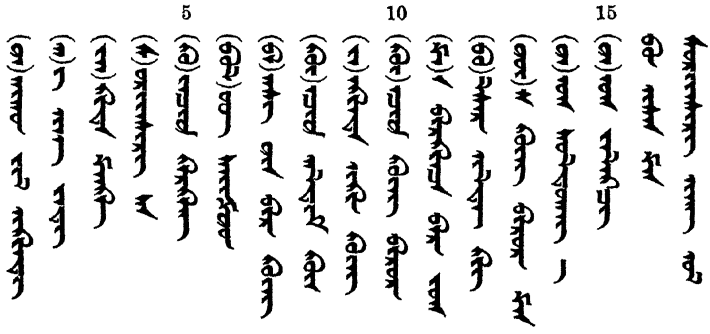


Јонт јыл ікінtі (аі) сäкіс
отус (-ka) маңа Кајымтука
ätlў јекў порлук käркäк

полуп Мысырның Кочу-тақы
порлукын алтым пу порлук-
ка äкін тутса пäрім алым
кälсä мäн Мысыр пілӱр мäн Кajымту
пілмäс тануk Пäк-пуka тануk
Елчі пу нышан мäн Мысырның
ол мäн Кajымту
Мысырka ajытып
пітіпім.

Im Pferdejahre, im zweiten Monate, am achtundzwanzigsten Tage. Da mir, dem Kajymtu, zum Herrichten und Abzuernten ein Weingarten nöthig war, habe ich den in Kotschu gelegenen Weingarten des Misir übernommen. Wenn ich diesen Weingarten bearbeite und Ausgaben und Abgaben (dabei) zu leisten sein sollten, so habe ich, Misir, sie zu leisten. Ich, Kajymtu, habe damit Nichts zu thun. Zeuge ist Bek-Buka, Zeuge ist Eltschi. Dieses Handzeichen ist mein, des Misir; ich Kajymtu, habe dies nach dem Diktat des Misir geschrieben.

20.



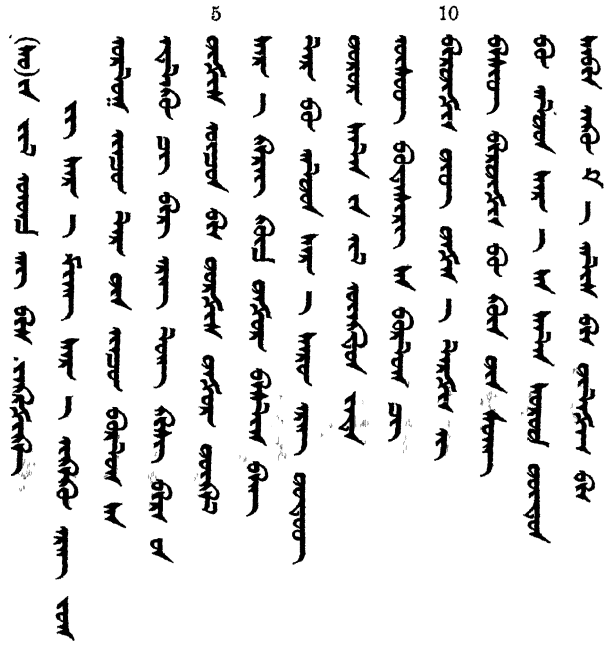
(Та)kiky jыл ікінті
(аі)ның jеті
(j)аңыта маңа
(С)урыjашырыka
(к)ӱнчіт käркäк

(пол)уп Кajымту
(па)кшытын пір кӧні
(кӱ)нчіт алтым. кӱс
(jаң)ыта ікі кӧні
(кӱ)нчіт кӧні перӱр

(м)ӓн перкінчӓ пар jok
(п)олсар elṭӓкі
(тӱ)ш көні перӱрмӓн
(та)нук Кулṭукаja
(та)нук Jäläкчі
пу нышан мӓн
Сурьjашырының ол.

Im Huhnjahre, am siebenten neuen Tage des zweiten Monats. Da mir, Surijaschiri, Öl nöthig war, habe ich von Kajymtu-Bakschi einen Eimer Öl empfangen. Zu Anfang des Herbstes werde ich zwei Eimer Öl richtig zurückgeben. Wenn ich vor der Übergabe umkommen sollte, so werde ich (bis dahin) die beim Volke üblichen Zinsen richtig bezahlen. Zeuge ist Kuldukaja, Zeuge ist Jäläktschi; dieses Handzeichen ist mein, des Surijaschiri.

21.

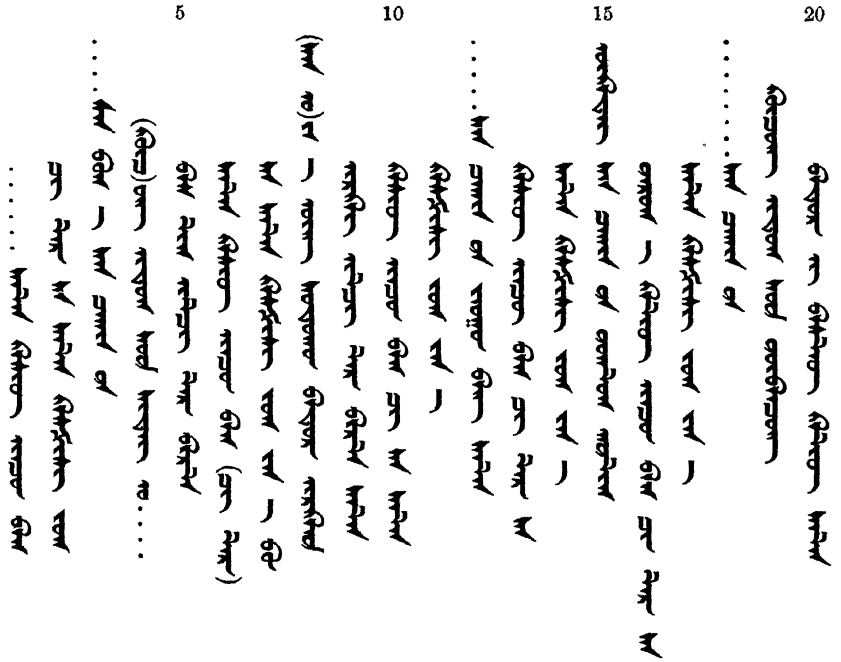


(Ко)ін jыл онунч аі пеш jär(i)рмікӓ
(...)ji-kapa, Мің-Кара ікӓкӱ ӓрк jok
урлук інчӱläртін інчӱ порлукka
ӓṭläкӱчі пір ӓркlӱк кіші персӱн
5 тӓміш ӱчӱн піс Турмыш-тӓмӱр Төкӓl-

kapa, Käräi, Кӱч-тämӱр пашлык пäк
läp пу Алтун-kapa-kapy äрк тутуп
турур kаланын el öңтӱн jаta
ӱзӱп Путашырыка порлукчы
пертіміз теп тамkаларымысны
пасып пертіміс пу кӱнтіп соң
пу Алтун Kapaka калан, kурут, тӱтӱн
kапын näкӱ мä алыш піс тілämäс піс.

Im Schafjahre, im zehnten Monate, den fünfzehnten (Tag). Da er gesagt hat, dass ....-Kara und Ming-Kara kraftlos sind und dass man von den den angestammten Domänenleuten für den Domänen-Weingarten einen als Gärtner passenden Menschen geben möchte, so haben wir, Turmyschtämür, Tökäl-kara, Käräi und Kütsch Tämür, die anführenden Bege gegen Altun-kara (unsere) Gewalt anwendend und seine Abgaben von dem Volke lösend (ihn) dem Putaschiri als Weingärtner übergeben. So sagend haben wir unsere Siegel beigedrückt. Von heute an werden wir von diesen Altynkara keine Abgaben, wie Kurut, Tütün, Kabyn und keinerlei Naturalabgaben fordern.

22.



40 (אא) ר ... ר ... ר ... ר ...

ר ... ר ... ר ... ר ...

ר ... ר ... ר ... ר ...

35 ר ... ר ... ר ... ר ...

ר ... ר ... ר ... ר ...

ר ... ר ... ר ... ר ...

30 ר ... ר ... ר ... ר ...

ר ... ר ... ר ... ר ...

ר ... ר ... ר ... ר ...

25 ר ... ר ... ר ... ר ...

ר ... ר ... ר ... ר ...

ר ... ר ... ר ... ר ...

55 ר ... ר ... ר ... ר ...

ר ... ר ... ר ... ר ...

ר ... ר ... ר ... ר ...

50 ר ... ר ... ר ... ר ...

ר ... ר ... ר ... ר ...

ר ... ר ... ר ... ר ...

45 (אא) ר ... ר ... ר ... ר ...

ר ... ר ... ר ... ר ...

ר ... ר ... ר ... ר ...

.....калан кäсіп інчӱ пак-
чыларка калан кäсміші jok
.....сан пука кан чакынта
кӱчӱк ыдук-кут Кытаі у...
пашлык elчiläp піплä
калан кäсіп інчӱ пак(чылар)-
ка калан кäсміші jok jана пу
(кан) öсä ök Кутуку-патур Іркänт
Іркäі elчiläp піплä калан
кäсіп інчӱ пакчыка калан
кäсміші jok jана
.....кан чакынта jауку (jавку?) пäк калан
кäсіп інчӱ пакчыларка
калан кäсміші jok jана
Öкäтäі кан чакынта Токлук атлык
Тарука käліп інчӱ пакчыларка
калан кäсміші jok jана
.....кан чакынта
Кӱчӱк Ыдук-кут тӱпänчӱк
патурны пашлап käліп калан
кäсіп [калан кäсіп] інчӱ пак-
чыларка калан кäсміші jok jана
...л(ы)м кан чакынта тарыкчы пäк полуп
käліп калан кäсіп інчӱ пакчы-
ка калан кäсміші jok jана
.....ісчä Тämӱр кан чакында Кулун-кара
калан кäсіп інчӱ пакчыларка
калан кäсміші jok
.....кан чакынта Таітык elчi käліп
калан тӱшӱк інчӱ пакчыка
катылматы jана
...к кан чакынта Купа Чакырча
піплä Саі-пука Чакуту
Тämӱкä пашлык elчiläp піплä
калан кäсіп інчӱ пакчыка
калан кäсміші jok jана
Ämті
Токлук Тämӱркä пакчыларның
öтӱк піс пурункы пу
(кан)лар чакынтын пärӱ ака іні-

läpiміс піплä пакны ätläп
öскä алпан jacak
тутмajын
(кан)ларымыска кӱч періп jор(ы)тымыс
ärті ämті тар полсар
(кан)ымыс Токлук-тämӱрніӈ
...сінтä jаман пакларымысны
äiläп jакшы полуры
ас перӱр ujубумус
көп полур kajät
täкӱк пакларныӈ көпі калды піс ака іні
міс піплä полуп пу jылта
ака учуп не пӱткärтіміс
är пір кіші ікі алпан
(т)утсун тесär jоклармысныӈ ол
алпан піснің ол
...к jарлык полсун!

...den Kalan vertheilend haben sie den Domänengärtnern keinen Kalan zugetheilt. Zur Zeit des ...san Buka Chan hat der Kütschük Idykkut an der Spitze der Kytai u... mit den Eltschi den Kalan vertheilt, den Domänen-Gärtnern aber hat er keinen Kalan zugetheilt. In der Zeit desselben Chans haben auch Kuduku Patur und der Irkäi von Irkent mit den Eltschi den Kalan vertheilt, den Domänen-Gärtnern hat er aber keinen Kalan zugetheilt. Ferner zur Zeit des ..... Chan hat der Jabgu-Bek den Kalan vertheilt, hat aber den Domänen-Gärtnern keinen Kalan zugetheilt. Zur Zeit des Ögädäi Chan kam ein Daruga namens Tokluk, hat aber den Domänen-Gärtnern keinen Kalan zugetheilt. Ferner zur Zeit des ..... Chan kam der Kütschük Idykkyt an der Spitze der ihm untergebenen Batur und hat den Kalan vertheilt, den Domänen-Gärtnern hat er aber keinen Kalan zugetheilt. Ferner zur Zeit des ..... Chan gab es einen Taryktschy (Ackerbauer)-Beg, er kam und hat den Kalan vertheilt, hat aber den Domänen-Gärtnern keinen Kalan zugetheilt. Ferner zur Zeit des .....istschä Tämür Chan hat Kulun Kara den Kalan vertheilt, hat aber den Domänengärtnern keinen Kalan zugetheilt. Zur Zeit des ..... Chan kam Taidyk-eltschi, hat aber den Domänen-Gärtnern keinen Kalan und

keine Abgaben auferlegt. Zur Zeit des ..... Chan haben Kara Tschakyrtscha mit dem Sai-puka, Tschakudu und Tämükä als Führer mit den Eltschi den Kalan vertheilt, haben aber den Domänen-Gärtnern keinen Kalan zugetheilt. Jetzt ist die Bitte der Domänen-Gärtner an Tokluk-Tämür (folgende): Von der Zeit dieser früheren Chane her haben wir mit unseren älteren und jüngeren Brüder die Gärten bearbeitet und keinen anderen Alban und Jasak geleistet und haben dabei gelebt, indem wir unseren Chanen (unsere) Kraft geweiht haben. Jetzt aber geht es uns übel. Zur Zeit(?) unseres Chans Tokluk Tämür bearbeiten wir unsere schlechten Gärten und haben nur geringen Gewinn, aber vielen Schaden. Von den uns für das Leben zugefallenen Gärten sind viele liegen geblieben; von uns, den älteren und jüngeren Brüdern, sind in diesen Jahren (viele) ältere Brüder gestorben, was konnten wir da erreichen? Wenn man jetzt verlangt, dass jeder Mensch zwei Albane zu leisten hat, so ist das unser aller Verderben. Dass dieser unser Alban (uns erlassen werde) möge der Befehl gegeben werden!

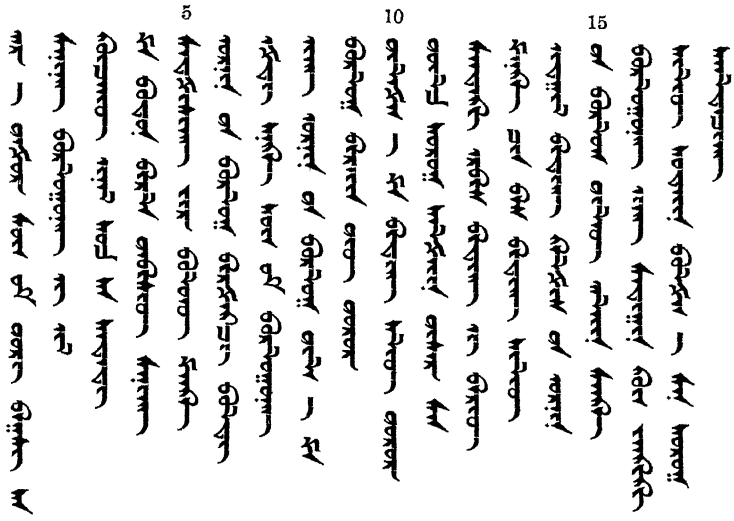
23.



Jokы piplä kalырсыс! тарканып
тӱс käрінчсіс jек төсӱ көні
турмак Пуркан кутын пулуп
өтнӱ імрänірм(ä)н кам(ы)k пеш
ärсӱн! тынл(ы)k окланыңа
сäкіс пілік төсін пелкӱсін
перӱр, пälкӱлӱк japyk jacyk.

..... ihr werdet in Jammer bleiben. Mich ausbreitend grade, ohne Überhebung, gut, immer gerecht zu leben, das Glück des Burchan zu finden bittend ersehne ich. Alle mögen fünf sein! seinen beseelten Dienern die Wurzel und das Merkmal der acht Wissen giebt er. Die bekannte, die helle Sünde....

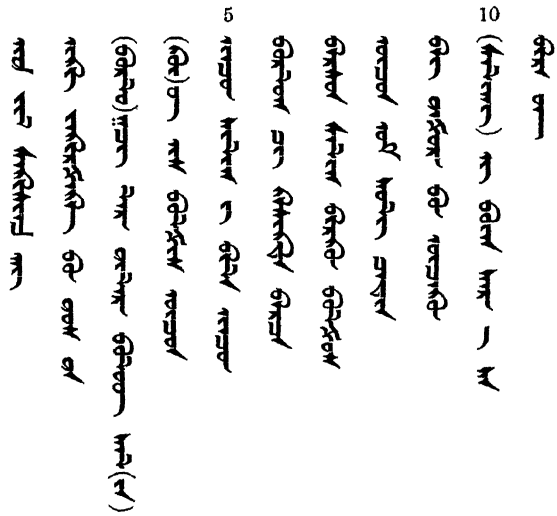
24.



Ара Тämӱр сӧсӱм Туры Пакшыка
сäнің порлукуңны el
кӱчäніп Ыналкучка kататы
м(ä)н путун пірlä тапышып сäніц
сатмышың jер пулун(у)п маңа
орнынта порлук пермäкчі полты.
ämті с(а)ңа сӧсӱм: порлукуң-
ның орнынта порлук тіl(ä)сä м(ä)н
порлук перäjін теп турур.
tіlämäcä м(ä)н пітік k(ы)лып турур
töl(ä)ч kурук kалмajын тесäр сäн
сөнтäкі ärпіш пітікні періп
маңа чын паш пітік kылып
ытkыл пітік käлміштä орнын-
та порлук tіläп алajын саңа
порлукыңпың сатыкын кӱс jäңікі (?)
kылып kотajын полмаса сäн kурук
калтачың.

Mein, des Ara-Tämür, Wort an Tury-Pakschi: deinen Weingarten hat die Gemeinde gegen alles Recht dem Inal-kutsch zugetheilt, da ich bei den Gemeindegliedern Protest erhob, so hat sich für das von dir Gekaufte ein Landstück gefunden, und man ist einverstanden mir an dessen Stelle einen Weingarten zu überlassen. Jetzt ist mein Wort an dich folgendes: Wünschest du an Stelle deines Weingartens einen Weingarten, so will ich dir den Weingarten überlassen. Wünschest du es aber nicht, und meinst du, ich will nicht Schaden erleiden durch die Ausgaben für die Schrift, so gieb mir das bei dir befindliche arbisch(?) Bitik [den vorläufigen Kontrakt(?)] zurück! (Im anderen Falle) verfasse eine gültige Hauptschrift und schicke sie mir zu. Nachdem die Schrift angelangt ist, werde ich an seine Stelle einen Weingarten fordern und den Kauf des Weingartens bis zum Herbste verschieben. Thust du es nicht, so kannst du leer ausgehn.

25.



Іт јыл сäкісінч аі
(ік)і јäкірмікä пу тушта
(порлу)кчылар тіläр полуп кал(ын)
(көп) іш полмыш ӱчӱн

5 інчӱ кылыкы пілä інчӱ
порлукчы käсіктä парча
парсун салык перкӱ полмуш
ӱчӱн Ном-кулы Чітін
Паі-тämӱр пу ӱчäкӱ
10 (салык)ыны Пуjан Карака
(пер)сӱн.

Im Hundejahre, den achten Monat, am zwölften Tage. Da zu dieser Zeit Weingärtner erwünscht sind, weil sehr viel Arbeit ist, so mögen nach Gebrauch der Domänen die Domänengärtner der Reihe nach Alle hingehen. Da der Salyk(?) zu geben ist, soll Nom-kuli, Tschidin und Bai-Tämür, alle drei ihren Salyk dem Pujan Kara abgeben.

26.

Während meines Aufenthaltes in Berlin im Herbste 1908 hatte ich die Gelegenheit, den Text der Pfahlinschrift am Originale zu revidiren. Dabei machte mich F. W. K. Müller auf die richtige Lesung упасанч (Z. 2) «Laienschwester» aufmerksam und darauf, dass номлук statt умлук (Z. 3) zu lesen sei. Nachdem ich Müllers Bemerkungen «Uigurica», p. 47 und 48 mit meiner in Berlin gefertigten Abschrift und der mir vorliegenden Photographie verglichen hatte, konnten folgende weitere Verbesserungen in Text und Übersetzung aufgenommen werden:  вакар statt jacap = vihāra,  шерір statt cipip = çarīra,  ökä «Ehre» und «ein Ehrenamt» statt ökä «Mutter»,  асык statt jacak,  топрак «Erde» statt «Land». Durch diese Verbesserungen kann der so schwierige, zuerst mir ganz unentzifferbar erscheinende Text jetzt im Ganzen als zuverlässig entziffert betrachtet werden. Die wenigen Wörter, die noch jetzt zweifelhaft und unverständlich geblieben sind, werde ich durch ein beigefügtes (?) bezeichnen.

I. II. III. IV. V.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

VIII.

VII.

VI.

I. 1 T(ä)ŋrі pökŭ täŋrikäniміs Kŭl-nilgä täŋrі elікніŋ orunka olurmыш ікінті jылыŋа nіs ŭč ärtänікä

2 čaшынčсыс äврілінčсіс сŭсŭk köŋŭllŭk упасанч täŋрікän текін Cілік Таŋан kунčуі t(ä)ŋрім

II. 3 упашы Kŭlŭk Ынанч Сачу сäŋŭн nіs ікікŭ nілгä номлук пакшылартын ынча äшіtt(і)м(і)с: кім kaju тынл(ы)k

4 асык ka(mak)ынча вакар етсäр nokтаі äв ічінчä Пуркан кŭскінтін солатсар kac уjуры ічрінің jітінч ŭlŭшінчä

III. 5 шерір урсар, j(a)ŋынча kотуп чакур туркус(c)ар төкäl n(a)рым nуjап пулур, теп ол nуjан кŭчінтä ŭстŭн täŋрі jерінтä

6 алтын jалŋук ät-öсінтä köŋŭltäкі täк mäŋі тоŋа täкіріп кініŋä nуркан котынлык кŭlŭk öсä ырынчлык (?) kутатмыш

IV. 7 konуклукта konар, теп. Пу мунтак улук tŭrlŭk ätkŭläрік äшітмішкä nіs ікікŭ tŭs köŋŭlŭk полуп пу вакар äткŭ ыналынча

8 сат jыŋач токыjу täкірт(і)м(і)с, пу nуjан кŭчінтä кініŋä tŭsŭn Маітры nурканык туш полалым! Маітры nуркантын nуркан kутыŋа

9 tŭsŭn алкыш пулалым! ол алкыш кŭчінтä jŭs калп ŭч асанкі алты парамыт.

V. 10 tŭшŭrŭn кініŋä nуркан jірт(і)нчŭtä nілкŭрмäкінчä полсун, nіs jämä kыj(ы)нökіrtäчі: Täŋрікän-köсі täŋрім! Köчŭn-täŋрікän täŋрім! Kŭртlä täŋрім!

11 Таŋын-kунчуі-nŭtŭрміш täŋрім! Кутатмыш täŋрім! Кунчуі täŋрім! Шірікін täŋрім! Käнч täŋрім! Арык täŋрім! Ашмыш täŋрім! Көсäміш täŋрім!

12 Туруш-катун täŋрім! Ärдäні-катун täŋрім! Kŭнтін täŋрім! Аі чäчäк täŋрім!

VI. 13 El ökäсі ісік ätkŭ tутук Ökä El-Каja, ісік ätkŭ tутук Är-Тоŋа, Jäкän-Kŭlŭk Сäŋŭн, Кін-Токмыш, усун öŋŭ Коскукан, Käнч-Токмыш Таркан.

14 Ен-Ынанч tутук, Іктŭ-Сарык-Паш äрän, Кара Сäŋŭн

15 Ärк-Арслан Сäŋŭн, El-Кірміш Сäŋŭн, Пört-Паі, Кутлук-пajутмыш, El-Катмыш, Ыт-Саман, Пägŭ-Тут(у)k-Кырку Сäŋŭн.

16 Кочу палык пäкі Алп-Тутук ökä, ынанч ätkŭ ökäläр: El-Алмыш Сäŋŭн, Jаŋычун Аман, Тура Тутук, Мäŋlік Сäŋŭн.

VII. 17 Іш аікучы Аілуч Таркан, ätkŭ Jäкän Сäŋŭн, Чокы терäк Ынанчы-Мäŋŭ, Тітрäкчі-К(а)рымыш, Jапту-Терäк, Jäкän-Кыŋрул Сäŋŭн, пітікчі Пäк-Арслан.

18 камукын Пуркан кутуп пулсунлар! коңрауčы Парунčу,
кӱлӱк парк öктӱ т(е)рäк пітікчі Пäк Арслан.

VIII. 19 J(ä)мä кутаṭмыш кутлук топрак, кутлук печіп jылка öтӱлміш
äткӱ öткä кутлук колура öсälä

20 токусунч ai төрт отуска Пурва-полкуні jултуска, кӱн ai täкмäс
кӱсänчір кӱртlä japyk(?) санчмыш турḫусмыш коṭтмыш.

I. Nachdem unser Himmels-weiser Tengriken, der Külbilgä den Thron des Tengri Elik bestiegen hat, in seinem zweiten Jahre. Haben wir, die wir gegen die drei Edelsteine einen unbeirrten, unwandelbaren, geläuterten Sinn haben: die Laienschwester (die Gemahlin) des Tengriken Tegin, die Prinzessin Silik Tangin (Tangan?) die Fürstin

II. und der Laienbruder Külük Ynanč Saču, der Sengün, wir beide von den Bücherkundigen reinen Bakši (Lehrern) Solches vernommen: «Wenn Jemand gemäss der Gesammtheit des Nutzens für die Beseelten ein Vihāra herrichtet, und wie es sich für das Innere des Heiligthums gehört (Alles) nach dem Willen Buddha's hineinbringt und gemäss des siebenten Theils des Kas ujuri(?)

III. eine Reliquie darbringt und sie der Sitte gemäss zurücklassend ein Cakra aufstellt, so wird er den gesammten Reichthum der Segnungen (пуjан) finden», sagten sie. «In der Kraft jener Segnungen werden sie oben im Lande der Tengri, unten bei der Körper(welt) der Menschen das ewig Erhabene, wie es in (ihrem) Sinne ist, vollführen, und sie werden unter dem berühmten Gefolge(?) des künftigen Buddha in dem die Gequälten beglückt habenden

IV. Wohnsitze (Sukhāvatī) leben», sagten sie. Da wir nun so vieles Gute vernommen hatten, so haben wir Beide von gleichem Sinne seiend mit Mühe dieses Kloster herstellend, das Sat Jуḫač (Glücksholz?) hingebracht und aufgestellt. In der Kraft dieser Segnungen wollen wir mit dem künftigen erhabenen Maitreya Buddha zusammentreffen! Von der Kraft des Maitreya Buddha wollen wir den zum Buddhaglücke passenden Segen finden! In dieser Segenskraft (während) hundert kalpa, (und) drei asaṃkhya die sechs pāramitā

V. herabbringend, möge er verweilen, bis der künftige Buddha in der Welt erscheint Wir die Leiden klagenden: Tengriken-közi (des Tengriken Auge) die Fürstin, Kötschün-Tengriken die Fürstin, Kürtlä die Fürstin; Tangin-Kuntschui-Bütürmisch (die angestammte Prinzessin) die Fürstin, Kutadmiš (die beglückende) Fürstin, Kuntschui (die Prinzessin) die Fürstin, Schirikin (die Çrī) die Fürstin, Käntsch

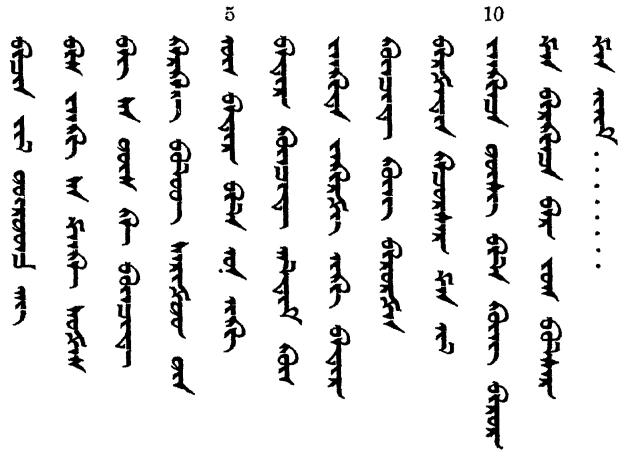
(die Junge) die Fürstin, Aryk (die Reine) die Fürstin, Aschmysch (die Emporgestiegene) die Fürstin, Küsämisch (die Strebende) die Fürstin, Turusch-Katun die Fürstin, Ardäni Katun die Fürstin, Küntin (von der Sonne) die Fürstin, Ai Tschätschak (die Mondblume) die Fürstin!

VI. Der Öke des Volkes, der milde, gute Tutuk Öke-El-Kaja, der milde, gute Tutuk Er-Tonga, Jeken-Külük Sengün, Kïn-Tokmysch; der durch seine Kunst der Erste Koskykan, der Kentsch-Tokmysch Tarkan, En-Ynantsch Tutuk, Iktü-Saryk-Pasch Eren, Kara Sengün, Erk-Arslan Sengün, El-Kirmisch Sengün, Börl-Bai, Kutluk-Bajutmisch, El-Katmysch, It-Saman, Bägü-Tutuk-Kyrgu Sengün. Der Beg der Stadt Kotschu Alp-Tutuk der Ökä, die guten zuverlässigen Ökä: Elalmysch Sengün, Jangytschun-Aschan, Tura-Tutuk, Menglik Sengün.

VII. Ailutsch Tarkan, der Rathgeber (ïш aikучы), der gute Jeken Sengün, die Stütze des Tschoky(?) Ynantschy Mengü, Titrektschi (der Zitterer)-Karymysch, Jabdy-Teräk, Jeken-Kyngrul Sengün, der Schreiber Beg Arslan. Sie ins gesammt mögen das Glück des Buddha finden! Der Glöckner (коңрaучы) Paruntschu. — Des berühmten Gebäudes Lobes-Säule, der Schreiber Beg-Arslan.

VIII. Auf der stets beglückenden glücklichen Erde, im glücklichen Affenjahre, während der glucklichen Periode, im neunten Monate, am dreiundzwanzigsten Tage, unter dem Sterne Purwa Polguni (Pūrvaphalgunī) ist der von Sonne und Mond nicht beschienene Küsäntschir Kürtlä Jaruk(?) aufgepflanzt, aufgestellt und zurückgelassen.

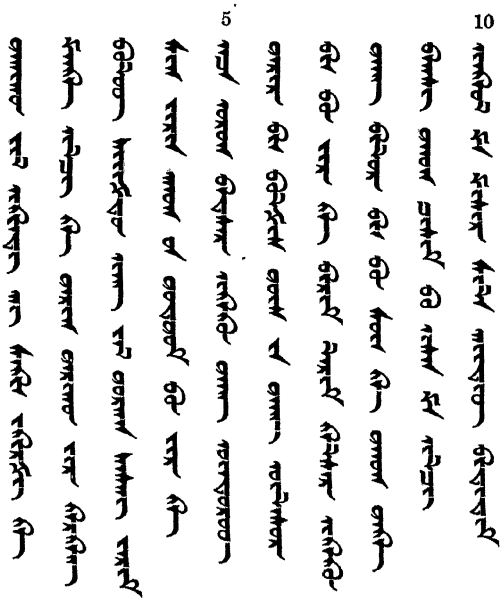
27.



Pičin jыl törtўnč ai
peш jaŋыka maŋa Kumaš-
paika tўškä kўnčiţ
käркäк полуп Karымtutын
öc paţыр pilä он ікі paţыр
kўnčiţ алтым; kўc
jaŋыда jäkірмі ікі paţыр
kўnčiţ köпі перўр мän
пärмäţім kačўrсäр мän el
jaŋынча tўši pilä köпі перўр-
мän перкінчä пар jok полсар
мäп інім .....

Im Affenjahre, im vierten Monate, am fünften (Tage) des neuen (Mondes). Da mir, dem Kumasch Bai, auf Zuschlag Öl nöthig war, habe ich von Karymtu mit dem eigenen Padyr zwölf Padir Öl empfangen. Zu Anfang des Herbstes werde ich zweiundzwanzig Padyr Öl richtig zurückgeben. Wenn ich die Rückgabe verzögere, so werde ich den nach dem Gebrauche des Volkes üblichen Zuschlag richtig geben. Sollte ich umkommen, ehe ich es zurückgegeben, so soll mein jüngerer Bruder .....

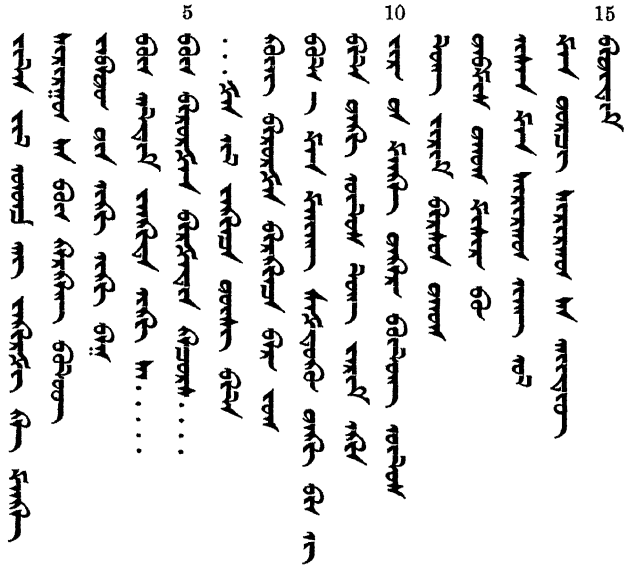
28.



Такыку јыл ікінті ai сәкіс j(ä)кірмікä
маңа Елчікä тарык тарыку јер кäркäк
полуп Кыјымтуның Јалтуркан кашкы јарым
сык јерін анукун туттум, пу јеркä
нäчä урук патсар ікäкӱ täң ӱптӱрӱп
тарыр піс. Пулмыш тӱшӱн täң ӱläшӱр
піс. Пу јеркä перімläрім кälсäр ікäкӱ
täң пілӱр піс. Пу сöскä тапук Такä-
пакшы тапук Чісім пу пышан мäп Елчі-
ның ол мäн Місір-сіla ајытып пітіті́м.

Im Huhnjahre, im zweiten Monate, am achtzehnten Tage. Da mir, Eltschi, Land zum Beackern nöthig war, habe ich den auf dem Jalturgan Kasch befindlichen halben Syk (Aker)land des Kyjymtu fertig (zubereitet) übernommen. Wieviel Samen für dieses Land aufgeht, werden wir beide zu gleichen Theilen beim Ackern verwenden. Die erlangte Ernte werden wir unter uns gleich vertheilen. Habe ich für dieses Land (andere) Ausgaben, so haben wir sie (zu) gleich(en Theilen) zu tragen. Für dieses Wort ist Zeuge Teke Bakschi, ist Zeuge Tschisim. Dies ist mein, des Eltschi, Handzeichen. Ich, Misir-Sila (der Mönch?), habe (mir) dies sagen lassend geschrieben.

29.



Jылан jыл онунч ai jäкірмікä маңа
Кырыркуска пöс käркäк полуп
Jапатутын ікі [ікі] пак
пöс алтым (кӱс) jаңыта ікі ka(та)
пöс пäрӱрмäн пермаțін качӱрс(ä)
...мäп el j(a)ңынча тӱші пілä
көні перӱр мäн. Перкінчä пар jok
полса мáн мäпің Сämтӱкӱтäкі пісні
пілä täкі ӱлӱшлӱк jарым äкін
jертä маңа täкäр пölӱк ӱлӱш-
лӱк jерім персӱн. Танук
Тапмыш, танук Місір. Пу
нышан мäн Кырыркусныц ол.
Мäн Турчы Кырыркуска ajыțып
пітіțім.

Im Schlangenjahre, im zehnten Monate, am zwanzigsten Tage. Da mir, dem Kyryrkus, Baumwollenzeug nöthig war, habe ich von Japatu zwei Bündel Baumwollenzeug erhalten. Zu Anfang (des Herbstes) werde ich doppelt(?) so viel Baumwollenzeug zurückgeben. Verzögere ich die Rückgabe, so werde ich den Zuschlag nach dem Volksbrauche richtig geben. Sollte ich vor der Rückgabe sterben, so mögen (meine Verwandten) von dem auf dem Semtükü gelegenen, dem Geschlechte mit uns gemeinschaftlich gehörigem Landantheile den mir zufallenden Theil, einen halben Acker Land (ihm) übergeben. Zeuge ist Tapmysch, Zeuge ist Misir. Dies ist mein, des Kyryrkus, Handzeichen. Ich, Turtschy, habe dies (mir) von Kyryrkus sagen lassend niedergeschrieben.

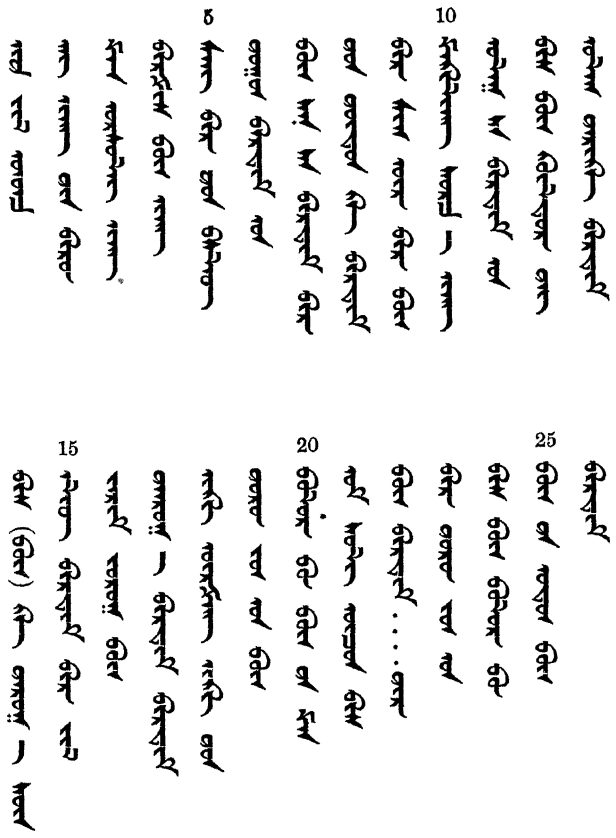
30.

Јонт јыл токусунч аі..... (піскä Какша-)
Ачкы Јырја-Ачкыка.....
тын сатып(?) алмыш порлук.....
јантын ојары јакарлык каі(лалык).....
јырарка салык кылык Ö(кӱш-Кара-Ачкы)
Јітміш-Кара-Ачкыка періп каш(ныӊ)
алтынкы каілалык ортакы јарык (Какша-)
Ачкы Јырја-Ачкы алып täкшӱрӱшт(іміс)
јан сычысы öӊтін јыӊык јол (кетін)
јыӊык јол кетін јыӊык јантын ојары јакарлык
ӱстӱп јыӊык кумлук јакарлык
ныӊ ордук Чок-аткыр. Пу төрт
јер öсä Öкӱш-Кара-Ачкы Јітміш-Кара-
Ачкы ärклік полсун. Тапласар öсі тут(сун)
тапламасар атын кішікä öткӱрӱ сатсун
Какша-Ачкыныӊ Јырја-Ачкыныӊ ечім
інім токмышым каташым кім ј(ä)мä чам ча(рым)
кылмасунлар. Чам чарым кылып алајын јул(ајын)
тесärläp пу јер täӊінчä ікі јер Öкӱш-
Кара-Ачкы [Јітміш-Кара-Ачкы] оларка јант(р)у періп јулуп ал(сар)
јулукчы кіші корлук полсун, Öкӱш-Кара-(Ачкы)
олар корсус полсун. Алтынкы улук каілалык-
ка сув јолы: піс Какша-Ачкы Јырја-Акчы
олар алмыш каілалык ортакы јар ічінтä är(ӱр)
Танук Кытаі-Пörт, танук Осмыш танук
Ӱкрӱнч-Кара, танук Куткан. Пу тамка
піс Какша-Ачкыныӊ Јырја-Ачкыныӊ
ол. Män Інäчӱк ајытіп пітіtім.

Im Pferdejahre, im neunten Monate ..... (uns den Kakscha-) Atschky und Jyrja-Atschky..... von..... gekauften Weingärten..... das seitliche Ojary Jakarlyk und die Kailalyk(?) und die Salyk-kylyk(?) am Jyrarka haben wir dem Ö(küsch-Kara-Atschky) und Jitmisch-Kara-Atschky übergeben und die unterhalb des Kasch (Hügels?) (befindlichen) Kailalyk des mittleren Ufers haben wir, Kakscha-Atschky und Jyrja-Atschky, genommen und gleichmässig vertheilt. Die Seiten-Grenzen sind der vordere Jyngyk(?) Weg und der (hintere) Jyngyk Weg. Das hintere Jyngyk (sind) das seitliche Ojary und Jakarlyk, das vordere Jyngyk ist das Ordyk des sandigen Ja-

karlyk und Чok-Atkyr. Über diese vier Landstellen mögen Ökysch-Kara-Atschky und Jitmisch-Kara-Atschky Gewalt haben. Gefallen sie ihnen, mögen sie sie selbst behalten, gefallen sie ihnen nicht, so mögen sie sie an andere Leute verkaufen. Meine, des Kaschka-Atschky und Jyrja-Atschky ältere und jüngere Brüder, Verwandte und Gefährten, wer es auch sei, mögen keinen Streit erheben. Wenn sie aber Streit erheben und (dies Land) sich anzueignen und fortzunehmen gedenken, so sollen sie zweifache Landstellen von derselben Grösse an Öküsch-Kara-Atschky und (Jitmisch-Kara-Atschky) zurückgeben. Die Aneigner sollen im Unrecht sein, Öküsch-Kara-Atschky und (Jitmisch-Kara-Atschky) soll im Rechte sein. Der Wasserweg zum unteren grossen Kailalyk befindet sich am mittleren Ufer des von uns, Kakscha-Atschky und Jyrja-Atschky, eingenommenen Kailalyk. Zeuge ist Kytai-Pürt, Zeuge ist Osmysch, Zeuge ist Ükrüntsch-Kara, Zeuge ist Kutkan. Dieses Siegel ist das unsrige, des Kaschka-Atschky und Jyrja Atschky. Ich Inäntschük habe dies (mir) sagen lassend geschrieben.

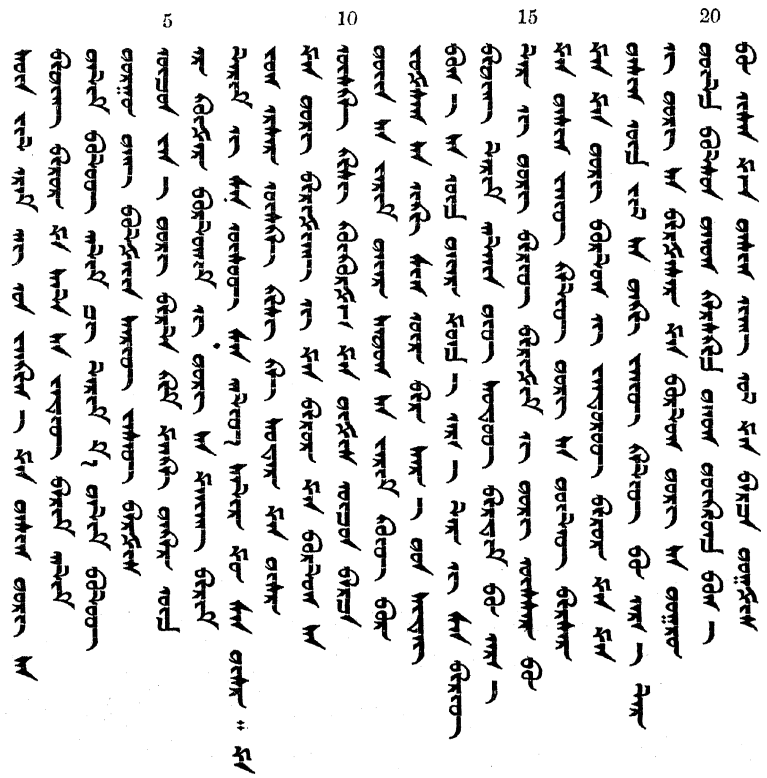
31.



Іт јыл онунч
аіныңтын перў
мән Орсулаіның
перміш пöснің
саны: пір тон п(а)шлап
токус пертім, он
пöс Канка пертім, пір
топ тўтўнкä пертім,
пір сык ўр, пір пöс
Мäкілің Курчаның
улакка пертім, он
пеш пöс Кўлтўртäі
улак täрікä пертім,
пеш (пöс)кä Тарука (ка?) коін
алып пертім, пір јыл
јарым јорук пöс
тарука (ка) пертім [пертім]
ікі öрмäк ікі тон
туру јўс он пöс
полур пу пöстä мән
Ном-кулы ўчўн пеш
пöс пертім..... тір
пір туру јўс он
пеш пöс полур, пу
пöстä отус пöс
пертім.

Im Hundejahre, vom zehnten Monat an ist die Zahl der von mir dem Orsulai verausgabten (Stücke) Baumwollenzeug folgende: von einem Kleide anfangend habe ich neun gegeben. Ein Kleid habe ich dem Kan gegeben; ein Kleid habe ich für den Tütün gegeben, (d. h. für?) einen Sytsch-ür(?); ein Kleid habe ich fur die Lastthiere des Mekiling Kurtsça gegeben....; fünf Stück Baumwollenzeug habe ich für des Küldürtäi Lastthiere als Miethe gegeben; für fünf Stück Baumwollenzeug habe ich für den Daruga Schafe herbeigeschafft, im Laufe von anderthalb Jahren habe ich Baumwollenzeug dem Daruga gegeben, auch gab ich zwei Örmäk und zwei Kleider, dies macht im Ganzen hundert und zehn Stück Baumwollenzeug. Zu diesem Baumwollenzeuge habe ich des Nom-Kuli wegen fünf Stück Baumwollenzeug gegeben, im Ganzen macht dies hundert fünfzehn Stück Baumwollenzeug, von diesem Baumwollenzeuge habe ich (für mich?) dreissig Stück gegeben.

32.

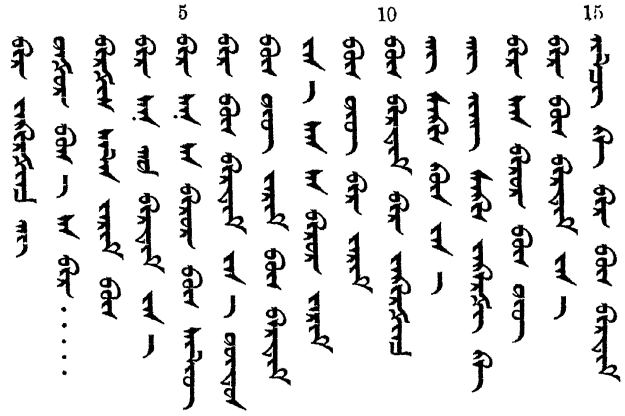


Коін јыл äräм аі он јаңыка мän Тасык Турыка
пітік перўрмän м(ä)н калага јатып пäрім алым
тälім полуп алымчыларым ма тälім полуп
турку täк полмајын карып јашап (?) пармыш
ўчўн јана Туры пірlä кім маңа täкäр ўч
äр кömäр порлукумны Турыка мänің пäрім-
lärімні сän ўзўп сän алып калырму сän тес(ä)р: м(ä)н
јок äрсäр öскä кішікä коtар мän тес(ä)р
мän Туры періміңні мän перўр мän порлукка
öскä кіші кökўрмäс (?) мän темін ўчўн Парча
Тојынка јарым тајар (?), Катукка јарым кўп пор,
Јумшакка ікі сык ўр (?) пір кара тон, Кытаі-
Пукака ўч тајар (?) мунча пäрсälärні сän періп

пітікläрім алкыл! теп кодуп пертім пу нärсä-
läрні Туры періп перімімні Туры ўссäр пу
мäп Тасык јаныш кälіп Турыка төläп персäр
мäп, мäн Туры порлукны јандуруп перўр мäн, мäн
Тасык ўч јылка täкі јаныш кälіп пу нärсäläр-
ні Турыка пермäсäр мäн порлук Турыка токру
töl(ä)ч полсун! танук Кärскіч танук Тўкрўнч Пука
пу ныпап мäп Тасыкның ол. Мäн Парча Токмыш
Тасык апучкака ајытып пітітім.

Im Schafjahre, im Äräm-Monate, am zehnten (Tage des) neuen (Mondes) gebe ich, Tasyk, dem Tury folgende Schrift: da ich in der Stadt lebend viele Ausgaben und viele Kreditoren habe, so kann ich nicht wie es sich gehört leben. Da ich alt geworden bin, so habe ich mich mit Tury (beredet) und gesagt: «wirst du Tury den mir gehörigen Weingarten, der drei Arbeiter zum Umgraben nöthig hat, übernehmen und meine Schulden bezahlen? willst du nicht, so werde ich ihn einem Anderen überlassen». Da darauf Tury gesagt hat: «ich will deine Schulden bezahlen und will den Weingarten keinem Anderen zur Verfügung stellen». So habe ich ihm den Garten überlassen und gesagt, er möge eine Schrift (darüber) annehmen und möge folgende Dinge geben: dem Partscha Tojyn einen halben Tajar, dem Katuk einen halben Topf Wein, dem Jumschak einen halben Syk Ür und ein schwarzes Kleid, dem Kytai Puka drei Tajar. Diese Dinge soll Tury geben und dadurch meine Schulden tilgen. Wenn ich, Tasyk, zurückkehrend dem Tury (Alles) bezahle, so werde ich, Tury, ihm seinen Weingarten zurückgeben. Wenn ich, Tasyk, im Laufe von drei Jahren nicht zurückkehre und diese Dinge dem Tury nicht übergebe, so möge der Weingarten als richtige Bezahlung für Tury sein. Zeuge ist Kärskitsch, Zeuge ist Tükrüntsch Puka. Dies ist mein, des Tasyk, Handzeichen; ich, Partscha Tokmysch, habe dies nach Diktat des alten Tasyk niedergeschrieben.

33.

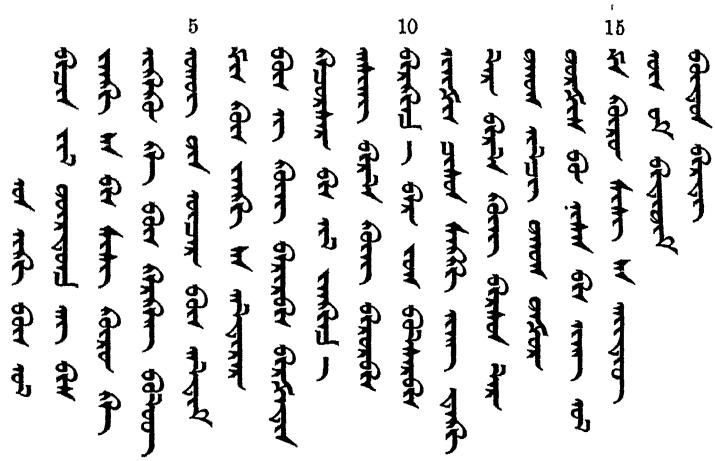


Пір jäкірмінч ai
Тämўр Пукака пір.....
перміш калан jарым пöс
пір кан (ка перўр?) ат пертім jана
пір канка перўр пöс кылып
пір пöс пертім jана тўтўп
пöс теп jарым пöс пертім
jана канка перўр jарым
пöс теп пір jарым
пöс пертім пір jäкірмінч
ai сäкіс кўн jана
аіның сäкіс jäкірмікä
пір кан(ка) перўр пöс теп
пір пöс пертім jана
elчікä пір пöс пертім.

Im elften Monate habe ich dem Tämür Puka ein ..... als Kalan gegebenes halbes (Stück) Baumwollenzeug und ein (für den) Chan zu lieferndes Pferd gegeben, darauf habe ich ein für den Chan zu lieferndes (Stück) Baumwollenzeug angefertigt und dieses eine (Stück) Baumwollenzeug gegeben, dann ein als Tutün-Baumwollenzeug bezeichnetes halbes (Stück) Baumwollenzeug gegeben, dann das als Chans-Abgabe bezeichnete halbe (Stück) Baumwollenzeug, d. h. ein und ein halbes (Stück) Baumwollenzeug gegeben.

Im elften Monate, am achten Tage und in (diesem) Monat, am achtzehnten Tage habe ich auch das als Chans-Abgabe bezeichnete Baumwollenzeug ein (Stück) Baumwollenzeug gegeben, dann habe ich für den Eltschi ein (Stück) Baumwollenzeug gegeben.

34.

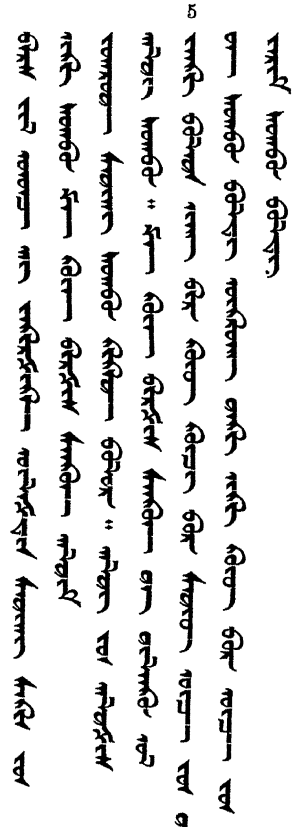


Он ікі пöс ол
Пічін јыл төртӱнч аі пеш
јаңыка піс Сышы Көрӱкä
ікäкӱкä пöс käркäк полуп
Окуітын ӱчäр пöс алтыы[м]
мыс кӱс јаңыка алтырар
пöсні көні перірбіс пермäтін
кäчӱрсäр піс el јаңынча
асыкы піплä көні перӱр піс
перкінчä пар jok полсар піс
інініміс Чісӱн С(ä)ңäнің тäкі-
лäр піплä көні персӱнлäр
танук Елчі танук Тämӱр
Турмыш. Пу нышан піснің ол
мän Көрӱ Сышыка ајытып
öсӱм пітітім
пӱтӱн перті.

Im Affenjahre, den vierten Monat, am fünften (Tage des) neuen (Mondes). Da uns Syschy und Körä, uns Beiden, Baumwollenzeug nöthig war, haben wir von Okui zu drei (Stück) Baumwollenzeug empfangen. Zu Anfang des Herbstes werden wir zu sechs (Stück) Baumwollenzeug richtig zurückgeben. Zögern wir mit der Rückgabe, so werden wir die Zinsen, die beim Volke üblich sind, zahlen; sterben wir aber, bevor wir (die Schuld) zurückgegeben haben, so sollen unsere jüngeren Bruder Tschisun und Sengge mit ihren Nachkommen (Alles) richtig zurückgeben. Zeuge ist Eltschi, Zeuge ist Temür Turmysch. Dies sind unsere Handzeichen. Ich, Körü, habe dies nach dem Diktate des Syschy niedergeschrieben.

[Zu beiden Seiten steht eine Randbemerkung, vorn: «die zwölf (Stück) Baumwollenzeug», hinten: «haben sie vollständig abgegeben».]

35.



Парс јыл онунч аі јägірмікä Ӱläмтін сатыкы сäкіс јӱс
ікі кокпу м(ä)н Кӱн-Перміш сäңӱн алтым.
јокруг сатыкы кокпу кікäт полур: Алты јӱс алтмыш
алты кокпу. М(ä)н Кӱн-Перміш сäңӱнтä тіläнкӱ ол.
Јаңы Пулаганың пір кӱп кӱчі пор сатып ӱч јӱс токус
он кокпу полты Өкрӱң täкі ікі кӱп пор ӱч јӱс
јарым кокпу полты.

Im Tigerjahre, den zehnten Monat, am elften Tage habe ich, Kün-Bermisch Sengün, von Üläm den Kaufpreis von achthundert und zwei Kokpu (Baumwollenzeug) erhalten.

Der Jokrut(?) Kaufpreis des Kokpu beträgt im Ganzen sechs hundert sechsundsechzig Kokpu, diese hat er von mir, Kun Bermisch Sengün, zu fordern; da ich dem Jangy Pulata einen Küp starken Wein verkauft habe, so sind dies dreihundert und neunzig Kokpu und zwei Küp auf den Öktschün befindlichen, so beträgt dies drei hundert und ein halbes Kokpu.

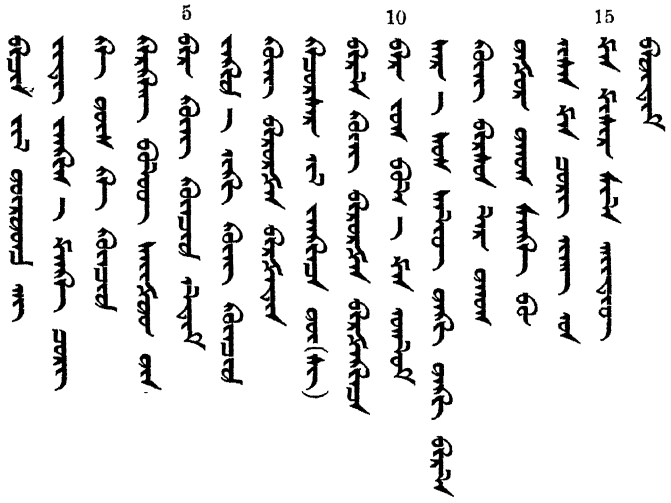
36.



Парс јыл сәкісінч аі пеш отуска Тӱрчі-Алп-тапы ның қојынтын ікі сақлық қојын ікі сақлық әчкӱ пір тәкә пір қочқар пеш қосы пірлә турукынта өлӱп пәртьі ічінтә арап(?) м(ә)н көрӱп алтым; пір сақлықтын Ынанчыка перҭім қозы ӱчін әчкӱтін сатып он қоқлу Кӱн-Пермін сәңӱн.

Im Tigerjahre, im achten Monate, am fünfundzwanzigsten Tage. Es sind von den Schafen des Türtschi-Alptasch zwei Mutterschafe, zwei Mutterziegen, ein Bock, ein Widder und fünf Lämmer auf dem Weideplatze(?) gestorben; ich habe dort gesucht und dies gesehen, von den Mutterthieren habe ich dem Inantschi gegeben, wegen der Lämmer von den Ziegen verkaufend zehn Kokpu Kün-Bermisch Sengün.

37.

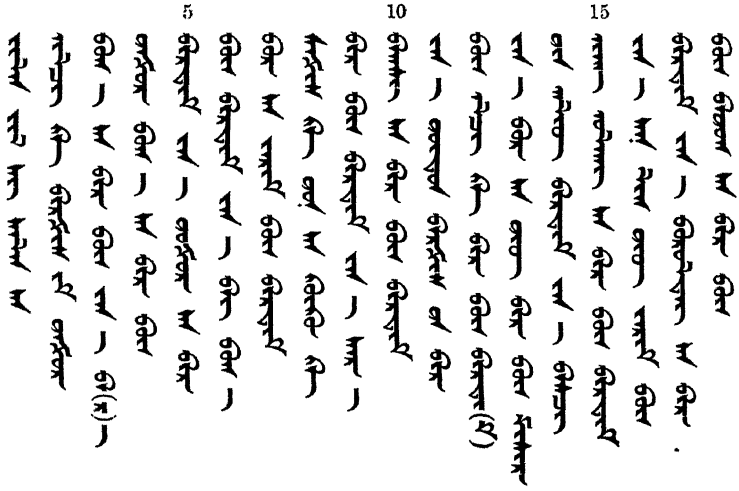


Пічін јыл төртӱнч аі
јеті јаңыка маңа Чӱрі- (Чуры?)
кä тӱшкä кӱнчіт
käркäк полуп Кајымтутын
пір көні кӱнчіт алтым (кӱс)
јаңыта ікі көні кӱнчіт
көні перӱр мäн пермäтін
кäчӱрсäр el јаңынча тӱ(ші)
піплä перӱр мäн пермäкінчä
пар jok полса мäн оклум
Кара-куш калып täкі (täкі) піплä
көні персӱнläр. Танук
Тämӱр танук Сäңä пу
нышан мäн Чӱрінің ол
Мäн Місір-сыла ајытып
пітітім.

Im Affenjahre, im vierten Monate, am siebenten (Tage des) neuen (Mondes). Da mir, dem Tschuri, Öl auf Zuschlag nöthig war, habe ich von Kajymtu einen Eimer Öl genommen. Zu Anfang (des Herbstes) werde ich zwei Eimer Öl richtig zurückgeben. Wenn ich mit der Rückgabe zögere, so

werde ich den beim Volke gebräuchlichen Zuschlag geben. Wenn ich (aber) vor der Rückgabe umkommen sollte, so wird mein Sohn Kara Kusch nachbleibend mit seinem Geschlechte es richtig zurückgeben. Zeuge ist Temür, Zeuge ist Sängä. Dies ist mein, des Tschüri, Handzeichen. Ich, Misir-Sila (der Mönch?), habe dies (mir) sagen lassend geschrieben.

38.

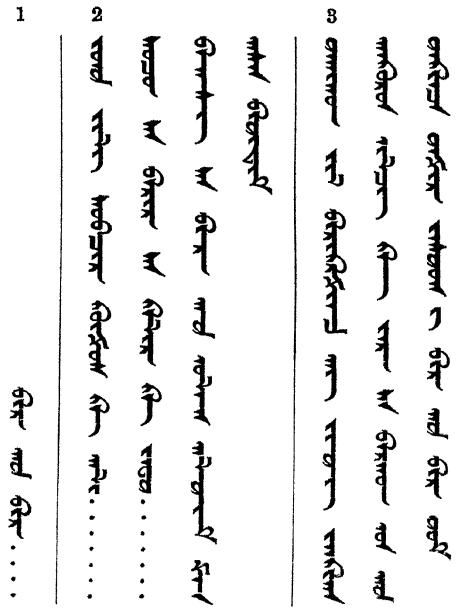


Jылан jылкы каланка
Елчікä пермішім: Тämӱр-
Пукака пір пöс jана п(äк)
Тämӱр-пука ка пір пöс
пертім jана Тумурка пір
пöс пертім, jана Паі-пука
порка jарым пöс пертім,
Сämішкä тонка кӱкӱкä
пір пöс пертім jана Кара-
пакшыка пір пöс пертім
jана тӱтӱн перміштä пір
пöс елчікä пір пöс пертім,
jана порка теп пір пöс Місір
тін алып пертім, jана Пашчы-

15 ның улакыка пір пöс пертім,
јана канлык теп јарым пöс
пердім, јана Пурултаika пір
пöс, Патукка пір пöс.

Was ich für den Kalan im Schlangenjahre gegeben habe, (ist Folgendes): Dem Temür Puka eiu Stück Baumwollenzeug, ferner habe ich dem Bek(?) Tämür Puka ein Stück Baumwollenzeug gegeben, ferner habe ich dem Tumur ein Stück Baumwollenzeug gegeben, ferner dem Bai Puka habe ich für den Wein ein halbes Stück Baumwollenzeug gegeben, dem Sämisch habe ich zum Rocke und Kükü (?) ein Stück Baumwollenzeug gegeben. Ferner habe ich dem Kara-Bakschy ein Stück Baumwollenzeug gegeben, ferner habe ich bei der Bezahlung des Tütün ein Stück Baumwollenzeug dem Eltschi gegeben, ferner habe ich als Weinabgabe von Misir nehmend eiu Stück Baumwollenzeug gegeben, ferner habe ich für das Pflichtpferd des Baschtschy (Führers) ein Stück Baumwollenzeug gegeben. Ferner habe ich als Chansabgabe ein halbes Stück Baumwollenzeug gegeben, ferner dem Burultai ein Stück Baumwollenzeug und dem Patuk ein Stück Baumwollenzeug.

39.



1) ..... пір ат пер (тім)

2) јонт јылы копчыр кӱмӱшкä алы(п)
Кочука парыркa кälіркä Јавт.....
Пакшы ка пір ат улак алтым мän
Асан (?) піт(і)тім.

3) Такыку јыл пір ј(ä)кі(р)мінч аі јеті јаңык(а)
Ängӱрӱн елчікä Јарка парку он ат
тägінчä Тämӱр Јастук-ы пір ат пертӱм.

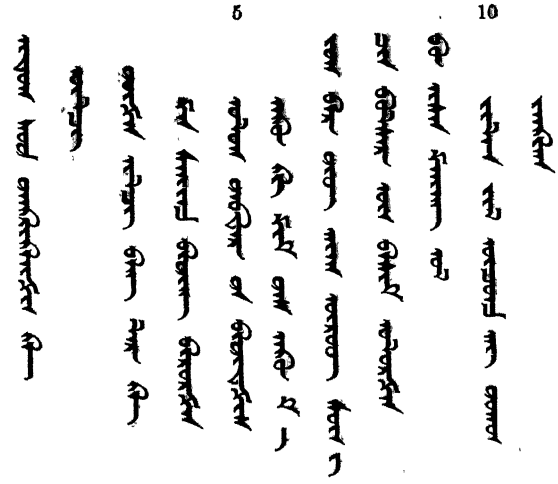
[Nach der Photographie zu urtheilen, auf drei offenbar zusammengeklebten Papierstreifen.]

1) .....
..... ein Pferd habe ich gegeben.

2) Im Pferdejahre habe ich auf das Koptschur Silber berechnend für den Jawt..... Pakschy um nach Kotschy zu reiten und zurückzukehren ein Pflichtpferd empfangen. Ich, Assan, habe dies geschrieben.

3) Im Huhnjahre, den elften Monat, am siebenten (Tage) des neuen (Mondes), zur Vervollständigung der zehn Pferde, die dem Engürün Eltschi zur Fahrt nach Jar (zu liefern waren), habe ich, Temür Jastuky, ein Pferd geliefert.

40.

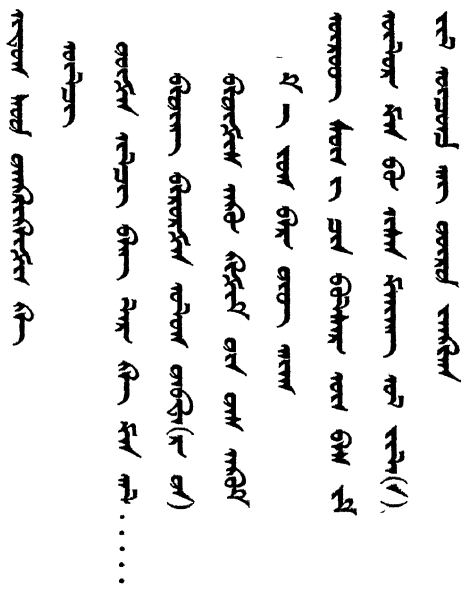


Ыдукkут тäңрікäніміскä
ӱлчі
тӱмän elчі пäкläркä
мän Саныjынч пітік перӱрмän
улук täптärдä пітіҭміш
näкӱ кімім таш näкӱмä
jok пар теп ajak ӱрӱп сöсі
чын полсар öс пашым öлӱрмäп
ıу пышан мäнің ол
jылан jыл ӱчӱнч ai токус
jаңыка.

Dem Idykkut, unserem Tengrikän und an die Eltschi-Bege des Ültschi Tümän gebe ich, Sanyjyntsch, diese Schrift. Wenn jemand sagt, dass ausser dem, was ich in dem grossen Depter über mich habe niederschreiben lassen, etwas fehlt oder falsch ist und diese seine beschworenen Worte wahr sind, so hafte ich dafür mit meinem Kopfe. Dies ist mein Handzeichen.

Im Schlangenjahre, im dritten Monate, am neunten (Tage des) neuen (Mondes).

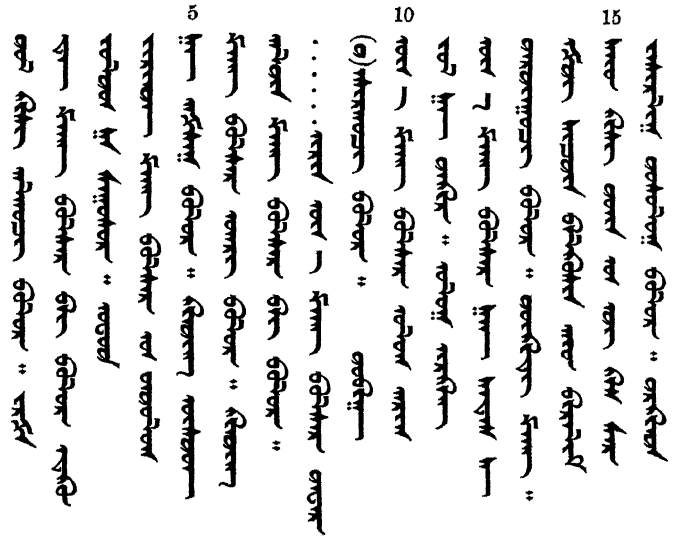
41.

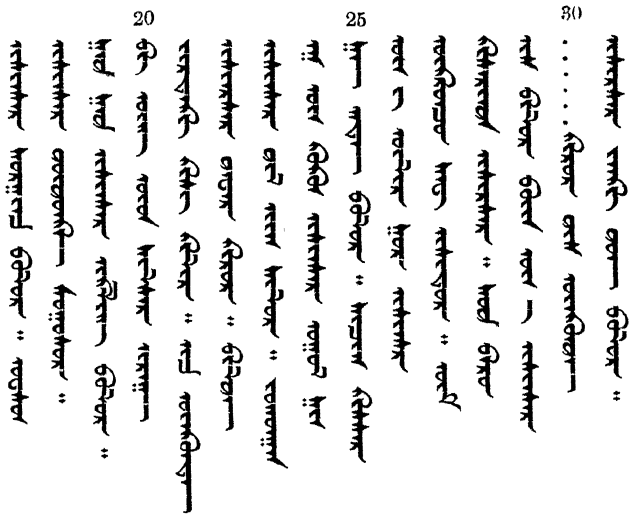


Ыtykkyт täŋrikäniмizkä
ўlчi
tўмän elчi päkläpkä мän Ал.....
pitik перўрмän улук täптä(рдä)
pitiміш näkў кімімтін таш näkўм
мä jok пар теп ajak
ўрўп сöci чын полсар öc пашым
ölўр мän. Пу ышап мäŋiŋ ол jыл(ап)
jыл ўчўнч ai төрт jаŋыka.

Dem Idykkut, meinem Tengrikän und an die Eltschi-Bege des Ültschi Tümän gebe ich, Al....., diese Schrift. Wenn jemand sagt, dass ausser dem, was ich in dem grossen Depter über mich niedergeschrieben habe, irgend Etwas fehlt oder falsch ist und diese seine beschworenen Worte wahr sind, so hafte ich dafür mit meinem Kopfe. Dies ist mein Handzeichen. Im Schlangenjahre, im dritten Monate, am vierten (Tage des) neuen (Mondes).

42.





Тул кіші алкучы полур. J(a)рма
та маң полсар паі полур, ӓткӱ
jултус ka сакушур. Овут
jӓрінтӓ мӓң полсар усунтулук-
ka амсак полур. Кінтік ӱстӱн
мӓң полсар окры полур. Кінтік
алтын мӓң полсар паі полур,
. . . . . ерін öсӓ мӓң полсар тавар
(т)ашырkучы полур. Тобык
öсӓ мӓң полсар улук арык
jолка тӓкір. Улук еркӓк
öсӓ мӓң полсар k(a)н каташка
тартынkучы полур. Тӧгеті мӓц.
ӓмті кычтын пелгӱсін ajy перӓлім:
kajy кіші тонын (?) öс (?) ӓті кӓшсӓр
jашырлык тусулук полур. Т(ӓ)ркішт(ӓ)
ісінсӓр коркынч полур. Увсус
ісінсӓр тӱтӱнкӓ сокушур,
кат кат ісінсӓр іклік полур.
пі(р) ӧк ojyн кылсар ырак
jердӓкі кіші кӓлір. Іч öңӱнтӓ
ісінсӓр тавар кірӱр. Пелтӓ
ісінсӓр тіl ыjас (?) кылур. Jокунканак öс кökӱс ісінсӓр окул кыс-

ka aṭa полур, кычык кессäр
öci öлӱр. Кур ісінсäр
öкрӱнчӱ сав ешітӱр. Öм(?)
кесäріндä ісінсäр кут перӱ
іш полур. Појын öсä ісінсäр
....кірӱр. Тіш öңӱнтä
ісінсäр јаңы тон пулур.

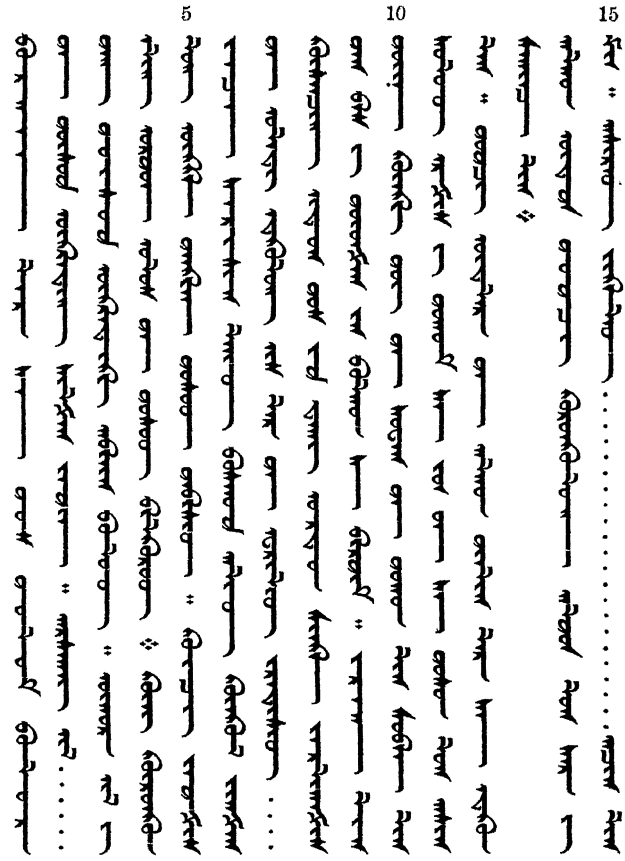
Er wird eine Wittwe heirathen; wenn auf der Schulter(?) ein Mal ist, so wird er reich und unter einem guten Sterne bewahrt sein; wenn auf dem Schamtheile ein Mal ist, so wird er an dem (ussuntuluk?) Geschmack haben; wenn über dem Nabel ein Mal ist, so wird er ein Dieb sein; wenn unter dem Nabel ein Mal ist, so wird er reich sein; wenn auf der .... Lippe ein Mal ist, so wird er Habe herbeischaffen; wenn auf der Kniescheibe ein Mal ist, so wird er ein grosses und ruhiges Schicksal haben; wenn auf dem Daumen ein Mal ist, so wird er zu den Gefährten des Chans Neigung haben. Die Male sind zu Ende.

Jetzt wollen wir die Merkmale des Juckens mittheilen: Wenn bei Jemand das eigene Fleisch vom Rocke gerieben(?) wird, so wird man heimlichen Vortheil haben; wenn man am Hintern(?) Hitze empfindet, so wird man furchtsam sein; wenn man an der Scham(?) Hitze empfindet, so wird man mit dem Rauche zusammenstossen; wenn man mehrmals Hitze empfindet, so wird man krank werden; wenn einmal (die Haut?) zittert, so kommt ein Mensch aus fernem Lande; wenn man vorn am Bauche Hitze empfindet, so wird man Reichthümer erhalten; wenn man am Kreuze Hitze empfindet, so wird die Zunge Schaden(?) bereiten; wenn die dicke Brust Hitze empfindet, so wird man Vater eines Sohnes oder einer Tochter werden; wenn der Kitzel aufhört, so wird man sterben; wenn man an der Gürtelstelle Hitze empfindet, so wird man fröhliche Worte hören; wenn man am..... Hitze empfindet, so wird man glückliche Dinge finden; wenn man auf dem Halse Hitze empfindet, so kommt das.....; wenn man vor den Zähnen Hitze empfindet, so bekommt man einen neuen Rock[1]).

---

1) Fragment eines Buches über portenta. Vgl. die Abhandlung von K. Inostrancev in Zapiski XVIII, 158–164 und 218 sqq. (К. Иностранцевъ, Матеріалы изъ арабскихъ источниковъ для культурной исторіи сосѣдской Персіи. Приметы и повѣрья).

43.



Пурканларка туш толум полур
та тӱсӱт ӧкрӓтік кылмакынтын, Арсакаі сl.....
тäк тӱсӱт ӧкрӓтікі апынык полуп, уікур eli
älік ортун улушта тусуп пілкӱрӱп; кöні көрӱнгӱ
лӱк ӧккä тäңінä тусуп тапышып, кӱчі jätміш-
інчä карышыкланып пошанут алып көңӱl jыкмак-
та улаты ätкӱlӱк ішlärtä ävріlіп jарaтышып
кӱсänчік ытук тушітtакы ортусыңа jарлыкамыш
так пашы туjунмакык пулкука пертім, jараклык
тоjын кӱнкі тоіта куваkта токулык супанлык
колуп ärміші тукумка jосунка тусулык асык

лык тӱтчі өтлӓртӓ алку тынлыкларка ӓткӱ
сакынчлык,
алку өттӓ тӱтчі көрӱнгӱлӱк алтунлук кары
мыс; ашырып (?) jыңалат (?) jiкläп ачыклык.

.....mit dem Buddha's werden sie gewiss (?) zusammentreffen..... von dem das Verbreiten der wahren (тӱсӱт?) Lehre, wie das Volk Arssakai sich der wahren (?) Lehre anpassend, im Staate der Uigur, bei den dem Elik untergeordneten (?) Stämmen Nutzen bringend und Wissen verbreitend, dem gerecht erscheinenden Sinne wie es sich gehört gegenseitigen Nutzen bereitend, so lange die Kraft ausreicht sich einmischend und lösend und beim Unterjochen der Sinne in vielen guten Thaten sich bewegend und herrichtend, hat er in seiner in dem heiligen Tuṣita(himmel) befindlichen Ordu huldvoll geredet.

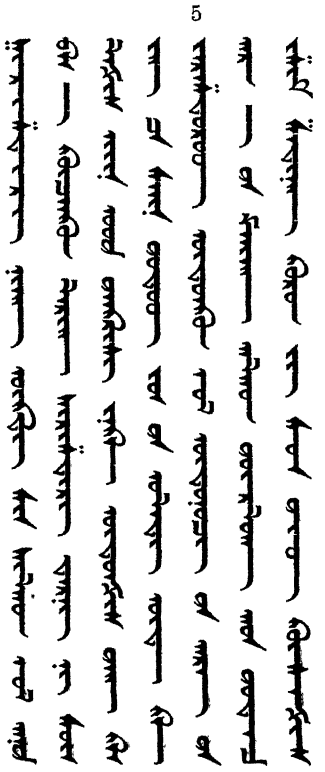
Den Gipfel des Berges, das Vorahnen zu finden ist das Opfer passend, es wird beim Feste und Kuwak am Tojyn-Tage nach Sitte und Supan (?) ausgeführt, was es erstrebt ist Nutzen und Vortheil für die Nachkommen und Sitte, zu allen Zeiten ist es für die verschiedenen Beseelten ein treffliches Sehnen.

In den verschiedenen Zeiten sind alle unsere Arme, die sich zeigen und goldverziert sind*).....

---

*) Das Verständniss dieses Textes bietet für mich unüberwindliche Schwierigkeiten, die zum Theil aus dem fragmentarischen Charakter desselben entspringen, zum Theil aber dadurch entstehen, dass wir es mit einer in gebundener Rede verfassten Umarbeitung und Übersetzung eines indischen (?) Textes zu thun haben, der sich sklavisch an das fremde Original anschliesst. Die Verszeilen bestehen aus 16—18 Silben und zeigen deutliche Endreime. Ich bitte daher diese Übersetzung als einen Versuch anzusehen, in das Verständniss des Originals einzudringen. Vielleicht wird es später, nach Auffindung des Originals, gelingen, die dunklen Stellen aufzuklären. Die letzte Zeile habe ich unübersetzt gelassen, da sie nur drei abgerissene Wörter bietet: асырап oder ашырап «ernährend», jiңäläп oder jыңалап «herabrutschend» (vielleicht auch jiкläп «erkrankend»), ачыкык «das Bittere» oder «das Offensein».

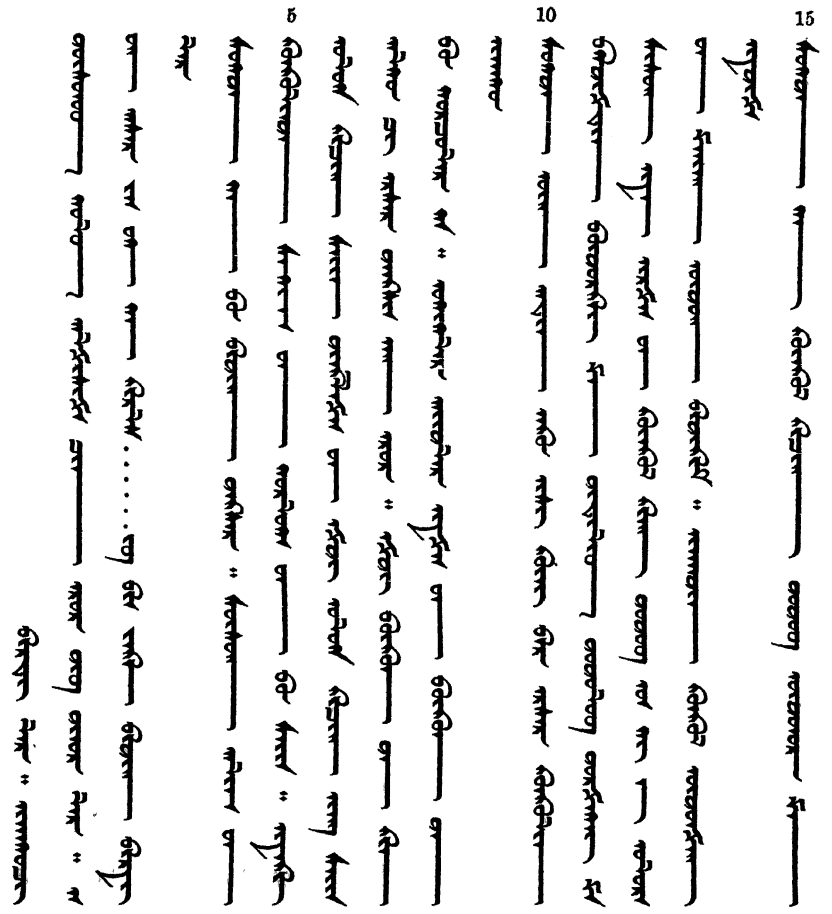
44.



Кырыштыры ның өктӱсӱн кылқу ол. Ант
паса кӱчәнкӱләрік Кырыштыры тәр(а)ны нә сӧс-
ләміш ijін от тәңрісінә (?) өтӱнміш тәк кәс-
ікчә санын тутуп jӱстә улаты өткә
5 jараштуруп өтӱнкӱ ол. Өтӱнӱчі тә арата
арата мәнің алқу тӱрlӱк ант (ат?) тутач
j(а)шым шатың көрӱ jесӱн теп көсәміш.

.... das Lob des Kyryschtyry muss er aussprechen! Alles, was durch Eidesleistung einzuschränken ist, die Dharani, die Kyryschtyry geredet hat, gleichwie er es seinem Ijin (?) Feuer-Gotte im Gebete vorgetragen hat, muss er der Reihe nach seine Zahl haltend nach hunderten an alle Zeiten anpassend beten! Der Betende hat aber von Zeit zu Zeit sehnend gesprochen: meine Lebensjahre, die die alle verschiedene Eide (Namen?) halten, sollen deine Freude erschauend geniessen! .....

45[1]).



. . . . . pertiläp ынанкучы
тўшўнўп кол(у)п алмышым(ы)з чын ärўр теп тынурлар äç-
ўк ашар jaçykka kipl(ä)ш(mäçўн) теп піçіңä пітік пертi-
läp.

5 Coktaka пу пітік täксäр сöсўк алынçун!

---

1) Da der Druck der Dokumente von 45 an nach der Ausgabe des Chuastuanit und des Kuan-ši-im Pusar fertiggestellt wird, wende ich jetzt die in diesem Texte neu eingeführte uigurische Buchstaben an.

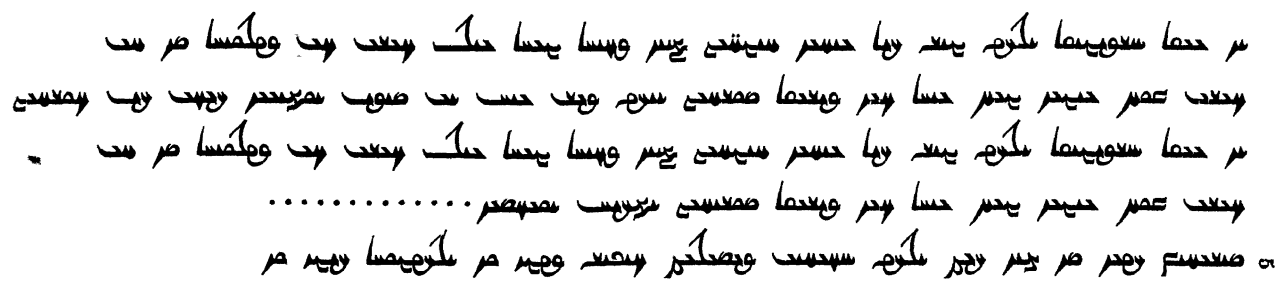
көңӱлінтä сакынсун! корлуксун! пу сајын, ітäкі(?)
улук кічік сајын тыңламасун! ämті улук кічікнің сајын
алкучы äрсäр тäңсіс н(ä)ң äрӱр, ämті пӱкӱнтä кін
пу корчуларка окыклар ајытлар ытмасун! пӱкӱнтä
ынанку!
сокта ök атын näкӱ іші кöні пар äрсäр көңӱлін
п(а)ктымтын пӱтӱркäі м(ä)н, тытылып тутулуп турмакаі м(ä)н,
сöсӱк(?) ыта ермäсӱн! көңӱl käң тутуп усk(ы)j-а олурсун! мäнің öтӱк пітікім ынанатын көңӱl öтӱнмäк
ыттым(ы)з.
сокtака көңӱl кічік тутуп öтӱнӱрмän
öтӱкӱмӱс ч(а)ксап(а)т аіта.

....gaben sie, die Gläubigen leben in Frieden, weil das wahr ist, was sie nachdenkend erfleht haben und sie gaben uns die Schrift, damit wir uns nicht mit den die Sinne verzehrenden Sünden beflecken.

Wenn den Sokta(?) diese Schrift erreicht, so möge man die Worte annehmen und im Sinne (über sie) nachdenken und demüthig sein(?), ausser dieser Rede(?) höre man nicht auf die Reden(?) der Grossen und Kleinen! Wenn man jetzt (noch) die Reden(?) der Grossen und Kleinen annimmt, so ist dies Etwas Ungehöriges. Von heute ab möge man den Ungläubigen (?корчуларка) keine Schriften und Sentenzen überlassen, von heute muss man glauben!

Sokta! Wenn die Vernunft uns Alles, was sie schafft, etwas Gerechtes ist, so werde ich im Sinn in dem Glücke, was ich biete, zur Vollendung bringen; ich werde nicht ruhen und rasten. Man stosse das Wort(?) nicht von sich! weit halte man seinen Sinn und möge wie es sich gehört leben! Damit man an meine Gebetschrift glaubend im Sinne bete, haben wir sie abgeschickt. So bete ich zum Sokta mit demüthigem Sinne.

Unser Gebet im Tschaksap(a)t-Monate.



46.

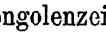
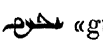
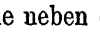
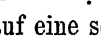
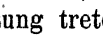
Hä jeп арпалап ätkўläpkä jakын kaлkыл! мала (?) псäклік (?) jaт (?) сырысы потуңтакы
сыры чок jалынлык jäк сен парып туркыл! näkў пір jäкні таба умajын кішікä суркыл!
нä jeп арпалап ätkўläpkä jakын kaлkыл! мала (?) псäклік (?) jaт (?) сырысы потуңтакы
сыры чок jалынлык jäк сен парып туркыл! ämкäк ўстўн.....
тарык(ы)нч кўнтä мän кім ätkў асыкны пітіtім сäвäр полсун ätkўlўк kälсўн!

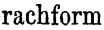
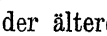
Was du issest und zauberst, den Guten bleibe nahe! du bist der gluth- und flammenbegabte Yakṣa, die Farbe (?) auf deinem Körper gleicht der Farbe des Mala-Pseklik Jat; fortgehend stehe! da du einen Yakṣa durchaus nicht finden kannst, frage die Menschen!

Was du isst und zauberst, den Guten bleibe nahe! du bist der gluth- und flammenbegabte Yakṣa und diese Farbe (?) auf deinem Körper gleicht der Farbe des Mala-Pseklik Jat; fortgehend stehe! oberhalb der Leiden.... Am Tage des Verschwindens bin ich es, der Gutes und Nützliches niedergeschrieben habe. Ein Freund sei er! das Gute möge kommen!

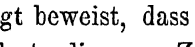
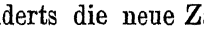
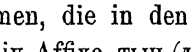
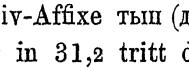
Diese 46 Schriftstücke sind mir von Herrn Prof. Grünwedel in der Oase von Turfan aufgefunden und mir bald nach seiner Rückkunft im Jahre 1903 freundlichst in Photographien zugesandt worden. Da die Photographien zum Theil nicht gelungen waren, konnte ich nur einen Theil derselben entziffern. Die Transscription und Übersetzung dieser damals entzifferten Handschriften stellte ich Herrn Prof. Grünwedel sofort zu und dieselben sind in seinem Reiseberichte[1]) veröffentlicht worden. Nach Empfang neuer Photographien vermochte ich auch die früheren unübersetzt gebliebenen Schriftstücke zu bearbeiten und ich veröffentliche jetzt alle mir von der ersten preussischen Turfanexpedition übergebenen Texte. Mit Ausnahme der №№ 23, 26 und 42—46 liegen uns hier Geschäftspapiere und officielle Dokumente vor. Obgleich alle diese Schriftstücke genau datirt sind, ist die Zeit ihrer Abfassung schwer zu bestimmen, da in ihrer Datierung nur das betreffende Jahr des zwölfjährigen Thiercyklus angegeben wird. Die Zeit der Anfertigung eines einzigen Schriftstückes lässt sich annähernd bestimmen, obgleich bei ihm grade der Anfang mit der Datierung fehlt. Dies ist № 22, eine von Domänen-Weingärtnern an den Chan Tokluk Temür gerichtete Bittschrift, die also unbedingt in der Mitte des XIV. Jahrhunderts geschrieben worden ist. Auf die so späte Zeit der Abfassung deutet auch die Sprache der Bittschrift. Die Weingärtner werden schon (باغچی), nicht genannt und die Weingärten (باغ), nicht . Das Z. 44 auftretende Wort , das ich fälschlich jop(ы)-тымыс transscribirt habe, ist offenbar jўрдіміз zu lesen, es ist also das Imperfektum des Zeitwortes jўр (v) (= يورمك), das an Stelle des alten Wortes јоры (v) hier verwendet wird. Die Wörter und

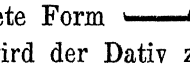
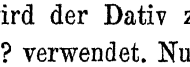
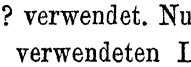
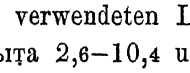
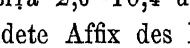
1) Grünwedel, A. Bericht über archäologische Arbeiten in Idikutschari und Umgebung im Winter 1902—1903: Abh. Ak. Wiss. München, Phil.-phil. K. 24, I p. 1—196. 1905.

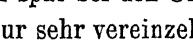
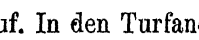
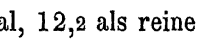
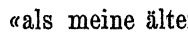
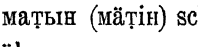
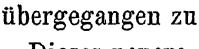
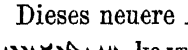
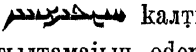
Z. 42 können erst in der Mongolenzeit, also nach , der auf Z. 15 erwähnt wird, eingeführt worden sein. Ebenso deuten die Wörter  = بخش (Z. 48) statt  «gut»,  = يامان (Z. 47) statt  «schlecht», = كوب (Z. 50) statt  «viel» und die Form  = ايلاب (Z. 48), die neben der alten Form  (Z. 41) auftritt, auf eine sehr späte Zeit der Abfassung. Dasselbe bezeugt auch die Anwendung arabischer Wörter  (Z. 49) «unser Schaden» = arab. عيوب, der Pl. von عيب und  (Z. 50) «sehr» = arab. غاية. Trotz der so späten Abfassung treten in diesem Schriftstücke noch sehr alte türkische Sprachformen auf, die den ältesten Denkmälern der dschagataischen Litteratursprache und sogar dem Kudatku Bilik fremd sind:  (Z. 45),  (Z. 56). Die einzige neuere Sprachform, die hier auftritt, ist das Gerundium  (Z. 43) statt der älteren bei den Uiguren gebräuchlichen . Die Imperativformen  (Z. 56) und  (Z. 59) haben sicherlich im XIV. Jahrhundert schon тутсун und болсун gelautet, denn sie wurden in der Handschrift des Kudatku Bilik aus Kairo und im Rabghuzi überall توتسون und بولسون geschrieben.

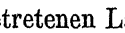
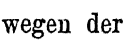
Während wir № 22 als eines der am spätesten verfassten Schriftstückes der Sammlung aufzufassen haben, ist № 30 als das am frühesten verfasste Stück zu betrachten. Dies beweist nicht nur der alterthümliche Schriftduktus, der dem Duktus der alten Buchschrift und dem Halbkursiv der Pfahlinschrift № 26 sehr ähnlich ist, sondern auch besonders der Umstand, dass auf Z. 16/17 «mein älterer und jüngerer Bruder» durch  (= AT. אָחִי גָּדוֹל : אָח) wiedergegeben wird, während dieses Wort nur in der frühesten Zeit im Gebrauch war und nur in der Büchersprache sich länger erhalten hat, während alle übrigen mir vorliegenden Dokumente, auch die verhältnissmässig sehr alten, statt eчi überall  und  (aɣa) anwenden, welches Wort sich auch allein in allen uns bekannten Türksprachen bis auf den heutigen Tag erhalten hat. Wir sind somit berechtigt anzunehmen, dass in den von Professor Grünwedel gesammelten Schriftstücken uns Schriftablagerungen von Turfan aus einem Zeitraum von etwa vierhundert Jahren vorliegen, in welchen sich die Sprache der dortigen Türken allmählich veränderte und immer mehr dem mittelasiatischen Dialekte näherte, dies können wir an deutlichen Spuren in der Sprache der Dokumente beobachten, wenn auch archäistische Formen und Wörter bis in der letzten Zeit immer noch vorherrschen. So zeigen alle Dokumente bei der Datirung die Beibehaltung des alttürkischen Zahlsystems, nur in № 12 lautet die Datirung äpäm ai он сäкiçкä anstatt сäкiс jäкiрмiкä. In den Texten selbst tritt aber zweimal die neuere Zählmethode auf und in 8,5 елiк пеш «fünf und fünfzig» statt пеш алтмыш und in 35,3 алты jўç алтмыш

алты «sechs hundert und sechs und sechzig» statt алты jетмiш, obgleich № 35 dem Schriftduktus nach unbedingt zu den älteren Dokumenten zu rechnen ist. Was darauf hindeutet, dass die neue Zählmethode schon recht früh sich einzubürgern anfing. Diese Annahme wird auch durch beide Handschriften des Kudatku Bilik unterstützt, in denen die alte Zählmethode nirgends auftritt, was unbedingt beweist, dass in Belasaghun und Kaschkar in der Mitte des XI. Jahrhunderts die neue Zählmethode schon die ältere verdrängt hatte.

Über grammatische Formen, die in den Schriftstücken auftreten, ist zu bemerken, dass die Ablativ-Affixe тыш (дын), тiн (дiн) überall unverändert angewandt wird. Nur in 31,2 tritt die neuere auch im heutigen Tarantschi-Dialekte verwendete Form  aiныңтын auf. In allen Schriftstücken wird der Dativ zur Bezeichnung der Zeitbestimmung auf die Frage wann? verwendet. Nur in 20,3 finden wir den jetzt überall in dieser Bedeutung verwendeten Lokativ jeти jаңыда ebenfalls  кӱç jаңыта 2,6–10,4 und 29,4. Das jetzt allgemein in den Norddialekten verwendete Affix des Participii perfekti кан (кäн), ɣан (гäн) scheint sich ziemlich spät bei den Uiguren eingebürgert zu haben, so tritt es im Kudatku Bilik nur sehr vereinzelt an Stelle des allgemein verwendeten Affixes мыш, мiш auf. In den Turfaner Dokumenten findet es sich nur in № 12 und zwar zweimal, 12,2 als reine Verbalformen:  anam ölkän ärkäntä «als meine ältere Schwester gestorben war» und 12,6 in Adjektiv-Bedeutung  «die (unbezahlt) gebliebenen 500 Jastuk Tschau».

Das alte Gerundialaffix матын (мäṭiн) scheint schon viel früher in die neuere Form мajын (мäjiн) übergegangen zu sein. Denn es wird schon oft im Kudatku Bilik verwendet. Dieses neuere Affix tritt auch häufig in den Turfaner Dokumenten auf:  калты(р)мajын 6,5;  унамajын 9,5;  тылṭамajын oder тiлṭämäjiн 12,9 und 12,15;  тутмajын 22,43;  полмajын 32,4.

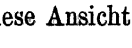
Das als Conditional verwendete Participialaffix сар, сäр hat sich als archäistische Schriftform sehr lange in Turfan erhalten, denn es tritt noch in der so spät verfassten Bittschrift der Weingärtner № 22 mehrfach auf. In der gesprochenen Sprache scheint es aber schon sehr früh sich in са, сä (ça, çä) verkürzt zu haben, dies beweist sowohl der Umstand, dass in dem Kudatku Bilik nicht ein einziges Mal die ältere Form angewendet wird, als auch der Umstand, dass es in einer ganzen Reihe von Schriftstücken auftritt:  3,12,  9,14,  11,10–19,7,  16,13,  16,14,  19,6,  тil(ä)çä 24,8,  24,10,  29,8–37,10,  näрçäläрni 32,13.

Die mit der Zeit eingetretenen Lautveränderungen der Konsonanten sind aus den Schriftstücken wegen der Unzulänglichkeit der uigurischen Schrift schwer zu konstatiren, da dieselbe seit altersher die tonlosen und tönenden Geräuschlaute nicht unterscheidet. Wir können daher nur auf den Lautwechsel ṭ | j hinweisen, der häufig in der Gerundialendung MÄṬIH || MÄJIH auftritt und in  (22,41) ||  (22,47) und TOṬÇUH || TOIÇUH (3,4).

Auf die eingedrungenen arabischen Wörter, die der älteren Periode ganz fehlen, habe ich schon aufmerksam gemacht, ich kann in den vorliegenden Dokumenten ausser den schon vorher erwähnten noch auf folgende Wörter hinweisen:  3,4 = arab. حق;  2,8 = arab. زكت;  9,4 = arab. كتاب;  16,3 = arab. خرج;  32,2 = arab. قلعة.

Da die meisten Schriftstücke von ungeübten Händen geschrieben sind, so bieten die Schriftzüge ein sehr ungenügendes Kriterium zur Bestimmung der Zeit der Abfassung. Ich kann daher nur angeben, dass die Schriftzüge, die von geübter Hand zeugen, in №№ 26, 32, 35, 36 dem Duktus nach sich an die alte Buchschrift anschliessen, während die Schriftzüge in №№ 6, 9, 12, 16, 17, 21 dem Duktus des XIV. Jahrhunderts, wie ihn die Bittschrift № 22 bietet, sehr nahe liegen, weshalb wir annehmen können, dass sie gewiss nach dem XII. Jahrhundert geschrieben sind.

Was die Orthographie der Turfaner Dokumente betrifft, so ist diese, wie ich schon öfter geäussert habe, fast identisch mit der des Blockdruckfragmentes des Rājāvavādaka Sūtra und der Herater Handschrift des Kudatku Bilik sowohl in Betreff der Anwendung der diakritischen Punkte, als auch auf den Gebrauch der T-Laute  und  und der Sibilanten  und . Ich halte es für richtig, diese Ansicht hier durch eine grosse Anzahl von Beispielen zu begründen.

Die diakritischen Punkte werden bei den Gutturalen , ,  nur sehr sporadisch angewendet und dienen nur, um diesen Buchstaben von ähnlich geschriebenen Buchstaben zu unterscheiden, besonders bei Eigennamen, wo eine solche Unterscheidung besonders nöthig war. Dass in dieser Beziehung sich die Orthographie der Dokumente von der der Litteratursprache unterscheidet, beweist das Auftreten des mit diakritischen Punkten versehenen  und  in solchen Wörtern, die in der Litteratursprache gewiss durch das tönende ŋ zu transscribiren sind, z. B.  22,40 und 13,10;  13,12; 13,2;  13,5;  13,8;  13,12;  24,11—24,17;  24,14;  24,16;  32,4;  32,19;

ⲙⲛⲧⲣⲣⲟ 32,21; ⲙⲛⲧⲣⲙⲛⲧⲣ ⲙⲛⲧⲣ 16,16; ⲙⲛⲧⲣ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓ 18,8; ⲙⲛⲧⲥⲁⲛⲧⲥⲁⲃ 42,13 und in der Adjektivendung in ⲙⲛⲧⲣⲙⲛⲧⲣ 42,16 und ⲙⲛⲧⲣⲙⲛⲧⲣ 42,16.

Die Dentalen ⲇ und ⲧ werden gleichwerthig verwendet und da gesetzt, wo sie dem Schreiber leichter in der Feder liegen. Daher findet sich ⲇ durchgängig am Anfange einer zusammenhängend geschriebenen Buchstabenreihe. Nur ⲧⲉⲓⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ 34,11 bildet davon eine Ausnahme. ⲧ hingegen tritt meist innerhalb der zusammengeschriebenen Buchstabenreihe auf. Dies ist z. B. deutlich daraus zu erkennen, dass das stets ⲇⲉⲓⲣⲉ geschrieben wird, wenn es als Theil eines Namens gesondert geschrieben wird. Wird es mit dem vorhergehenden Theil des Namens zusammenhängend geschrieben, so tritt an Stelle ⲇ der Buchstabe ⲧ, z. B. ⲡⲓⲏⲉ ⲇⲉⲓⲣⲉ 2,2—25,9, aber ⲡⲓⲏⲧⲉⲓⲣⲉ 8,3, ebenso ⲙⲙⲁⲧⲉⲓⲣⲉ 9,9.

Während ⲙⲙⲁ «dreissig» nur vereinzelt, gewiss durch die Orthographie der Büchersprache veranlasst auftritt, z. B. 36,1, finden wir durchgängig die Schreibung ⲙⲙⲁ 1,1—3,4—10,2—14,1—19,2 oder ⲙⲙⲁⲙⲙⲁ «je dreissig» 10,5. Die Litteratursprache kennt nur ϣⲓⲧⲉ niri (v) «schreiben» und ϣⲓⲧⲉ nitik «die Schrift», diese Schreibungen finden sich auch häufig in den Dokumenten, aber gewiss auch nur durch die Kenntniss der Litteratursprache veranlasst, z. B. ϣⲓⲧⲙⲛⲧⲣ 2,13—5,7—6,8—7,11—10,14—11,14 etc., dahingegen steht ϣⲓⲧⲙⲛⲧⲣ 1,12—34,16, ϣⲓⲧⲙⲛⲧⲣ 3,20—13,17—16,28—28,10—32,22 und ϣⲓⲧⲉ 3,16—5,3—5,4—9,3—9,13—13,5—24,10—24,12—24,13. So kennt die Büchersprache nur ⲙⲙⲁ tut (v) «halten», in den Dokumenten finden wir aber ⲙⲙⲁⲙⲙⲁ 2,5—11,16—28,4, ⲙⲙⲁⲙⲙⲁ 5,4—13,14—16,19—21,7, ⲙⲙⲁⲙⲙⲁ 13,11, aber ⲙⲙⲁⲙⲙⲁ 18,4. Das in der Büchersprache auftretende ⲙⲉ caт (v) «verkaufen» findet sich in unseren Dokumenten in dieser Form in ⲙⲉ ⲛⲁ 30,15, ⲙⲉⲙⲁ 35,5, ⲙⲉⲙⲁⲓ 35,1, dahingegen ⲙⲉⲙⲁⲙⲉ 13,5 und ⲙⲉⲙⲁⲙ 13,11, ⲙⲉⲙⲁⲣ 16,7. In der Litteratursprache wird jaт (v) «liegen, wohnen» immer ⲓⲁⲧ (zum Unterschiede von ⲓⲁⲧ jaṭ «ausbreiten») geschrieben, dagegen finden wir 5,2 ⲓⲁⲧⲁⲓ «sein Wohnen». Ebenso in der Litteratursprache ⲥⲛⲏⲩ «Gefährte», dagegen ⲥⲛⲏⲩ 15,11 aber ⲥⲛⲏⲩ 30,17. Wie in der Litteratursprache bieten die Datirungen der Dokumente meist die Form ⲙⲙⲟⲩ «vier» 15,4—41,9 und ⲙⲙⲟⲩⲙⲙⲟⲩ 15,1—18,1—27,1, es kommt aber auch ⲙⲙⲟⲩⲧ 13,9 und ⲙⲙⲟⲩⲙⲙⲟⲩ 34,2 vor. Wie in der Litteratursprache bieten die Dokumente ⲥⲓⲧⲙⲟⲩ 3,1—7,1, hingegen ⲥⲓⲧⲉ 13,4, ⲥⲓⲧⲁⲓⲣⲉ 34,6, ebenso ⲓⲧⲙⲟⲩ «sieben» 39,3, aber ⲓⲧⲉ 20,2. Die Litteratursprache kennt nur ⲛⲟⲩ «das Glück» und ⲛⲟⲩⲙⲉ «glücklich», hingegen ⲛⲟⲩⲙⲉ 16,4. Während in der Litteratursprache das Imperfektum fast durchgängig durch das Affix ⲉⲧ gebildet wird und nur nach ʜ unbedingt ⲉ auftritt, werden ⲉⲧ und ⲉ unterschiedslos in den Dokumenten verwendet, z. B. ⲥⲓⲧⲙⲟⲩ 1,4—3,5—7,4—18,4—35,2—36,4, aber ⲥⲓⲧⲉ 10,4—

13,6–27,6–29,4–37,5, 14,10–16,9, 16,6; 22,45, 12,3; 5,4–12,3–14,16–21,10; 15,10–36,5; 13,6–16,10–38,5; 22,52; 12,6. Die Litteratursprache kennt nur die Konsonantenverbindung нт, in den Dokumenten ist нд eine gewöhnliche Erscheinung, z. B. 6,5–14,10–14,28–32,17; «von jenem» 9,6; 12,5. Neben «der Zweite» erscheint 2,1–19,1–20,1–28,1. Dass д und д unterschiedslos gebraucht werden, zeigt die gewöhnliche Form 22,45, während kurz vorher 22,37 in demselben Dokumente auftrat, und dass der Schreiber von № 19 seinen eigenen Namen Кыjбымту 19,2 und 19,7 schreibt.

Im Auslaute ist die Anwendung von ꞵ vorherrschend, es tritt aber auch in denselben Wörtern ꞵ und д auf, z. B. «Öl» 37,3–37,5, aber 27,3 und 27,6.

Die angeführten Beispiele beweisen aufs Deutlichste, dass die Einwohner Turfans zur Wiedergabe der T-Laute gleichwerthig д und д verwendeten. Es soll aber damit durchaus nicht behauptet werden, dass auch in der Folge im Laufe der Jahrhunderte die Lautgesetze der heutigen Ostdialekte sich erhalten hätte, wie sie in frühester Zeit auch bei ihnen geherrscht zu haben scheinen, als in den nestorianischen Gemeinden das uigurische Alphabet aus dem Estrangelo übernommen wurde und 14 Buchstaben-Zeichen zur Wiedergabe uigurischer Texte als ausreichend betrachtet wurden. Wie wir oben gesehen haben, beweisen vielmehr die Schriftablagerungen mehrerer Jahrhunderte, dass ihre Sprache sich allmählich änderte und immer mehr der Sprache Mittelasiens näherte, bis sie zuletzt in die Mundarten des heutigen Ostturkistans überging, die in der Anwendung der tonlosen und tönenden Geräuschlaute der alten Litteratursprache näher stehen als den heutigen Ostdialekten. Trotzdem sie später ein Verständniss für den Unterschied der tonlosen und tönenden Geräuschlaute gewannen, identificirten sie die gleichsam erstarrten Laute т und д nicht mit den beiden Zeichen д und д, sondern betrachteten diese Zeichen nach alter Gewohnheit als gleichwerthige Zeichen, die nach Bequemlichkeit des Schreibers verwendet werden konnten.

Betrachten wir jetzt die Verwendung der Buchstaben ϟ ϟ ϟ ϟ. Da dem Türken, wo seine Sprache nicht mit Fremdlingen übersättigt worden ist (wie bei den Osmanen, den heutigen schriftkundigen Westtürken und den Einwohnern Mittelasiens) es überhaupt nicht möglich ist, den tönenden Sibilanten з im Anlaute zu sprechen, so konnte seit alterher bei den Uiguren das initiale ϟ nur für с und ш verwendet werden. Man versuchte zwar zuerst in der Buchschrift zwei besondere Zeichen ϟ ш und ϟ с einzu-

führen, aber diese Unterscheidung ist bei der Kursivschrift nie versucht worden, weil beide Zeichen sich viel zu ähnlich sind. Deshalb setzte man später zur Bezeichnung des м zwei diakritische Punkte rechts vom 𐰺. Wie die uns vorliegenden Dokumente beweisen, werden diese diakritischen Punkte nur höchst selten, meist nur bei Eigennamen, verwendet. Am Auslaute der Wörter tritt sowohl 𐰼, wie auch 𐰺 auf, z. B. im Worte 𐰚𐰇𐰼 «der Tiger» 15,1—35,1—36,1, aber 𐰚𐰇𐰺 13,16 und 13,21; da hier die Aussprache парм und парэ unmöglich ist, so müssen beide Finalbuchstaben hier с gelesen werden, und zwar ist das finale 𐰺 im Worte парс, da es nur im Datum vorkommt, gewiss der Orthographie der Litteratursprache entlehnt, in der es zur Wiedergabe des с und м verwendet wird, während das finale 𐰼 zur Wiedergabe des э dient, ebenso wie AT. 𐰃 oder 𐰋, z. B. 𐰉𐰼 AT. 𐰃𐰍𐰆 «das Wort», 𐰉𐰚 AT. 𐰃𐰍𐰋 beweisen. Dieses 𐰼 = 𐰃 wird nun in der Litteratursprache auch im Inlaute und in Manichäer- und christlichen Texten sogar im Anlaute für э geschrieben, indem man nach 𐰼 die Buchstabenreihe abbricht und den folgenden Vokalbuchstaben ohne Elif 𐰀 schreibt, also 𐰚𐰇 𐰋𐰉 «mein Auge» AT. 𐰴𐰍𐰃𐰍𐰋, 𐰇 𐰚𐰇 «sein Auge» AT. 𐰉𐰃𐰍𐰋, 𐰇 𐰉𐰇 «sein Wort» AT. 𐰉𐰃𐰍𐰆, 𐰼𐰇𐰇𐰇 Зрушч, 𐰼𐰇𐰇𐰇 [T. II. B. 1,10[1])] Завгаі «Zebedäus». In dem Rājāvavādaka Sūtra und in der Herater Handschrift des Kudatku Bilik werden aber 𐰼 mit Absatz im Worte und 𐰺 gleichmässig zur Wiedergabe desselben S-Lautes verwendet. Ganz dasselbe finden wir in den kursiv geschriebenen Dokumenten: 𐰇𐰇𐰇𐰋 «mein Selbst» 7,10—13,17, 𐰇𐰇 𐰇 16,13, aber 𐰇𐰇 𐰋 34,16 = Dsch. اوزيم, AT. 𐰴𐰍𐰃𐰍; Dsch. اوزى, AT. 𐰉𐰃𐰍; 𐰇𐰇𐰇𐰋 12,25, 𐰇𐰇 𐰇 13,15, 𐰇𐰇 𐰋 24,1, 𐰇𐰇 17,13 = سوز 𐰃𐰍𐰆; ferner 𐰇𐰇 𐰇 1,1, aber 𐰇𐰇𐰇𐰇 10,5 = اوتوز, 𐰃𐰍𐰴; 𐰇𐰇𐰇𐰇 30,1 aber 𐰇𐰇𐰇, توقوز, 𐰃𐰍𐰴; 𐰇𐰇𐰇 17,6 = اوزوك; 𐰇𐰇𐰇 21,9—32,7 = اوزوب; 𐰇𐰇 36,3—36,5 = قوزى.

Im Anlaute des Affixes tritt in der Litteratursprache und in der türkischen Runenschrift in der Endung der dritten Person des Imperativs stets ein tönendes э auf 𐰼 und 𐰉𐰃, 𐰃𐰍𐰃. Dieselbe Endung ist auch in den kursiv geschriebenen Dokumenten vorherrschend: 𐰇𐰇𐰼 13,10—16,13—16,23—22,59; 𐰇𐰇 15,9; 𐰇𐰇 16,13; 𐰇𐰇 16,14; 𐰇𐰇 30,15; 𐰇𐰇 16,18; 𐰇𐰇 18,8—21,4; 𐰇𐰇 23,5. Wir finden aber auch häufig die Endung 𐰇𐰇, z. B. 𐰇𐰇 29,11—8,10; 𐰇𐰇 1,9—7,8; 𐰇𐰇 3,15; 𐰇𐰇 9,2; 𐰇𐰇 und 𐰇𐰇 13,11; 𐰇𐰇 13,13; 𐰇𐰇 13,15—16,22; 𐰇𐰇 15,12. Diese Schreibungen 𐰼 beweisen aber keinesfalls, dass zur Zeit der Anfertigung der Dokumente dieses Affix эун ge-

1) A. v. Le Coq, Sitzungsber. d. K. Pr. Ak. d. Wiss. 1909. XLVIII, p. 1206.

sprochen wurde, sondern sie sind gewiss durch Einfluss der Büchersprache veranlasst, denn schon im Rabghuzi wie auch in der Handschrift des Kudatku Bilik aus Kairo wird dieses Affix ausnahmslos سون geschrieben, was beweist, dass schon sehr früh in Belasaghun und Ostturkistan grade wie heute in Mittelasien und in den Süd- und Westdialekten сун, сӱн, сын, сін gesprochen wurde. Trotzdem bietet die so spät verfasste Bittschrift 22,59 ﻣﺴـ ﻳﻮﻳﻢ, obgleich gewiss zur Zeit der Abfassung derselben wie noch heute in Turfan dieses Wort болсун lautete.

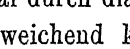
Die Endung des auch als Conditional verwendeten Participiums ist AT. 𐰋𐰇, 𐰃𐰏, in der Litteratursprache ﻳﺒﻠـ, was unbedingt cap, cäp zu lesen ist. Dieses Affix tritt genau in dieser Orthographie als eine archäistische, durch die Büchersprache sich auch in den kursiv geschriebenen Dokumenten erhalten habende Endung fast in allen uns vorliegenden Dokumenten auf. Das auslautende p war aber, wie die Handschriften des Kudatku Bilik und des Rabghuzi beweisen, schon sehr früh abgefallen, so dass die Endung ﻳﺐ ﻠـ geschrieben wurde und natürlich wie noch jetzt in Turfan ca, cä lautete, trotzdem giebt das Kudatku Bilik vorherrschend diese Endung in der Schreibung ـــ ﺍ, die auch sehr oft in den Dokumenten abwechselnd mit ﻳﺒﻠـ auftritt, z. B. ـــ ﺑﺤﻜﻤـ 9,14, ـــ ﺼﻘﻜﻤـ 19,6, ـــ ﻳﻴﻤـ 11,8–11,10–19,7, ـــ ﺼﻮﻴﻤـ 16,13, ـــ ﺼﻮﻴﺮﻴﻤـ 16,14, obgleich in demselben Dokumente Z. 20 die Formen ﺑﺤﻠـ ﺘﺮﻴﺴﻴﻠـ und ﺼﺪﻴﻠـ auftreten; ـــ ﺼﺪﻴﻤـ = riläçä 24,8; ـــ ﺼﺪﻴﺮﻴﻤـ 24,10; ـــ ﻳﻮﻳﻢ 29,8–37,10. Ich glaube, dass Alles, was ich über das Auftreten des ﺍ ﻠـ hier zusammengestellt habe, aufs Deutlichste beweist, dass die Uiguren in Turfan zu keiner Zeit sich bemüht haben, den Unterschied des tönenden з und des tonlosen с im In- und Auslaute durch die Schrift genau zu fixiren, sondern dass sie die beiden Buchstaben ﻠـ und ﺍ nur aus Gewohnheit seit altersher gleichwerthig verwendet haben.

Was die Pfahlinschrift № 26 betrifft, so hat der Schreiber offenbar seine Inschrift in der Litteratursprache geschrieben, denn er verwendet die Buchstaben ﻪ und ﻬـ, ﻠـ und ﺍ meist genau nach der Orthographie der türkischen Litteratursprache, nur einmal schreibt er gewiss aus Versehen ـــ ﻣﻤﻤﻤـ statt ـــ ﻣﻤﻜﻤـ. Die diakritischen Punkte bei ﻪ fehlen fast durchgängig, wo sie aber gesetzt sind, stehen sie regelrecht zur Bezeichnung des ķ, z. B. Z. 1 ـــ ﻣﻼﺼﻴﺸﻪ, ebenso Z. 4 ﺘﻜﺮﺴﺒـ ﺘﻜ, Z. 7 ـــ ﺸﻤﺼﻴﻤﺴﻤﺼـ.

№ 23 ist aus einem Buche kopiert, in ihm fehlen die diakritischen Punkte. Das Fragment ist zu kurz, um über die Herkunft einen Aufschluss zu geben, ob das Wort ﺤﺴﻤﺴـ statt ﺤﺴـ ﻤـ steht, ist sehr fraglich.

№ 42. Das Fragment eines Buches über portenta ist nicht in gewöhnlichem Kursiv geschrieben, sondern in einem halben Bücherduktus und

scheint in der Litteratursprache verfasst zu sein, es ist aber in Turfan kopiert worden, daher die fehlerhafte Verwendung der diakritischen Punkte der Litteratursprache gemäss stehen sie in  Z. 3,  Z. 4,  Z. 9,  Z. 11 aber statt ,  statt  Z. 12, statt Z. 16, richtig  Z. 19,  Z. 20,  Z. 24,  Z. 24, aber  statt  Z. 25,  Z. 26.

Die Fragmente 43 und 44 sind in sehr schöner Kursivschrift aus Büchern kopierte Fragmente. In 43 fehlen die diakritischen Punkte, während in № 44 ˙ und ¨ mehrmals auftreten. Die Aussprache des Eigennamens  ist Z. 1 einmal durch diakritische Punkte genau fixirt. Als von der Litteratursprache abweichend kann ich in 43 nur die Schreibungen  und die mehrfach auftretenden Lokative auf  bezeichnen. In № 44 finden sich so viele von der Litteratursprache abweichende Schreibungen:  Z. 4,  Z. 4,  Z. 6,  Z. 3, ,  Z. 5,  Z. 7, dass es mir scheint, dass das Original nicht in der Litteratursprache, sondern in uigurischer Sprache verfasst ist.

Fragment № 45 zeigt einen an die Bücherschrift sich anlehnenden Ductus, der sich aber von allen mir bekannten Schriftarten der Buddhisten und Manichäer unterscheidet und an einige sogdische Schriftzüge erinnert. Ausser dem gänzlichen Fehlen diakritischer Punkte haben ich in dieses Fragment ausser  Z. 4 und vielleicht das fehlerhafte (?)  Z. 12 statt keine Abweichungen von der Orthographie der Litteratursprache zu konstatiren.

№ 46 ist nach der mir vorliegenden Photographie nicht sicher zu entziffern. Die diakritischen Punkte stehen nur einmal bei ä, und zwar im Worte, das ich  lese, und welches in der Litteratursprache  hätte geschrieben werden müssen.

Verbesserungen und Bemerkungen zu den vor fast zwei Jahren abgedruckten Dokumenten 1—44.

Ich will zuerst bemerken, dass ich ȧ und ä überall (von № 1—44) c und k umschrieben habe, jetzt würde ich ç und ķ umschreiben.

№ 1 in der Transscription ist Z. 4 jaңыда in jaңыта, Z. 10 Полтас in Полтаç, ajыдыш in ajытыш zu korrigieren.

Der Ausdruck Ном-кулы täкiläp пilä Z. 8—9 ist sehr auffällig, ich übersetze als ob täкiläpi пilä stände. Da dieser Ausdruck sich in ähnlicher

Weise oft wiederholt, scheint er als juristische Formel sich eingebürgert zu haben, ebenso кӱç jaңыта Z. 4 neben el jaңынча (Z. 6), tӱши Z. 6 (= tӱш+i) übersetze ich «Zuschlag», es bedeutet eine als Zinsen zu berechnende Vergrösserung der Quantität des Stoffes, den der Schuldner zurückzugeben hat. ﻳﻮﻗﻠﻤﻖ ﺣﺼﻞ ﻳﻮﻕ Z. 7–8 heisst wörtlich: «wenn das Sein zu Nichtsein wird». Entweder ist полсар мән zusammenzufassen, also «wenn ich (in Bezug auf) das Sein Nichtsein würde» oder мән steht statt мәнің und es ist ein Substantivum wie інім, оклум ausgelassen.

№ 2. Man korrigire in der Transscription ікінті Z. 1 in ікінҭі, сәкіті Z. 8 in сәкіҭі.

ﻳﻮﻕ heisst nicht «Arrende», sondern ist eine Art Ackerland (?) oder Getreide (?). Es ist daher zu übersetzen: «da ich кәпәç zu ackern Land nöthig hatte». таң ist ein Land- oder Getreidemaass, jaka muss hier Arrende bedeuten und jakaka туттум «habe ich auf Arrende übernommen». салык sind die Gemeindeabgaben, vielleicht war der Aussteller schon Mohammedaner, dann wäre ﺯﻛﺎﺕ (زكٰة) die Abgaben, die die Religion fordert. Ist dies richtig, so wäre vielleicht besser zu übersetzen: «Was die Abgaben und den Seket betrifft, die für den Weingarten zu leisten sind». Мән пилӱр мән ол пилмәс ist gewiss ein bestimmter Terminus, den ich dem Zusammenhange nach übersetzt habe. Пашы ташы піплә heisst wörtlich: «mit seinem Kopfe und seinem Äussern», etwa dem deutschen durch Alliteration veranlassten Ausdrucke «in Bausch und Bogen» entsprechend.

№ 3. In der Transscription lies піҭік Z. 10 statt підік. тәркә heisst wörtlich «für seinen Schweiss». теркә алдым, пердім ist noch jetzt bei den Kirgisen in der Bedeutung «ein Thier miethen oder vermiethen» noch jetzt im Gebrauch. Was ток пӧç wörtlich «sattes Baumwollenzeug» bedeutet, ist mir nicht klar. качтырпа [aus кач(у)+тыр+ма] habe ich wörtlich durch «das Treiben» übersetzt, es ist besser zu übersetzen: «von der Reise zurückgekehrt». Тәpi піплә «mit seinem Schweisse» ist vielleicht besser zu übersetzen: «ich werde den Esel und den ausbedungenen Lohn richtig abgeben». тәріп јесін «er möge sammelnd fressen!» ныпан чісіп «mein Handzeichen malend». ﺟﻴﻢ jejim Z. 10 und 15 ist gewiss von ﺟﺎﻡ jäm «Speise» zu unterscheiden, die Bildung dieses Wortes ist mir nicht klar, vielleicht ist es eine Anologiebildung in Anlehnung an кејім (= кәдім).

№ 5. Man ändere ﺳﻨﺪﻣﻖ in ﺳﻨﺪﻣﻖ. In der Transscription ist Z. 5 nach полуп das Ausrufungszeichen zu streichen. Z. 6 Палык statt Палак. вучуң Z. 5 ist gewiss identisch mit ﻭﺟﺼﻠﻖ № 48, Z. 6 und bedeutet «die Quittung», daher ist statt «so möge sie ungültig und nicht gangbar sein» zu übersetzen: «so möge die Quittung gelten, aber jene Schrift ungültig sein».

№ 6. ыҭыш statt ыдыш (Z. 3), әҭләміш statt әтләміш (Z. 5).

№ 8. Vielleicht ist statt تاوار Z. 2 und 4 hier تاوار тавар zu lesen, dann müsste in der Lücke zu Anfang der Z. 4 eine nähere Bezeichnung der Waaren (тавар) stehen. Steht in der Lücke eine Zahl, so müsste тавар eine bestimmte Waare bedeuten.

№ 9. уна (v) heisst «einverstanden sein», daher in der Übersetzung zu ändern: «die den Tschok theilend (oder vertheilend) unser Buch nicht anerkennen». Auffallend ist кыпчур (Z. 1), an dessen Stelle sonst überall копчыр verwendet wird. Ob ich diesen Brief richtig verstanden, ist zweifelhaft, er scheint mit Absicht so unklar gehalten zu sein. Der Brief ist offenbar in unruhigen Zeiten geschrieben, und zwar von einem Gegner des Tok Tämir.

№ 10. Z. 5 тäннiн statt тäнбiн zu setzen. Z. 1 ist vielleicht nach Analogie von سوى = сӯ «das Heer» hier يوى = lӯ zu lesen. Wörtlich ist auf Z. 4 u. 5 zu übersetzen: «werde ich dreissig Tenbin (d. h.) einen Schlauch geben». асыкы «seine Zinsen» d. h. die Zinsen, die der Schuld, einem Schlauche Wein entsprechen.

№ 11. öҫӯм Z. 13 statt өзӯм. кii Z. 5 ist ganz unverständlich, vielleicht steht es für кiм. Z. 7 lies ايلدى statt ايلدى. In der Transscription ist ajыдыn in ajытын zu ändern.

№ 12. In der Transscription sind zu ändern: ölräн Z. 2 in ölкäн, äрдi Z. 3 in äрҭi, тäгӯрӯп Z. 8 in тäкӯрӯп, перкiңчä Z. 10 in перкiнчä. Vielleicht ist تيلتمايين Z. 9 und 15 тылтамajын zu lesen. قالقان (калкан) Z. 6 «die zurückgebliebenen» oder «nicht bezahlt gebliebenen».

№ 13. Auf Z. 8 der Transscription ist das in Klammern gesetzte (öкiс?) und Z. 14 (öкiстä?) zu streichen, da öкäн «ein Bach» heisst. Z. 9 setze. تاوغاچ statt تاوغاچ, ايكى اوچ Z. 6 ist Аман Пуka zu lesen und in der Transscription Z. 14 und 20 Асан in Аман zu ändern. In der Übersetzung ist zu ändern: «durch die Gewalt der Gefährten des machthabenden Begs, d. h. der Eltschi und Jalavatsch».

№ 14. In der Transscription lies путунka Z. 6 statt пудунka, Z. 10 каланчымыҫны statt каланчымыс. Im Texte ايل Z. 3 statt ايل. Auf Z. 14 werden drei verschiedene Arten Äcker: تاوار ӯр, كاپاز käпäҫ und قايلالىق kaiлалык genannt (vergl. Verbesserungen zu № 2). кул карa умунчы äшiмiҫ Z. 5 ist recht unklar, умунчы äшiмiҫ «die Hoffnungs-Gefährten». умунчы muss eine Nebenform von умунч sein.

№ 15. Im Texte lies Z. 2 تاوارچاغ statt تاوارچاغ, Z. 4 تاوار ايل statt تاوار ايل. In der Transscription ist Тыjуктаki in Тыjуктакы zu ändern. пу jäпläрiмнi тарып jесӯн wörtlich: «diese meine Ländereien möge er beackernd essen». пiтijӯ täкiртiм ist wohl besser «habe ich niederschreibend übergeben» zu übersetzen.

№ 16. Im Texte lies Z. 14  statt , Z. 15  statt . In der Transscription Чаксапуţ statt Чаксапут, ўçўклўк (Z. 6) statt ўзўклўк.

№ 17. In der Transscription lies Кысыл (Z. 9) statt Кызыл. Z. 5 u. 6. Der Ausdruck Тоjын-кулы äкäрінің ўсўклўк Турының ok jернің ist sehr schwer verständlich, ich fasse äкäрінің und jернің coordiniert auf, also wörtlich: «des von Tojyn Kul Beackerten und des zum Theil auch dem Tury gehörenden Landes».

№ 18. Die Zinsen für 6 Satyr Silber betrugen also monatlich $1\frac{1}{2}$ Bakyr Silber. пакыр кўмўш muss eine Silbermünze sein. Der Ausdruck ist sehr auffallend.

№ 19. Im Texte lies Z. 4  statt . In der Transscription К(а)jымту statt Кajымту (Z. 2, 4, 10) vergl. № 20, Z. 6. Z. 3 етӏў statt ätӏў = етil+ў.

№ 20. In der Transscription lies ікінţі statt ікінті.

№ 21. In der Transscription lies Z. 9 ўсўп statt ўзўп. Den Ausdruck пашлык пäк Z. 6 kann ich nur verstehen, wenn пашлык Substantivum ist, also «der Anführer» bedeutet, also dem im Schordialekte auftretenden паштык entspricht, dann ist es als zusammengesetztes Substantivum zu betrachten und «Anführer-Bege» zu übersetzen; äрк тутуп Z. 7 ist besser «Autorität anwendend» d. h. «Laut der uns zustehenden Gewalt» zu übersetzen. Die beigefügten runden Siegel der Bege deuten auf eine späte Zeit der Ausstellung des Dokumentes.

№ 22. In der Transscription lies Z. 4 und Z. 19 ыţук statt ыдук, Z. 40 jўртімiс statt jор(ы)тымыс, Z. 41 калţы statt калды.

№ 23. Die Übersetzung von Z. 2 тўç керінчсіс jік тўçў scheint mir jetzt falsch übersetzt, es dürfte vielmehr ein Epitheton des Buddha sein. Jedoch wage ich noch nicht eine Übersetzung zu geben. In der Transscription lies Z. 4 кам(а)k statt кам(ы)k.

№ 24. In der Transscription lies Z. 12 сäнţäкі statt сенţäкі. Z. 11 калмajын statt кылмajын. In diesem Briefe werden häufiger als in den übrigen diakritische Punkte verwendet, und zwar zum Theil abweichend von der Litteratursprache. кўчäнін Z. 3 muss hier heissen «von sich aus Gewalt anwenden». тапышын übersetze ich nur dem Zusammenhange nach. пітік кылын турур töläч Z. 11 muss hier «die Sporteln für die Schriftausstellung» bedeuten.

№ 27. Im Texte lies Z. 3  statt .

№ 28. Statt Кыjымту ist К(а)jымту und in der Übersetzung Kajymtu zu lesen.

№ 29. перматін in Z. 5 ist in пермäтін zu ändern.

№ 30. Z. 4 und Z. 11 statt يەدىم جاسىلىق jakарлык besser вакарлык zu lesen. Ebenso ist auf Z. 9, 10, 11 besser جىناق jыңak statt جىلاق zu lesen und in der Übersetzung statt «der vordere Jyngyk Weg» besser «der nach Osten liegende Weg» und statt «der hintere Jyngyk-Weg» besser «der nach Westen liegende Weg» zu lesen.

№ 31. In der Übersetzung sind zu ändern Z. 8 statt «ein Kleid habe ich dem Chan gegeben» — «zehn Stück Baumwolle habe ich als Chansabgabe gegeben» und auf Z. 16 statt «im Laufe von anderthalb Jahren habe ich Baumwollenzeug» — «in einem Jahre habe ich ein halbes Stück Baumwollenzeug als meinen перт dem Daruga gegeben», daher sind in der Transscription auf Z. 17 die Klammern bei пертiм zu streichen.

№ 32. Z. 11 und 13 ist wohl تاوار тавар statt تاۋار zu lesen und demnach zu übersetzen.

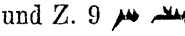
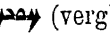
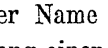
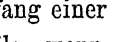
№ 34. Dieser Schuldschein ist durch die vorn und hinten hinzugefügte Bemerkung über den Empfang der Schuld als ungültig erklärt, und gewiss dem Schuldner zurückgegeben worden. Sonst würde die Quittirung durch das Handzeichen des Kreditors bekräftigt worden sein.

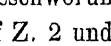
№ 35 und 36 sind fast in Buchschrift geschrieben. Sie sind beide von einer Hand geschrieben und mit dem Siegel des Kün-Bermisch Sengün versehen. Bei der Rückgabe sind sie als ungültig durchstrichen worden. Die Schrift auf beiden Dokumenten ist verwischt und stellenweise ganz unleserlich, so dass die Entzifferung nicht sicher ist.

№ 40 und 41. Diese Dokumente sind fast gleichlautend, das Erstere ist offenbar von Schreiberhand mit gleichmässiger, aber sehr flüchtiger Schrift geschrieben. Es ist ohne Handzeichen des Ausstellers und scheint nur ein Formular für solche Dokumente zu sein. ajak ўрўп cöçi heisst wörtlich: «seine Worte, indem er in den Napf bläst». Dies muss eine Art von Schwurleistung sein. Die Kirgisen schwören, indem sie die Worte des Schwures in die Öffnung des Flintenlaufes sprechen und nennen dies мылтык аузўна ўрўп ант бердї.

№ 42. Z. 10 улук арык jолка тäкiр: «er wird auf einen hohen, reinen Weg gelangen». кычтын Z. 14 ist gewiss aus кычыт(v)+н gebildet und bedeutet «das Jucken». Z. 15 топын öс äті кäшсäр übersetze ich nach dem Zusammenhange. Z. 16 тäркiнтä kann nur aus тäрiк+i+н+тä gebildet sein. тäрiґ (Sag.) «der Riemen hinter dem Sattel» (russ. тороки), da hier ein Körpertheil gemeint ist, so glaube ich, dass es hier «der Hintern» bedeutet. Z. 17 die Bedeutung von увсус (овсус?) ist auch sehr fraglich. Z. 20 ojун кыл (v) «spielen», hier wohl «leichte, zitternde Bewegungen machen». Z. 23 jokунқанақ ist offenbar ein Adjektivum, vielleicht von jokун (jokан) «dick» gebildet. Z. 25 كەشسەپ ist gewiss кешсäр zu lesen.

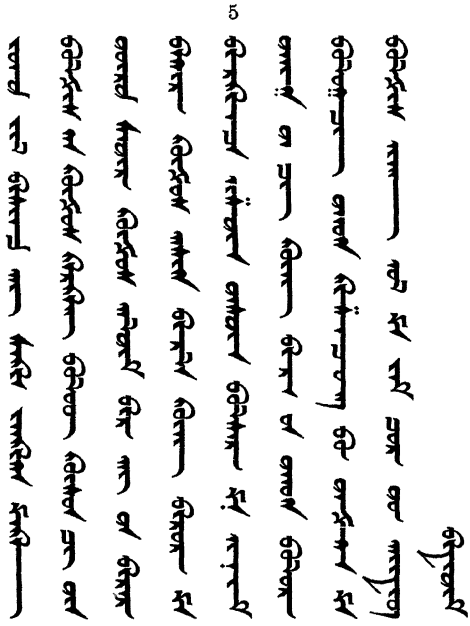
№ 43. Z. 5 пошкут алып «die Lehre annehmend», daher die Übersetzung zu ändern.

№ 45. Die Übersetzung des Wortes  сајын (Z. 6 u. 7) ist sehr fraglich, ebenso Z. 5  und Z. 9 . Z. 12  halte ich für einen Fehler statt  (vergl. Z. 2). Das Wort  ist mir ganz unbekannt, es muss der Name einer Gottheit oder heiligen Person sein, da es stets an den Anfang einer Zeile gesetzt wird (Z. 4, 10 und 15) und die vorhergehende Zeile, wenn sie auch nur ein Wort oder eine Silbe enthält, abgebrochen und der Rest der Zeile freigelassen wird.

№ 46 ist gewiss eine Beschwörungsformel, wie sie unter den Schamanisten gebräuchlich sind. Auf Z. 2 und 4 tritt das Wort  «Dämon, böser Geist» auf, welches ich schon früher im Chuastuanit als aus dem Schamanismus herübergenommen erklärt habe. In buddhistischen Schriften wird es als Übersetzung von Yakṣa verwendet.

Die folgenden Schriftstücke № 47—60 bilden eine Sammlung der ersten uigurischen Fragmente und Dokumente, die von Roborowski und Klemenz aus Turfan nach Petersburg gebracht sind. Die № 56—59 sind schon in dem Reiseberichte von Klemenz[1]) veröffentlicht. Die von Roborowski nach Petersburg gebrachten Schriftstücke haben den ersten Anstoss zur Absendung der Expeditionen nach Ost-Turkistan gegeben. Ich lasse diese hier noch einmal abdrucken, einerseits damit alle diese zuerst gefundenen Stücke zusammen bleiben, andererseits, weil meine erste Übersetzung nur als ein erster Versuch zu betrachten ist, und manche Änderungen nöthig waren.

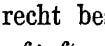
47.



Im Pferdejahre, den fünften Monat, am zweiten (Tage des) neuen (Mondes). Da mir, dem Bulmysch, Silber nöthig war, habe ich von Kösüntschi vier Satyr Silber empfangen. In einem Monat werde ich es mit je (für jeden Satyr) einen Pakyr Silber Zinsen richtig zurückgeben. Wenn ich bevor ich es zurückgegeben habe umkommen sollte, so soll mein jüngerer

1) Nachrichten über die von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg im Jahre 1898 ausgerüstete Expedition nach Turfan (St. Petersburg 1898).

Bruder Tanyktatschy (Alles) richtig bezahlen. Zeuge ist Boluktschy, Zeuge Kischätschük. Dies ist mein, des Bulmysch, Siegel; ich, Jamtschurtu, habe (dies mir) sagen lassend niedergeschrieben.

Dieser Schuldschein ist auf sehr dünnem gelbem Papier mit stumpfem Pinsel geschrieben. Er ist in der Folge am oberen und unteren Rande beschnitten, so dass die Anfangsbuchstaben aller Zeilen nur zur Hälfte erhalten sind. Der vordere Rand ist intakt, der hintere aber abgerissen, und das letzte Wort  recht beschädigt. Zu Anfang der ersten und zweiten Zeile, in der Mitte der fünften und sechsten Zeile und am Ende der achten und neunten Zeile ist schräg ein grosses viereckiges Siegel mit Quadratschrift aufgedrückt. Der Schriftduktus ist der der Mongolenzeit ähnlich, es gehört aber gewiss zu den ältesten Dokumenten dieser Zeit. Die Handschrift ist fest und gleichmässig.

Diakritische Punkte finden sich beim k, ш und н, und zwar bei den Eigennamen  (Z. 6), (Z. 7) und auf Z. 5 bei , und . Der Ausdruck іштін таштын полсар мән (Z. 5) «wenn ich von innen und aussen sein werde» entspricht dem gewöhnlich auftretenden пар jok полсар. Bemerkenswerth ist die Orthographie іштін statt ічтін. Sie beweist, dass ч + т = шт gesprochen wurde.

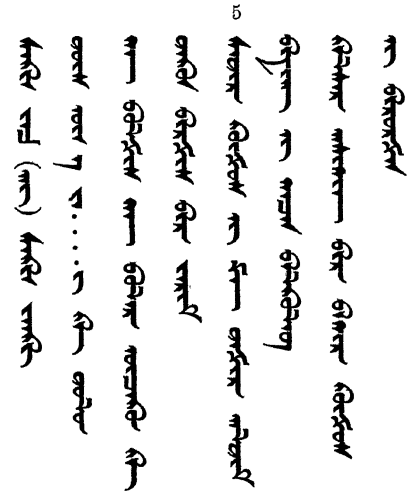
48.



Im Hundejahre, im zweiten Monate, am neunten (Tage des) neuen (Mondes) habe ich, Kanturmysch-Tokyl, die dem Kädirä auf Zinsen gegebenen fünf Satyr Silber vollständig empfangen. Da die von ihm früher ausgestellte Schrift verloren gegangen ist, habe ich ihm diese Quittung ausgestellt. Wenn später seine frühere Schrift zum Vorschein kommt, so soll sie ungültig sein, die Quittung aber soll gelten. Zeuge ist Jäkä Basch, Zeuge ist Pürtschi; dieses Siegel ist mein, des Kanturmysch Tokyl.

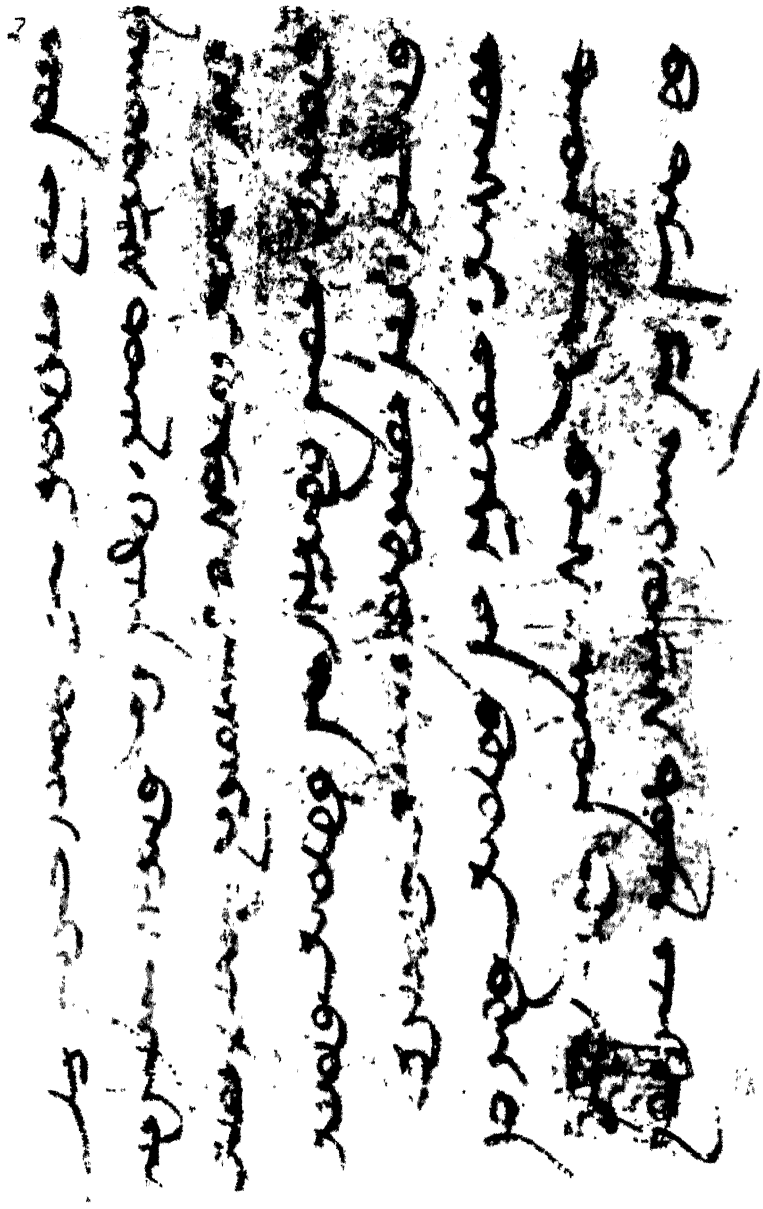
Dieser Empfangsschein ist auf hellerem, aber eben so dünnem Papier geschrieben wie № 47, er stammt gewiss aus viel früherer Zeit, darauf weist der Schriftduktus hin und der auf Z. 3 gebrauchte alte Akkusativ مسب وصدرص, der selten und nur in sehr alten Dokumenten erscheint, die Schrift ist von gewandter Hand geschrieben. Bemerkenswerth ist der Ausdruck وصدرج مصدسب öŋ пiтiкi (Z. 3) «seine frühere Schrift», da sonst öŋ nur als Substantivum «Vorderseite» gebraucht wird. Neu ist das unbekannte Wort وصحسا (Z. 4 und 6), das dem Zusammenhange nach nur «Quittung» heissen kann (vergl. вучуŋ № 5). Beim Empfang der Schuld wird sonst der Schein zurückgegeben, manchmal mit einer Randbemerkung über den Empfang (z. B. № 34) oder durchstrichen (vergl. № 40 und 41). Man beachte die Orthographie سيصدر (Z. 2) und وصحدر (Z. 5).

49.



Im achten Monate, den achten (Tag des) neuen (Mondes) die dem J . . . i, dem Tolu und dem Bulmysch, allen dreien auf Zinsen ohne Schuldschein (?)

2 4 6 8



Schuldschein (48).
S 83—84, (230—231).
Долговой документ (48)
Стр 83—84, 230—231

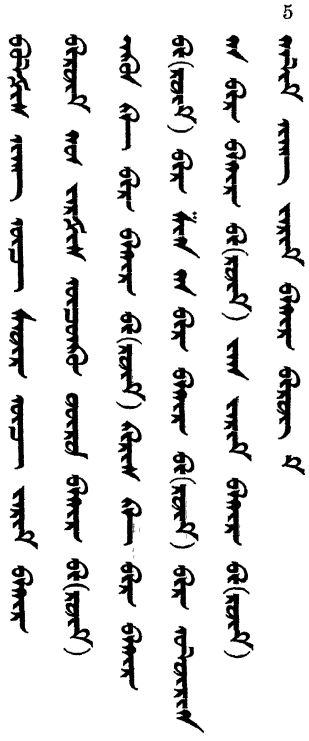
Дополнения С. Е. Малова

Nachtrage von S. Malov

gegebenen anderthalb Satyr Silber habe ich, Temir, übernommen; wenn man kommt und mir (diese) Schrift vorlegt, so werde ich die Zinsen, einen Bakyr Silber bezahlen.

Eine ohne Siegel und Handzeichen, auch ohne Jahreszahl ausgestellte Quittung, von ungeübter Hand geschrieben. Der Schriftduktus ist alt. صوم (Z. 4) muss hier wohl «ohne Schuldschein» bedeuten, da ich glaube, dass sich hier um eine Schuldübernahme handelt, so übersetze ich алтым durch «ich habe übernommen». بيلكلاب (Z. 6) «ein Zeichen machend, bezeichnend», hier wohl «die Schriftabzeichen gebrauchend» d. h. «vorlegend». Zu bemerken ist nur die Rechtschreibung بيكدا (Z. 6).

50.

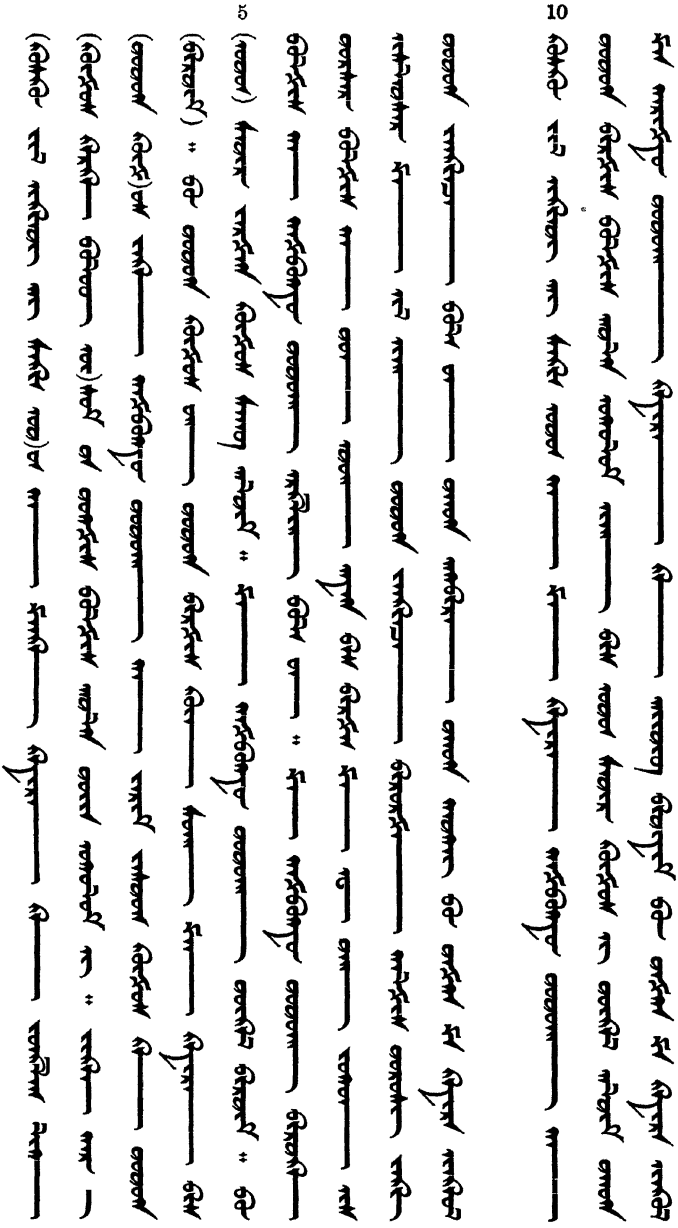


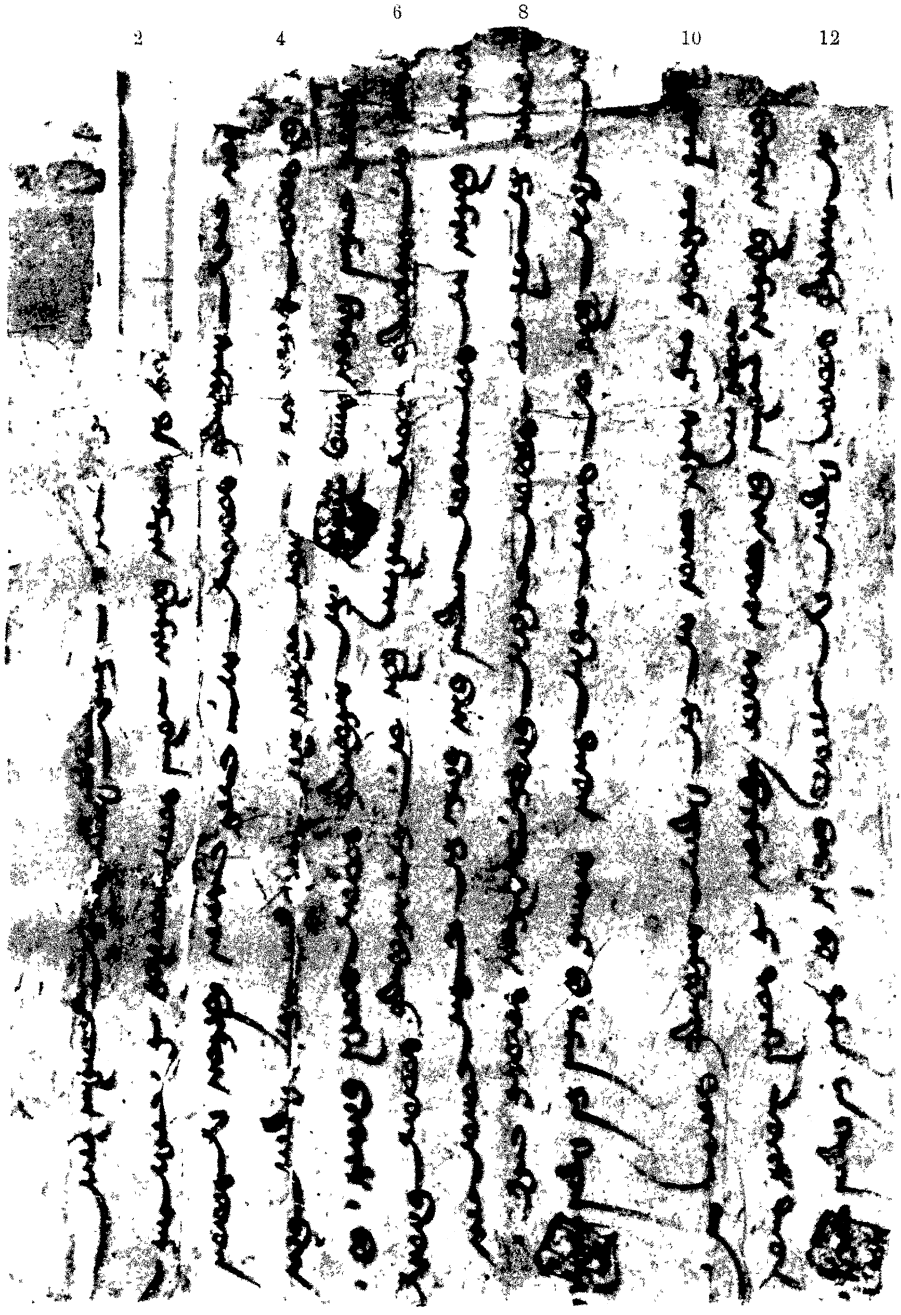
Des Bulmysch drei Satyr und drei einen halben Bakyr habe ich bezahlt, für das Nüssezerschlagen habe ich vier Bakyr bezahlt, für allerlei Dinge (?) habe ich einen Bakyr bezahlt, für eine Bogensehne habe ich einen Bakyr bezahlt, für einen Schyk (?) habe ich einen Bakyr bezahlt, für eine Sohle habe ich einen Bakyr bezahlt und ausserdem noch einen halben Bakyr. Vom Kalym habe ich einen Bakyr bezahlt.

Eine Notiz über Ausgaben, gewiss aus alter Zeit stammend. Die Handschrift ist fest und regelmässig und erinnert an die Schrift buddhistischer Bücher. Unverständlich ist مدصوم (Z. 2), welches doch dem Zusammenhange nach nur aus ўчўн + кі gebildet sein kann, ferner das Wort يدز, da es nicht mit dem häufig auftretenden Worte يدز «ein Landmaass»

identisch sein kann, auch nicht mit den mir bekannten Wörtern шык (siehe Wrtb.). Ist калым (Z. 6) ein Eigenname, so ist zu übersetzen «des Kalym». Пергім wird nur auf Z. 2  und Z. 6 ausgeschrieben, sonst steht überall die Abkürzung п.

51.





Dokument über Abgabe eines Sohnes in den Dienst (51).
S. 86—88, 231.
Документ об отдаче в услужение сына (51).
Стр. 86—88, 231.

Im Mausejahre, im zweiten Monate, am achtundzwanzigsten (Tage). Da mir, dem Kädirä, Münzwerth habendes Silber nöthig war, habe ich meinen bei mir selbst geborenen Sohn, namens Bulmysch, den Geistlichen, für Jigän kara(?) Hörigkeits-Silber an den Tutung Kambuktu für einen halben Jastuk Silber in Hörigkeit gegeben. Dieses Hörigkeits-Silber habe ich, Kädirä, nach dem Tage der Übergabe in Hörigkeit fünfundzwanzig Satyr geprägtes Silber abzählend empfangen, und ich, Kambuktu Tutung, habe Alles bezahlt. Über den Bulmisch möge Kambuktu Tutung Gewalt haben. Ich, Kambuktu Tutung, werde, wenn er wegen des Pflichtdienstes (перт) sich (bei mir) aufhält, dem Bulmisch weder Rock noch Stiefel (für) Fuss und Kopf geben. Wenn ich ihn wie im Hause (so auch beim) Jokun(?) zu Arbeiten anstelle, werde ich ihm alles nach dem Volksgebrauche für Hörigkeit Angenommene geben, (und auch) die nach dem Hörigkeitsgebrauche ihm zukommende Wohnung und Speise(?). Zeuge ist Akpyra, Zeuge ist Katkai. Dies ist mein, des Kädirä Siegel.

Im Mausejahre, den zweiten Monat, am achtundzwanzigsten Tage habe ich, Kädirä, für meinen dem Kambuktu Tutung als Hörigen übergebenen Sohn, namens Bulmysch, fünfundzwanzig Satyr Silber vollzählig empfangen. Der Zeuge, ich, Karymtu Tutung, habe dies nach dem Diktate des Kädirä niedergeschrieben. Dies ist mein, des Kädirä, Siegel.

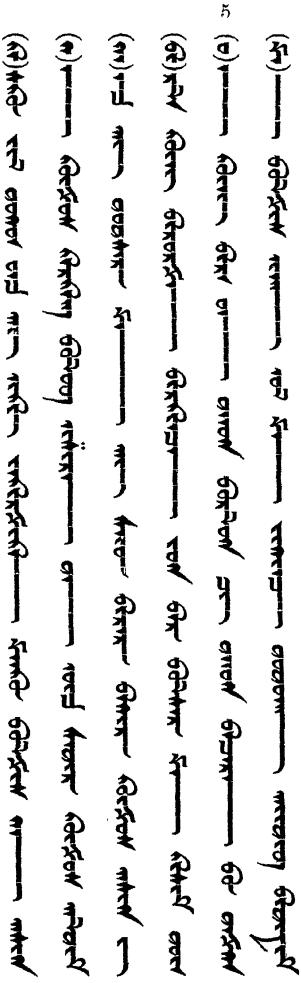
Der Schrift nach sehr alt und von geübter Hand geschrieben, der obere Rand ist beschädigt und der Anfang von Z. 1 und 2 ist zwar ganz zerstört, kann aber leicht aus der Nachschrift ergänzt werden. Ein viereckiges Siegel ist viermal aufgedrückt, am Anfang, auf Z. 5 auf dem Worte سيصمر und am Ende der Z. 9 und 12; zwischen Z. 9 und 10 ist ein doppelter Zwischenraum. Für das Alter des Schriftstückes spricht der alte Akkusativ صسب مصدرمر Z. 5, sonst steht das neue Affix ны, z. B. بد مصصيمر (Z. 2), بد مصدرمر (Z. 11). Zu beachten ist der Ausdruck حدرج صصدصب Z. 8, welches ich nach dem Kontexte «seine Wohnung und Speise» übersetze; da «die Speise» sonst حسر und حدرمه heisst, könnte man vielleicht jaңы lesen und «Lebensbedürfnisse» übersetzen. مصدرمر مصسب (Z. 4) steht offenbar für кӱнтін соң. Der Ausdruck тон ӓтӱк ақак пат пермäҫ мäн (Z. 7) ist gewiss eine durch den Gebrauch berechtigte juristische Formel für ақактын патка тон ӓтӱк пермäҫ мäн, d. h. «ich gebe ihm durchaus keine Kleidung (Rock und Stiefel) für den ganzen Körper (von Füssen bis zum Kopfe). Der Schreiber Карымҭу тутуң ist offenbar in der Litteratursprache bewandert, darum stimmt seine Orthographie zu der

der Litteratursprache. Hier lernen wir ein neues Abhängigkeitsverhältniss kennen, welches тутук genannt wird. Ich übersetze es durch «Horigkeit», da hier der Abhängige nicht auf ewige Zeiten, d. h. mit all seiner Nachkommenschaft (мің јыл тӱман кӱн) in dieses Abhängigkeitsverhältniss tritt, auch nicht an einen anderen verkauft werden kann, also nicht zum Sklaven wird, sondern nur zu gewissen Zeiten Hörigkeits- oder Frohnsdienste zu leisten hat. Da er sogar die Kleidung nicht von den Dienstherren erhält, sondern nur, wenn er bei dem Herrn sich aufhält, Wohnung und Speise (Lebensbedürfnisse?) zu beanspruchen hat, so muss ihm so viel Zeit frei bleiben, um Alles nicht vom Herrn Gegebene selbst erwerben zu können. Da hier nicht angegeben wird, wie lange er im Hörigkeitsverhältnisse bleibt, so scheint dies durch den Volksgebrauch bestimmt zu sein, vielleicht bis zu einer bestimmten Altersgrenze. Da der Vater den Sohn übergiebt, so muss derselbe selbst noch nicht volljährig sein. Da er auf Z. 2 Tojyn (Geistlicher) genannt wird, so war es gewiss bei den Uiguren, wie heut zu Tage bei den Mongolen, Sitte, kleine Kinder dem geistlichen Stande zu weihen. Die zu Mönchen Geweihten aber mussten deshalb durchaus nicht im Kloster leben, sondern durften trotz ihrer Weihe bei den Eltern leben und weltliche Arbeiten, wie die Nichtgeweihten, verrichten, sonst hätte der Vater nicht einen dem geistlichen Stande angehörigen Sohn als Tutuk übergeben können.

Da Kedire den Sohn für einen halben Jastuk Silber (Z. 3) in Hörigkeit giebt und laut Z. 11 fünfundzwanzig Satyr empfängt, so erfahren wir, dass der Werth eines Jastuk = 50 Satyr Silber beträgt.

Nur in sehr wenigen Dokumenten findet sich wie hier nach Abschluss der Schrift, also hier nach Z. 9 eine Nachschrift, in der das am Kopfe des Dokumentes angeführte Datum wiederholt wird und der Aussteller zum zweiten Male den Empfang des Geldes (hier 25 Satyr Silber) bescheinigt. Hier ist noch zu erwähnen, dass der dritte Zeuge Karymtu Tutung auf Z. 9 nicht erwähnt wird, sondern dass er selbst in der Nachschrift erklärt, dass er der Schreiber des Dokumentes zugleich auch als Zeuge fungirt. Alle übrigen Dokumente sind entweder vom Aussteller eigenhändig geschrieben, oder der Schreiber ist eine ganz unbetheiligte Persönlichkeit.

52.



Im Mausejahre, den neunten Monat, am zwölften (Tage). Da (mir), dem Mängü Bolmisch, Silber auf Zinsen nöthig war, habe ich von Ischire drei Satyr Silber erhalten. Wie viele Monate ich es behalten werde, werde ich es richtig mit den dafür zu zahlenden Zinsen, (die) für jeden Monat (für jeden Satyr) zu einen Bakyr Silber (betragen), zurückgeben. Wenn ich, bevor ich es bezahle, sterben sollte, so sollen meine Leute es genau und richtig bezahlen. Zeuge ist Borluktschi, Zeuge ist Batschara. Dies ist mein, des Bolmysch, Siegel. Ich, Jykyntsch Tutung, habe dies mir sagen lassend geschrieben.

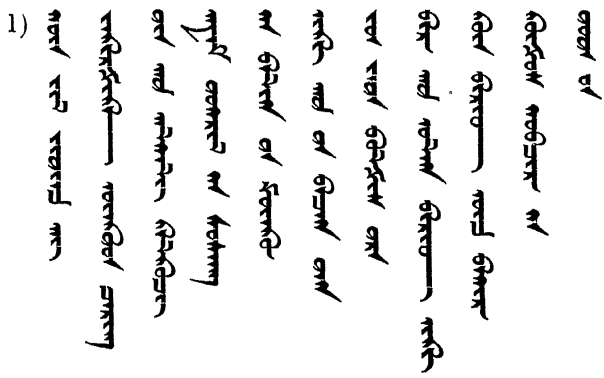
Dieser auf grauem Papier geschriebene und mit drei kleinen Siegeln versehene Schuldschein ist den Schriftzügen nach zu urtheilen auch aus älterer Zeit stammend. Obgleich der Duktus reines Kursiv ist, ist der Schein doch von einem geübten Schreiber geschrieben, der sich selbst als Tutung bezeichnet, also den höheren Klassen (dem Adel?) angehört. Der Schreiber muss auch in der Litteratur bewandert sein, dafür spricht die mit der der nördlichen Büchersprache übereinstimmende Orthographie des Schriftstückes. Auffallend ist der Ausdruck jok пар полсар Z. 4 an Stelle

des sonst üblichen пар jok полсар. Aus diesem und mehreren anderen Schuldscheinen ersehen wir, dass die Monatszinsen für jeden Satyr Silber gewiss durchgängig einen Bakyr Silber betrugen. Auffallend ist der Ausdruck Bakyr Silber, da doch jetzt бакыр «das Kupfer» bedeutet. Hier bedeutet es offenbar eine kleine Münz-Einheit.

53.

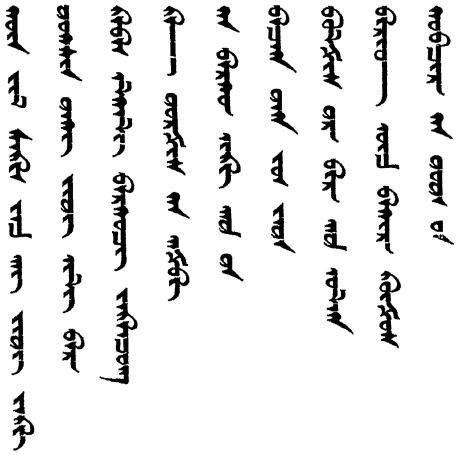
Dieses Schriftstück besteht aus an einander geklebten, mit einem officiellen Stempel versehenen Quittungen für gestellte Pflicht-Pferde.

1)

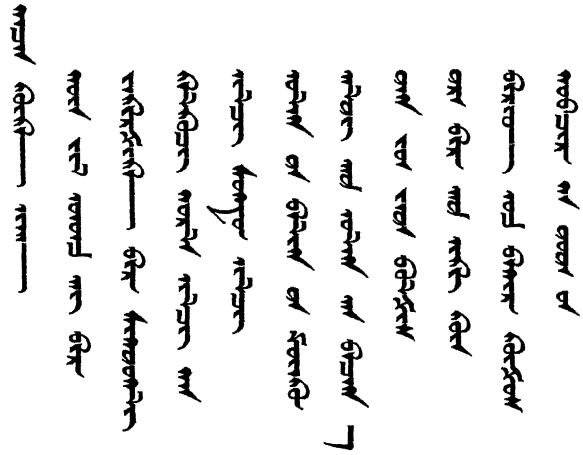


Im Schafjahre, den siebenten Monat, am zwanzigsten Tage hat er dem Adam Togril und Susang, die gekommen sind, um von den Vortruppen Pferde zu holen, unter den zwei Reitpferden den Batschak-tak(?)-Regeln zuwider ein Pflicht-Pferd auf zwei Tage gegeben, dies möge er für drei Bakyr Silber auf den Koptschir anrechnen.

2)

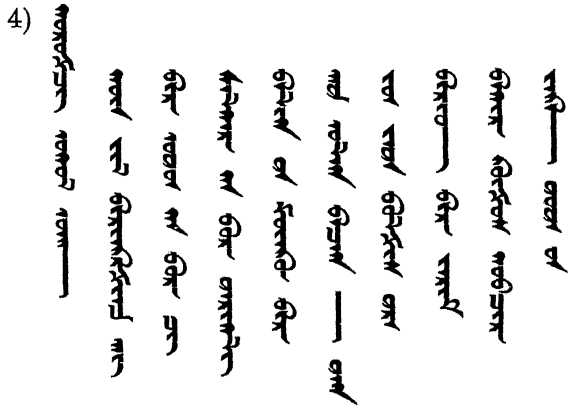


Im Schafjahre, den achten Monat, am siebenten (Tage des) neuen (Mondes) hat er für Jekentschük, Turmisch und Ambi die bei den sieben Gemeinden, die am Toksyn sich befinden, den gesammten Kebes einzusammeln sich begeben, unter den zwei Fahrpferden den Batschaka-tak-Regeln zuwider ein Pflichtpferd gegeben, er möge es für drei Bakyr Silber auf das Kobtschir anrechnen.

3) 

Des Katschan Kükä.

Im Schafjahre, den zehnten Monat, am elften Tage hat er für die als Bir-Schiktugli (?) gekommenen Kurla Eltschi, Kan Eltschi und Soktu Eltschi unter den als Pflichtpferde in der Stadt zu besteigenden sechs Pflichtpferden den Batschaka-tak-Regeln zuwider ein Pferd auf zwei Tage gegeben, drei Bakyr Silber möge er auf den Koptschir anrechnen.

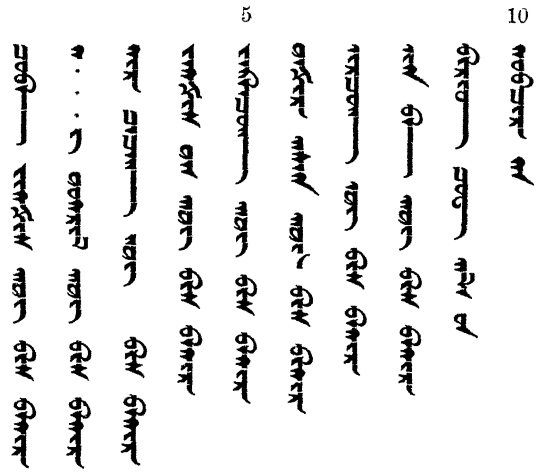
4) 

Des Korumtschi Ogul.

Im Schafjahre, den elften Monat, am einundzwanzigsten Tage hat er dem Weingärtner (?) Salgar, der die Wein(stöcke) besorgt, in der Stadt ein Pflichtpferd den Batschaka-tak-Regeln zuwider gegeben. Anderthalb Bakyr Silber soll er dafür auf seinen Koptschir anrechnen.

Die zusammengeklebten vier Postquittungen sind der Schrift und den Stempeln nach zu urtheilen aus sehr später Zeit, sie sind von geübten Schreiberhänden, aber sehr flüchtig geschrieben, die ersten beiden Quittungen rühren von einer Hand her, die dritte und vierte sind von verschiedenen Händen geschrieben. Wie das Datum bezeugt, wurden diese Quittungen der Zeit der Ausstellung nach an einander geklebt, da zu Anfang der ersten beiden Quittungen nicht der Name der Person steht, für die die Quittung ausgestellt wurde, so müssen für diese Person kurz vorher noch einige Quittungen ausgestellt sein, die der Empfänger zusammen mit diesen für den Koptschir vorwies, und die in der Behörde dann zusammengeklebt wurden. Bei der dritten und vierten Quittung ist der Genitiv des Namens über die Zeilenköpfe hervorragend angegeben. Weder Sprache noch Orthographie veranlassen zu besonderen Bemerkungen, nur auf 1) Z. 2 zeigt das Wort ياڭىرىك чäрiк auf eine späte Abfassung. Der Ausdruck пачака так joçын полмыш täpç ist mir dem Wortlaute nach unverständlich, man sieht nur daraus, dass die Pflichtpferde einer bestimmten Regel (joçын), die entweder пачака так oder пачана так (тан, тас?) gelesen werden kann, denn diese viermal wiederholten Worte sind wegen der Flüchtigkeit der Schriftzüge nicht sicher zu entziffern, gestellt wurden. Dem Zusammenhange nach scheint es, als ob die nach der obengenannten Regel gelieferten Pflichtpferde (улак) ohne Entgelt als Naturalleistung gestellt werden, und dass nur für Pferde, die dieser Regel zuwider (täpç), d. h. die gestellt werden, ehe die Reihe der Naturalleistungen an den Besitzer gekommen war, durch auf den Koptschir zu berechnendes Geld bezahlt wurden. Die Bezahlung für die Stellung eines Pferdes auf einen Tag beträgt, den Angaben der Postquittungen nach zu urtheilen, $1^1/_2$ Bakyr Silber. Man beachte die Orthographie حصر statt des gewöhnlichen حصير. In Quittung 4 Z. 4 steht порчы statt борлукчы. Wenn борчы den Einsammler der Weinabgaben bedeutet, so wäre zu übersetzen: «der die Weinangelegenheiten besorgt».

54.

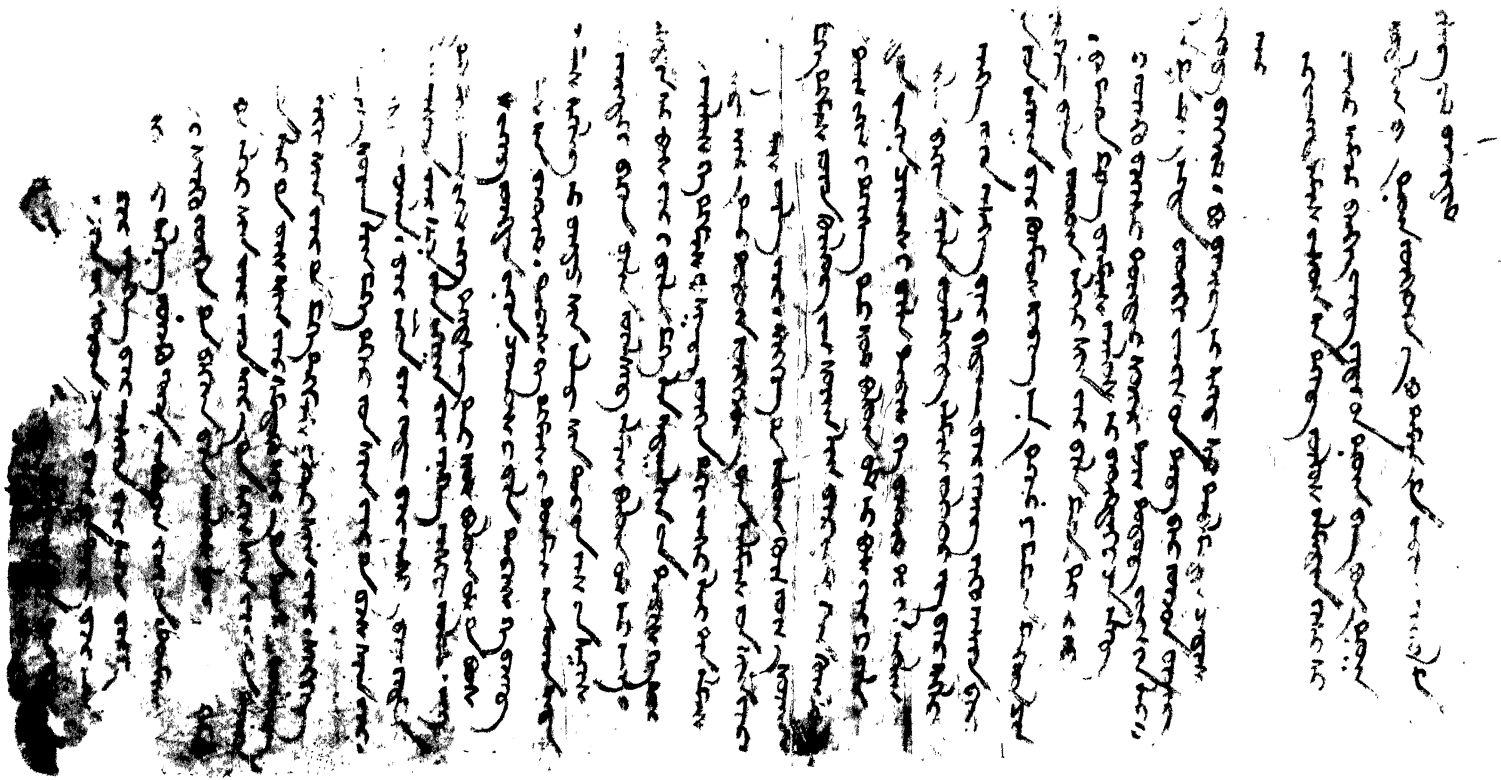


Das Pferd des Tschoba Jykmysch fünf Bakyr, das Pferd des K...y Tokryl fünf Bakyr, das Pferd des Kyr Tschetschek fünf Bakyr, das Pferd des Jykmysch Tas fünf Bakyr, das Pferd des Jegentschük fünf Bakyr, das Pferd des Temir Asak fünf Bakyr, das Pferd des Irtschük fünf Bakyr, das Pferd des Ykpa fünf Bakyr hat er gegeben und möge den Tschuv (Betrag) für den Koptschir berechnen (nehmen).

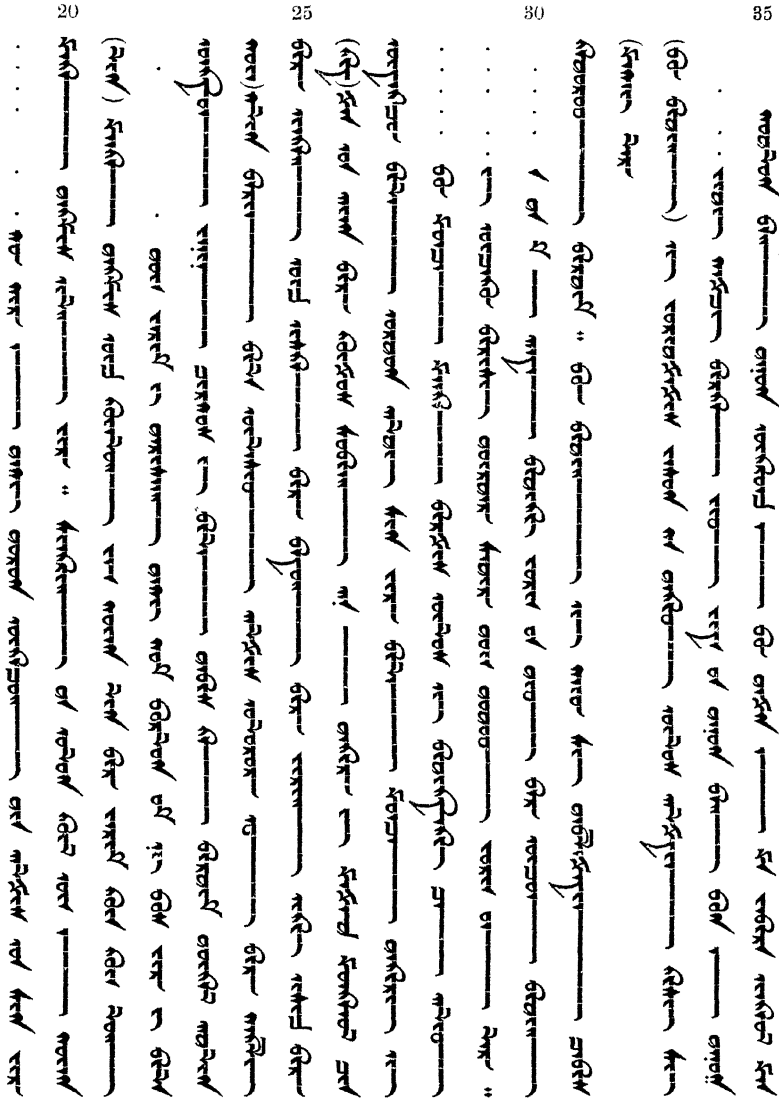
Dieses zweite Schriftstück, das sich gewiss auch auf gestellte Pflichtspferde bezieht, ist sorgfältiger geschrieben. Es ist offenbar die Notiz eines Beamten über acht verschiedene Personen, von denen ein jeder fünf Bakyr als Bezahlung für gestellte Pferde auf das Koptschir zu berechnen hat. Das mir unbekannte Wort  (Z. 9) kann dem Zusammenhange nach nur «Betrag» bedeuten. Gewiss waren an die hier erwähnten Personen solche Quittungen ausgestellt, wie sie uns in № 53 vorliegen und der Beamte schrieb nur eine kurze Notiz auf, in der er den Werth der Quittungen und die Namen der Personen notirte, denen er solche Quittungen ausgestellt hatte.

55.

2 4 6 8 10 12 14 16 18 20 22 24 26 28 30 32 34 36



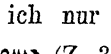
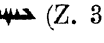
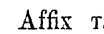
Dokument uber Guterteilung (55).
S. 94—97, 232.
Документ о разделе имущества (55).
Стр. 94—97, 232.



. . . . . mögen sie dem Kutluk Buka geben . . . .
. . . . . drei Jastuk Tschau mögen sie geben sagend ein . . . . . .
. . . . . eine Kuh, einen iciч (?), einen canч (?), ein . . . . . калыщ (?)
alle dsei mögen drei Jastuk geben! Turmysch . . . . . .
am Bache Sükü unter den mit Pekirä gemeinschaftlichen . . . . . auf dem
äussern Acker unter den sechs Syk Land, auf den inneren Acker unter den
acht Syk Land vier . . . . . auf dem . . . . atsch unter den funf Syk

Land am Semtükä-Acker habe ich (dem) Turmysch Tutung (gegeben)..... (und) unter den beiden Syk Land sind mir sechs Syk Land zugefallen. Auf dem Singrik..... kommt mir der Kujaklyk zu. Unter den zehn Syk Land fünf Syk Land..... Zicklein, ein Pferd, ein Rind, eine Kuh, eine Hacke....., ein ʿiciч (?), ein санч (?), zehn....., eine Kuh. Von Eski Ulusch von der (mir) zugefallenen genauen Hälfte, bei meinem Kum Borluk auf dem Tarytsang habe ich das freie Land gleich getheilt und die vordere (östliche) Seite mit seinem Чуркуш (?) dem Täpisch übergeben, (auch) dem (Tur)mysch gegeben. Das dem Tepisch übergebene, dem Turmysch dreifach ..... den cäniläк (?) mit seinem ıінтy (?), seinem алку (?), seinem Toi (?) und seiner Arbeit (?) der Zahl..... (nach) mit Allem, was in seinem Innern sich befindet, theilend, den von mir genommenen Weingarten und das ausser ihm liegende freie Land, so weit es mir zugefallen ist [маңа лак k(a)ҭканлыкыш?] habe ich dem Tepmisch..... das ihm als Theil zugefallene das von den Ebenen am Bache Sakap Erhaltene, die auf ...ky-Acker befindlichen vom Turuk Öktschük empfangenen zehn Syk Land sind das mir zuerst zugefallene Land. Der Kyjakлык am grossen See auf dem Singrik ist mir zugefallen, (hingegen) habe ich den drei Kün enthaltenden (кӱлӱк?) Frühlings-Kyjakлык und den anderthalb Kün enthaltenden Herbst (Kyjakлык) seine genaue Hälfte und meinen auf dem Tarisang befindlichen Kum Borluk mit seinem freien Lande und seiner vorderen Seite mit seinem чыркуш (?) dem Tepisch übergeben. Sie haben vollständig die genannten Kyjakлык mit allem darauf Befindlichen unter sich getheilt, das Wohnhaus aber, ein Wagen (каңлы), eine Kuh, drei ішкä (?), ein пеҭӱк (?), ein jipік (?), zwei iciч (?), eine Hacke (?), zehn Schalen, ein silberner сүбің (?) sind der Antheil der Mutter. Мамат Моңкул чын (?) mit dem Ödäktschü (?) gemeinschaftlich die sechs Syk Land, das ihr Zugefallene (acc.)..... Alle diese Theile, die mir gegeben sind, habe ich der Schrift gemäss übernommen ..... Jeder von allen Dreien möge zu vier Satyr gleichmässig darreichen (halten) und so mögen sie leben ..... damit seine Schrift dort Geltung habe, habe ich diese Schrift ausgestellt. Niemand wird diese Schrift zurückweisend Streit erheben!

Jeder von ihnen, der in Sünden verfällt, indem er diese Schrift nicht für gültig hält und der den ihm zufallenden Antheil nicht annimmt, möge sieben Peitschenhiebe erhalten und umkommen. Zeuge ist Bäk Buka, Zeuge ist Kutluk Beg, Zeuge ist Ökrüntschä. Dies ist mein, des Jabyra, Siegel. Ich habe es eigenhändig geschrieben.

Dies ist ein Dokument über Vertheilung eines Nachlasses unter, wie es scheint, drei Personen, das ein gewisser Jabira ausstellt. Das Dokument ist so flüchtig geschrieben, dass es kaum zu entziffern ist. Der Schrift nach ist es vor der Mongolenzeit ausgestellt, gehört aber gewiss nicht zu den älteren Dokumenten. Da es mit keinem Siegel versehen ist, obgleich das Siegel in der vorletzten Zeile erwähnt wird, so scheint es nur der Entwurf eines auszustellenden Dokumentes zu sein. Dies würde auch die Flüchtigkeit der Schrift erklären. Leider fehlt der Anfang des Dokumentes und der obere Rand ist so stark beschädigt, dass fast keine Zeile intakt geblieben ist. Daher ist es nicht möglich eine einigermassen erträgliche Übersetzung zu geben. Ich gebe den Versuch einer solchen auch nur, um auf das Vorkommen vieler neuer Wörter aufmerksam zu machen. Alle diese unbekannten Wörter, deren genauere Entzifferung wegen der Flüchtigkeit der Schrift fast unmöglich ist, habe ich in der Übersetzung in meinem Transscriptionsalphabete geschrieben und mit einem Fragezeichen versehen. Die Sprache bietet wenig Erwähnenswerthes. Von orthographischen Abweichungen von der Litteratursprache will ich nur die Schreibungen  (Z. 1),  (Z. 10),  (Z. 33) und  (Z. 34) erwähnen und dass das Lokativ-Affix ausnahmslos  und das Ablativ-Affix  geschrieben wird. Wird das Affix такы, тäкi vom Worte getrennt, so schreibt Jabira (Z. 12), (Z. 18), wird es mit dem Worte zusammengefügt, so schreibt er selbst nach н, z. B. (Z. 16).

Die folgenden vier Schriftstücke sind schon in Klementz' Bericht über seine Reise nach Turfan[1]) abgedruckt. Ich reihe sie dieser Sammlung ein, damit die von mir entzifferten Dokumente und Buchfragmente aus Turfan nicht in verschiedenen Ausgaben zerstreut bleiben, und ausserdem da ich einige nicht unwichtige Verbesserungen der Übersetzung einfügen kann.

---

1) Nachrichten über die von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg im Jahre 1898 ausgerüstete Expedition nach Turfan. Heft I. St. Petersburg 1899. Nachtrag: Altuigurische Sprachproben aus Turfan.

56.

Im Mausejahre, den .... Monat, am.....(Tage des) neuen (Mondes) da mir, dem Kalymtu, vollwerthiges(?) Baumwollenzeug nöthig war, so habe ich von Bulat hundert (Stück) Baumwollenzeug genommen und (ihm) von meinen, des Kalymtu, Leuten die früher gekaufte Sklavin mit Namen Tulat richtig (токурy томлуҭу?) verkauft. Den Kaufpreis für diese Sklavin, die hundert (Stück) Baumwollenzeug, habe ich Kalymtu am Tage der Ausfertigung der Schrift abzählend vollständig erhalten, und auch ich, Bulat, habe das Baumwollenzeug ohne Abzug abzählend vollständig abgeliefert. Über diese Sklavin möge Bulat auf tausend Jahre und zehntausend Tage Gewalt haben! Gefällt sie ihm, so möge er sie selbst behalten, gefällt sie ihm nicht, so möge er sie an einen anderen Menschen überlassend verkaufen. Erhebt man über diese Sklavin Streit und es zeigt sich dabei ein Irrthum, so habe ich, Kalymtu, dafür aufzukommen, Bulat hat damit Nichts zu thun. Zeuge ist Saby-buka, Zeuge ist Kutluk Tämür Tajak, Zeuge ist Potasun. Dieses ist mein, des Kalymtu, Handzeichen und Siegel, und ich habe es selbst niedergeschrieben.

Dieser Kaufkontrakt scheint, der Schrift nach zu urtheilen, aus älterer Zeit zu stammen. Was die Orthographie betrifft, so ist zu erwähnen, dass die diakritischen Punkte ganz fehlen. Im An- und Auslaute wird nur ه verwendet, mit Ausnahme des Wortes خمريمه (Z. 20). Im Inlaute tritt ه nur dreimal auf: يكصكر (Z. 7), مصيمه (Z. 17), وصصكر (Z. 22), sonst wird im Inlaute immer ة geschrieben, z. B. يكصكر (Z. 17), يكيمر (Z. 16), يكدمر ب (Z. 7), يكدكر (Z. 10), ممكيمر (Z. 14), ممكرومه (Z. 16), ممكيمر (Z. 10). — ا statt ا der Orthographie der Litteratursprache im Inlaute steht in dem Worte ممكيمر (Z. 14) statt مصمه مـــــد und يكيمر (Z. 16) statt يمصر مـــــد, Z. 13 tritt aber وجيم مر auf.

57.

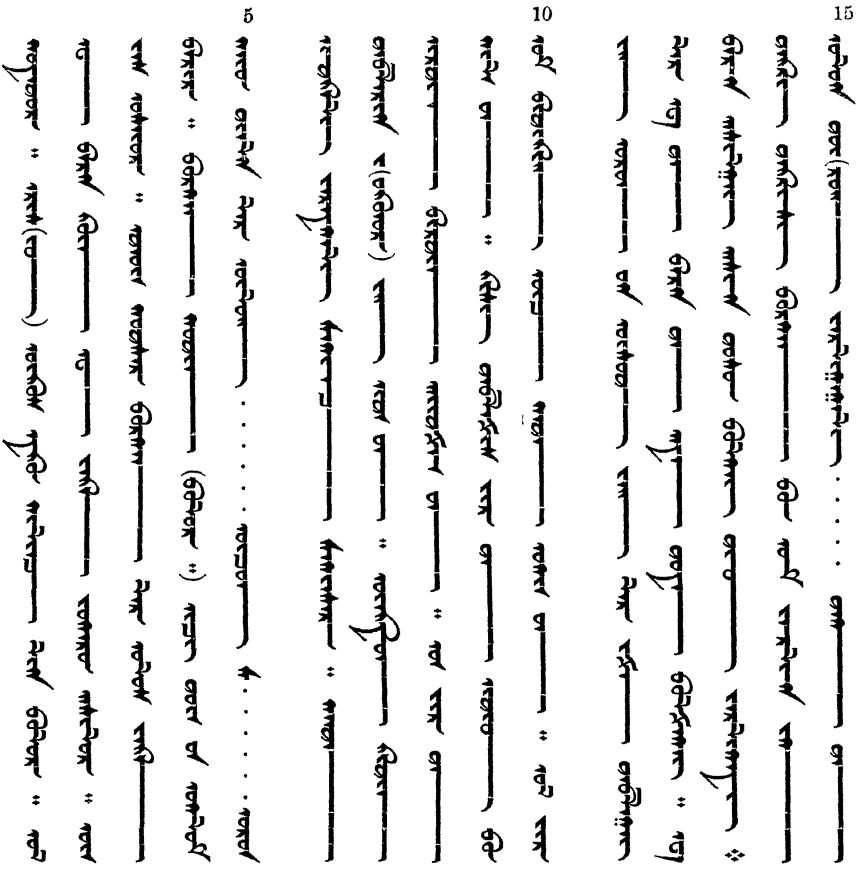
Im . . . . . Jahre, den dritten Monat, am vierten (Tage des) neuen (Mondes). Da mir, dem Kutluk Temür und ihnen, dem Er-Tokmisch und Toktamisch vollwerthiges geprägtes Geld nöthig war, habe ich vom Sengektes-Aga sechzig Goldstücke empfangen und meinen Sohn namens Müberek-kotsch ich, sein Vater Kutluk Temür, (ebenso wie) sein älterer Bruder Er-Tokmysch und sein älterer Bruder Toktamysch, alle drei zusammen endgültig (?) verkauft. Über diesen Sohn möge Sengektes-Aga tausend Jahre und zehntausend Tage Gewalt haben, gefällt er ihm, so möge er ihn selbst behalten, gefallt er ihm nicht, so möge er ihn einem anderen Menschen überlassend verkaufen! Unsere Zehnleute (онлук), Hundertleute (jӱ̈ẓlӱ̈к), Fünfzigleute (elikчi) und Einleute (nipiмчi oder nepiмчi «Klienten»), unsere älteren und jüngeren Brüder, wer es auch sei, mögen darüber keinen Streit erheben! Wenn aber irgend Jemand Streit erhebt, so soll er zwei Menschen von dem Werthe desselben übergeben und seine Worte mögen keine Gültigkeit haben! Zeuge ist Soma, Zeuge ist Karakunas, Zeuge ist Kyptschak. Dieses Handzeichen ist das Unsrige. Ich, Asyk-Bulmisch, habe es mir von ihnen genau diktiren lassend niedergeschrieben, ich habe es in Gegenwart des Adar, des Begs von . . . . . geschrieben.

Dies ist mein, des Zeugen Soma, Handzeichen. Dies ist mein, des Zeugen Karakunas, Handzeichen. Dies ist mein, des Zeugen Kyptschak, Handzeichen.

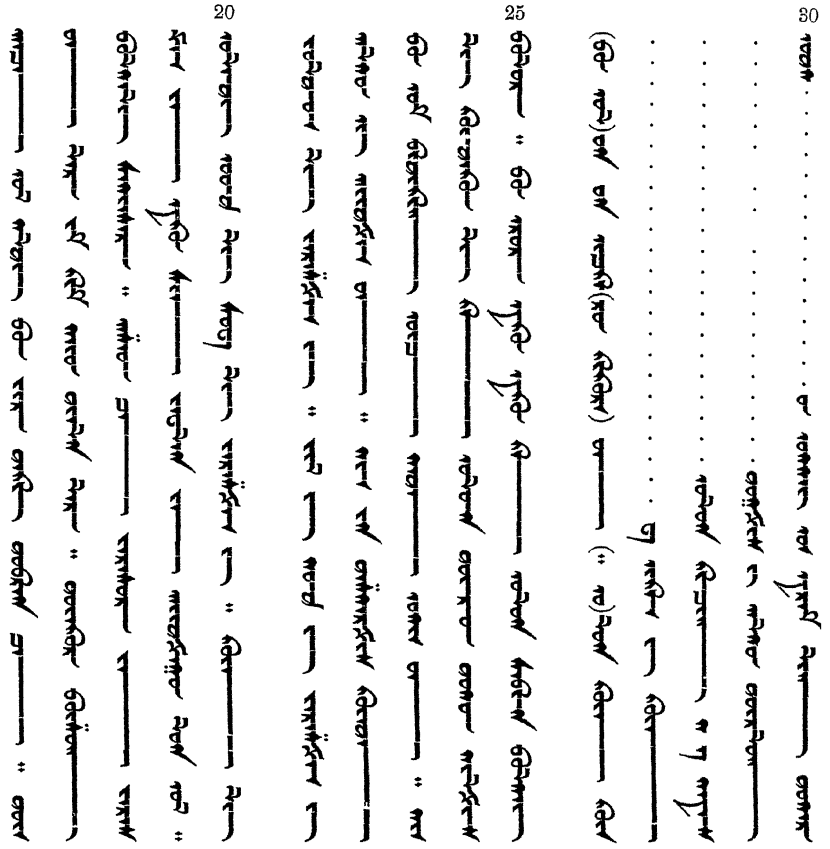
Auch dieser Kaufkontrakt mag der Schrift nach zu urtheilen aus derselben Zeit herrühren wie № 55. Auch in ihm kommen keine neueren Sprachformen ausser dem Akkusativaffix لڭ vor; die Orthographie ist der des vorhergehenden Dokumentes ähnlich, nur tritt ه im Inlaute öfter auf, z. B. ههيمر (Z. 6), ههيدمر (Z. 5), هيمر (Z. 5), هيكمكر (Z. 8), همصوصمر (Z. 12), ههههههـــــ (Z. 81), aber auch ك in هكيدمر (Z. 5), هكيب (Z. 5), هيكمكر (Z. 8), هيكيمر (Z. 12), همكيمر (Z. 11). Auch hier tritt ه statt ا im Anlaute des Imperativ-Affixes der dritten Person auf همجيمر (Z. 10), همكيمر (Z. 10), هيدمر (Z. 16), همدمرمر يملا (Z. 18). Diakritische Punkte finden sich nur bei dem Eigennamen هنقنقنمر (Z. 19) und einmal هنمرمر (Z. 14).

58.

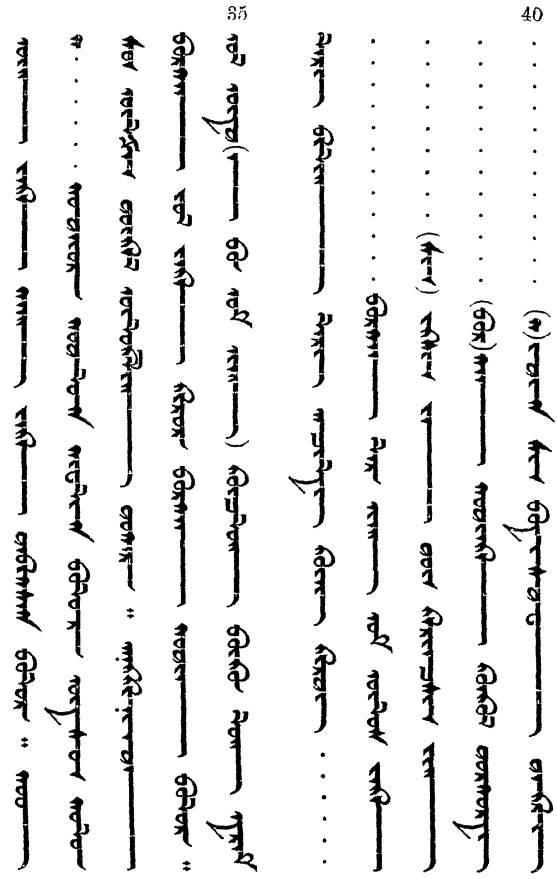
[Rb. 2].



.....er wird beglücken und erreichend wird er viele guten Thaten ausführen. Jenes Hauswesen erhebt sich (jokapy асылур) zum Sonnenhause, sein Leben wird lange währen, und wenn er den Körper verlässt, so wird er zum Volke der Buddha gehen und wird das Glück des Buddha (erlangen?). O mein werther Sohn, da alle Menschen sterben müssen, so mögen sie, wenn sie daran denken, sich einen ..... Platz zu bereiten und herzustellen, überall Anbetung und Verneigung ausführen. Nicht vorn und hinten, nicht links und rechts mögen sie Nachfrage halten (?), an der geeigneten Stelle mögen sie es thun! An der für die Menschen geziemenden Stelle mögen sie es ausführen und diese Bücherschrift drei Mal lesen. Diesen Ort und diese Stelle werden die Genien und Yakṣa gern haben. Im Hause werden Drangsale und



Beeinträchtigungen nicht vorhanden sein, das Hauswesen wird gedeihen und Gewinn und Vortheil werden sich einstellen» sagend geruhte der Gott der Götter Buddha einen Bücherbefehl, dieses hohe Gesetz zu verkünden auf dem ..... Berge zu sprechen, und zwar in dieser Weise: «O meine Trefflichen, die ihr (zahlreich) seid wie der Staub auf der Erde, wenn irgend welche lebende Wesen eine gute Wiedergeburt (тўңўр пöшўк?) zu finden gedenken, so dürfen sie vor Allem nicht das Passende und Unpassende, das Gute und das Böse zusammenthun (ajытмaқулук?). Zum Beispiel Feuer und Wasser passen nicht zu einander, Sonne und Sterne passen nicht zu einander, Jahre (jылы st. jыллы?) und Glück (куты st. кутлы?) passen nicht zu einander, diese Alle thue man nicht zusammen (?). An dem Tage, wo man die Tochter aus dem Hause giebt, möge man diese Bücherschrift drei Mal lesen, sie wird für die Braut und den Bräutigam ein hohes Gesetz und eine hohe Richtschnur bilden. Gutes zum Guten (fügend) werden sie das hohe Wort finden, dieses Erhabene mögen sie in ihr Inneres aufnehmen. (Wenn) man



den grossen Tag richtig (begehen) will, ... der Hausherr den Tag . . . . . die Grossen und die Kleinen, die Genossen (und Gefährten) . . . . . der von ihnen Geborene alle verschiedenen . . . . . wird verstehen, begabt und tugendhaft wird er geboren, gegen seine Mutter und seinen Vater wird er dienstbeflissen sein, stets wird er in Glück leben und ein glückliches Geschick erlangen. Nicht unzeitig und ohne sein Leben durchgeführt zu haben wird er sterben und er wird sein Geschick erlangend (wieder)geboren, und zu allerletzt wird er auf den Weg der Buddhaschaft gelangen und das Buddha-Glück finden. Zu jener Zeit sind die mit der Kraft und Weisheit (dieses Buches) begabten Tugenden und die Lehren offenkundig geworden. Die Gerechten und Wahrhaften . . . . . die der Religionsgemeinschaft der Buddha theilhaftig Gewordenen haben auf das Glück der in Schmerzlosigkeit unvergleichlichen krankheits(losen?) . . . . . Buddha ihren Sinn gerichtet . . . . . die zahllosen Bodhisattva, die Götter . . . . . .

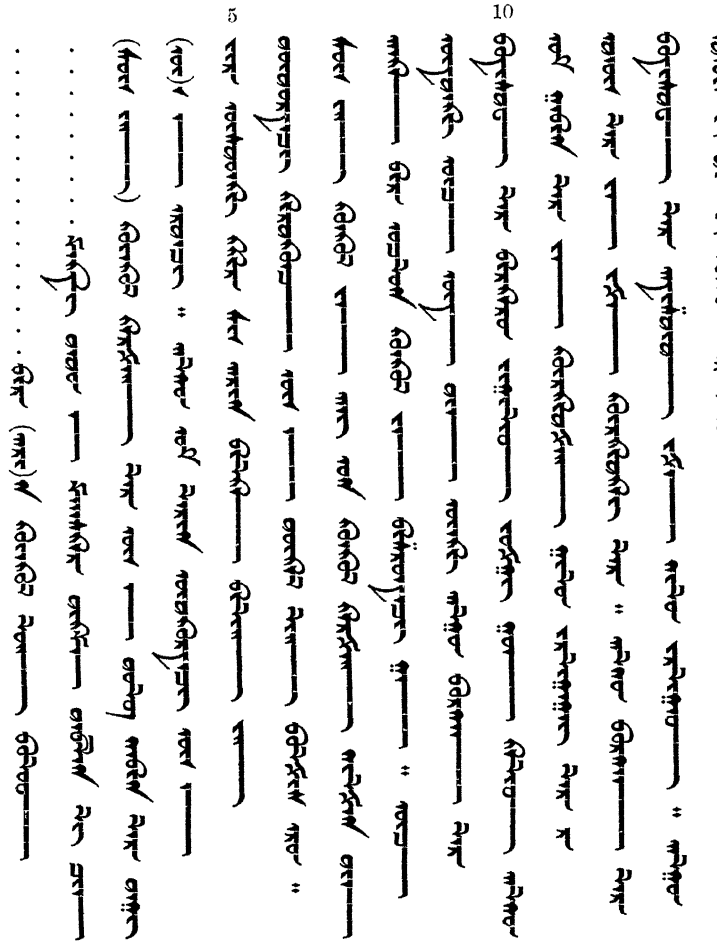
Es ist dies das Fragment eines Blockdruckes, das aus 8 zum Theil sehr stark beschädigten Seiten zu 5 Zeilen besteht. Diese Orthographie ist von der der Büchersprache sehr abweichend, so dass ich geneigt bin anzunehmen, dass es von einem Uiguren übersetzt ist. Die diakritischen Punkte beim ä, wie sie im Anlaute und auch im Inlaute sehr vereinzelt und meist grade in solchen Wörtern, wo man in der Litteratursprache ä schreibt, z. B. (Z. 19), (Z. 29), (Z. 33), (Z. 15), (Z. 13), (Z. 11). Vereinzelt werden auch ë und i geschrieben, z. B. (Z. 17), (Z. 18), (Z. 20 u. 21), (Z. 22), (Z. 33).

Ferner sind folgende Abweichungen von der Orthographie der Litteratursprache anzuführen: (Z. 8), (Z. 19) statt , (Z. 1, ganz wie im H. des Kudatku Bilik), (Z. 3) statt (übereinstimmend mit der Pfahlinschrift), (Z. 3) statt , (Z. 11) statt , (Z. 7) statt [vergl. ایکه (Osm.) = ärä, ijä, iä, ā].

(Z. 14) habe ich nur nach dem Zusammenhange übersetzt, es ist mir schon öfter aufgestossen und kann überall so übersetzt werden: «es ist immer etwas, was der Mensch durch sein Leben erringen soll». Sprachlich kann ich mir den Ausdruck nicht erklären, vergl. пöжӱк (Ab.) «die Wiege», тӧңкöр (v) und тӧңӧрӧк (Wrtb. III, 1287), ferner тӱңӱр, тӱңӱрä (v) und тӱңӱl (Wrtb. III, 1543). (Z. 22) ist ein neues Wort, ich übersetze es «aus dem Hause geben» = «verheirathen», es ist offenbar aus таш+k+ap gebildet. Auffallend ist (Z. 25) statt den . Das mir früher unverständliche öкіңä каңыңа (Z. 31) «gegen seine Mutter und seinen Vater» hat schon Foy richtig erklärt. (Z. 35) liest man ölӱкlӱк, so könnte übersetzt werden: «als Gestorbener am Ende des Geborenenwerdens»; ich ziehe die Lesung ӱlӱкlӱк «ein Geschick habend» vor. Zuletzt will ich bemerken, dass gewiss falsch für steht, wie die vorhergehenden Sätze beweisen; ob hier jelli кутлы «Luft und Glück» oder jыллы кутлы zu lesen ist, ist aus dem Texte nicht zu ersehen. Sehr interessant ist die Hinzufügung des Dativ-Affixes nach auf Z. 24 (vergl. das Fragment des Rājāvavādaka Sūtra, Z. 9).

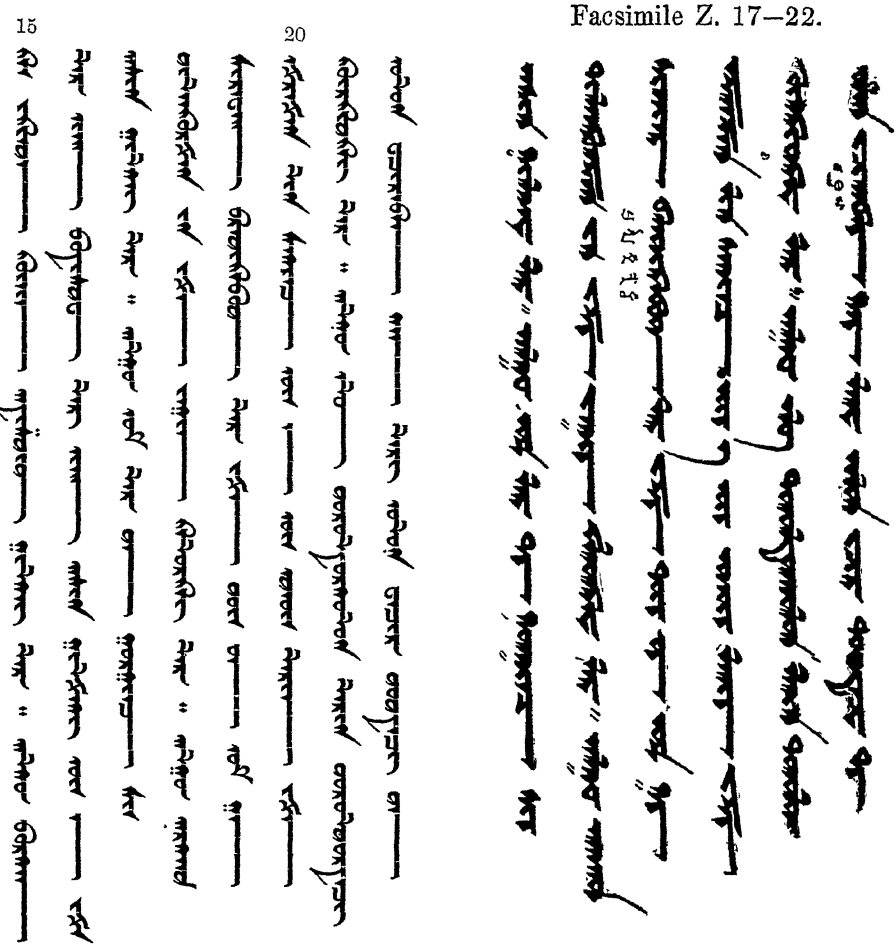
59.

[Rb. 1].



Wenn Jemand reines Sinnes seiend ..... макţі тагуа манаскар sagt, gemäss der Erweiterungen des daran Wohlgefallen habenden wahrhaften geläuterten Sinnes erfüllt ist und unter den bei den Thoren befindlichen verweilt, und mit Hülfe der in den Schriften Bewanderten das auf der Erde befindliche fleckenlose reine Wissen erforscht und indem er die auf den Glauben beruhende Vollkommenheit erlangt, mit geläutertem Sinne und deswegen, weil er diese Erweiterung seines Sinnes erlangt hat, seinen Sinn auf ein Endziel richtend in Gedanken sich vertieft, so werden bei ihm die in den drei Zeiten und vor den drei Zeiten existirenden verschiedenen Buddha und Bodhisattva sich an einem Orte (oder nach Süden) sammelnd

Facsimile Z. 17—22.



alle ins Gesammt kommen und ihm die Pforten der verschiedenen Bücher zu weisen geruhen, sie werden ihm auch ihre körperliche Gestalt zeigen. Die verschiedenen Buddha und Bodhisattva werden ihm ihren Segen zu bereiten geruhen und ihren verschiedenen Körpern, ihrer Rede und ihrem Sinne gemäss werden sie an dem Tage, wenn die Reihe an seinen Körper kommt, ihm ihren Segen spenden. Die verschiedenen Buddha und Bodhisattva werden, gemäss der Möglichkeit ihres Vortheilgewährens, ihm allerlei Vortheile bringen. Alle furchtlosen Verheissungen in den verschiedenen Büchern werden sie ihm nahebringen. Alle Arhante, Çrāvaka, Pratyekabuddha werden den in den heiligen Büchern Ruhe spendenden Gedanken gemäss ihre eigene körperliche Gestalt ihm zeigen, und der alle Helden zerschmetternde Zerschmetterer, der hohe Chan der Vajrapāṇi, indem er den mächtigen Vajra ergreift.....

Dieses ausgezeichnet erhaltene Blockdruckfragment, welches ich bei Klemenz ohne vollständiger Übersetzung abgedruckt habe, ist gewiss ein von einem Nichttürken, der der Litteratursprache mächtig war, aus einem indischen Originale übersetztes Sūtra. Für den indischen Ursprung zeugen die Brahmīglossen auf Z. 2, 19 und 22. Die diakritischen Punkte beim k sind meist richtig nach der Orthographie der Litteratursprache gesetzt, aber durch den uigurischen Abschreiber sechs Mal ausgelassen: سوجم يىلە صنڭ (Z. 3), صدر سىڭرىسر (Z. 7), شىڭرىسر ب (Z. 16), سڭرىسر يىدر (Z. 20), ىسىدىسب (Z. 20). Falsch steht ه in حصڭرىنڭ شصب (Z. 10), حلىيدىنشىب (Z. 11) und حدىنڭىدصب (Z. 10); ك und ڭ sind der Orthographie der Litteratursprache gemäss verwendet, nur ein Mal steht ىكب für нт in وڭىڭصكىنصب (Z. 8). Hier können wir sicher behaupten, dass diese Abweichungen nur durch uigurische Abschreiber veranlasst sind. Dass der Verfasser kein Türke ist, schliesse ich aus Folgendem: 1) die Anwendung des Nomen agentis صدىڭىب (Z. 2) statt des Gerundiums صدصب, welches jeder Türke an dieser Stelle angewendet hätte und die Anwendung zweier Nomina agentis auf гмä und ӷлы dicht neben einander(?); 2) die Verwendung des Nomen agentis auf حىنصب an Stelle von Gerundialformen in einer Reihe von Vordersätzen als Verbum finitum, was dem türkischen Sprachgebrauche durchaus widerspricht. Man betrachte nur folgende Periode:

1) капыклар таḳы öçä ärṭäči
2) номларык öткӱртäči öcä.... пiлiкiк тӱтӱрṭäči
3) .... аңа пiр учлук көңӱлӱк пышрунṭачыḳа
4) пурканлар потiс(а)т(а)влар jыḳылып кäлiп
5) ном ḳапыкларын көркiтмäк ḳылу j(а)рлыḳаḳаiлар.

Eine solche Periode würde kein Türke geschrieben haben, und selbst wenn er durch das sklavische Anlehnen an das fremde Original veranlasst die Nomina agentia verwendet hätte, so hätte er wenigstens am Schlusse aller drei Vordersätze den Dativ dieser Nomina gesetzt, da sonst das Satzgefüge ganz unverständlich bleibt. 3) die Anwendung des Gerundiums der Verschmelzung سصر (Z. 6), das man unbedingt mit der nächstfolgenden Verbalform käрмäк кылмактын verbinden müsste, während es hier zu dem auf der nächsten Zeile folgenden пышрунṭачыḳа gezogen werden muss. 4) das Einschieben der Pronomina سنڭ (Z. 7) und سىڭ (Z. 8), von denen man nicht verstehen kann, auf welches vorhergehendes Wort sie sich beziehen.

Mir hat die Entwirrung dieses Satzgefüges viel Kopfzerbrechen gemacht und immer bin ich noch nicht sicher, ob es mir gelungen ist, den Sinn richtig zu verstehen. Ich würde mich freuen, wenn das Original auf-

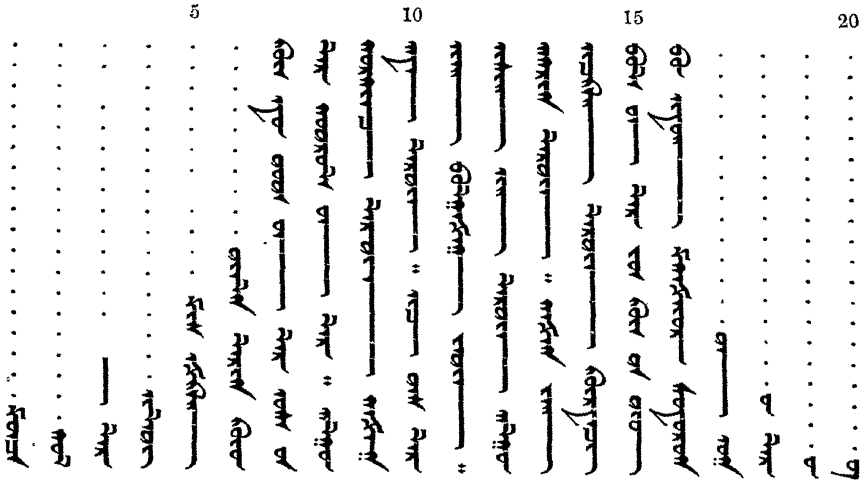
gefunden würde und meine Übersetzung geprüft werden könnte. Sehr interessant ist das Adverbium قمىنڭ قمىنڭ (Z. 10) «ins Gesammt», es ist sicherlich eine Analogie-Bildung in Anlehnung an ḳамак-+-ун. Man hat also die Endung кун auch hier falsch abgetheilt und so sind die Wörter алḳу-+-кун und jумḳы-+-ḳун entstanden.

60.

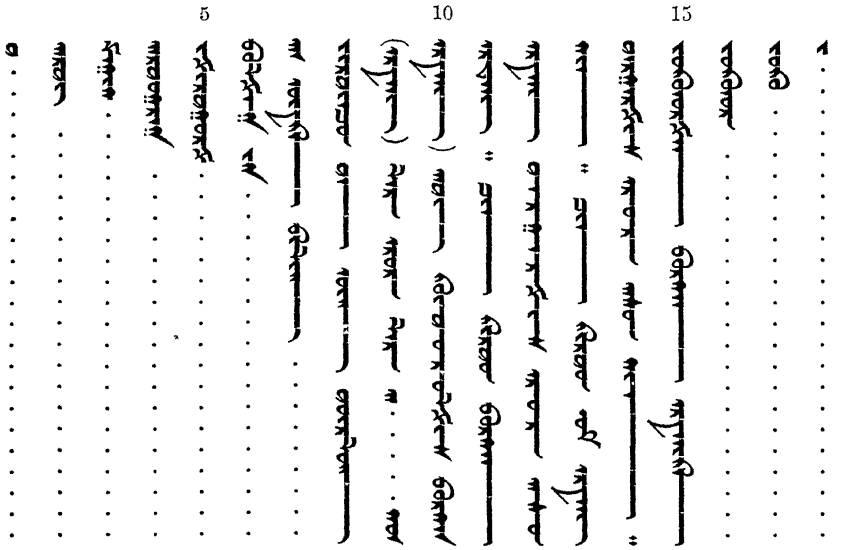
[Rb. 3]. Blatt I a. Vorderseite.



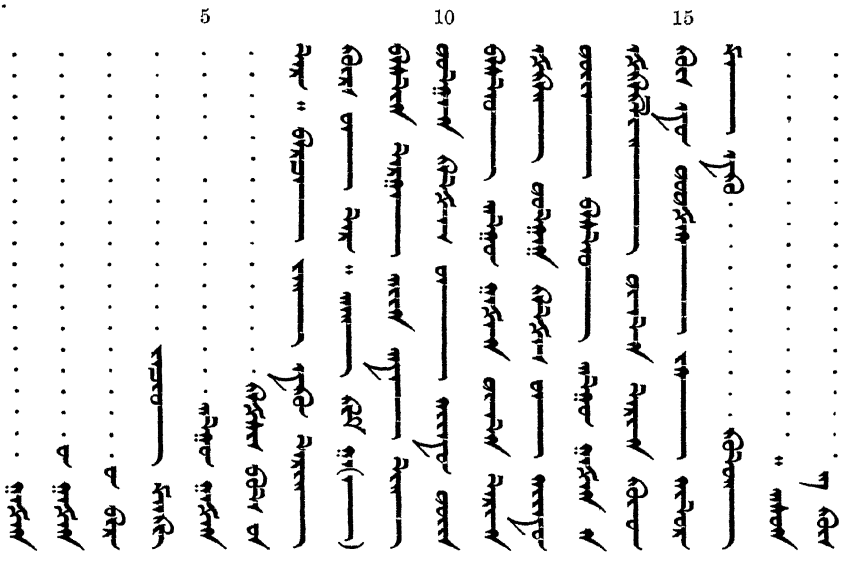
Blatt I b. Rückseite.



Blatt II a. Vorderseite.



Blatt II b. Rückseite.



I a. .... der mit goldener Farbe (Suvarṇa varṇa) genannte..... war der König und Chan der Jui-Vögel (?); er, der König und Chan der Jui-Vögel (?), dieser M(a)hāmajūr, der unter den die hohen Jui-Vögel (?) Genannten König und Chan M(a)hāmajūr recitirt bei jeder

Morgenröthe früh sich erhebend das Sūtra, macht seinen Körper zum Ruhm und Glück; am Tage (aber spricht er) die Worte.....

Ib. .... die Beseelten (acc.) mögen sie behüten und bewahren, sie mögen befreit und gerettet werden vor allen Schrecken und allen Drangsalen, vor allen Verwirrungen des Innern und Äussern, vor hitzigen Fiebern und allerlei Krankheiten, vor allen Yakṣa und Rakṣasa mögen sie sich bewahren in den hundert Herbsten (ihres Lebens) sagend hat dieser heilige M(a)hāmajūr das Sūtra an..... lesend(?).....

IIa. ....auch in der Welt giebt es allerlei Edelsteine: des A....kus Edelsteine, des hochgepriesenen Buddha Edelsteine, des wahrhaftigen Buddha Edelsteine; sie sind jetzt verbreitet(?), des Asohin(?) wahrhaftige Bücher-Edelsteine sind jetzt verbreitet(?). Ich verneige mich(?) vor(?) Asohin(?), ich verneige mich vor den Edelsteinen des Buddha.....

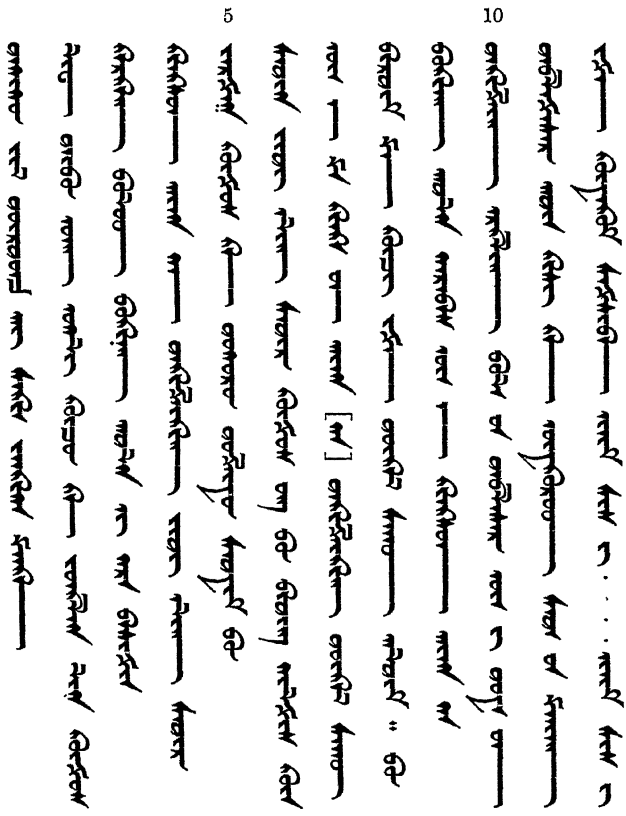
IIb. ohne Schaden mögen sie sein, sie mögen die besten aller Yakṣa erschauen, zu allen Fürsten und Anführern mögen keinerlei mit argen Beeinträchtigungen behaftete Schmerzen kommen! Solange Kyjyntu Tojyn alle belebten Wesen ins Gesammt anführt, mögen (zu ihnen) keine Leiden und Schmerzen kommen! Solange Kyjyntu Tojyn sie führt, werde ich alle mit verschiedenen Leiden behafteten beseelten Wesen schützen und bewahren.....

Zwei von Roborowski mitgebrachte Blätter eines Buches. Leider sind die Blätter an beiden Seiten so stark beschädigt, dass von den je 20 Zeilen meist weniger als die Hälfte in der Mitte unversehrt geblieben sind. Die Übersetzung bietet gar keine Schwierigkeit. Wie die Orthographie bezeugt, ist das Buch in der Litterarursprache verfasst und nur durch die Abschrift bei den Uiguren haben sich Fehler bei der Anwendung der diakritischen Punkte eingeschlichen. So wird das ä im Anlaute manchmal ohne diakritische Punkte geschrieben oder die Punkte werden fehlerhaft gesetzt, z. B. شنب Ia 10, 12 statt سنب «sein Chan», سرسر Ib 9, سرسر Ib 13, وچیشدرسر Ib 11, مصلاحیم حسب Ib 8, صحیشنر IIb 12, صحیشنر IIb 10. Die uigurische Orthographie des Abschreibers hat wohl auch veranlasst سکیدم IIa 8 statt صحیدم Ia 13 und 16. Interessant ist die Schreibung مصهم صر Ib 7; dass ein doppeltes ʌ zu schreiben unmöglich ist, wird gewiss auch in der Litteratursprache оссун statt оççун geschrieben, leider stehen mir im Augenblicke keine Belege aus der Litteratursprache zur Verfügung.

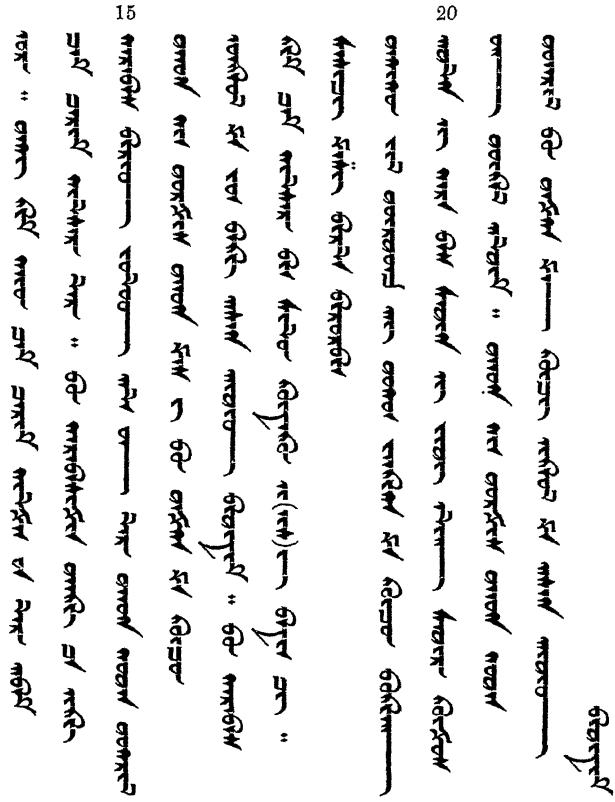
Bei meiner Anwesenheit in Berlin im Jahre 1908 wurden mir von F. W. K. Müller 42 kursiv geschriebene Dokumente und Geschäftspapiere und zwei Blockdrucke zur Verfügung gestellt. Da aber Herr Dr. A. von Le Coq es nicht für möglich hielt, mir diese Schriftstücke zeitweise zur Benutzung in St. Petersburg zu überlassen, so mussten dieselben auf Kosten unseres Asiatischen Museums photographirt werden. Von diesen uigurischen Schriftstücken habe ich 32 nach den Photographien entziffert, die übrigen 12 waren zu stark beschädigt. Die folgenden Nummern von 61—93 stammen also aus der Sammlung der II Königl. Preuss. Turfanexpedition. Die unter den Nummern stehenden Signaturen entsprechen den Signaturen der Berliner Sammlung.

61.

[T. II. D. 373][1]).



1) Das in Klammern Gesetzte ist die Signatur der Berliner Sammlung. Die Buchstaben D. = Dagianus-Idikutšahri, B. = Bulayïq, M. = Murtuq, S. = Sengimaus.



Im Huhnjahre, im vierten Monate, am achten (Tage des) neuen (Mondes). Da mir, dem Kütschü, dem Sohne des Liw-Täipu, vollwerthiges Silber nöthig war, habe ich meine Püking genannte Sklavin dem Kingsün-ajak als Kaufobjekt für sieben und vierzig Satyr gemünztes Silber rechtsgültig verkauft. Diesen Kaufpreis, sieben und vierzig Satyr Silber, habe am Täge der Ausstellung dieser Schrift ich, Kingsün-ajak, das ihm Zukommende vollständig abzählend übergeben, und ich, Kütschi, habe Alles richtig abzählend empfangen. Über diese Püking genannte Sklavin möge Kingsün-ajak als sein Eigenthum Macht haben, gefällt sie ihm, möge er sie selbst behalten, gefällt sie ihm nicht, so möge er sie an einen andern Menschen verkaufen. Mein Schwiegersohn Sämsibá, mein jüngerer Bruder Sischi..... und mein jüngerer Bruder Sischi Ur und wer Anderes es auch sei, mögen keinen Streit erregen. Wenn sie aber Streit erheben, so mögen sie zwei Sklavinnen vom Werthe dieser meiner Sklavin hergeben, (diese) möge man ihnen mit Gewalt abnehmen. Zeuge ist Kotan Togril, Zeuge ist Kys-turmisch, Zeuge ist Maschy. Dieses Siegel ist mein, des Kütschü. Ich, der Jüs-Begi Asak, habe es (mir) sagen lassend niedergeschrieben. Wer

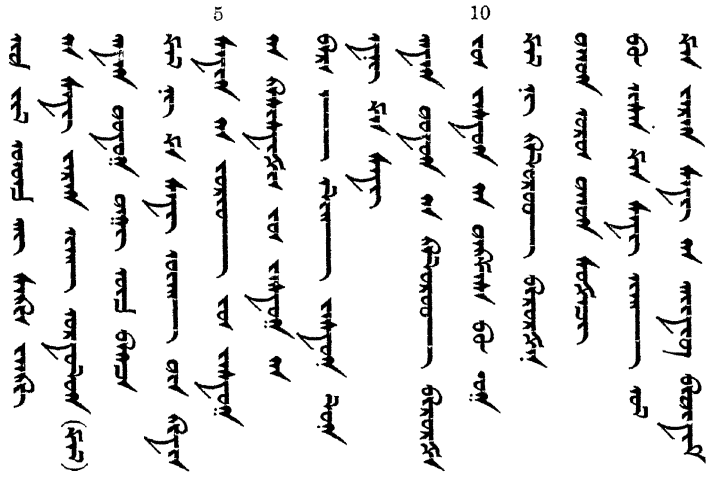
wegen der Sklavin Streit erhebt, den werden wir, Silü der Schwiegersohn (sein jüngerer Bruder) der Kunstler und der Sasitschi (?) Maschi übergeben.

Im Huhnjahre, im vierten Monate, am neunten (Tage des) neuen (Mondes) habe ich, Kutschu, fur die Püking genannte Sklavin den Kaufpreis sieben und vierzig Satyr Silber vollständig erhalten. Zeuge ist Kyz Turmisch, Zeuge ist Kotan Togryl; dieses Siegel ist mein, des Kütschü. Ich, Asak, habe (dies mir) sagen lassend niedergeschrieben.

Dieses Schriftstück (45 × 25 Ctm.) muss schon deshalb zu den aus früherer Zeit stammenden gezahlt werden, weil in ihm die alte Akkusativformen  (Z. 6 und 2), (Z. 7) und  (Z. 3) auftreten. Die Schrift ist schönes altes Kursiv. Ein grosses viereckiges Siegel oben auf Z. 1 und 2, in der Mitte von Z. 6, auch auf Z. 14, oben auf Z. 15, am Ende von Z. 19 und am Ende der letzten Zeile aufgedrückt. Der untere Theil ist stark lädirt, da aber der Text solcher Kaufkontrakte bekannt ist, ist das Fehlende bis auf Z. 12 und 13 leicht zu ergänzen. In dem Dokumente treten nur alte Formen auf, die Form  (Z. 21) ist unbedingt ein Genitiv, wie wir ihn in alten Dschagatai-Schriften oft antreffen. Der Schreiber ist in der Litteratursprache bewandert, daher sind wenig Abweichungen von der Orthographie derselben. Ich kann nur auf folgende hinweisen:  (Z. 10) statt ,  (Z. 11) statt  «ein anderer» und (Z. 11).

62.

[T. II. D. 388 (338?)].



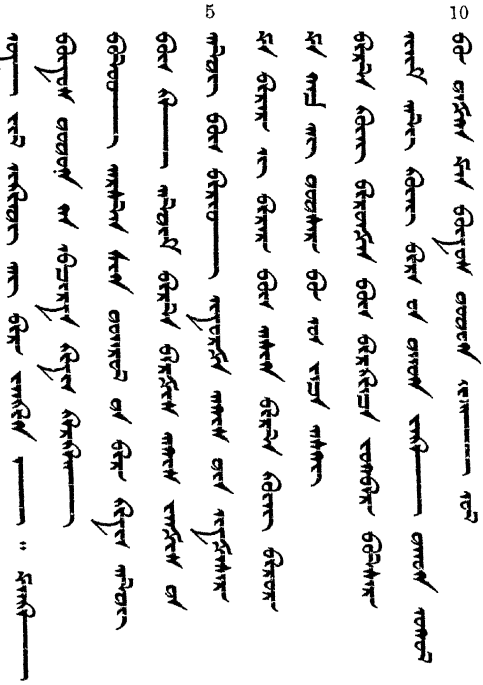
Im Hundejahre, den zehnten Monat, am achten (Tage des) neuen (Mondes) haben wir (unsere) des Saty und Jarak gemeinschaftlichen Waaren

d. h. die drei Packen Waaren, die beim Adak Tutuk sich befinden, auf hundert Jastuk abgeschätzt, damit ich, Saty, nach allen Seiten (d. h. vorn und hinten) (mit ihnen) zum Handel umherziehe. Wenn sie zu hundert Jastuk abgeben, so werde ich Satyr Tauschwaaren im Werthe von fünfzig Jastuk dem Adak Sutuk abliefern. Erreichen sie (den Preis von) hundert Jastuk nicht, so werde ich in diesem Betrage Waaren abliefern. Zeuge ist Orus, Zeuge ist Somatschi. Dieses ist mein, des Saty, Handzeichen. Ich, Jarak, habe dies mir von Saty sagen lassend geschrieben.

Dieses Schriftstück ($29^1/_2 \times 20$ Ctm.) stammt aus späterer Zeit, dies beweisen nicht nur der Schriftduktus, sondern auch die vielen, nur in später Zeit anzutreffenden Wörter. Das arabische Wort يىڭ (Z. 4 und 11), das noch jetzt gebräuchliche Wort ساتمق (Z. 3) und das Wort بهاسلدوق «wir haben abgeschätzt», das so oft in der Bittschrift № 22 auftritt, zuletzt auch der Konditional صاتسه (Z. 10) statt des gewöhnlichen صاتسه. In Betreff der Orthographie ist zu bemerken, dass im Inlaute nur ڭ verwendet wird. Diakritische Punkte treten sporadisch auf: صاتڭ (Z. 3), يىڭ تب (Z. 4 und 11), ساتقىلى (Z. 5, 6, 7), بهتب (Z. 8), بهاسلدوق (Z. 12).

63.

[T. II. Ciglim. 2].



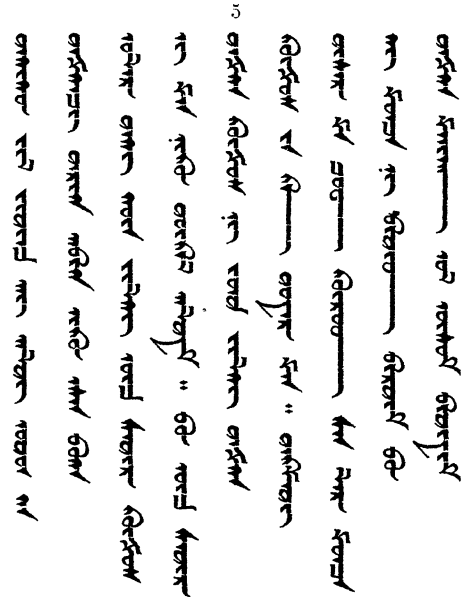
Im Rindjahre, im zweiten Monate, am zweiten (Tage des) neuen (Mondes). Da mir, dem Pütüsch Tutuk in Eptschir(?) Filz nöthig war, habe ich von Arslan Syk Togrul einen Filz für sechs (Stück) Baumwollenzeug empfangen, wenn der mit mir gegangene Akysch zurückkehrt, werde ich mit ihm sechs (Stück) Baumwollenzeug zurückschicken, schicke ich es nicht mit Akysch, so werde ich für jedes (Stück) Baumwollenzeug jeden Monat ein Stück als Zinsen richtig zahlen. Wie viel Monate ich es behalte, werde ich nach dieser Berechnung die Zinsen richtig bezahlen. Sollte ich sterben, ehe ich dieses Baumwollenzeug zurückgegeben habe, so möge mein jüngerer Bruder Ali es richtig bezahlen. Zeuge ist Jäkä, Zeuge ist Okul. Dieses Siegel ist mein, des Pütüsch Tutuk.

Der Schrift nach (23 × 16 Ctm.) zu urtheilen, ist dieser Schuldschein aus späterer Zeit stammend. Der Name des jüngeren Bruders (Z. 9) kann Алаі oder Ali gelesen werden. Im letzten Fall ist der Haken des л etwas zu hoch gestellt, was häufig geschieht. Heisst aber der Bruder Ali, so ist anzunehmen, dass Bütüsch Mohammedaner war. Für die späte Zeit spricht auch das fast runde, einen Stern bildende Siegel, das nur zwei Mal, zu Anfang und am Ende des Scheines aufgedrückt ist.

In betreff der Sprache ist zu erwähnen, dass überall alte Sprachformen verwendet werden. Im Inlaute wird ө und т gleich verwendet, wie  und , die gewiss beide mit т gelesen wurden, also Бӱтӱм und Тутук, aber т ist vorherrschend  (Z. 3),  (Z. 4),  (Z. 7) beweisen. Die Schreibungen  (Z. 2 und 3),  (Z. 5) und sind gewiss aus der Umgangssprache genommen, so dass man annehmen kann, es wurde damals noch кідіз und ыд (v) statt des späteren кіз und ı (v) gesprochen. Ein unbekanntes Wort ist (Z. 7), das äвчіңта, äпчіңтä, апчіртä oder äпчіктä gelesen werden kann. ist entweder aus Nachlässigkeit statt geschrieben, oder es ist der Lokativ verwendet, dann wäre «bei Arslan Syk Togrul» zu übersetzen.

64.

[T. II. Ciglim. 6].



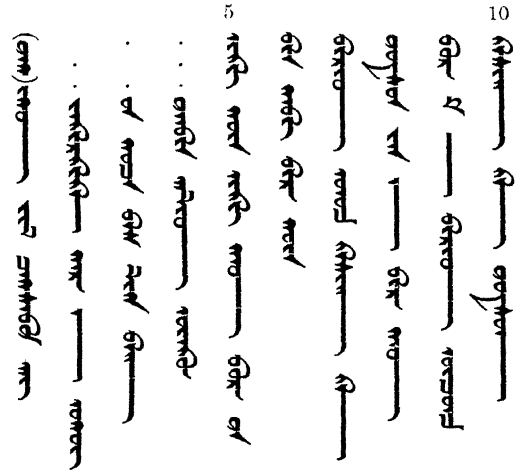
Im Huhnjahre, den siebenten Monat, am sechs und zwanzigsten (Tage). Dem Tamgatschi Tarik, Abik, Niku, Esen Buka die bei diesen befindlichen drei Satyr Silber vom Schafjahre habe ich, Niku, alle empfangen. Diese drei Satyr Silber will ich für geprägtes Silber vom Pferdejahre eintauschen. Wenn sie meinen, dass es nicht ausreicht, so habe ich abschätzend (?) die Zahlen, wie viel sie betragen, als Tschuw (Betrag) für sie aufgeschrieben. Dies ist mein Siegel. Ich habe es selbst geschrieben.

Die Schriftzüge dieses Scheines ($21 \times 18^1/_2$ Ctm.) zeigen, dass er nicht aus der späteren Zeit stammt, die Sprachformen sind alt, mit Ausnahme des Akkusativ-Affixes ны. Im Inlaute wird meist ◌ verwendet, nur ◌ in ◌ (Z. 6), von der Litteratursprache abweichend ist die Schreibung ◌ (Z. 9) «mein Selbst». Was den Inhalt betrifft, so scheint тамкачы hier «Stempelschneider, Münzpräger» zu bedeuten, ob es sich nur auf den Namen Taryk, oder auf alle vier Namen bezieht, ist nicht zu ersehen. Hier wird geprägtes Geld тамка кўмўш genannt. Коін јылкы тамка кўмўш (Z. 2)

«geprägtes Silber aus dem Schafjahre» und йонт йылкы тамка кӱмӱш (Z. 5) «geprägtes Silber aus dem Pferdejahre». Sie müssen einen verschiedenen Kurs gehabt haben, denn da Niku sie umtauschen will (dafür gebraucht er merkwürdiger Weise den Ausdruck тутармäн), glaubt er einen gewissen Betrag (чув) zuzahlen zu müssen. Am Ende der Schrift hat sich ein Irrthum eingeschlichen, der Punkt nach ـــــ (Z. 7) ist vor diesem Wort zu stellen und der Satz мäн корӱп саилар мунчакы мунчаны пітіп пертім «ich nachsehend die Zahlen so und so vieles habe ich aufgeschrieben» ist ganz unmöglich. Gewiss ist anstatt пітіп перӱрмäн zu setzen. Am verständlichsten wäre: чув корӱп мунчакы мунчаны санап пітіп керӱрмäн «ich werde den Чув abschätzen und wieviel er beträgt abzählen, aufschreiben und übergeben».

65.

[T. II. D. 148a].



Im Huhnjahre, im Tschaksapat-Monate, den (....)zehnten Kara Okui ....un Kodscha, der anführende Beg, hat .... Tenbin empfangen, vorher (habe ich?) zwei Schafe, zwei Schläuche Wein (in) Tenbin-Schläuchen und ein Schaf gegeben. Er möge es für die zehnte Reihenfolge in Anrechnung bringen. Ferner (habe ich?) einen Schlauch Wein gegeben, (diesen) möge er für die dritte Reihenfolge in Anrechnung bringen.

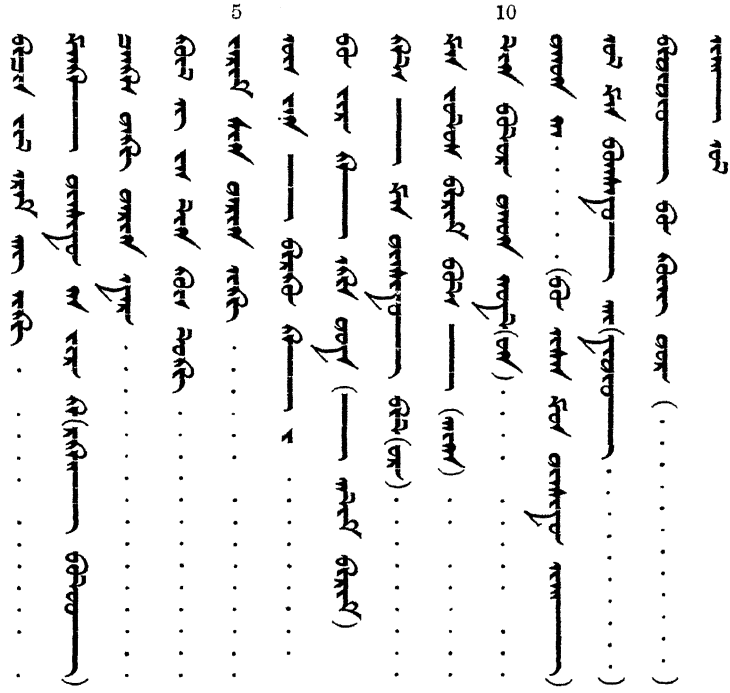
Die Schrift dieser Notiz ($18 \times 16\frac{1}{4}$ Ctm.) ist sehr flüchtig und von ungeübter Hand geschrieben. Am Anfange der beiden letzten Zeilen ist ein grosses viereckiges, wie es scheint, officielles Siegel mit chinesischen

Schriftzeichen aufgedrückt. In Betreff der Orthographie ist nur صمكبصد (Z. 8 und 10) zu beachten.

Die fehlenden Stellen am oberen Rande machen den Text des Schriftstückes unverständlich.

66.

[T. II. M. 11a].



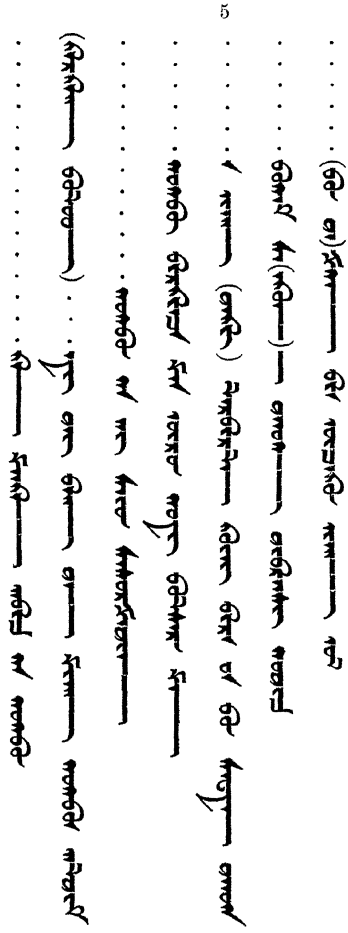
Im Affenjahre, den Erem-Monat, am zweiten ..... da mir, dem Tynschytu, Land (nothwendig war), die in Besitz von Tschenges befindliche ..... zur Beackerung ..... den See für den Frühling und Herbst ..... und halben Syk Ackerland zwei ..... selbst Arrende zu geben ..... Wenn ich dieses Land bearbeite, (und dabei Ausgaben) nöthig sind, so habe ich, Tynschytu, dieselben zu leisten. Die Ernte-Einnahmen aber (sollen gemeinschaftlich) sein. Zeuge ist Kutl(uk....), Zeuge ist K..... Dieses Handzeichen ist mein, des Tynschytu. Ich, Pokschatu, habe es mir sagen lassend geschrieben. Dies ist richtig (dieses Handzeichen ist) des .....

Dieser Kontrakt ($26 \times 14^1/_2$ Ctm.) ist von ungeübter Hand geschrieben und lässt keinerlei Schlüsse über das Alter des Dokumentes zu. Die Anwendung des Conditionals  (Z. 7), (Z. 8) und  (Z. 9) deuten auf eine spätere Zeit. Ferner beachte man die Schreibungen  (Z. 10) und  (Z. 13).

Tschenges ist gewiss der Name des Eigenthümers, von dem Tynschytu das Land arrendirt. Auffallend ist, dass dieser Name nicht im Genitiv steht, sondern mit dem Affix ;  (Z. 3) ist gewiss in zu ergänzen.  gehört gewiss zu dem Namen der Örtlichkeit, wo sich das Ackerland befindet.

67.

[T. II. D. 149 a].

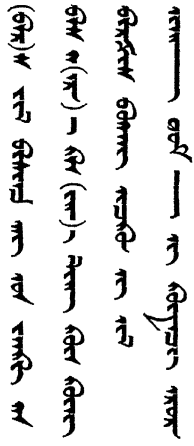


. . . . . am . . . . . ten (Tage). Da mir, dem Abitsch, Kokpu nöthig war, habe ich von . . . . . ,ndi Tai Beg tausend Stück Kokpu erhalten . . . . . für diese Kokpu habe ich jeden Monat ohne Verzögerung . . . . . (zu zahlen). Wenn ich vor der Bezahlung der Kokpu sterben solle (nach oben, nach unten gerathe), so möge mein . . . . . und den Seinigen es richtig zurückgeben. Für dieses Wort ist Zeuge . . . . . Bukam Sengün, ist Zeuge Tybranschi (Tebrenschi?) Kotytsch . . . . . diese Tamga sind die unserer drei.

Der Handschrift nach ist dies ein sehr altes Dokument (33×14 Ctm.), dafür scheint auch die Anwendung des Wortes kokny statt nöç «Baumwollenzeug» und das Wort  савта (Z. 5) zu sprechen. Der Ablativ ist sehr auffallend, da im Süden auch in den ältesten Zeiten das Ablativ-Affix  verwendet wurde. Leider ist die obere Hälfte des Schriftstückes fast ganz zerstört.

68.

[T. II. D. 321].

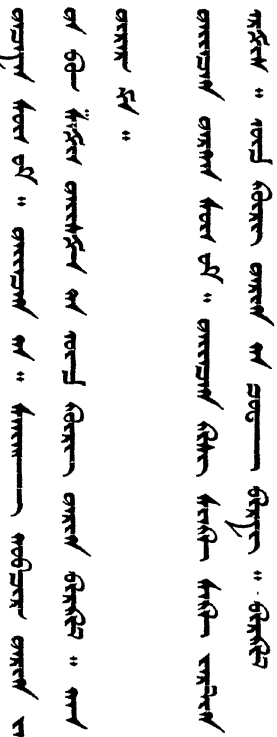


Im Tigerjahre, den fünften Monat, am zehnten (Tage des) neuen (Mondes). Basch-kara wird in den folgenden Herbsttagen die ihm übergebenen Rinder, Ziegen, die Heerde der Gemeinde (el) hüten.

($17\frac{1}{2} \times 10$ Ctm.). وەم حسب يدسب «der Reihenfolge nach, eine Reihenfolge habend», ich kann dies hier nur so verstehen, wie ich es übersetzt habe. صمر (Z. 4) ist mir unbekannt, es kann dem Zusammenhange nach eine Heerde bedeuten.

69.

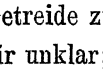
[T. II. Cigtim. 1].



Mein, des Tatschadan, Wort an Tajyntschak, von deiner koptschirpflichtigen Hirse liefere diesem Schamys Tajyschma drei Scheffel Hirse ab. Ich sammle den Jasak für den Chan.

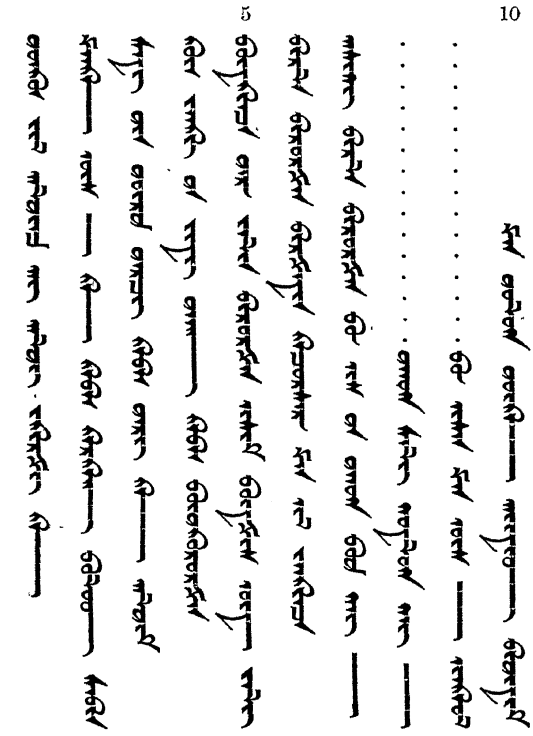
Mein, des Tajyntschak Tarkan, Wort an die Leute des Tajyntschak. An dich ist der Befehl erlassen, für drei Scheffel Hirse, dies ist der Birt des Tschuv (des Landertrages?). Gieb es!

($20 \times 14\frac{1}{2}$ Ctm.). Alle vier Zeilen sind von einer Hand geschrieben, also sind die ersten beiden Zeilen nur eine Abschrift des von Tatschadan erlassenen Befehls, daher fehlt auch das officielle Siegel. Am Ende der vierten Zeile steht ein monogrammartig geschriebenes, unleserliches uigurisches Wort, gewiss das Handzeichen des Tajyntschak Tarchan. Es scheint fast sicher, dass صمدس (Z. 1) hier nicht «Acker», sondern «Hirse» bedeutet. Dasselbe Wort auf Z. 2 u. 4 bedeutet gewiss auch «Hirse», da vor beiden das Wort يدمدب steht (Wrtb. II, 1454) «Scheffel». Es ist

aber hier zu erwähnen, dass die ursprünglich Maasse für trockene Früchte bedeutende Wörter  сык und  кўрі auch als Ackermaasse gebraucht werden, пір сык (кўрі) jep «ein Stück Land, für das man einen Syk (Küri) Getreide zur Aussaat bedarf». Was  (Z. 4) bedeutet, ist mir unklar; перт heisst «Abgabe», чув hingegen ist mir in der Bedeutung «Betrag» mehrmals aufgestossen.

70.

[T. II. D. 43].



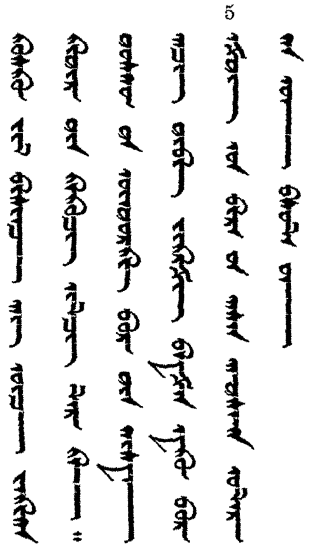
Im Schweinejahre, den sechsten Monat, am sechzehnten Tage. Da mir, dem Üsche, Kebes nöthig war, habe ich von Sabyn Sady vier Lohnarbeiter zur Kebes-Arbeit angenommen. Zu Anfang des Herbstes will ich sieben Tang Kebes ganz herrichten. Bis zur Beendigung der Arbeit werde ich den Arbeitslohn zahlen und nach Beendigung der Arbeit ihn zugleich mit dem Zeitlohn bezahlen. Wenn ich mit der Bezahlung zögere, werde ich Alles

mit den nach dem Volksgebrauche üblichen Zinsen bezahlen. Bei dieser Sache ist But-kaja Zeuge, ... ist Zeuge der Säli Kutluk-kaja..... Dieses Handzeichen ist mein, des Üschä. Ich, Toluk Tükä, habe es (mir) sagen lassend niedergeschrieben.

Dieses Schriftstück (18 × 12½ Ctm.) ist so verwischt, dass viele Wörter kaum entzifferbar sind. Die Sprache bietet kaum Neues. صلاحجى oder صلاحجى (Z. 3) muss «der Arbeiter» heissen, denn täpi «sein Schweiss» wird in der Bedeutung «der bei der Arbeit vergossene Schweiss» oder «der Lohn für diesen Schweiss» gebraucht. Deshalb werden die Arbeiter für ihren Schweiss bezahlt und der Lohn heisst täpi jalы. Was öṭ-jalы «Zeitlohn» bezeichnen soll, ist unklar. Vielleicht bedeutet es einen Lohnzuschlag, der im Voraus bestimmt ist (Trinkgeld?) für die zur richtigen Zeit beendete Arbeit. In Betreff der Orthographie habe ich nur zu bemerken, dass ـه im Inlaute vorherrschend ist, حدهجى (Z. 4), وصحريسم (Z. 5), وصحريسم (Z. 5), وجريسهدم (Z. 6), سصحيدم (Z. 8).

71.

[T. II. S. 18].



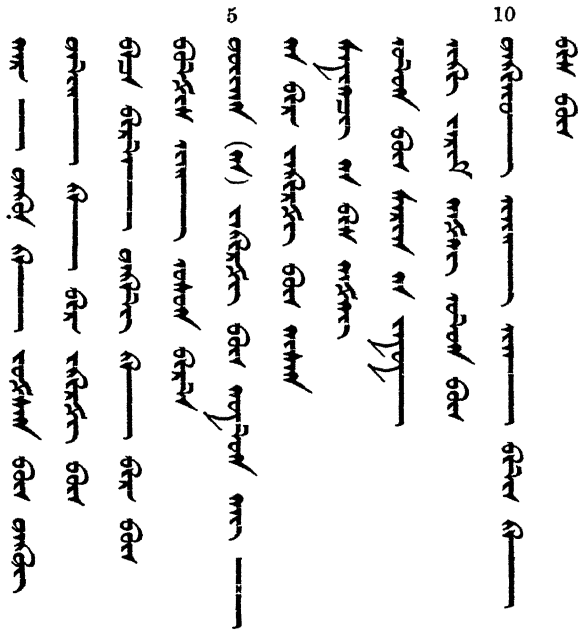
Im Mause-Jahre, den fünften Monat, am dritten (Tage des) neuen (Mondes). Vom Kitir an die Eltschi, von Kekütschi. In Tosku von dem vorjährigen(?) Wein (sind) im Winter atschytibi (?) zwanzig Batman guter Wein (abgeliefert). Jetzt möge man zehn abliefern, dem Aschan und Atsak mögen zehn erlassen werden.

Dieses Schriftstück (13 × 8¼ Ctm.) von Schreiberhand in flüchtigen, schwer leslichen Zügen geschrieben. Kekütschi muss eine Örtlichkeit sein, an deren Eltschi ein gewisser Kitir dieses kurze Schreiben richtet. Öntўrki

пор übersetze ich dem Zusammenhange nach «vorjährig». Das Wort Ачытіпі ist mir ganz unverständlich. Nach der Z. 4 ist offenbar das Zeitwort пермін oder пепілті ausgelassen, denn mit ämті beginnt ein neuer Satz. (Z. 6) lese ich потулсун, da ich sonst die ganze Phrase nicht verstehen kann. потул (v) heisst «losgelassen werden», hier, da von Abgaben die Rede ist, muss er wohl «erlassen» übersetzt werden. Da sich am Ende des Schriftstückes ein officielles Siegel befindet, so muss Kitir wohl ein Vorgesetzter der Eltschi von Kekütschi sein.

72.

[T. II. D. 205 a].

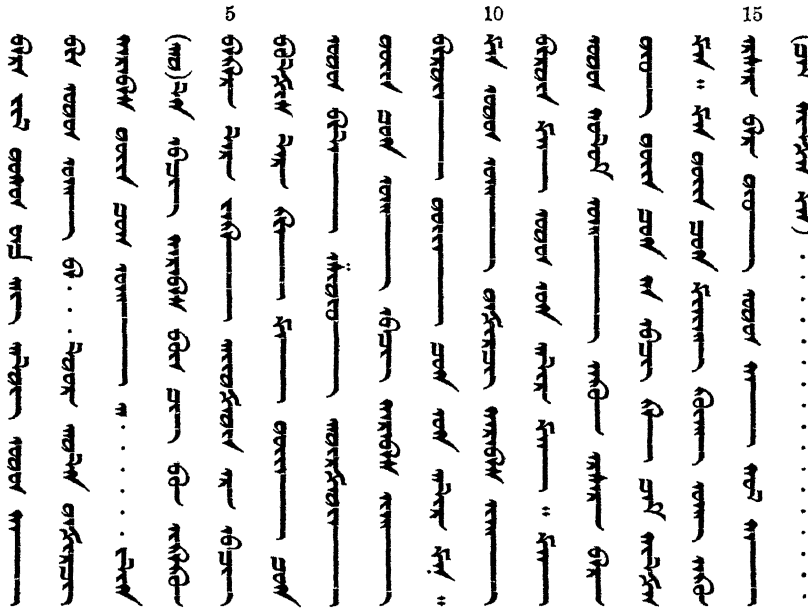


Dem Kara Tegün ist weiches Baumwollenzeug geliefert, dem Telik elf Stück Baumwollenzeug, dem Batscha und Tegeli ein Stück Baumwollenzeug, (den Söhnen) des Bulmisch dem Usuk und Tojynak zwanzig Stück Baumwollenzeug, dem Kutluk Kaja elf Stück Baumwollenzeug, dem Kaufmanne Kysak fünf Kamky (?) grosses Baumwollenzeug, dem Saryk (und) Jatut zwei und ein halbes Kamky grosses Baumwollenzeug, (dem Sohne) des Teginipinik, dem Bälis fünf Stück Baumwollenzeug.

Dieses Schriftstück (25 × 20½ Ctm.) ist die Notiz eines Kaufmannes über an verschiedene Personen gelieferte Zeuge. Die Genitive Пулмышныӈ Теріпіп-іпікпіӈ sind nur zu verstehen, wenn man nach ihnen das Wort  einfügt. Es ist mir unbekannt, was  oder (Z. 7 u. 9) bedeuten. Es ist möglich, dass täкіпіп nicht zum Eigennamen gehört, sondern statt täкіп steht.

73.

[T. II. Cigtim. № 7].



Im Tigerjahre, im neunten Monate, am sechsundzwanzigsten Tage. Nachdem unsere, des Otus, Sklave, der B..ltur genannte Schmied und des Tojyn Tschok A....ylyk genannte Sklavin, die Weberin, diese Beiden ohne als Unverehelichte (uns) um Erlaubniss zu bitten, nun Mann und Frau geworden sind, und nachdem (wir) ich, Tojyn Tschok, und auch Otus, dies gehört haben, werden wir sie nicht trennen und ich, Tojyn Tschok, werde von meiner Sklavin den Bert (die Tributzahlung) empfangen und ich, Otus, werde von meinem Sklaven, dem Schmiede, den Bert empfangen.

Ich, Otus, sagend, dass mein Sklave selbständig leben kann, werde gegen Tojyn Tschok oder gegen die Frau keinerlei Streit erheben und ich, Tojyn Tschok, sagend, meine Sklavin möge selbständig leben, werde auch gegen Otus und gegen den Sklaven (keinerlei Streit erheben) .....

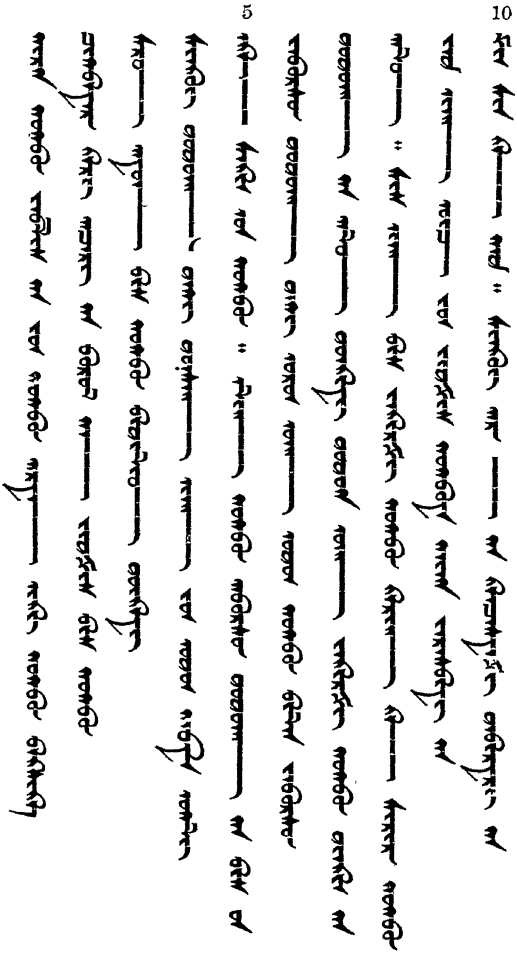
Dieses Dokumment stammt, den Schriftzügen nach zu urtheilen, aus der späteren Zeit; dafür spricht auch die Anwendung des Wortes يكار (Z. 5) = pers. يكار «den Unverehelichten», d. h. «zur Zeit, als sie unverehelicht waren». (Z. 1) bezeugt abermals die Gleichwerthigkeit von و und ا im Auslaute; man beachte auch (Z. 5) statt des gewöhnlichen und (Z. 7) statt «sie nicht trennend»; ajыт (v) heisst hier offenbar «um Erlaubniss fragen». Wir sehen hier, dass Карапаш die gemeinschaftliche Bezeichnung für Sklave und Sklavin ist, während кул «den Sklaven», кўң «die Sklavin» bezeichnet, statt beider Wörter wird auch äp карапаш und äпчi карабаш (Z. 4) verwendet.

Inhaltlich ist dieses Dokument sehr interessant, da man daraus ersieht, dass zur Heirath dem Sklaven die Erlaubniss des Herrn nöthig ist, und dass er eine ohne seine Erlaubniss geschlossene Ehe lösen kann. Da die Eheleute verschiedenen Herren angehören, so wahrt hier jeder der Besitzer sein Recht auf den Empfang des «Bert», der gewiss in Arbeitsleistung bestand, denn sonst würde der Geldbetrag, den sie zu zahlen haben, genannt werden. Leider bricht das Dokument auf Z. 15 ab, so dass wir nicht erfahren, welches Recht die Besitzer auf die aus dieser Ehe entspriessenden Kindern beanspruchen.

Interessant ist, dass, wie mir mein Kollege S. v. Oldenburg mittheilt, bis jetzt in Ostturkistan noch das Sklavenverhältniss fortbesteht. Nach dem jetzigen Rechte gehören die Kinder aus gemischten Ehen dem Herrn der Mutter, während der Herr des Vaters auf dieselben keinerlei Rechte zu beanspruchen hat.

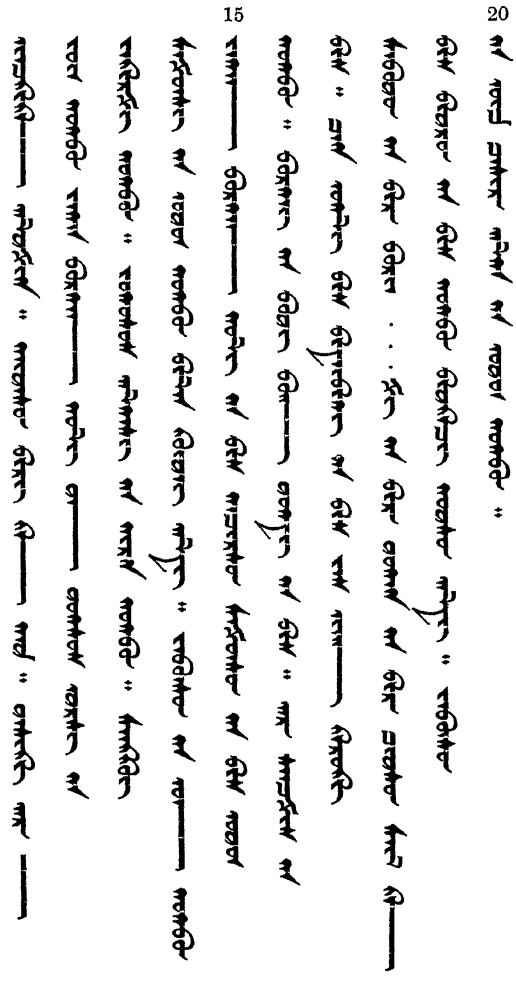
74.

[T. II. D. 147a].



. . . vierzig Kokpu dem Japlysch, hundert Kokpu (dem) Arda, zwei Kokpu dem Beksi (?), dem Tschykpadar, Keri (?) Atschari (?) und Burul fünfundsiebzig Kokpu, (dem) Sarp Atun fünf Kokpu ist (hier) Alles aufgeschrieben.

Dem Sengüi Tutung und auch dem Sohne des Tünsek hundert und dreissig Kokpu, dem Sohne (?) des Kabta achtzig Kokpu, fünfzig Kokpu dem Aburschu Tutung, fünfzig (Kokpu) für den Jaburschu Tutung, auch dreissig Kokpu des Orus habe ich für den Pilän Jaburschu Tutung empfangen, zwanzig Kokpu des Tongyty Tutuk habe ich für Tyngys empfangen, des Schisch fünfzehn Kokpu sind für Kerik verbleibende (?) Kokpu. Von drei-

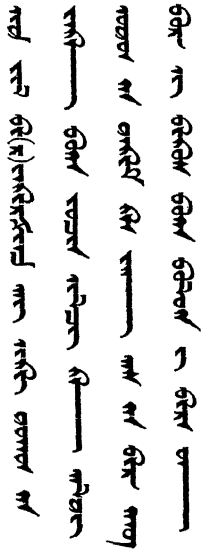


hundert und siebzig Kokpu der Fremden (?) rechne dem Kajak Jaraschpydy und dem Minsin zu! Dem Sengüi-ara, dem Kentschestemi, dem Tabyrtry und dem Intschki sechzig (Kokpu), (diese) rechne allein dem Kaitasu zu; Tesiki-ara hundert Kokpu bei Jakan Burkan Kuli dem Toksusch und Urschi zwanzig Kokpu, dem Jukususch und Alkaschi vierzig Kokpu, dem Senggüi und Samunschy dreissig Kokpu, dem Bilän Kütäi sechs, dem Jabunsu zehn Kokpu; dem Jakan Burkan Kuli fünf, dem Katschirsu und Samunschu fünfundzwanzig Kokpu, dem Burkai, dem Boti-Bök-Tokty fünf, dem Er-Santschmysch fünf, dem Tschak-Okli fünf, dem Bytaibyky fünf, dem Kerüki (dem Sohne) des Jasch und dem Sabutu einen (Kokpu), dem Buri ....mi einen, dem Tokak einen, dem Tschitsu-Seil fünf, dem Bitru fünf Kokpu, dem Bitketschi Kotsu sechs, dem Jabunsu drei, dem Tschasir (und) Alka dreissig Kokpu.

Dieses Schriftstück (29 × 28 Ctm.), dessen Anfang zerstört ist, stammt der Schrift nach aus älterer Zeit. Es bietet weder der Sprache, noch dem Inhalte nach Interessantes. Es ist die Aufzeichnung eines Kaufmannes über gelieferte Kokpu. Unverständlich ist oft die Anwendung der Genitive und Lokative. Ich übersetze hier ganz wörtlich. Die Menge der hier auftretenden Eigennamen bietet einiges Interessante, leider sind dieselben oft so undeutlich geschrieben, dass Irrthümer bei der Lesung verzeihlich sind.

75.

[T. II. D. 238].

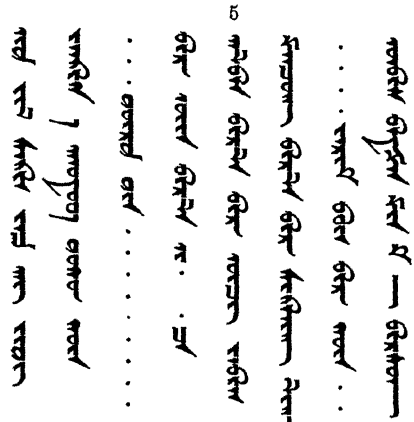


Im Hundejahre, den elften Monats, am zweiundzwanzigsten Tage. An Stelle des Jekä Buka möge dem Jütschin Eltschi am sechsundzwanzigsten für die der Reihe nach zukommende Speise sein Stellvertreter Piküsch Buka geben.

Dieses sehr flüchtig geschriebene Dokument ($20^1/_2 \times 7$ Ctm.) stammt gewiss aus späterer Zeit. Es scheint nach Jekä Buka ein Wort ausgelassen, vielleicht ўчўн «wegen» oder statt  ist  zu lesen.  ist unklar, es gehört offenbar zu Biküsch Buka, also «sein полук (sein Stellvertreter?)». Zu beachten ist die Orthographie (Z. 3) statt , da dieses Wort von käc (v) abzuleiten ist.

76.

[T. II. D. 238].

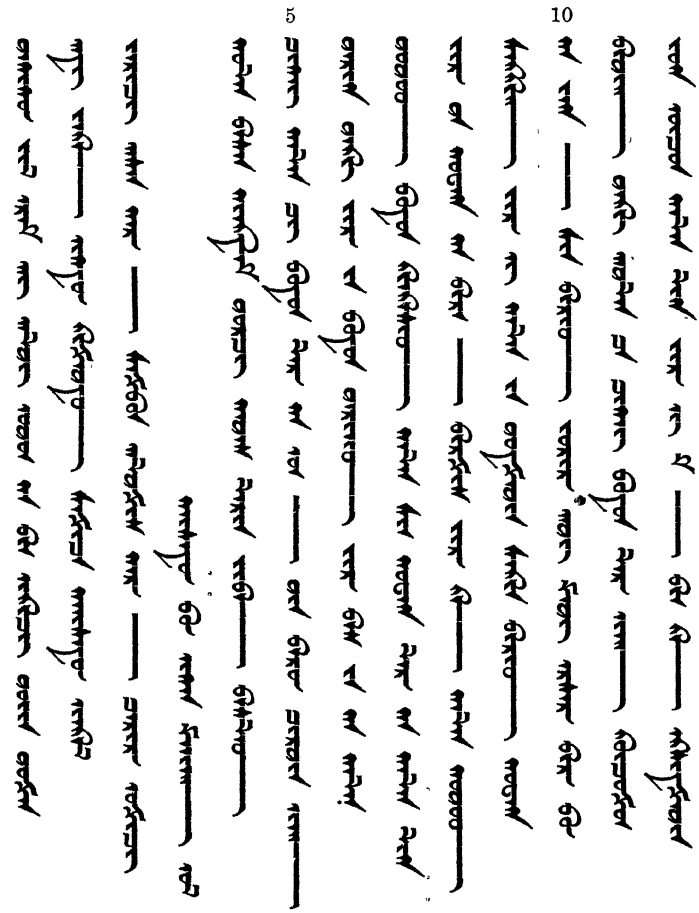


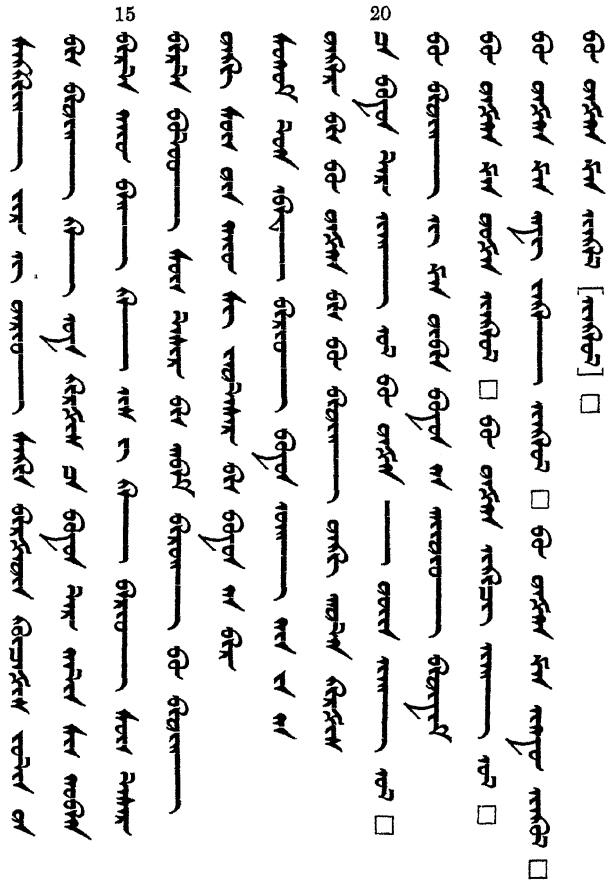
Im Hundejahre, den achten Monat, am siebenten (Tage des) neuen (Monats). Zurecht machend ein Mutterschaf ..... von vier ..... einen Ojyn mit i...tscha alban(?), mit einem Ütschitschi Jabyk(?) und Mentschük, einen Sekeniklik?..... ein halbes Stück Baumwollenzeug, ein Schaf ..... auch fünfzehn Batman Min möge er geben.

Wegen der flüchtigen Handschrift und der Lücken ist der Text unverständlich. ($15^1/_2 \times 12^1/_2$ Ctm.). Man beachte die Schreibungen حسرجم (Z. 2), وجشرجم (Z. 8), وجشصا (Z. 8).

77.

[T. II. № 4].

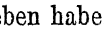




Im Huhnjahre, im Erem-Monate, den sechs und zwanzigsten Tage (haben) wir, Ikitschi Tojyn, Tuman, Adi Jeke, Yktu, Kimättü, Semitschä Kaisatu, Ingäl, Jarytschy, Aschan (Acäн?) Kara, Sambun, Altmysch Kara, Tscharir, Umitschi, Kulan, Pasan, Kyngdam, Turtschi an der Spitze aller Gefährten (folgendes gesagt:)

Für die armen kalanpflichtigen Leute beackert das Volk alles Land vom Uza bis zum Acker von Tschirtin und zahlt für jedes Stück Land den Kalan. (Daher) hält das Volk Rath: wenn man für den kalanfreien Kuvak unter den Kalan Zahlenden Land als Kuvak vertheilt, so zahlen sie für das übergebene Land den Kalan und man giebt (ihnen) das Senggikland, ohne den Kalan zu berechnen und sie leben, indem sie den Sekin bezahlen und auch die Arrende für den Kuvak. Da nun für uns das arme Volk mit den verschiedenen Namen, die in dieser Schrift namentlich erwähnt sind, die Kraft nicht ausreicht, so (halten wir es für nöthig), dass wir, ohne dass man uns unser kalanpflichtiges Land verringert, das Senggikland beackern, ohne

den Sekin zu bezahlen. Welche Leute aber von uns zwangsweise in das Register eingetragen sind, mögen sie frei vom Kalan mit dem Kubak zu den verschiedenen Begen an die Arbeit sich begeben. Dass es derartig geschehe, ist unsere Rede. Wenn aber jemand von den Worten dieser Schrift in irgend einer Weise abweicht, so soll er uns, dem Volke, einen Sukumluk Äbät(?) geben und er soll der Strafe des Volkes verfallen. Dies unser Siegel ist das unserer Leute, die namentlich in dieser Schrift erwähnt sind. Dies ist das Siegel des Tojyn □. Diese Schrift habe ich, Tibin, vom Volke mir sagen lassend geschrieben. Dieses Siegel ist mein, des Tuman. Dieses Siegel ist mein, des Ikitschi □. Dieses Siegel ist mein, des Adi Jeke □. Dieses Siegel ist mein, des Ykitu, dieses Siegel ist mein, des Ingäl □. [Zwischen Zeile 3 und 4 sind die Worte eingefügt: «dies ist mein, des Kaisatu, Handzeichen» □].

Dieses Schriftstück ist von sehr ungeübter Hand geschrieben, so dass die Entzifferung schwierig ist. Auch ist die Ausdrucksweise ungewandt, wie die Schrift, so dass der Sinn nicht leicht zu verstehen ist; ich glaube, dass ich den Sinn richtig wiedergeben habe. Auf Z. 4 lese iche , was hier wohl «alle» bedeuten soll, das erste Wort auf Z. 5 ist wohl  zu lesen, obgleich nur steht. Auf Z. 6 steht  statt . ; Z. 8  deutet auf eine spätere Zeit; Z. 9  ist ein mir unbekanntes Wort, ebenso . Ob  oder (Z. 7, 8) zu lesen ist, ist nicht klar. Hier scheint кувак wahrscheinlich, da Z. 14  oder geschrieben ist, dahingegen scheint 13,3 und 53,9 deutlich куjаклык zu stehen, auch auf 78,19, es scheint «Land, auf dem Frohnsdienste liegen» zu bedeuten. Z. 9 beachte man , ebenso Z. 13 , Z. 10  statt аты му аты (vergl. das kirg. аты маты, кіmі mimi, туз муз etc.); Z. 12 ; Z. 13  «auf gezwungenem Wege» d. h. «zwangsweise», Z. 14  «folgend eintreten» = «einer nach dem anderen eintretend». Z. 15 und 16 , was ich nur so verstehen kann, wie ich es übersetzt habe. Dies beweist, dass noch spät die Verbalform auf  als Participium verwendet wurde, wörtlich heisst es hier: «der Rede gemäss seiend reden wir». Mit dem folgenden  beginnt unbedingt ein neuer Satz. Z. 17 könnte  in oder gelesen werden, es bedeutet dem Zusammenhange nach «abweichen» oder «zuwider handeln», deshalb glaube ich, dass jатласар oder jатлансар zu lesen ist [= jат+ла (лан) (v)]. Z. 18  ist mir unverständlich, es muss eine Art Strafzählung bedeuten. Es ist noch zu bemerken, dass auf Z. 2 deutlich der Name  steht, während zwischen Z. 3 und 4 derselbe Name  oder geschrieben ist.

78.

[T. II. № 5].

Im Mause-Jahre, den achten Monat, am achtzehnten Tage. Unter solchen meinen Verhältnissen, da ich schwer erkrankt bin und da ich denke, mein Zustand wird sich verschlimmern, habe ich meinen Leuten, dem Sylank (? кімім сілан-ka oder сіла-(k)ka «für meine Familie») eine Schrift zurückgelassen. Nach meinem Tode soll alle meine Habe, so weit sie nicht dem Bege (als Erbschaftssteuer?) zukommt, mein Sohn übernehmen, und die sechzig Tara ausnützend leben. Mein Sohn Kusang Aschan erbt die Tara. Wenn aber meine älteren Stiefbrüder «sie kommt uns zu, wir nehmen sie!» sagen, so sollen sie sie nicht erhalten und keinen Antheil haben. Wenn aber irgend einer: «wir nehmen sie!» sagend Streit erhebt, so möge er an an das grosse Heer ein Jastuk Gold, an die Reiterei (?) einen Jastuk Silber, an die innere Kasse einen Jastuk, an die innere Kasse ein Pferd übergeben, in harte Strafe verfallen und seine Worte mögen keine Geltung haben. Diese Schrift behält der Sunscha (?) Ket Kara bei sich. An der Spitze aller Angelegenheiten steht Kimänsä, an der Spitze des Kujak (Kuvak?) Tajantsch (Testamentsvollstreckung?) steht Ikitschi und unsere Volksgenossenschaft (?) Askan. Diesen habe ich es anvertraut. Zeuge ist Ingä, Zeuge ist Kan Tojyn. Dies ist mein Siegel. Ich, Kaisin, habe es mir sagen lassend niedergeschrieben.

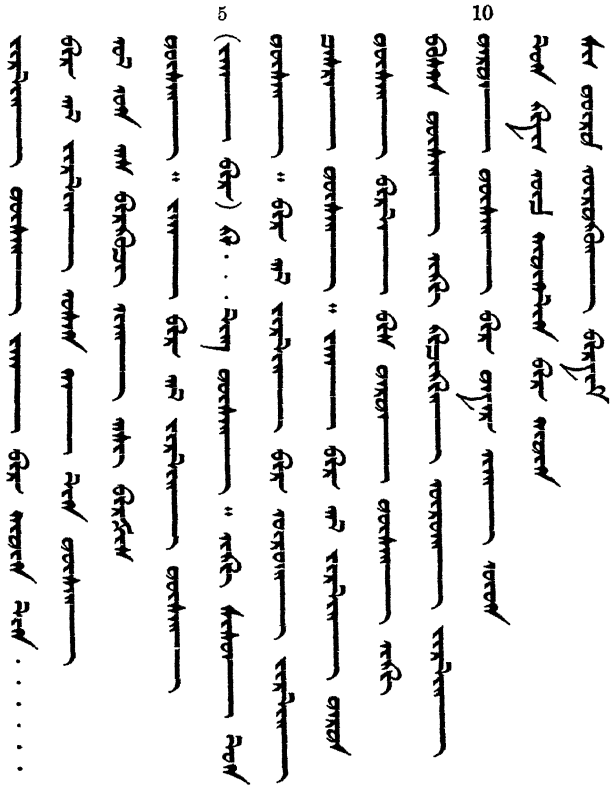
Dieses Dokument ist mit einem runden Siegel am Anfange der ersten beiden Zeilen und ausserdem mit vier Siegeln des Ausstellers erstens unter dem runden Siegel, dann auf der Mitte der Z. 12 und 13, oben auf Z. 20 und am Ende der Z. 22 versehen. Die Schrift ist von gewandter Schreiberhand wohl vor der Mongolenzeit geschrieben, dies beweist der Duktus. Unbekannte Worte sind صلد (Z. 6 und 8), صدرجد (Z. 12), صدم (Z. 17), صدس صدسر (Z. 19). Neu sind die Wörter (Z. 7) «zum eigenen Nutzen gebrauchen», (Z. 5) «dem Manne und dem Beg», ich glaube, dass äркä пäккä täкмäтін «ausser dem, was gerichtlich den Anderen und dem Bege zukommt», da es vor äjім steht. (Z. 5) ist wohl eine weitere Fortbildung von äṭім; (Z. 12) «der Jastuk Gold» gewiss höher im Werthe stehend als der Jastuk Silber. (Z. 14 und 15) «die innere Kasse», , es ist gewiss кавшалымыç zu lesen. Dieses Wort ist wohl aus кавыш(v)+ал gebildet, путун кавшалымыç heisst wohl «die Volksgenossenschaft, die Sippe». Askan ist Eigenname, ob dies ein Familienname ist, oder ob es der Name einer Person der Sippe ist, ist nicht zu entscheiden. Heutzutage sagen die Kirgisen oft von einem Individuum pÿ'ўм «mein

Geschlecht» statt рӯ'ӯмдӯң бірї. Ist das Letztere richtig, so wäre zu übersetzen: «und unser Sippengenosse Askan». Ein Askan wird auch № 82 genannt.

Inhaltlich ist das Dokument interessant, weil es das einzige Testament ist, welches mir vorliegt. Auffallender Weise ist der Name des Erblassers nicht genannt. Dies ist offenbar nicht aus Versehen, sondern mit Absicht geschehen, weil es gewiss für gefährlich galt, den Namen des Kranken zu nennen. Der Erblasser hat grosse Furcht, dass seine Verwandten Ansprüche auf die Erbschaft machen, daher schützt er sich dadurch, dass er den Prätendenten die Pflicht auflegt, dem Staate freiwillige Stiftungen zu machen, die gewiss vor der Einleitung des Processes eingeliefert werden mussten. Er setzt einen Testamentsbewahrer, einen Verwalter der Erbmasse (тӧкäli) und zwei Testamentsvollstrecker ein. Dies geschieht gewiss deéwegen, weil der Erbe noch unmündig ist.

79.

[T. II. B. 21].



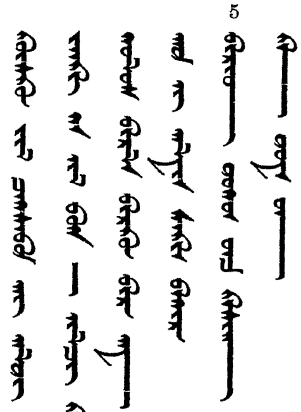
.....Matratze auf (rothem?) Grunde, auch eine wattierte (Decke?), eine Matratze auf hochrothem Grunde für kleine (Kinder), eine des Gastgebers zum Gastmahle passende Matratze. Noch eine Matratze auf rothem Grunde und noch eine Matratze mit к....liк. Zwei Matratzen mit Sisun (?), eine Tschasra (?) Matratze auf rothem und eine auf hellem Grunde, noch eine Tarta (?) Matratze auf rothem Grunde und fünf Tarta (?) Matratzen; zwei Boška (?) Matratzen, zwei Kitschikik (?) Tarta Matratzen auf hellem Grunde. Eine Filzdecke aus Wolle (?) von den Tatar; drei wattirte und eine unwattirte, also (im Ganzen) vier Decken habe ich gegeben.

Das Verzeichniss ($28 \times 15^1/_2$ Ctm.) eines Händlers für gelieferte Matratzen und Decken. Die Schrift gewiss aus älterer Zeit stammend.

Inhaltlich und sprachlich bietet es kein Interesse und ist nur wegen der zahlreichen unbekannten Worte interessant. Da bei jeplik die Farben «hochroth» und auftreten, so übersetze ich es «auf rothem» oder «hellem Grunde», was sich wahrscheinlich auf die Farbe des Überzugs bezieht. Auffallend ist der Ausdruck (Z. 2); ymaḳka «für Kleine» ist ein Dativ und an dieser tritt das Affix лык. Dies kann doch nur bedeuten: «das, was für Kleine passt». Eine solche Bildung ist mir hier zum ersten Male aufgestossen. (Z. 11) übersetze ich «wattiert» und (Z. 11) «unwattiert» [vergl. кытык (Osm.) «Werg, ungesponnene Wolle zum Polstern». Ganz unverständlich sind die Benennungen verschiedener Matratzen: (Z. 5), (Z. 7), (Z. 7, 8 und 10), (Z. 9), (Z. 9), (Z. 3). Ich übersetze «eine des Gastgebers zum Gastmahle passende (Matratze)» weiss aber nicht, ob ich das Richtige getroffen habe. ist vielleicht улук zu lesen, dann wäre zu übersetzen: «des ein grosses Gastmahl Gebenden». (Z. 10) übersetze ich «Filz aus Wolle», yjyk heisst im Kirg. «der Strumpf, der Filzstiefel». (Z. 9) ist wohl der Name der Mongolen, wie wir sie im AT. 𐰼𐰃𐰆 finden. Dies deutet auch auf das hohe Alter des Schriftstückes, ebenso der Gebrauch des alten Akkusativs (Z. 12) = öрткӱ+к.

80.

[T. II. D. 68].

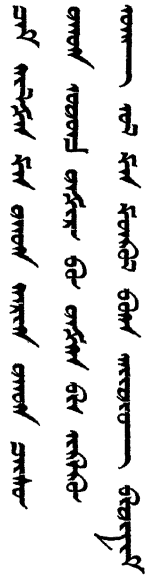


Im Mause-Jahre, im Tschaksapat-Monate, am sechsten (Tage des) neuen (Monats) hat El-Puka für den Eltschi und auf Frist ein Pferd zu liefern gehabt, er hat (dafür) ein Pferd angenommen und acht Bakyr gezahlt, er möge es auf die neunte Reihenfolge anrechnen.

Officiell ausgestellte Quittung, mit grossen Siegeln. Die Schrift von flüchtiger Schreiberhand aus späterer Zeit. Man beachte die Schreibungen سحب (Z. 3) und gleich darauf سم نب (Z. 4), ferner صصحم صب. Das Wort سيحدم (Z. 4) ist ein altes Gerundium von ал (v). Das Wort бакыр auf Z. 4 ist sehr flüchtig geschrieben, man kann kaum وبلد erkennen. Neu ist das Wort سصيصم (Z. 8), ich übersetze «Frist» (vergl. سصيص «die Zeitperiode».

81.

[T. II. ohne №].

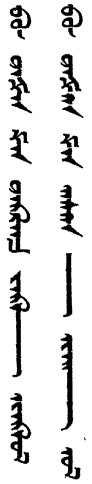


. . . . . ich werde nicht Streit erheben. Zeuge ist Karyk, Zeuge ist Tschaisu, Zeuge ist Otuntsch Temir. Dieses Siegel gehört uns Beiden. Ich, Mongul Puka, habe dies mir sagen lassend niedergeschrieben.

Sind die letzten drei Zeilen eines sehr schön geschriebenen Dokuments aus der Mongolenzeit, am Ende findet sich ein Siegel mit Quadratschrift.

82.

[T. II. ohne №].

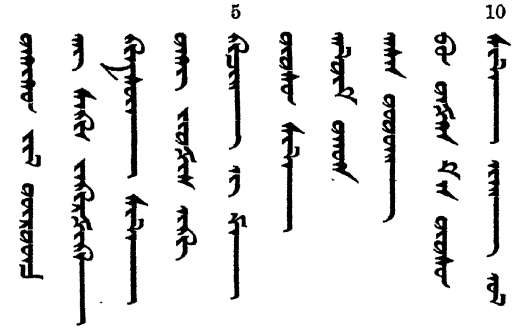


Dieses Siegel ist mein, des Tekrentsch Jeke. Dieses Siegel ist das des Askan.

Die beiden letzten Zeilen eines ähnlichen Dokumentes. Die Siegel sind eckig und mit Linienzeichnungen versehen.

83.

[T. II. D. 373 a].

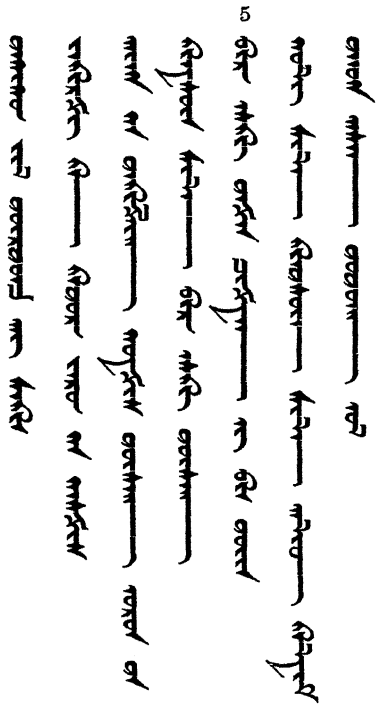


Im Huhnjahre, den vierten Monat, am achtzehnten Tage habe ich, Tytsu Sila, die bei Kintsün (Kintsüjä?) Sila befindlichen zwei und siebzig Kitschik (?) erhalten. Zeuge ist Aschan Tutung; dies ist mein, des Tytsu Sila, Siegel.

Von sehr ungeübter Hand geschriebene Quittung. Das Wort  (Z. 7) muss die Bezeichnung einer kleinen Münze sein.

84.

[T. II. D. 373 b].



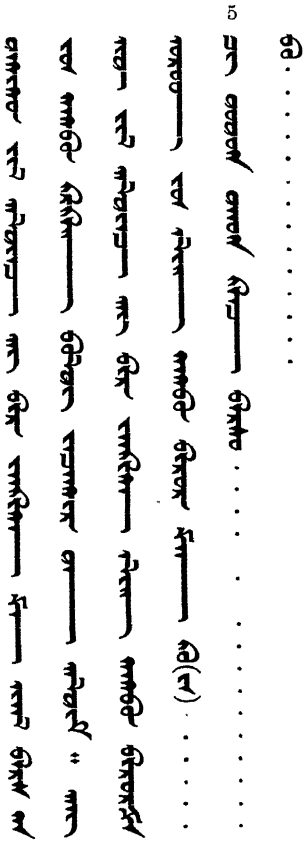
Im Huhnjahre, den vierten Monat, am achtzehnten Tage (haben wir) zum Ketür-Jaru an Stelle der vom Mönche Kasmisch zurückgelassenen Matratze [Kintsün (Kintsüjä?) Sila] eine alte Matratze und einen alten Temen Tschimtan (?) wir Tojyn-Kuli Sila und Kintsün (Kintsüjä) Sila hergebracht. Zeuge ist Aschan Tutung.

Ein von dem im vorigen Dokumente erwähnten Kintsün Sila ausgestelltes Schriftstück, besser geschrieben als das vorige, der Schrift nach zu urtheilen scheint das Schriftstück in früherer Zeit ausgestellt.

Auffallend ist, dass die Überbringer einen Überlieferungsschein ausstellen, während bei einer Übergabe doch sonst der Empfänger quittirt. Im Worte ص بملاص (Z. 3), welches fehlerhaft für орныита steht, ist das Affix zuerst unten links neben بملاص geschrieben, da der Schreiber aber nur Raum für den ersten Buchstaben hatte, hat er nochmals ص weiter oben geschrieben. Der Name Kintsün Sila scheint nur aus Versehen auf Z. 4 geschrieben zu sein, denn es wird auf Z. 6 noch einmal wiederholt, daher setze ich ihn in der Übersetzung in [ ]. Man beachte die zweifache Schreibung جنجسمد (Z. 4) und جنجسمد (Z. 8).

85.

[ohne №].

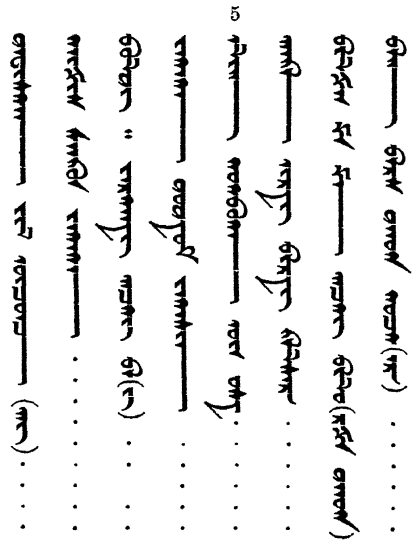


Im Huhnjahre, den sechsten Monat, am ersten (Tage des) neuen (Mondes). Da mir, Ynal Pars, hundert Stück Baumwollenzeug (Kokpu) nöthig waren, habe ich sie von Jatschankyr erhalten. Im Hundejahre, den sechsten Monat, am ersten (Tage) des neuen (Mondes) werde ich fünfzig Kokpu geben und in der Folge(?) hundert und fünfzig Kokpu im Herbste(?) . . . . . (Zeuge) ist . . . .tschi Tutuk, Zeuge ist Kentsch Bärsü . . . . . dieses (ist mein Siegel) . . . . . .

Dies ist der Schrift und dem Papier nach zu urtheilen, ein aus sehr alter Zeit stammendes Schriftstück. Die Schrift ist ungewandt, سب (Z. 2) ist sehr undeutlich geschrieben, so dass man auch بدرب lesen kann. Ist letztere Lesung richtig, so ist nach ikі ein Wort wie حص und حصيكا ausgelassen, dann wäre zu übersetzen: «in zwei Raten». Ferner ist das Wort بملمص (Z. 4) ebenfalls unklar, es könnte vielleicht dem Zusammenhange nach «es auf (zwei Termine) verlegend» bedeuten. Der Hinterrand ist beschädigt, zwei Zeilen sind bis auf das erste Wort ق ganz abgerissen und von Z. 4 und 5 fehlt die untere Hälfte.

86.

[T. II. D. 149 b].

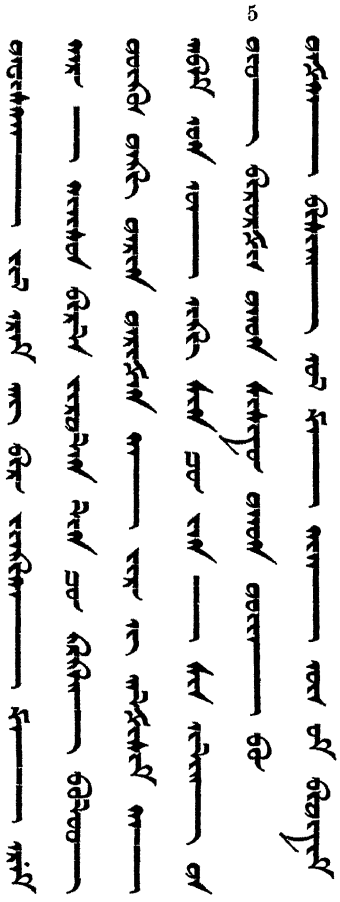


Im Hasenjahre, den dritten (Monat), am ..... Tage. Da mir, dem Kaimysch Sengün zur Arrende (Land nöthig) war, so habe ich von Atschki Bai aus Jarkänd (für ..... Land) auf Arrende genommen. Die Arrendesumme ..... zu fünfzig Kokpu ..... Wenn dafür irgend eine Abgabe zu zahlen ist, so habe ich (Kaimysch Sengün) damit Nichts zu thun; ich, Atschki, habe dafür einzustehen. (Zeuge ist) Bek Bars, Zeuge ist Kotschk(ar).....

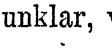
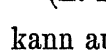
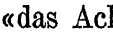
Ebenfalls eine aus sehr alter Zeit stammende Schrift. Die untere Hälfte ist in drei Zacken abgeschnitten. Da es ein gewöhnliches Pachtdokument ist, so ist der Zusammenhang trotz der Lücken klar. Interessant ist, dass Atschki-Bai  (Z. 3) japkanṭi, also als «aus Jarkend gebürtig» bezeichnet wird, die Schreibung dieses Namens deutet auf die Aussprache des Namens bei den Uiguren. Man beachte auch, dass in älteren Dokumenten ausschliesslich kokny statt nöc verwendet wird.

87.

[T. II. № 3].

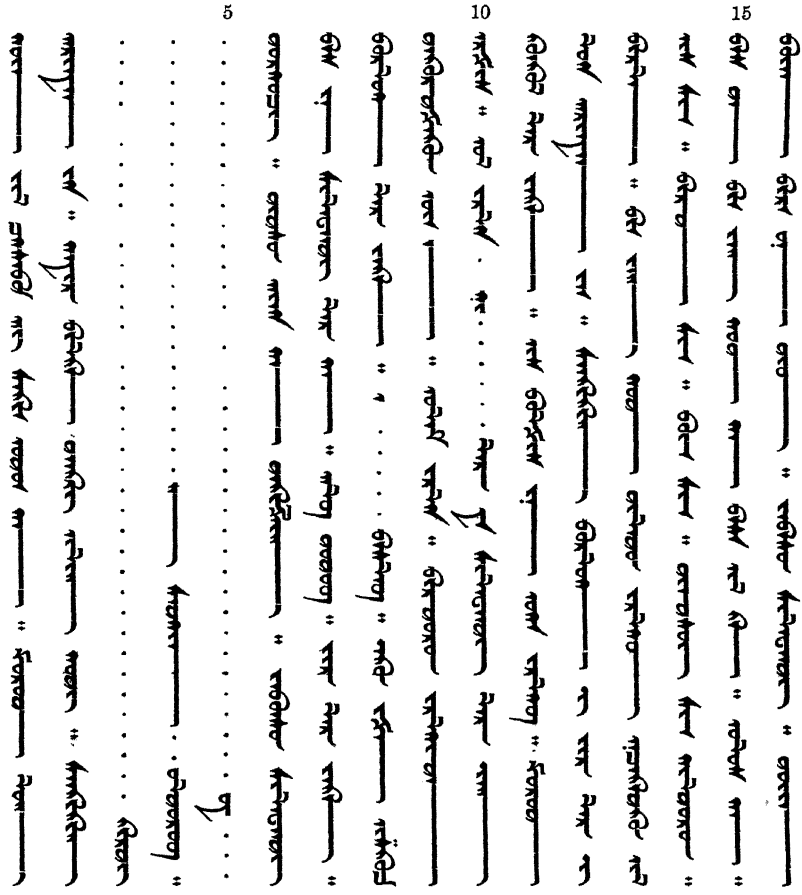


Im Hasenjahre, den Erem-Monat, am ersten (Tage des) neuen (Mondes). Da ich, Erem Kara und Kynysun Jyrtlaklyk (?) Tschu (?) nöthig hatte, so werden wir nach Empfang des Landes, welches am Tüküs zum Ackern tauglich ist, somit die Arrende für zwölf Syk Tschu für's erste (?) bezahlen. Zeuge ist Sysytu, Zeuge ist Tojyn. Dies ist unser Siegel. Ich, Kyna, habe es selbst geschrieben.

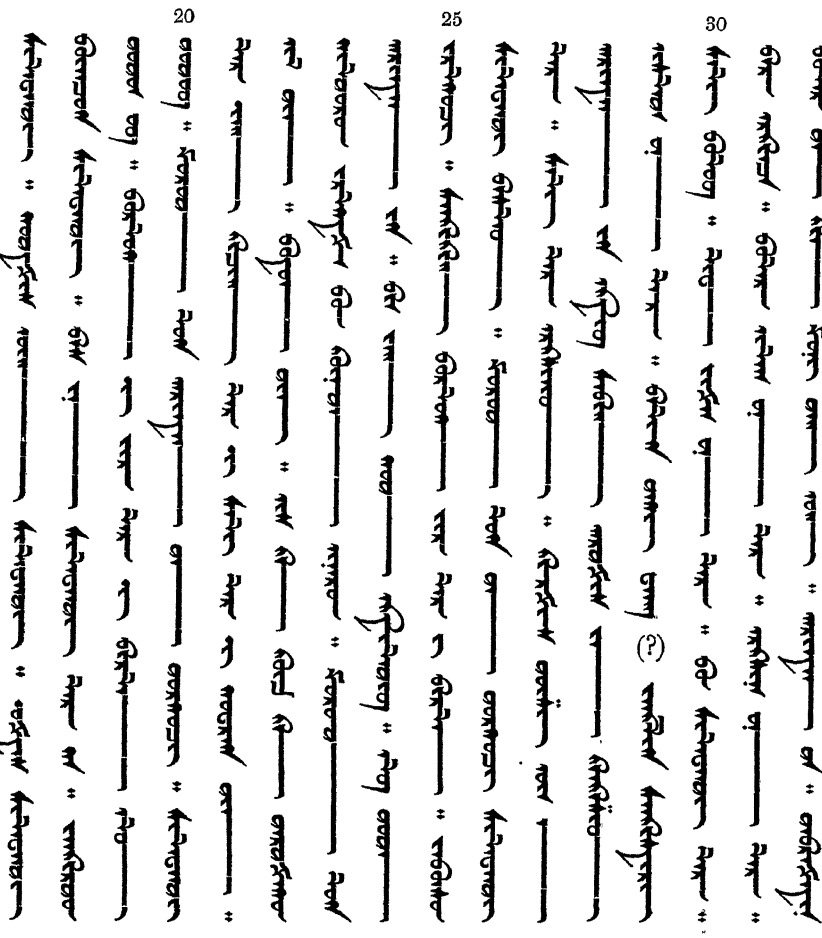
Dieses Dokument scheint nach der Schrift und dem Papier zu urtheilen aus älterer Zeit, es ist durch drei viereckige, mit Linienzeichnungen bedeckten Siegeln versehen, die die Wörter тарымakka und пітіţім verdecken. Der Inhalt ist darum unklar, weil die Worte  (Z. 2),  (Z. 4) unbekannt sind.  kann auch heissen: «so viel wie von ihm zu beackern sind» oder einfach «das Ackerland». (Z. 4) kann hier nur bedeuten «somit» oder «in der That». Der Ausdruck  (Z. 4) ist nicht recht verständlich, vielleicht bedeutet es «im Voraus».

88.

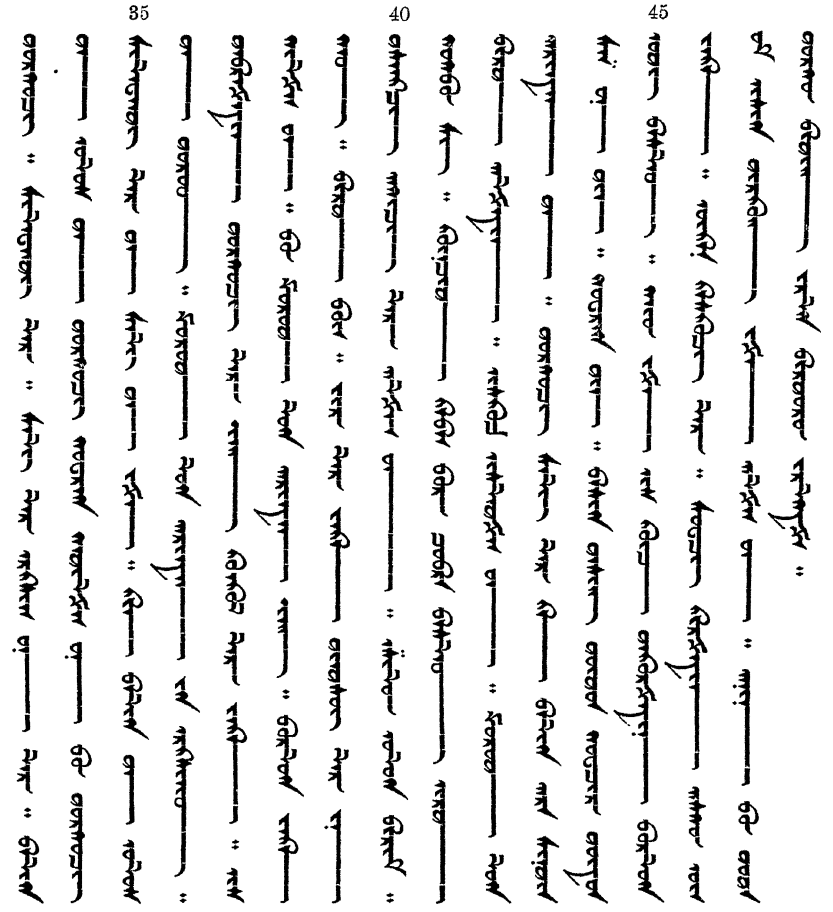
[T. II. D. 205 b].



Im Schafjahre, den Tschaksapat-Monat, am acht und zwanzigsten Tage (betreffend) die Murutluk Arjadan(?) Seiner Hoheit des weisen (regierenden?) Tengri Elik Kadyr (Befehl).....
zu Gunsten der bei .....Lebenden, der Titsu (Schüler?), Ajakka Tekimlik (der Mönche), der Japunsu Silavanti und der Baschyn Silavanti. (Darüber) dass (ihnen) nach der Besitz-Ergreifung für ihre Ländereien und ihre Weingärten von.....anfangend keine Natural-Leistungen auferlegt werden dürfen, ist ein Gnadenbrief erlassen worden. Dem Wortlaute(?) dieses Befehles gemäss geruhen (wir) zu verstehen, dass es die Aufgabe der Silavanti ist, sich geistigen Übungen zu weihen und befehlen, dass die



Murutluk Arjadan mit Hülfe ihrer Sengikik Weingärten und Ländereien (lebend) für unser Glück beten, und wünschen, dass sie, da wir sie von den beschwerlichen (?) Natural-Leistungen, von den Abgaben und dem Tintsui (t'ien tsu) und Bös befreien, zuerst unserem Glücke und dann auch dem Staate und den Stämmen Heil bringen. So haben wir von Neuem dem Japunsu Silavanti, Tojyn Silavanti, Kudatmysch Silavanti, den Nomdasch Silavanti, den Bujantschuk Silavanti und den Baschyn Silavanti erlaubt, (Landeigenthum) zu besitzen, und wenn sie ihre Weingärten-Ländereien übernehmen, dass die bei den Murutluk Arjadan lebenden kleinen Leuten (кічікläpi) und Laien (? Säli) von Seiten der Gemeinden, des Staates und des Volkes zu keinerlei Natural-Leistungen herbeigezogen werden, haben wir zu befehlen geruht. Indem wir von diesem Tage an den Murutluk Arjadan auferlegen, dass sie für die Erhöhung unseres Glückes sorgen, haben wir sie gnädig aufgenommen. So mögen sie als Besitzer ihrer Weingärten-Ländereien von



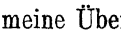
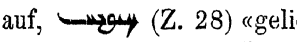
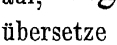
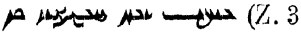
den Jabinsu Silavanti an bis auf die bei dem Murutluk wohnenden Silavanti und Laien (Säli) erstarken, von dem erhaltenen Gewinne mögen sie die Arjadan ernähren und ihre Überschüsse nach Berathung verwenden! Sind sie bei dem in den Städten befindlichen Wang (?) ähnlichen Sengiṣṭiri als Säli, so mögen sie des Liw (?) nicht theilhaftig werden, solange diese aber Silavanti sind, mögen sie an dem Vorrechte Theil haben (?) und mögen erstarken! Wenn sie als Silavanti und Laien (Säli) in der Folge bei den Arjadan in derselben Weise ohne ihren Wohnsitz zu ändern leben, so mögen sie erstarken! Wenn sie in den Städten und bei den Stämmen leben, so mögen sie nicht den Gemeinden zugezählt werden. Wenn die Murutluk Arjadanyk (?), die bei den ansässigen Silavanti und den Laien (Säli) auch später in den Städten und bei den Stämmen sich aufhalten und erstarkend ohne sich von der Stelle zu rühren leben, so soll man ihre Gedanken nicht durch Geschäfte ablenken. Für die Weingärten dieser Murutluk Arjadan

mögen die Tsangtschi und Akytschi kein Kap, Birt, Bös und für ihre Ländereien keinen Tintsui erheben. Ferner möge man den grossen Berim von ihrer Kokpu, vom Öl, Käbäs, Wein und Tschobra, d. h. allerlei Abgaben von ihnen nicht erheben und sie nicht zu Pflichtarbeiten anstellen. Den bei den Murutluk Arjadan lebenden Sali (Laien) möge innerhalb der Städte von Seiten der Sashun (Gemeinde) und der (Volks)versammlung kein Basyk, Tesik, Tutün, Kobtschir, Tüdun Oty auch keinerlei Pflichtarbeiten auferlegt werden, und in ihre Weingärten mögen die Ökän Keskütschi (Flussvertheiler), und die Wasserverwalter nicht eintreten und von den Weinstocken mögen sie keinen Ysyk Terkük fordern. Hiermit haben wir diesen streng zu befolgenden Erlass auszustellen geruht.

Wir haben es hier mit einem aus älterer Zeit stammenden officiellen Erlass ($44^1/_2 \times 28^1/_2$ Ctm.) des Катыр пілкä Täңpi Елık zu thun, und zwar scheint uns nur der Entwurf vorzuliegen, da das Siegel des Elik fehlt. Vergleichen wir den Fürsten-Titel mit dem im № 26 angeführten Titel, so sehen wir, dass пілкä тáңpi елık der Titel und Катыр der Name sein muss, wie auf der Pfahlinschrift Kül den Namen des Elik bezeichnet. Der Titel ist zu übersetzen: «der weise (oder der herrschende) Himmels-Elik». Das folgende Wort куты «sein Glück» gehört offenbar zum Titel, ich übersetze demgemäss «seine Hoheit der weise (regierende) Tengri Elık Kadyr». Die Zeilen 3—5 sind bis auf die letzten Worte leider zerstört, deshalb ist der Umstand, der einen solchen Erlass des Elık veranlasst hat, unverständlich. Ebenso ist nicht klar zu verstehen, wem die hier aufgezählten Gerechtsamen verliehen werden. Sie werden als (دم) سلاسكس يمم يمصص genannt, was ich мурутлук арjаţанык «Schnurbärte habende Arjadan(yk?)» übersetzen möchte. Das Wort арjаţан ist mir unbekannt, vielleicht ist ан eine iranische Pluralendung. Diese мурутлук арjаţан sind jedenfalls eine religiöse Gemeinschaft, wohl nicht Buddhisten, wahrscheinlicher nestorianische Christen oder Manichäer. Die Geistlichen dieser Religionsgemeinschaft werden Сілаванті genannt, welches ein Sanskritwort Çîlavant ist und «der Tugendhafte» bedeutet. Von diesen Geistlichen werden hier aufgeführt: 1) die Јапунсу (die anschliessenden?) Сілаванті, 2) Тоjын (geistliche Herren) Сілаванті, 3) die Кутатмыш (beglückenden) ок Сілаванті, 4) die Номţаш (Büchergefährten) Сілаванті, 5) die Пуjанчук (heilspendenden) Сілаванті und 5) die Пашын (Ober)-Сілаванті. Allen diesen Сілаванті wird Befreiung von Abgaben gewährt, ihnen selbst und den bei ihnen sich aufhaltenden кічікläр (kleinen Leuten) cäli (Laien? Hörigen?). Was die in den Städten befindlichen (Z. 29) سسس حسيدم يسيدكدد [was ich ван јаңлык сäңіштіpi lese, man könnte

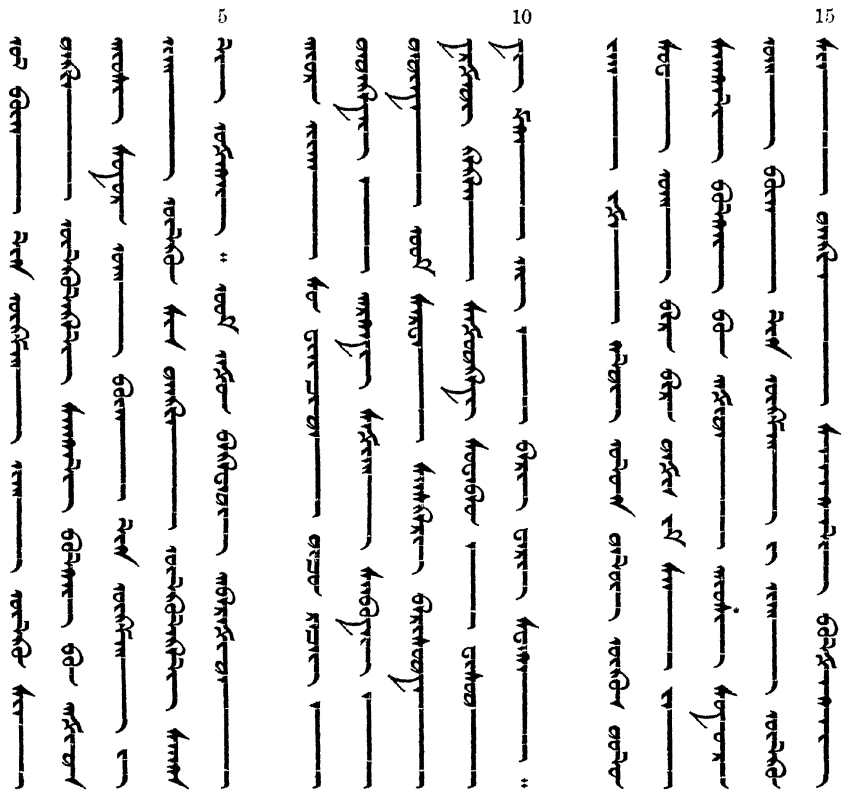
aber auch вахар lesen] zu bedeuten hat, ist nicht klar. Von den bei (in?) ihm Lebenden wird gesagt, dass, wenn sie Cäli sind, sie kein يدقت lib geniessen sollen. Dieser Ausdruck ist mir auch ganz unklar. Interessant und lehrreich ist die Aufzählung der Steuern, von welchen die Silavanti befreit werden. In den Städten sollen ihnen von Seiten der Сажун und Куврак, gewiss «der Gemeinde-Vorsteher und der (Volks)versammlung», kein пасык, тесік, тӯтӯн, ковчыр, тӯтӯн оты auferlegt werden. Sie sollen nicht zu den Gemeinden zugezählt werden, von ihnen sollen keine Naturalleistungen gefordert werden. Die тсаңчы und акычы (Steuereinnehmer) sollen keinen кап, пірт, пöс von ihnen fordern, von ihrem Lande soll kein тінтсуі erhoben werden, und von ihrem кокпу (Baumwolle), кӯнчіт (Sesamöl), кäбäс(?), пор (Wein), чопра(?) soll keine улук перім gefordert werden. Die Öкäн кäскӯчі (Flussvertheiler) und Сувчы (der Wasseraufseher) sollen ihre Weingärten nicht betreten und von ihren Weinstöcken soll kein ысык-тäркӯк genommen werden. Wir erhalten also hier einen Überblick über die reichlichen Abgaben, die von den Unterthanen des Elik gefordert wurden, und lernen ausserdem die Ämter kennen, die zur Steuereintreibung bestanden. Das Schriftstück endigt mit der gewiss allen solchen Befehlen eigenthümlichen Schlussformel пу тута турку пітік јарлық пертӯрӯ јарлыкатымыс. Von grammatischen Formen ist nur zu erwähnen, dass der Akkusativ stets auf ni gebildet wird. Ob حر سلاحسب (Z. 2), صلاوسب بدهدم (Z. 47) Akkusative sind, ist doch sehr fraglich.

Die Orthographie ist mit der Litteratursprache übereinstimmend. Diakritische Punkte werden nur sehr sporadisch verwendet, nur einmal ب (Z. 10) in einem zerstörten Worte, sonst nur ٮ, z. B. in بدوعسب (Z. 8) und recht oft ٮ, z. B. حنسب وعيرحدم (Z. 11), حنسب بدهصم (Z. 29) und einmal ٮ in صسب ٮسم (Z. 44). Manche Sprachwendungen und Ausdrücke sind unklar, so scheint тітсӯ und ajakka täкімлік appositiv zu der darauf folgenden Reihe von Silavanti zu stehen. Es wäre also vielleicht besser zu übersetzen: «die Japunsu Silavanti etc., welche Titsu und Mönche sind». Alles vor äpмім (Z. 10) Gesagte scheint sich auf einen fruheren Erlass zu beziehen, der durch den hier folgenden Erlass nur erneuert wird In der Lücke Z. 10 ist vielleicht ٮسقدم einzufügen, dann wäre zu übersetzen: «dem Gedankengange des Befehls gemäss». Z. 11 ist frei übersetzt, wörtlich heisst es: «die Arbeit (ım) der Silavanti (bezieht sich nur) auf ihre Herzen» көңӯліңä. Unbekannt ist das Zeitwort ٮعسوم äнчäкäт (v), äнчäкäткӯ steht adjektivisch zu dem folgenden Worte. ٮيب (Z. 21) das cäli zu lesen ist, dies beweist cähläpкä (Z. 43). Es heisst vielleicht «Laien oder Hörige». بدوحدبصدا (Z. 24) екțілäт ist mir auch unbekannt, ich glaube, es steht mit екіț (v) im Zusammenhang; حلاسعسب ist entweder حلاسعسب zu lesen, oder es steht fehlerhaft für حلاسعسب јарлыкакучы. Die ganze Phrase ist unklar und

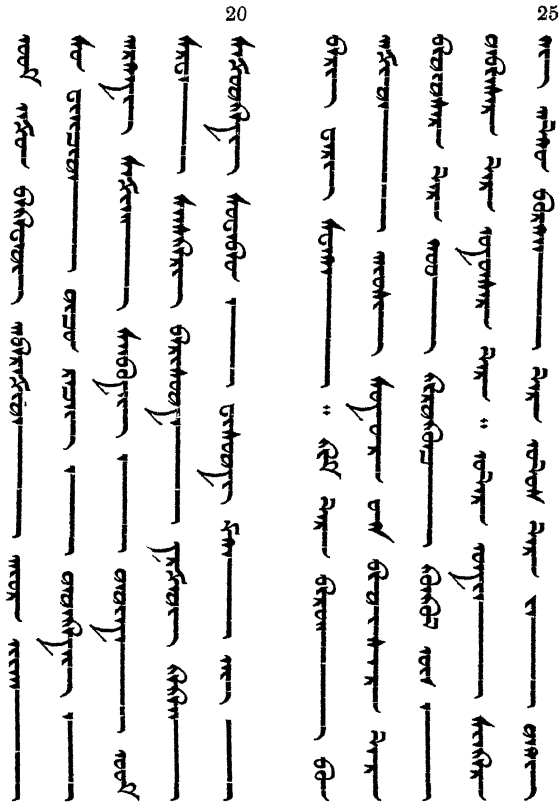
meine Übersetzung fraglich.  (Z. 28) fasse ich als Akkusativ auf, (Z. 28) «geliebt» ist mir hier unverständlich. Сабік артмышы übersetze ich: «ihre Überschüsse».  (Z. 30) ist unbekannt.  (Z. 37) «ihrem Sinne bürde man keine Geschäfte auf!»  (Z. 40) ist unverständlich. (Z. 42) ist Hendiadyoin, da ірт allein nicht gebraucht wird, es bedeutet «allerlei Abgaben».  (Z. 46) «die hängenden Trauben».

89.

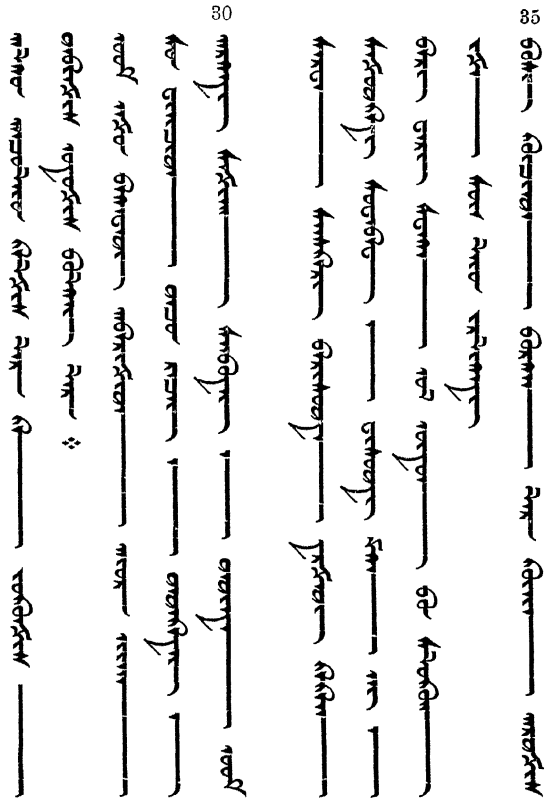
[T. II. M. 6].



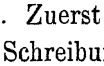
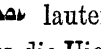
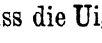
. . . . das Maass des Lobens dieser Wohlthaten wie es sich gehört (тāṇiн) zu messen und zu berechnen ist möglich (полкai), aber das Maass des Lobens der Wohlthaten der Sūtra Amitāyus (unendliches Leben) wie es sich gehört zu messen und zu berechnen ist unmöglich. Oṃ namo Bhagavate Aparamitāyurjñānasuviniçcitatejorājāya tathāgatāyārhate samyaksaṃbuddhāya tadyathā. Oṃ sarvasaṃskārapariçuddhadh(a)rmaṇe gaganasamudgate svabhāvaviçuddha m(a)hānaya parivari svāhā. Ebenso wie: Die Zahl der



einzelnen Tropfen des mit Wasser gefüllten grossen Meeres zu zählen ist möglich, aber das Maass des Lobens des Sūtra Amitājus wie es sich gehört zu berechnen ist nicht möglich. Oṃ namo Bhagavate Aparamitāyurjñānasuviniçcitatejorājāya tathāgatāyārhate samyaksaṃbuddhāya tadyathā. Oṃ sarvasaṃskārapariçuddhadh(a)rmaṇe gaganasamudgate svabhāvaviçuddha m(a)hānaya parivari svāhā. Wenn Jemand nur einmal das Sūtra des Amitāyus niederschreibt oder niederschreiben lässt, und mit vollkommen gläubigem Sinne es betet und sich ihm weiht, so ist er im Stande in den Reichen der Buddha der zehn Richtungen sich vor allen den so Gekommenen (tathāgata) zu verbeugen, zu beten und sich ihnen anzuschliessen. Oṃ namo Bhagavate Aparamitāyurjñānasuviniçcitatejorājāya tathāgatāyārhate samyaksaṃbuddhāya tadyathā. Oṃ sarvasaṃskārapariçuddhadh(a)rmaṇe gaganasamudgate svabhavaviçuddha m(a)hānaya parivari svāhā. Zu dieser Zeit geruht er dies Çloka zu sprechen: In der Kraft der Opfergaben haben die Buddha mit jedem Tage zugenommen ....



Das Amitāyus Sūtra, aus dem dieses Blockdruck-Fragment (77 × 27 Ctm.) stammt, muss bei den Uiguren sehr verbreitet gewesen sein. Mir liegen ausser diesem Fragmente zahlreiche Stücke in verschiedenen Blockdruckausgaben und Manuskripten, mit Brāhmī-Glossen und ohne dieselben vor. Ich hatte zuerst die Absicht, diese zusammenzustellen. Nach Durchsicht des mongolischen Textes des Sūtra und der mir vorliegenden Fragmente sehe ich aber, dass diese Stücke nur eine stete Wiederholung des indischen Textes mit zum Theil nur erhaltenen türkischen Texteinschiebungen enthalten, die in keinen näheren Zusammenhang zu bringen sind. Vom Anfange und Ende des Sūtra liegen mir keinerlei Fragmente vor. Somit ist das Abdrucken aller Fragmente ohne jeden Zweck.

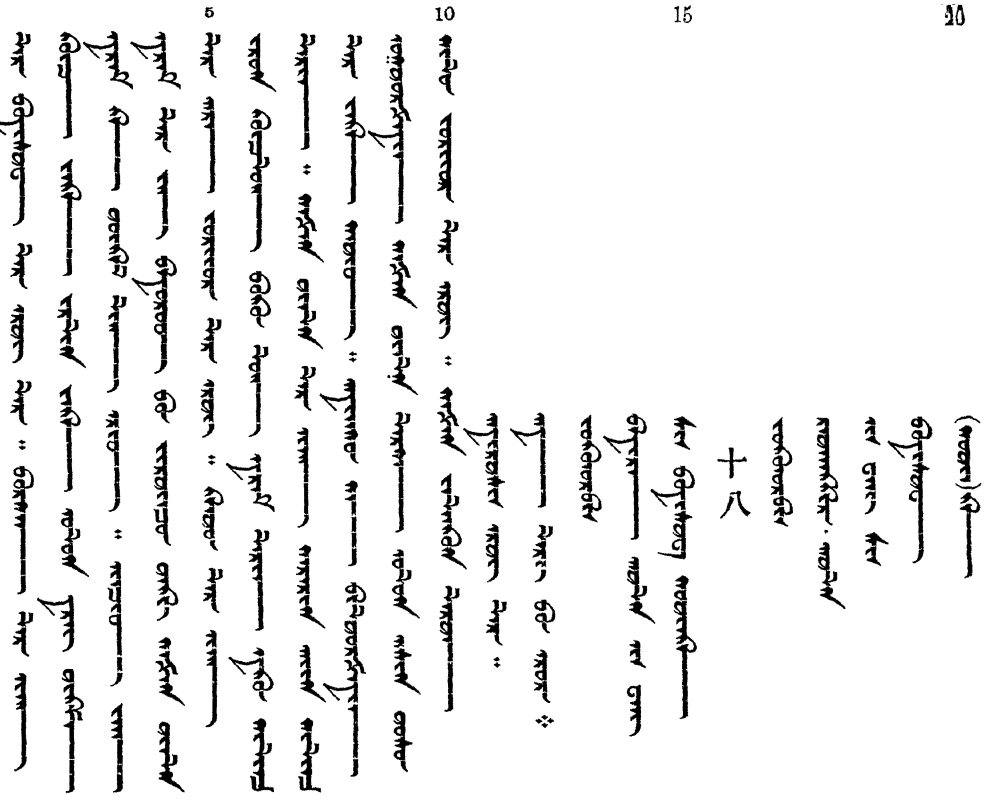
Das Sūtra ist in der Litteratursprache verfasst und nur geringe Abweichungen weisen darauf hin, dass der Blockdruck nach einer bei den Uiguren geschriebenen Abschrift gefertigt ist. Zuerst sind alle diakritischen Punkte fortgelassen, dann tritt Z. 24 die Schreibung  auf, die in der Schriftsprache  oder  lauten müssten. Die Orthographie  (Z. 33) lässt annehmen, dass die Uiguren mlök'ük gesprochen haben.

In sprachlicher Beziehung ist als neu zu erwähnen der Gebrauch des Supinums auf калы mit nachfolgendem полкаі in der Bedeutung: «es ist möglich zu», z. B. auf Z. 2; dieselbe Verbalform in Verbindung mit ума (v) in der Bedeutung: «es ist nicht möglich zu» ist mir öfters aufgestossen. صىرىم حر (Z. 12) «der Tropfen» ist aus тамыз(v)+м gebildet worden sein; тамыз (v) habe ich in dieser Bedeutung nur bei den Karaimen von Troki angetroffen.

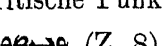
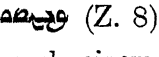
Im Betreff der Schreibung des Sanskrittextes will ich nur Folgendes erwähnen: د und ۵ werden überall unterschiedslos geschrieben. Ich habe in der Wiedergabe diese Buchstaben aber geschieden. بددسس (Z. 6) hätte nach gewöhnlicher Schreibweise عنسس wiedergegeben werden müssen. ىسوصىد ط (Z. 7) beweist, dass нп im Uigurischen wie мп gesprochen wurde. صىرىصد (Z. 9) statt صىرىند ist wohl aus einer fehlerhaften Lesung der Brāhmīglosse zu erklären. Man beachte auf Z. 9, 20, 32 die Schreibungen ىصىوىص مس = svabhava und صىصصىد = viçuddha.

90.

[T. II. M. 9].



....Bodhisattva waren sie. Für die Kraft und die Befehle der Buddha, fur die grosse Dhāraṇī verkündende Tugend eine Vollkommenheit seiend und auf diese Weise auch die Tugenden erhöhend wandelten sie zwischen allen Lebewesen in dieser Welt. Indem sie die Tugenden ihrer eigenen lichten Kraft und Weisheit und ihren guten Thaten der Unwissenheit und den argen Thaten aller Lebewesen hinzufügten, wandelten sie für die Aussenwelt unerkennbar und unverständlich grossen Nutzen allen Lebewesen bereitend und waren ununterscheidbar von allen Menschen. Ihre Namen sind diese: Wir verneigen uns vor der Hoheit des Badira (Bhadra) genannten leidenschaftslosen Bodhisattva. Wir verneigen uns vor der Hoheit des Ratnanggir genannten leidenschaftslosen Bodhisattva.....

Dieses Blockdruck-Fragment (41 × 25 Ctm.) bildet, wie die chinesische Zahl zwischen Z. 15 und 16 zeigt, einen Theil des 18-ten Bogens eines Blockdruckes, der sich durch einen deutlichen schönen Schriftduktus auszeichnet. Die Schrift ist in der Litteratursprache geschrieben, nur der Umstand, dass in ihr diakritische Punkte fehlen, und die Orthographie des Gerundialaffixes in  (Z. 8),  (Z. 9) deuten darauf hin, dass der Blockdruck nach einem in Turfan geschriebenen Originale hergestellt ist. Die Buchstaben  (н) und (ä, a) werden in keiner Weise geschieden, ebenso  und im An- und Inlaute. Im Auslaute hingegen unterscheiden sich  und dadurch, dass bei der rechte grade Strich dreimal so lang ist als beim , vergl.  (Z. 1) und  (Z. 2).

Nach Z. 10 beginnt eine Aufzählung von Bodhisattva. Auf der oberen Hälfte der Seite befinden sich zwei Abbildungen von Bodhisattva's in sehr schöner künstlerischer Ausführung; das erste Bild (Mañjuçrī) ist gut erhalten, das zweite bis auf die rechte Hälfte des Sitzes abgerissen. Unter jedem Bilde sind fünf kurze Schriftzeilen. Unterhalb der Schriftzeichen auf der letzten Seite sind vier kleine Zeichnungen (Abbildungen von ratna) angebracht.

91.

[T. II. D. 360].

Als Buschatschi Buiruk Beg war, sind meine Ausgaben folgende gewesen: dem Öngü habe ich zwei Batman Mehl gegeben, (ferner) zwei Batman Fleisch, Haare zwei Batman, ein Pferd zum Schlachten, einen Eimer Weinsaft (?), einen Arbeiter, beim Holzspalten (?) einen Arbeiter, fünf Bündel Heu, Fett für eine Lampe, drei Bündel Holz. Dem Temir-eltschi habe ich ..... und ein halbes Stück Baumwollenzeug gegeben, dem Bakschi aus Luktschung habe ich ein halbes Stück Baumwollenzeug gegeben. Ferner habe ich ein halbes Stück Baumwollenzeug dem Torbalyk gegeben. Für das weiche Baumwollenzeug des Sytschkantschy habe ich ein Stück Baumwollenzeug gegeben. Dem Sytschkantschy selbst habe ich für Pflichtpferde zwei ..... gegeben. Dem Kai-Sakyk zwei Stück Baumwolle gegeben. In der ausgefallenen Reihenfolge habe ich die drei Batman Fleisch, drei Batman Haare und Mehl gegeben, einen Tembin (Wein) und Fett für eine Lampe gegeben.

Als Otschi Buiruk Beg war, sind meine Ausgaben folgende gewesen: in der Reihenfolge habe ich zwei Batman Mehl gegeben, zwei Batman Fleisch gegeben. Dem Ektätschin Ko..... einen Arbeiter. Ferner habe ich in das Haus des Sisir einen Batman Fleisch gegeben. Ferner sieben Ellen Baumwollenzeug habe ich den Leuten aus Lüktschung gegeben. In das Haus des Tschangyr Taischi habe ich an die Bitketschi für ein Schaf anderthalb Stück Baumwollenzeug gegeben.

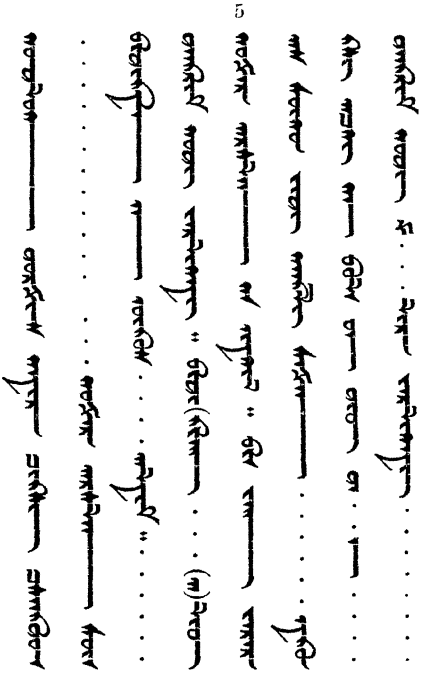
Dieses Schriftstück enthält die Verzeichnisse der Ausgaben, die ein Kaufmann während der Amtsthätigkeit zweier Buiruk Bege diesen Begen gewiss nahe stehenden Personen gegenüber hatte. Das erste Verzeichniss ist ganz erhalten, von dem zweiten aber nur ein Theil. Der untere Rand des Schriftstückes ist zum Theil beschädigt. Dem Schriftduktus nach zu urtheilen scheint es in der Mongolenzeit verfasst zu sein. Sprachlich bietet dieses Schriftstück nur in sofern Interesse, dass in ihm viele Dinge des täglichen Lebens erscheinen. يدمر (Z. 4–25–30) «Mehl» = neuuigurisch мен (chin.). بغسب (Z. 5–24–31–34) «Fleisch», صمدرب (Z. 5–24) «Thierhaar». وصلهص (Z. 7) = порсу «Weintraubensaft» (?) neuuigurisch нӧрсо «die Erbse». صنوبر كب (Z. 8–10–32) «der Arbeiter», (Z. 8) statt بمكمسب «Brennholz» [wird in Bündeln وبر (Z. 12) geliefert]. بمكمسب بمدرخمر بمدمر (Z. 8–9) übersetze ich «beim Holzspalten» (vergl. Osm. اوكيتمك), октӱм wäre demnach aus өкӱт+м gebildet. Gegen diese Auffassung spricht بمكمسب بمدمر (Z. 12), بمكسب «Gras» oder «Heu» [wird in Bündeln geliefert]. حسر (Z. 11 und 26) wird nach صدرحسر (Z. 11 und 26) gemessen,

d. h. so viel Fett, wie für eine Lampe nöthig [neuuigurisch тынҷан (chin.) «die Lampe» (свѣтильникъ)], «Baumwollenzeug» [wird nach (Z. 35) «Unterarmlängen» gemessen]. «Pferd zum Schlachten» (?).

Zu bemerken ist, dass statt überall nur geschrieben ist. In Betreff der Orthographie ist hervorzuheben: , , , (Z. 23 und 29), (Z. 22) statt .

92.

[T. II. D. 149 f].

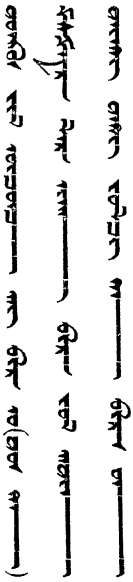


Des Kutluk Turmysch Kadyr Tschiksi Tschasangtus (?) . . . . . (an) Kumar Arslan Wort.

Was in der Schrift vieles . . . . . habe ich erhalten . . . . . Ihre Hoheit (die Princessin) hat befohlen: deine Schrift empfangend schicke an Kumar Arslan unsere passende Speise und Schlachtvieh und sieben Wagen Stroh . . . . . sie mögen den Hungrigen (?) von den guten Menschen [к(i)mi] zufallen, sagend . . . . . Ihre Hoheit (die Princessin) hat (масалыр?) befohlen . . . . . .

Dem Papier und Schrift nach zu urtheilen, ist dieser Brief (32 × 22 Ctm.) aus sehr früher Zeit stammend. Wegen der vielen zerstörten Stellen ist der Inhalt des Briefes nicht ganz verständlich.

93.



Im Schweinejahre, den dritten Monat, am einundzwanzigsten Tage möge man ein Weg-Pferd von den M(a)smad(a)r für den in Tajaky befindlichen Wegführer geben.

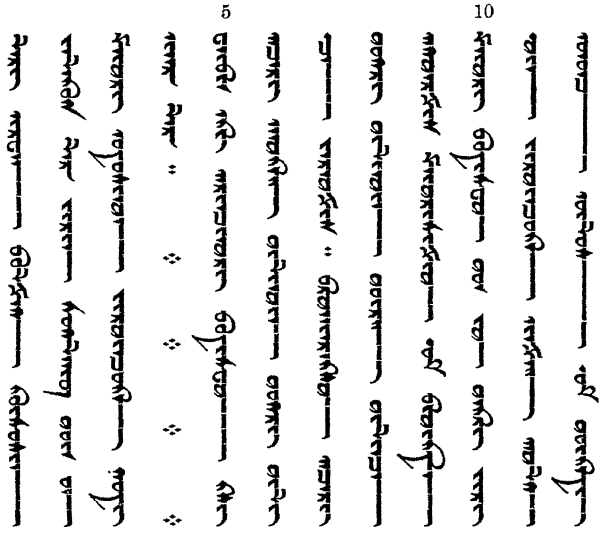
Dieser aus sehr alter Zeit stammende Befehl muss von einem hohen Beamten ausgestellt sein, da er mit einem sehr grossen, fast die Hälfte des Schriftstückes einnehmenden Siegel mit chinesischer Inschrift versehen ist.

Ausser den hier abgedruckten Schriftstücken №№ 61—93 sind mir noch acht weitere Dokumente in Photographie zugestellt worden. Dieselben sind mit folgenden Signaturen versehen: T. II. 147 b, D. 148 b, D. 148 c, D. 149 b, D. 149 d, D. 149 e, D. 205 b, D. 375. Leider sind alle diese Schriftstücke derartig beschädigt und zerstört, dass ich es für unnütz halte, unzusammenhängende Sätze und Wörter abdrucken zu lassen.

Da ich es aber für wichtig für das fernere Studium der alten türkischen Schriftwerke halte, dass das bis jetzt bekannte Sprachmaterial leicht aufzufinden und zu citiren ist, will ich die in Berlin bis jetzt von F. W. K. Müller und A. von Le Coq in Photographie veröffentlichten uigurischen Fragmente in diesem Sammelwerke noch einmal in Text und Übersetzung abzudrucken, da sie gewiss nicht noch einmal in das grosse Sammelwerk, das man in Berlin herausgeben will, aufgenommen werden. Ich werde diese Stücke in der fortlaufenden Nummerreihe hier mit den nöthigen Angaben einreihen.

94.

Nach einer von F. W. K. Müller veröffentlichten Photographie der Berliner Sammlung [1]).



Ihre ..... streben (sind gierig), mit dem Wunsche der Nirvana zu finden nach dem Lande der Menschen und steigen im Gefolge des gerechten Maitreja zu der Welt herab.

Der von Vaibhāṣika Aryacandra Bodhisattva-Menschen Acārya aus der indischen Sprache der Tochrisprache gemäss bearbeitete und von Acārya Prajñarakṣita aus der Tochri-Sprache in die türkische Sprache übersetzten Buches (Buch-Schrift) Maitrasamit zehnter «das Herabsteigen des Bodhisattva Maitreya aus dem Tuschita Tengri Lande zu dieser Welt» betitelter Abschnitt ist (hiermit) beendigt.

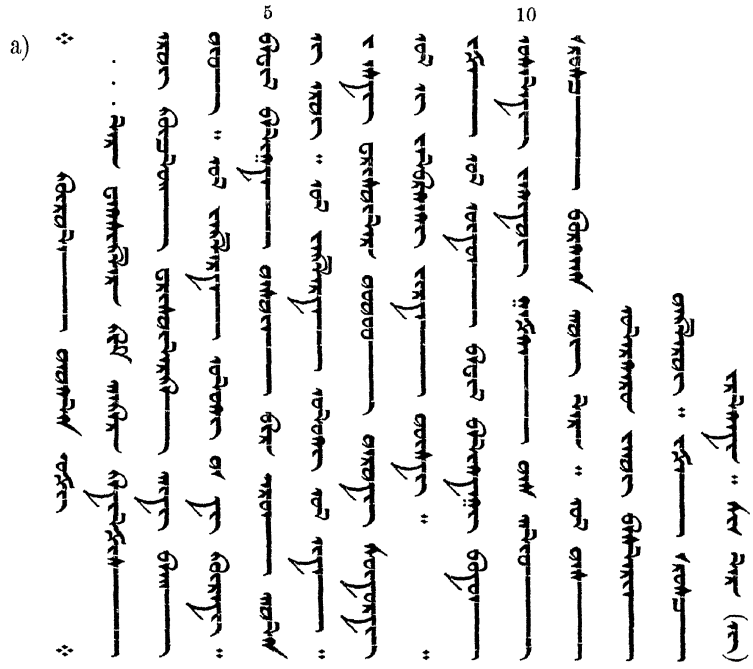
Leider ist auf der Photographie nur der Anfang der Nachschrift im Kursivschrift zu sehen, die Umschreibung derselben nach Müller lautet (pg. 3): [y]unt yïl üčünc äi u. s. w. In der Kursivschrift wird a im Umlaute selten deutlich durch ᠠ wiedergegeben, sondern durch den ersten Elif-Haken ᠠ und einen etwas längeren Strich statt des zweiten Hakens, daher ist auch hier offenbar einfach юнт јыл ӱчӱнч ai zu lesen.

---

1) Sitzungsberichte der Königl. Preuss. Akad. der Wiss. 1907, LIII.

95.

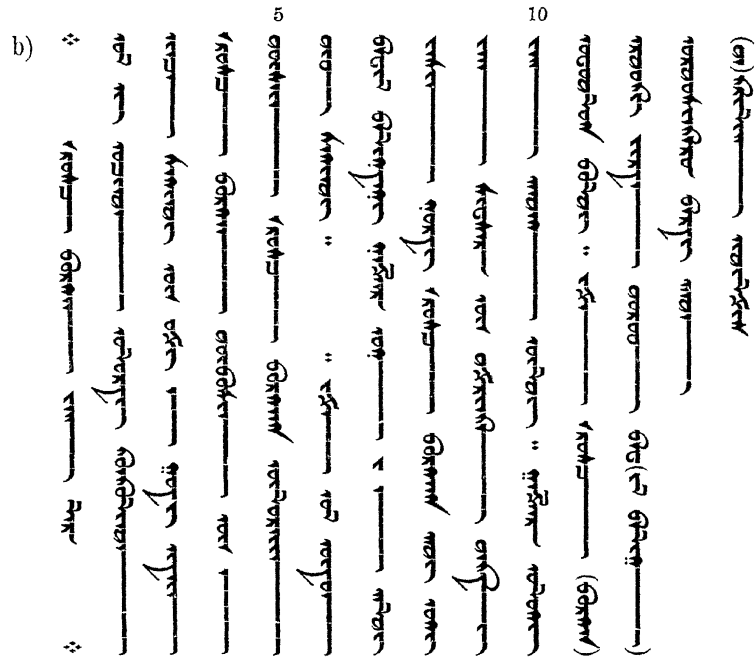
Nach einer vom Herrn A. von Le Coq veroffentlichten Photographie der Berliner Sammlung [1]).



a) Sein schönes susses Buch.

. . . die Guten und die Wakšik (Geister), die er in sich aufgenommen hatte, sprachen zu dem starken Engel: binde ihn! Der Oberste der Bösen, (der Magier) floh in Angst. Ausserhalb der Stadt Babel war ein Naru(a)n genannter Baum, der Oberste der Bösen verbarg sich in diesem Baume. Der Engel ergriff ihn aber, zog ihn hervor und richtete ihn arg zu (liess ihn schinden), (dabei) fiel das Laub des Baumes zur Erde. Grade zu jener Zeit lief das Volk dar Stadt Babel herbei und griff (den Engel) an, sie nahmen, um dem Schamanen (Magier) zu helfen, Steine und warfen sie nach dem Zrošč Burchan. Die Steine aber kehrten zu ihnen zurück und . . . . . zerschmetterten ihre Köpfe, Zrošč, (Burchan), aber . . . . . geruhte zu sagen: Ihr . . . . .

1) Ein manichäisch-uigurisches Fragment aus Idiqut Schahri. Sitzungsber. d. K. Pr. Ak. d. Wiss. 1908, XIX.



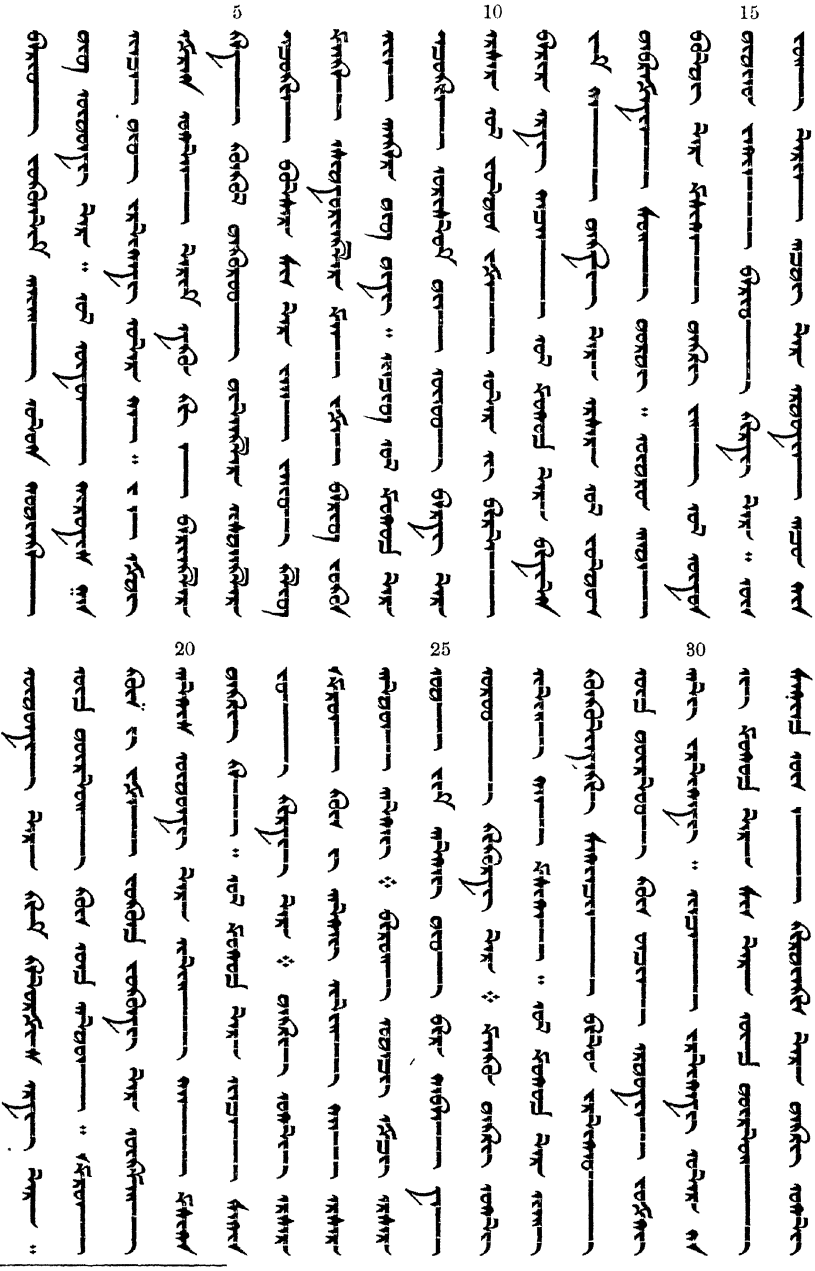
b) Zrošč Burkan und die Bösen.

Auf der Spitze dieses Baumes sass (der Böse) und dachte in seinem Herzen so: Ich will mich selbst hinabwerfen und will auf den Scheitel des Zrošč Burkan herabfallen (und so) den Zrošč Burkan tödten, so dachte er. Grade zu dieser Zeit ergriffen die Schamanen (Magier) in der Stadt Babel Pfeil und Bogen, spannten ihre Bogen und schossen nach Zrošč Burkan. Ihre Pfeile aber glitten ab und trafen (des Bösen) eigene Ader, so starb dieser Böse. Der Oberste der Schamanen (Magier) aber wurde schamerfüllt. Zrošč Burkan ging von der Stelle, wo er sich befand, in die Mitte der Stadt Babel, dort.....und himmlische Thaten (Wunder) wurden vollführt.....

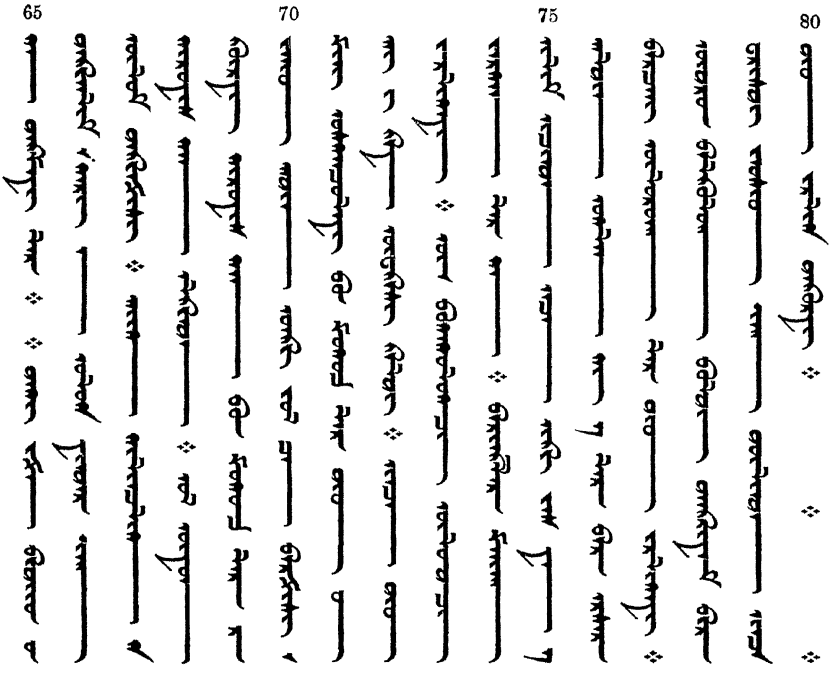
Ganz nach der Orthographie des Westdialektes geschrieben, denn ويدىسىدب (a Z. 9) statt ويدىشىدب, شىرىسسى (a Z. 10) statt شىرىسى sind Nachlässigkeiten des Abschreibers. Auslassungen von Vokalen ausser den gewöhnlichen sind صم صب (a Z. 4) statt صم صب, حيوىلىسىدب (a Z. 8) statt حيوىلىسىدب; ووىسىس (a Z. 11 und b Z. 8) statt ووىسىسىم; صىرىلىدىس (b Z. 9) statt صىرىلىدىس.

96.

[T. II. B. 29][1]). Nach einer von F. W. K. Müller veröffentlichten Photographie der Berliner Sammlung.



1) Dieses Fragment ist auch in Transscription und Interlinearübersetzung von F. W. K. Müller veröffentlicht: Uigurica, Abhandl. der Königl. Preuss. Akad. der Wiss. Berlin, 1908.



«.... wir wollen hingehen und seine Hoheit anbeten», so trugen sie (ihm) vor. Zu jener Zeit (aber) geruhte Herodes der Chan zu ihnen zu sprechen: «Nun, meine lieben Oghlane, ziehet in Frieden hin, forschet genau nach ihm und suchet ihn auf! Wenn ihr (ihn) aber irgend wie findet, so kehret zu mir zurück und theilet mir (Alles) mit! Ich will auch hingehen und ihn anbeten».

In dem Maasse, wie nun die Magier von Jerusalem aufwärts zogen, ging dieser Stern immer mit ihnen. Sobald aber die Magier nach Bethlehem gelangt waren, blieb der Stern still stehen, ohne sich zu bewegen. Darnach hatten sie also den Gott Messias gefunden. Als sie zu jener Zeit langsamen Schrittes nahe gekommen waren, traten sie ein. Sie öffneten ihre Lastsäcke und ganz aufrichtig baten sie ihn, die dreierlei Kostbarkeiten (anzunehmen), die sie mitgebracht hatten: Gold, Myrrhen und Weihrauch, (dabei) verneigten sie sich, priesen (ihn) und beteten den König und Chan, den Gott Messias an. Mit solchen Gedanken (aber) waren die Magier eingetreten: «Ist er der Sohn Gottes, so wird er die Myrrhen und den Weihrauch annehmen, ist er ein König und Chan, so wird er das Gold annehmen, ist er ein Arzt und Heiler, so wird er die Arzeneien und Heilmittel annehmen». So denkend hatten sie Alles auf eine Schüssel gelegt und es hineingebracht. Der Sohn des Ewigen Gottes, der König und Chan Messias, geruhte (aber)

ihre innersten Gedanken zu erkennen, geruhte die drei verschiedenen Kostbarkeiten alle ins Gesammt anzunehmen (und) sprach zu ihnen also: «O ihr Magier! ich bin dies Alles, ich bin sowohl der Sohn Gottes, wie auch ein König und Chan und ebenfalls bin ich ein Arzt und Heiler». So geruhte er zu sprechen: «frohen Muthes ziehet von dannen!» Darnach brach er einen Steinklumpen von der Ecke der steinernen Wiege (so leicht) ab, als ob er Mehl gefasst hätte, und gab (ihnen diesen). Als dann die Magier diesen Stein irgendwie genommen hatten, vermochten sie selbst (oder: ihre Leute) ihn nicht zu tragen, als sie ihn auf ihre Lastthiere aufluden, vermochten die Lastthiere ihn nicht zu tragen. Da hielten sie darüber unter sich Rath: «dieser Stein ist sehr schwer. Dies ist doch nur ein Steinklumpen. Wie ist es nur möglich, dass die Lastthiere ihn für uns nicht tragen können; wir werden nicht im Stande sein ihn fortzuschaffen». So sprachen sie unter einander. Da nun nicht weit davon ein Brunnen zu sehen war, so hoben sie den Stein auf und stiessen ihn in den Brunnen. Als sie eine Strecke fortgezogen waren, schauten sie nach rückwärts. Da stieg aus dem Innern des Brunnens ein schrecklicher heller Glanz mit Feuerflammen empor und reichte bis zum Himmelszelte. Als nun die Magier dieses wunderbare, heilige Zeichen erblickt und seine Bedeutung erkannt hatten, beugten sie in Ehrfurcht niederfallend ihr Haupt (zur Erde) und huben zu sprechen an: «er hat uns ein Kleinod gegeben, das wir verehren und anbeten sollten, wir haben aber verabsäumt dasselbe zu verehren, und haben es aus Unwissendheit in den Brunnen gestossen». So sprachen sie und fühlten Reue. Dies ist die Ursache, dass die Magier bis zum heutigen Tage wegen dieses Begebnisses das Feuer anbeten. Zu jener Zeit erschien ihnen ein Engel Gottes, befahl ihnen ihm zu folgen und führte sie auf einem anderen Wege, (so dass) die Magier nicht mehr mit dem Chan Herodes zusammentrafen.

Jetzt wollen wir uns daranmachen niederzuschreiben, wie der Hohe-Priester Zacharias von der Hand des Herodes den Tod fand.

Zu jener Zeit erkannte Herodes der Chan, dass die Magier zurückkehrend eines anderen Weges gezogen waren. «Die Magier haben mich getäuscht», sagte er, und gerieth dabei in heftigen Zorn. Daher befahl er seinen Schergen, Henkern und Häschern: «Gehet hin und tödtet alle Knaben unter zwei Jahren, so viel ihrer in meinem Reiche vorhanden sind!» Darauf erschien der Engel Gottes im Traume dem Joseph und überbrachte ihm folgenden Befehl:

Anmerkungen.

1) wörtlich: «seinem hohen Glucke». heisst «das Glück, das geistige Vermögen». Wie die häufige Anrede im K. B. елік куты beweist, kann es aber auch als Epitheton von Fursten «Erhabenheit, Majestät, Hoheit» übersetzt werden.

2) Untürkische Wortstellung, оларка hätte nach хіродіс хан eingeschaltet werden mussen.

4) ist '(a)мрак zu umschreiben. «meine Oghlane (Jünglinge)», оклан heisst nie Söhne. Оклан ist ein Ehrentitel für hochgestellte Würdenträger fürstlicher Herkunft. steht adverbialisch zu парыңлар, also «gehet ungefährdet hin!» ḳ(ы)ja, к(і)jä ist kein Adverbia bildendes Affix, sondern es ist an Adjektiva gehängt eine Art Dominutiv-Affix, wie die russische Endung енькій in хорошенькій (хорошенько) = «ziemlich gut, recht gut», jaкын-ḳыja = близехонькій = «ziemlich, recht nah». Es wird noch jetzt in den Westdialekten verwendet. An Substantiva und Zeitwörter gehängt ist es, wie Müller richtig angiebt, durch «nur» zu übersetzen. Stände äткў барыңлар, so wäre äткў auch als Adverbium aufzufassen.

5) Diese Häufung von koordinirten Imperativformen ist ebenfalls gegen den türkischen Sprachgebrauch, in besserem Türkisch müsste der Satz lauten: барып кät köңўl täкўрў tilän істäңläp! «bittet, fraget, erkundigt euch, forschet!» während істäңläp «suchet» heisst. «euren ganzen Sinn darauf verwendend».

6) ist meiner Ansicht nach пулсар zu lesen, «wie, irgend wie». ciçläp ist wohl zu пулсар zu ziehen.

8) аңар müsste ebenfalls vor jўкўнäjін stehen.

9) «sich erhebend zogen sie» d. h. «sie zogen von Jerusalem aufwärts». ön (v) «herauskommen, wachsen, sich erheben, sich vermehren».

10) heutzutage könnte man nur sagen: оларның ніplä. In alter Zeit scheint aber бірlä den Akkusativ des Pronomens gefordert zu haben. Im Dschg. ist مینی بیرلا, انی بیرلا an Stelle des heutigen аның бірlä, менің бірlä vorherrschend.

11) ол мокучлар, hier steht ол offenbar statt des Artikels.

14) мсіха täңpi-ir musste im Türkischen unbedingt vor dem Verbum stehen.

15) тытыну steht offenbar für тытыну «sich anhaltend, sich beschränkend» ist hier wohl «sich zusammennehmend» oder «ihre

Schritte aufhaltend», es muss deshalb durch «langsamen Schrittes, in Ehrfurcht» wiedergegeben werden. Die Lesung тітірӱ scheint mir nach dem Facsimile unmöglich, ich sehe ein deutliches ʻ н; titirü übersetzt Müller «zitternd»(?), dies ist aber ganz unmöglich, da «zittern» тітрá (v) heisst und das Gerundium تيترمك lauten würde. كيردى «sie traten ein» d. h. «in die Stadt oder in die Umzäunung (den Hof)».

16—19) Die Wortstellung ist ganz untürkisch, өтӱнділäр hätte am Ende stehen müssen, die Anwendung des Wortes кім ist ebenfalls schwerfällig; dann hätte aber auch ӱч тӱрлӱк көсӱнч алтун змуран күçі unbedingt vor äрţіläр stehen müssen, und nach diesem Worte das Interpunktionszeichen ⁘. تيدمكلر heisst: «sie sagten, erklärten». تيدمكدم ist unklar, ich glaube, es hängt mit تيدمرم «äusserst» und äрт (v) «vorübergehen» zusammen und übersetze «ganz offen».

20) Man beachte die abermals unrichtige Wortstellung des Dativs von ілік кан мсіха тäңрікä nach dem Verbum finitum.

21—22) كيدمكلر كيسدمس ist ganz untürkisch; da eine direkte Rede, die mit теп abschliesst, folgt, so hätte jeder Türke كيسدمس كيدمس كيدى gesagt, denn die direkte Rede drückt ihre Gedanken aus. حمر مص ist offenbar ein Versehen des Abschreibers, für ير مص öт äм, dies beweisen die vorhergehenden Worte отачы ämчі.

29) Interessant ist das Auftreten des Gerundiums كيد statt سيدم auch im Süden, інчä јарлыкады оларка falsche Wortstellung. تيدمكدس حمرسيد «alles ins Gesammt».

35) يدم حما يدم kann сізік сіç «ohne Kummer» und сіç іксіс «ihr ohne Krankheit» gelesen werden.

38) يدمس ist мен zu lesen, es ist ein chinesisches Wort, welches «Mehl» bedeutet.

39) ол мокучлар ол ташык, man beachte den untürkischen Gebrauch des ол an Stelle des Artikels. Die Schreibung يدمس '(a)лып zu beachten. Heute wird von den Tarantschi елін gesprochen.

40) يدى مصمم مصمم öç ät-öçläpi kann entweder «die eigenen Körper selbst d. h. sie selbst» bedeuten, oder wie im K. B. öc ät-öçläpi «ihre eigenen Leute».

41) حديسد јылкы heisst heute: «die in Heerden lebenden Pferde». Im K. B. und in den Orchoninschriften hat es eine weitere Bedeutung «das Vieh», ich möchte daher јылкыға «auf ihre Lastthiere (Kameele, Esel, Maulthiere, Pferde?)» übersetzen.

42) سدس Instr. von ол, daher «darüber, über diese Sache», vielleicht ist besser анта dort zu lesen.

43) Hier ist nach таш entweder (حمر)مس ташык (Alt.) oder besser

تاش-ok zu ergänzen, da ich den Schluss des Satzes nach ол annehme.

48) ايچنتا ichintä ist Ablativ der Richtung. Vergl. так тын jыңak «nach Norden».

51) اوت جالين oot jалын «Feuerflammen».

53) Das zweite Wort könnte اچيق «offen», ايمن «bereit» und ارىق арык «heilig» gelesen werden, also: «ein deutliches Zeichen» oder «ein vorhandenes Zeichen» oder «ein heiliges Zeichen».

58) تاكيمسيز täкімсіс «ohne Erreichen seiend», Gegensatz von täкімлік «ein Erreichen habend».

64) اوتوچو утуçуш, da es von اوت ут (v) «folgen» + ç = «folgen lassen, zu folgen heissen» entstanden ist, müsste es in der Litteratursprache اوتكوچى geschrieben werden.

63) تاڭريتام täңріtäм «der Messias» ist vielleicht aus täңri + атам gebildet, er wäre dann «Gott der Vater» zu übersetzen.

64) Statt اوتدا ist wohl hier wie auf Z. 70 اوتدا (= اوكدا) zu lesen. Zu dieser Annahme veranlasst mich der Umstand, dass in diesem Fragmente überall der Ablativ auf та (тä) gebildet wird.

66—69) Wiederum eine ganz verkehrte Wortstellung. Türkisch müsste der Satz lauten: такы jämä çхарja улук тіштарның ajык кылынчлык хіродіс хан ілкінтä ölўм täкінмішін пітіjў täкінälім. ايلچيلرنى ist Akkusativ, müsste also ايلچيلرنىڭ lauten. Ist الدينده Lokativ, so müsste übersetzt werden: «in der Hand» = «vom Herodes gefangen gehalten», oder nur: «bei Herodes».

72) اوشكاپچولا ошкапчула (v) unbekannt, ich möchte es mit окшан (v) «küssen, zärtlich sein» (اوخشاغق oder اوشخاغق) zusammenstellen. охшанчу könnte dann «Schmeichelei, Täuschung» bedeuten.

73) اول وقتده كه ايدى ajy кät ӧвкäci кälтi ist ein treffliches Beispiel für die eigentliche Bedeutung des Gerundiums der Verschmelzung: «zu derselben Zeit, als er sprach, kam ihm der Zorn», es könnte dies durch: «er redete sich in einen heftigen Zorn» wiedergeben werden.

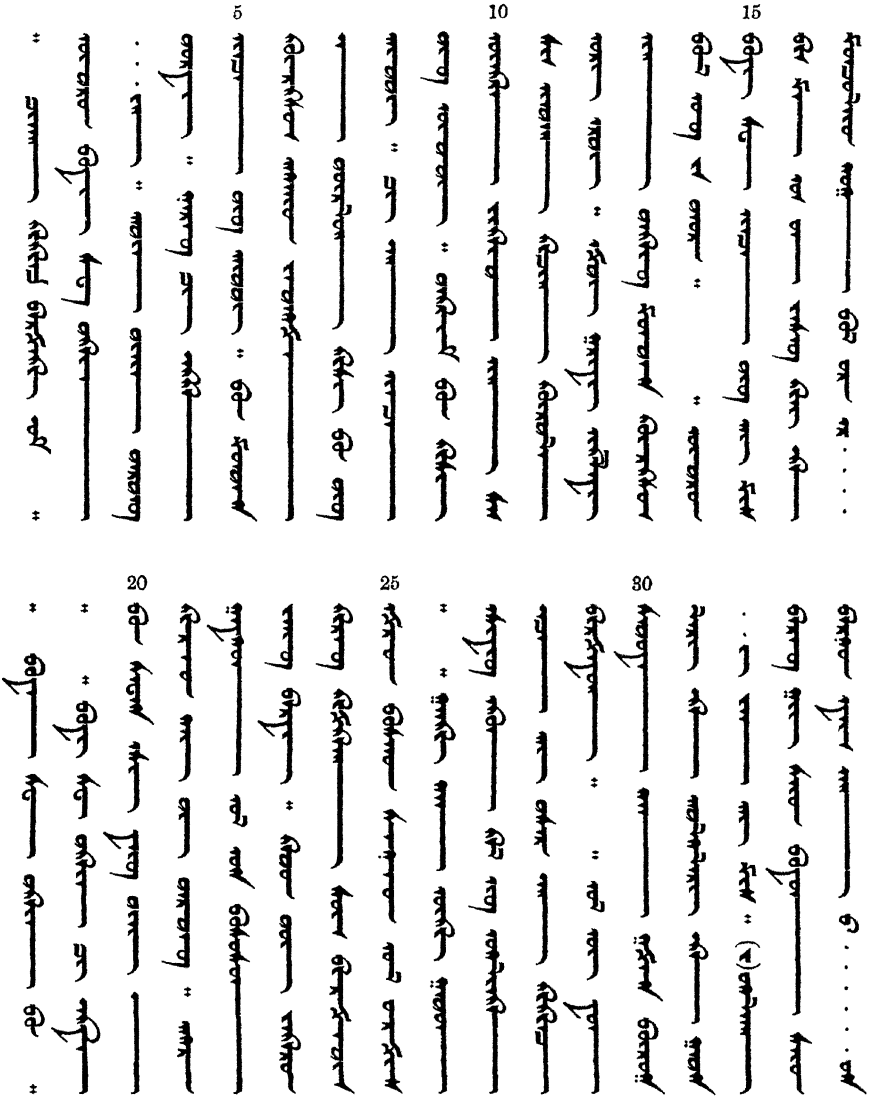
77) پارچه پارچه اپكه пар äpсäp steht adjektivisch zu парчаны.

79) تۈشىدە «in seinem Traume» gleich تۈشىنتا des K. B.

Die fehlenden diakritischen Punkte und die gleichwerthige Verwendung von ه und ه, wie auch die auftretenden Affixe beweisen, dass dieses Fragment in Turfan geschrieben ist, die überall auftretende Ablativendung та, тä deutet darauf hin, dass es ursprünglich im Westen verfasst worden ist.

97.

Nach einer von Herrn A. von Le Coq veröffentlichten Photographie aus der Berliner Sammlung[1]).



1) Ein christliches und ein manichäisches Manuskriptfragment in türkischer Sprache. Sitzungsber. d. K. Pr. Ak. d. Wiss. 1909. XLVIII. (T. II. D. 173e)

Da ich diesen Text schon in meinen Alttürkischen Studien III «Bulletin» St. Petersburg 1910, p. 1030 abgedruckt und besprochen habe, kann ich hier mich begnügen, nur die Übersetzung hinzuzufügen.

Die Erklärung des Candaka.

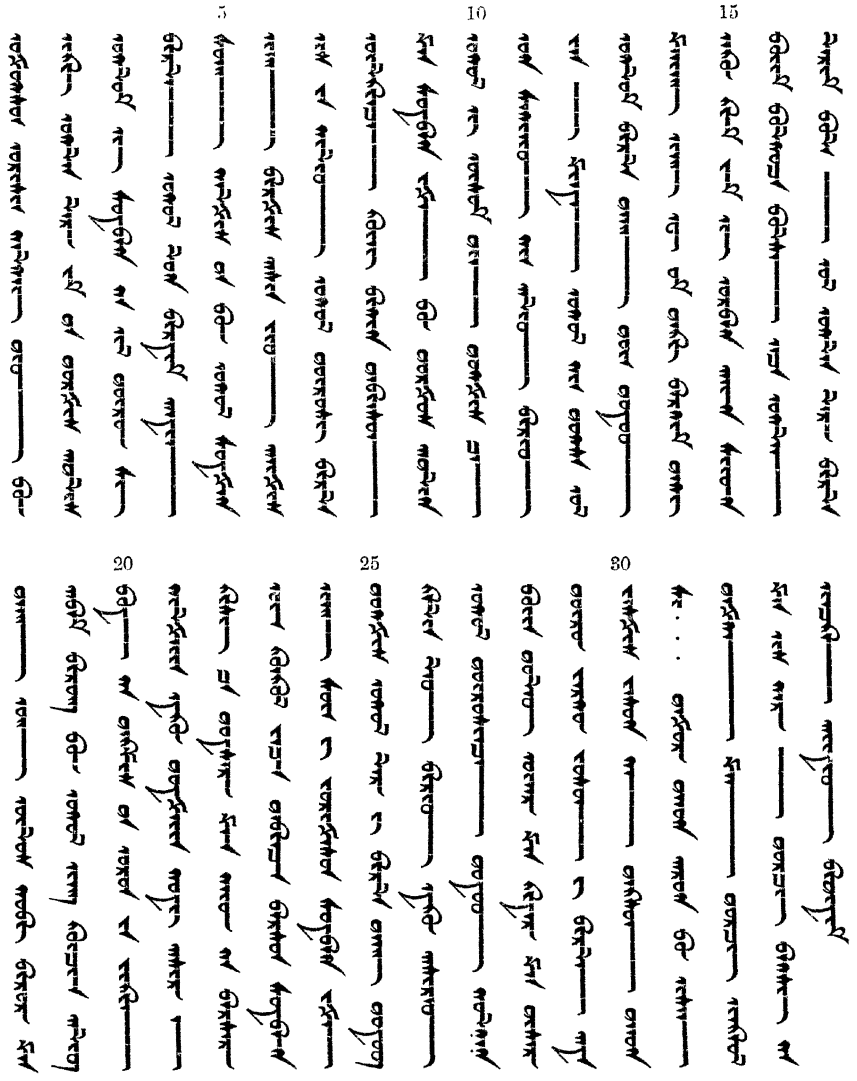
..... darauf zog der Bodhisattva-Prinz den Zügel seines Pferdes und hielt an. Er schaute auf Candaka und forderte ihn so zum Reden auf: «Was ist das für ein hässlicher Mensch, der hier sich wälzend liegt?» so hiess er ihn reden. Candaka unterbreitete ihm folgendes: O Tängrim! früher war dieser Mensch ohne Krankheit und ein schöner Jüngling wie Ihr. Jetzt ist er alt geworden, ist krank geworden und da die Krankheit ihn niedergeworfen, ist er hässlich geworden und liegt darnieder. — Da sprach der Bodhisattva folgendermaassen: Auch wir werden, wenn wir lange gelebt haben, ganz ebenso zu Staub werden.....

Der Bodhisattva-Prinz.

Als der Bodhisattva-Prinz diese Worte von Candaka vernommen hatte, zog er seine Zügel rückwärts und kehrte in heftigem Kummer und grosser Erregung nach Hause zurück. Als er in seinen Palast eingetreten war, richtete er an Niemand ein Wort und sass dort ruhig, müssig und in Gedanken vertieft. Als sein Vater der Chan und die Chanin seine Mutter dies gehört hatten, gingen sie zu ihm. Da er aber auf alle ihre Fragen keinerlei Erklärung gegeben hatte, so erliess darauf Çaddhodana, der Chan, an alle seine Beamten und Vornehmen den strengen Befehl: gehet hin und suchet! und wenn ihr in alle Länder und zu allen Völkern gehend kostbare Dinge findet sie zusammenbringend.....

98.

[O. 1].



. . . . . da ich meine, dass er ohne Söhne und Nachkommen bleibt, so habe ich von meinen beiden Knaben meinen Turmysch genannten Sohn nach den bei dem Volke gebräuchlichen Regeln dem Sutpak in Adoption gegeben, nachdem er hiernach (bei ihm) verblieben ist, soll dieser Sohn des Sutmak Speise essen, die angewiesenen Arbeiten ausführen und nach der

Regel der Sohnespflicht bis zu seinem Tode (ihm) eifrig(?) dienen. Was mich, Sutbak, betrifft, so werde ich diesen Turmysch genannten Sohn als wie einen mir selbst geborenen Sohn ansehen. Wenn ich (mich?) aber verheirathe und mir Söhne und Töchter geboren werden, werde ich diese mit diesem meinem Sohne ganz gleich halten und Alles, was in meinem Hauswesen sich befindet (урпак аныk сыjуk пўjім), werde ich, wieviel meiner Knaben auch sein mögen, auch diesen Knaben gleiche Erbtheile (ўlўm коbы) geben. Wenn ich aber, nachdem er erwachsen ist, die Arbeitskraft des Sohnes ausnütze und ihm nicht Wohnung und Speise bereite und ihn nicht gut halte, sondern schlecht behandele, so möge er nach seinem Sinne und Wunsche hingehen, wohin er will, und des Sutbak Wort (Widerrede) möge nicht Geltung haben. Da nun Sutbak sagt, ich werde ihn mit den eigenen Söhnen gleich halten, ihm eine Frau nehmen, gut für ihn sorgen und ihn auch dem eigenen Sohne gleich halten, so kann er ihn zwar bei der Erziehung streng halten, (aber) jede Bedrückung gegen das Gesetz, die Regel und Ordnung muss ihm als Sünde angerechnet werden. Zeuge ist Si.... Temür, Zeuge ist Aruk. Dieses Siegel ist mein, des Turtschi. Ich, Isch-Kara, habe mir dies von Turtschi Bakschi genau sagen lassend niedergeschrieben.

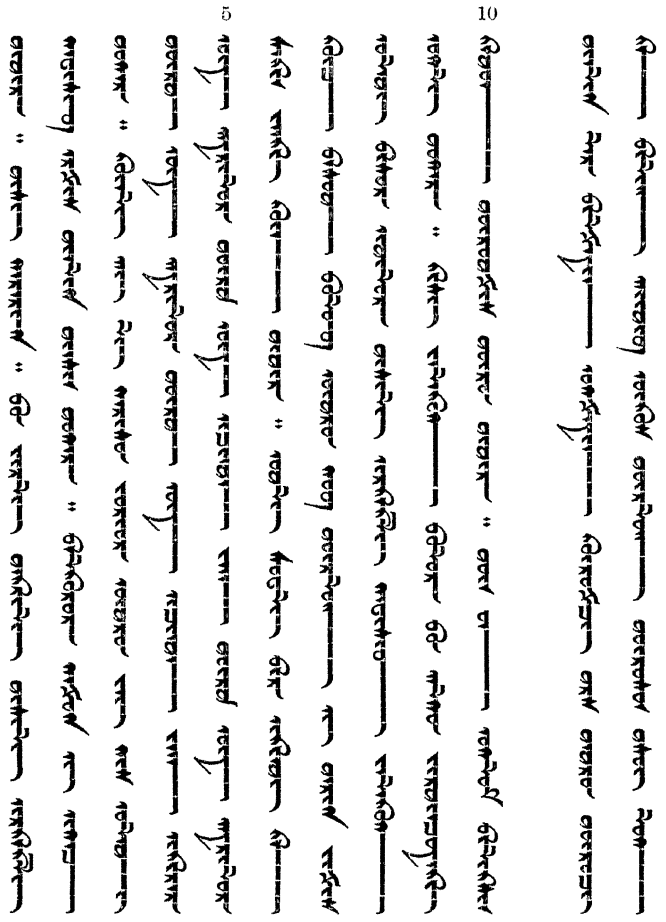
Dieses Schriftstück ist von S. v. Oldenburg erworben. Es ist auf starkem gelben Papier geschrieben und stammt, der Schrift nach zu urtheilen, aus späterer Zeit. Die ersten 4 Zeilen sind abgerissen. Es ist mit fester Hand geschrieben und wie alle derartigen Schriftstücke mit Siegeln versehen, deren ursprünglich vier waren und von denen drei erhalten sind, zwei auf der Mitte von Z. 20—21, unten Z. 31 und eines oben Z. 31—32, Letzteres verdeckt leider den ersten Theil des Namens des ersten Zeugen, der dadurch unlesbar wird.

Die Orthographie ist ganz uigurisch und von der Schriftsprache abweichend. Diakritische Punkte nur im Worte (Z. 26). Im Inlaute wird mit Ausnahme von (Z. 2 und 9) und (Z. 34) nur verwendet. im Inlaute tritt nur auf in (Z. 17), an seiner Stelle tritt überall auf: (Z. 8), (Z. 30), (Z. 16), (Z. 12), (Z. 10), (Z. 23), (Z. 24), (Z. 30), (Z. 31). Auffallend ist das Schwanken der Orthographie des Namens des Adoptivvaters, der Z. 5 Cytmak lautet, aber Z. 3, 9, 23, 24 Cytnak. Die Sprache ist die neuere uigurische Umgangssprache, nur zweimal tritt eine alte Schriftform (Z. 22) und (Z. 22) auf. (Z. 4) steht wohl aus Nachlässigkeit statt oky-

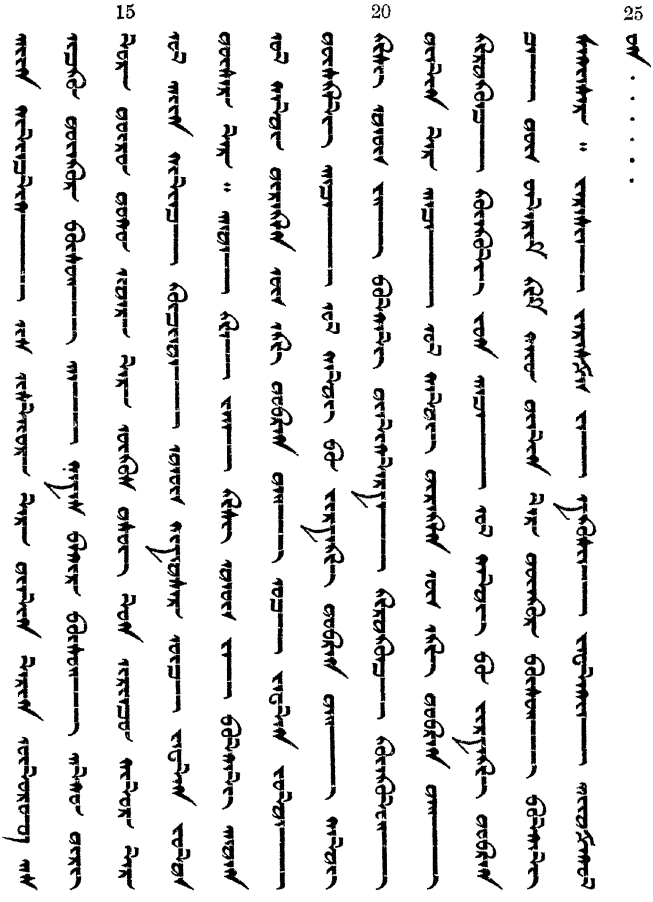
лykka. (Z. 7). аны (v) ist mir hier zum ersten Male aufgestossen, ob es in der Bedeutung ануп (v) oder анут (v) ist, ist nicht zu entscheiden. (Z. 8) ist mir unbekannt, es konnte dem Zusammenhange nach «eifrig» bedeuten. Auf Z. 11 ist gewiss ein Versehen, statt muss gewiss кыҫ алып stehen, dann wäre zu übersetzen: «wenn mir, nachdem ich mich verheirathet, noch eine Tochter und ein Sohn geboren werden». Dies ist schon daraus zu ersehen, dass die Verheirathung des Adoptivsohnes auf Z. 26 dem Adoptivvater zur Pflicht gemacht wird. (Z. 14) man beachte die doppelte Setzung des Genitiv-Affixes. Ganz unverständlich sind die Worte (Z. 15), (Z. 15) und (Z. 16), die sehr undeutlich geschrieben sind, denn man kann statt ypnak auch ypnac, statt анык сыjyk auch анык сывук und statt пўjўм auch пурым oder пўкім lesen. Offenbar handelt es sich um im Hause befindliche bewegliche Habe. (Z. 18) kann nur «Erbantheil» bedeuten. (Z. 21) steht offenbar adjektivisch zu кіміча, асыра ist gewiss identisch mit dem sonst auftretenden асра, das als Synonym von vortrefflich passt. Ich habe когы асыра кіміча тутсар «wenn ich ihn schlecht behandele» übersetzt, wörtlich wäre zu übersetzen: «wenn ich ihn als einen niedrigstehenden Menschen (Dienstboten?) halte». (Z. 23) ist interessant, da hier zum ersten Male der Stamm тап «Wohlgefallen» auftritt, bis jetzt war mir nur тапла (v) «Wohlgefallen haben» bekannt. (Z. 26) кälinlä (v) «eine Braut nehmen» wird jetzt nicht mehr verwendet, obgleich es eine verständliche, richtige Bildung ist. (Z. 27) kann ich nur verstehen, wenn ich es = ازراب setze. Es musste also wohl азырап = азрап gesprochen werden; азра (v) heisst nicht nur «nähren», sondern auch «unterhalten, alles zum Unterhalt Nöthige geben». (Z. 27—28) die Bedeutung von тола (v) oder тула (v) ist nicht klar, ich möchte es mit dem Dschg. تولاغق in Verbindung bringen, dessen Bedeutung aber auch nicht genau zu fixiren ist. Dem Zusammenhange nach bedeutet der ganze Ausdruck wohl «streng halten», wörtlich etwa: «Ohren und Hals fassend(?)». (Z. 28) «ich werde gross ziehen». (Z. 28) кіт (v) kann hier nur Synonym von önä (v) sein. jaҫмыш jазук «begangene Sünde». Wörtlich sind die Zeilen (27—30) zu übersetzen: «ihn nach der Sohnes-Regel haltend, Ohren und Hals gehörig fassend(?), ich will ihn erziehen; wenn er sagt, mit Gesetz, Richtschnur und Sitte (des Sohnes) Bedrückungen als begangene Sünde möge angerechnet werden».

99.

[2 Kr. 45a].



. . . . . heisst es. Weibliches ist Unwissenheit. Nachdem Erde und Himmel, Weibliches und Männliches sich zusammengethan, wird Lebendiges und Lebloses geboren, der Alles in Erscheinung bringende (?) Baum wird geboren. Sonne und Mond wandeln auf einander stossend, dadurch werden Sommer und Winter und auch die vier (Jahres)zeiten geschieden, innerhalb der vier (Jahres)zeiten werden wiederum je zweimal vier Zeiten geschieden, innerhalb der vier Zeiten werden abermals vier Zeiten geschieden, diese werden die acht neuen Tage genannt. Indem Feuer und Wasser einer dem anderen Gewalt anthun, entstehen und reifen alle verschiedenen Pflanzen, Getreide, Früchte und Dergleichen. Kommen Weiber und Männer zusammen, so werden die Menschenkinder geboren. So entsteht die Menschheit. Dieses wird das Gesetz genannt, dass das in allen Welten Bestehende durch sich



selbst erzeugt ist. O mein werther Sohn! Die unwissenden Wesen, die, wenn sie auch (Alles dies) sehen, es dennoch nicht erkennen und verstehen, holen sich Rath von ganz verkehrten Unterweisenden und vollführen (so) viele verschiedenartige gesetzwidrige böse Thaten. Sie tödten lebende Wesen und halten als Gesetz und Richtschnur, dass Speise und Trank als glückliche Wiedergeburt(?), als Genossen-Erz-Wiege(??) fortlebt. Sie begehen (dadurch) viele sündige Bosheit. Wenn durch die Gewalt der bösen Thaten der Körper vernichtet wird, so gerathen sie auf die drei üblen Wege. Darnach ferner, um einen Menschen-Körper (in der Wiedergeburt) zu finden, sind ihrer so (wenige) wie der Staub unter dem Nagel, um auf die drei schlechten Wege zu gerathen sind ihrer so (viele) wie aller Staub auf der Erde. Denn die lebenden Wesen, die gläubigen Sinnes sind, so dass sie einen Menschenkörper finden konnen, sind unter den lebenden Wesen nur so viel wie der Staub unter dem Nagel, diejenigen aber, die keinen gläu-

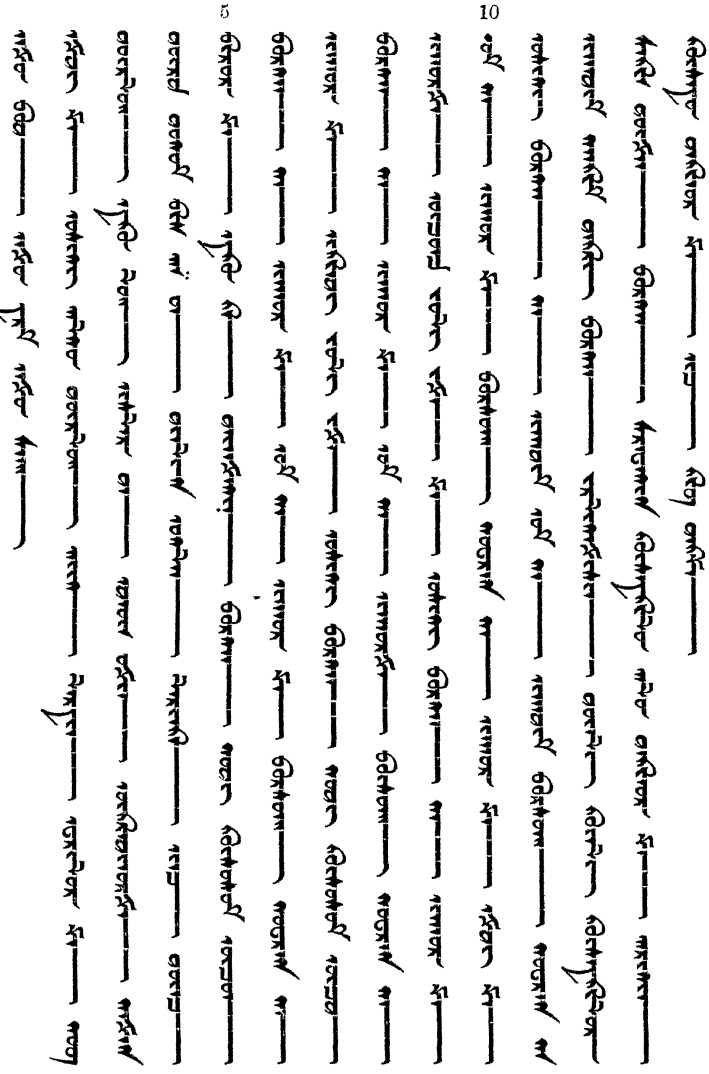
bigen Sinn haben, sind so (zahlreich), wie der Staub auf dieser Erde. Diejenigen lebenden Wesen aber, meine Werthen, die eine glückliche Wiedergeburt(?) zu finden gedenken, müssen das Passende und Unpassende, das Gute und Böse nicht zusammenbringen.....

Dieses Fragment ist ein Bruchstuck eines längeren Textes. Es ist offenbar der Theil einer langeren Rolle aus starkem, gelblichem Papiere; das betreffende Stuck ist später noch einmal benutzt worden, denn auf der freien Ruckseite dieses Theiles befindet sich das Gebet № 100. Die Schrift ist nicht schön, aber von geübter Hand geschrieben. Der Duktus ist ein der Buchschrift ähnliches Kursiv. Die Orthographie ist die der Litteratursprache, so dass dieses Sūtra gewiss nicht in Turfan verfasst ist. Die Abschrift ist aber in Turfan gefertigt, dies beweist schon das sporadische Auftreten der diakritischen Punkte und die falsche Anwendung derselben, z. B. in  (Z. 20). Unverständlich ist mir (Z. 2), vielleicht steht koordinirt zu токар, dann wäre das Interpunktionszeichen nach пäлкӳрӳр zu setzen. Auf Z. 4 scheinen mir die Worte тӧрт от ічінтä јапа тӧрт ӧт атырлур eine aus Versehen gesetzte Wiederholung des vorhergehenden Satzes. (Z. 7) «Gewalt und Unterdrückung seiend». пасут ist von пас(v) «drücken» + -т gebildet. Auf Z. 8 ist die Reihenfolge «reift und bildet sich» sehr auffallend, man sollte viel eher етілӳр пімӳр erwarten. Z. 9 steht gewiss in der alten Bedeutung «Kind» (vergl. AT.). Die Zusammenstellung ist mir hier zum ersten Male aufgestossen. Beide Worte sind gewiss nicht identisch, ich kann aber bis jetzt nicht den Unterschied der Bedeutung verstehen. — Wörtlich ist Z. 10 zu übersetzen: «dies in allen Welten befindliche, durch sich selbst gezeugt habende Gesetz wird genannt». Z. 11 «der Zuschauer». «verkehrt» ist eigentlich Adverbium, steht aber hier adjektivisch zu «der тӧрӳ-Geber», es kann hier nicht «Gesetzgeber» heissen, sondern vielmehr «der anderen in Gesetzen Unterweisungen giebt». Der Satz von ап (Z. 13) bis ірäпläр (Z. 15) ist unklar. тӳӈӳр (?) пӧмӳк «Wiege» ubersetze ich hier auch «glückliche Wiedergeburt», was aber ап катап пақыр пӧмӳк bedeuten soll, ist mir ganz unverständlich. ist mir unbekannt. «der Genosse», «das Kupfer», «die Leber», «die Wiege», alle diese Worte stehen ohne jegliche Casus-Affixe, sind also als Subjekte zu тірілӳр «leben» zu betrachten, das wiederum adjektivisch zu тӧрӳ тоқу «Gesetz und Richtschnur» steht. Der Zusammenhang verlangt den Sinn: «die durch das Tödten von lebenden Wesen gewonnene Speise halten sie als erlaubt und verhindern dadurch die glückliche Wiedergeburt». Auf Z. 16

кытат (v) ist mir unbekannt, es heisst hier unbedingt «verrichten» [vergl. 𐰴𐰇 (AT.)]. Die Sätze von Z. 17—22 sind fast unübersetzbar, da der Verfasser sich zu streng an den ihm vorliegenden fremden Text gehalten hat und durch die Anwendung von سيصب und صسب für das Türkische unmögliche Satzverbindungen hergestellt hat. Die Verbalformen auf калы, пулкалы, тўшкàli können unmoglich, wie es hier geschieht, selbstàndig verwendet werden, etwa пулкалы уjар «einer, der die Möglichkeit hat zu finden». Wie ja auch gleich darauf Z. 30 пулкалы сакынсар steht.

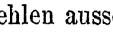
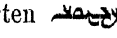
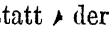
100.

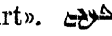
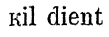
[2 Kr. 45 b].

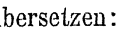
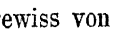
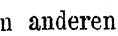


Namo But! namo Ṭrm! namo Sang!

Jetzt will ich, Usyky, mich von allerlei Bösem abwenden und meinen Körper in allerlei Gutem üben. Ich will Ruhe und Frieden den Jünglingen der Lebewesen der vier (Wieder)geburten und der fünf Existenzen geben. Weil ich, auf das Gute mich stützend, das Buddha-Glück (zu erlangen) wünsche, will ich an den Buddha glauben, an das Gesetz glauben, an den ehrwürdigen Sangha glauben! Weil ich das Buddha-Glück wünsche, will ich, Usyky, zum zweiten Male an den Buddha glauben, will an das Gesetz glauben, will an den ehrwürdigen Sangha glauben. Zum dritten Male will ich an den Buddha glauben, will an das Gesetz glauben, will an den ehrwürdigen Sangha glauben. Jetzt habe ich, Usyky, den Glauben an den Buddha, den Glauben an das Gesetz, den Glauben an den ehrwürdigen Sangha erreicht. Die Gebote meines Vaters des Gottes Buddha will ich Tag und Nacht fest bewahren, will die achtzigtausend Buddha-Çravaka in Demuth fest bewahren, will ihre Reinheit, da sie ganz (in mich) eingedrungen ist, in Demuth bewahren!

Dieses Gebet ist in einem der Buchschrift ähnlichen Kursiv geschrieben. Die Orthographie derselben stimmt mit der des Rājāvavādaka Sutra überein, denn es fehlen ausser in  (Z. 4) alle diakritischen Punkte und in den Worten  (Z. 12),  (Z. 13) und  (Z. 14) tritt  statt  der Litteratursprache auf, es ist also gewiss von einem Uiguren verfasst.

Über einzelne Wörter habe ich zu bemerken:  «Geburt» heisst hier gewiss «Wiedergeburt».  küčätkil (v) ist in küčät+kil und dies hier angefügte Affix kil dient gewiss zur Bildung der Verba intensiva, küčätkil (v) ist also zu übersetzen: «fest bewahren» oder «stets bewahren».  (Z. 14) ist gewiss von iчik (sich in das Innere begeben)+n gebildet, nach Ausfall des i.

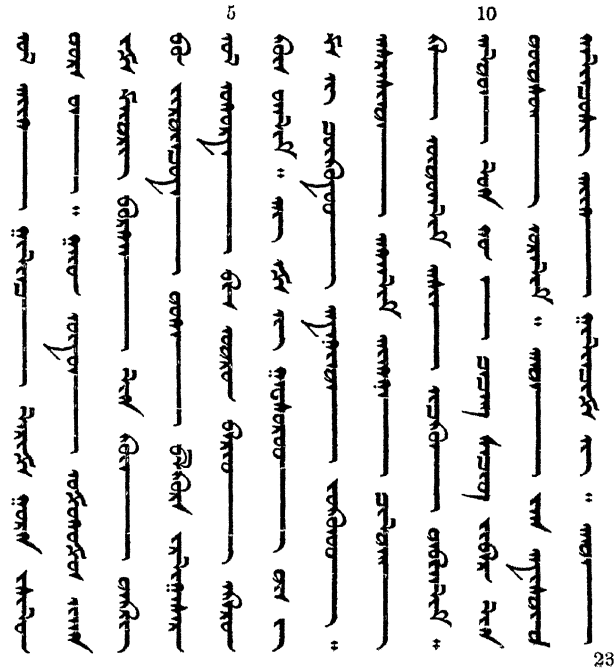
Das Wort  (Z. 6, 8, 10, 11) nurcuŋ steht viermal vor  «der Sangha». In anderen Fragmenten findet sich anstatt seiner ebenfalls vor Sangha , das ganz ähnliches im Mongolischen noch heute verwendet wird. nurcaŋ ist offenbar aus nur ( = chin. 佛, Ṭišastvustik Sūtra, pg. 142)+caŋ (der Sangha), bedeutet also ursprünglich Buddha-Sangha. Die gelehrten Mongolen Baradin und der Chamba-Lama Dordshijew erklärten nurcaŋ «als Geistlichkeit, Versammlung Geistlicher» und übersetzten es  «als ehrwürdig, geistliche Versammlung». Ein Verständniss für die eigenthümliche Bedeutung hatten sie nicht. nurcuŋ ist offenbar eine Fortbildung von nurcaŋ und beweist, dass auch die Uiguren den Ursprung des Wortes nicht kannten. Sie fassten

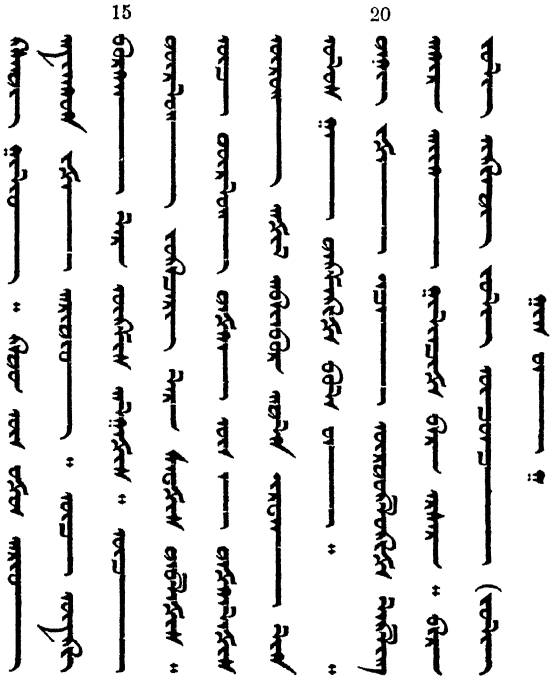
es wie die Mongolen als ein Epitheton ornans zu куврак auf. صديس صقيس يسقدس (Z. 4) тынлык steht hier adjektivisch zu окланларыңа, ich glaube, dass das Possessiv-Pronomen sich auf төрт токум пеш ажун bezieht, verstehe aber den ganzen Ausdruck nicht. بدتب صقدتب (Z. 4) übersetze ich «Ruhe und Frieden», енч heisst «die Ruhe, das Wohlsein»; тӱнч ist mir unverständlich, es ist gewiss nur in dieser Zusammensetzung gebräuchlich und ist aus тынч entstanden. Was енч тӱнч перӱрмӓн bedeuten soll, verstehe ich auch nicht, und muss die Erklärung besseren Kennern des Buddhismus überlassen. — Auffallend ist ebenfalls die Wortstellung auf Z. 14, wo арыкын ічкін (= ічіктӱкта) кӱсӓтӱ тӓкінӱрмӓн stehen müsste. Die Wortstellung ist gewiss als ein sklavisches Anlehnen an ein fremdes Original zu erklären.

Da der Betende hier gewissermassen ein Versprechen abgiebt, und ausserdem die Imperfekta بدسصدر ынантым (Z. 11) «ich glaubte (jetzt)» doch nur bedeuten können: «jetzt habe ich den Glauben erreicht», so müssen alle Präsensformen äврilӱрмӓн, перӱрмӓн, ынанурмӓн, кӱсӓтӱрмӓн und тӓкінӱрмӓн die Bedeutung von Futur- oder Optativformen haben. Daher übersetze ich überall: «ich will mich abwenden (wörtlich: abgewendet sein), glauben» etc.

101.

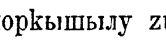
[2 Kr. 43].

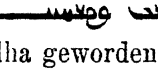
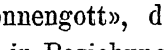
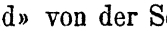
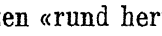
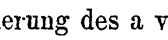
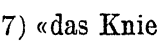
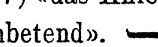
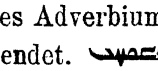
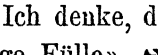
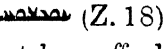
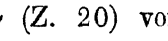
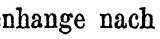




Jene unsere bösen Thaten mögen verachtet (gefürchtet?) bleiben! Welcher Zeit unser Helfer und Freund Maitreja, der mit Buddha(kraft begabte Sonnengott in dieser Welt geboren zu werden und zu erscheinen geruhen wird, zu dieser Zeit wollen wir ihm entgegengehen und uns seinen Augen zeigen. Wir wollen unsere Handflächen zusammenlegen, unsere Kniee beugen, zu seinen Füssen uns verbeugen und vor ihm uns (im Staube) wälzen, wir wollen in Verehrung und Hingabe uns an ihn wenden, mit Speise und Trank ihm dienen, goldene Blumen ausstreuend, wohlriechende Räucherungen ihm darbringen, dann mögen wir auch (durch) seine Segensfülle unsere bösen Thaten dort bekennen. Indem wir selbst rein werden und Andere reinigen von den Buddha der drei Zeiten gepriesen und gesegnet, von den drei verschiedenen Jokacari geliebt und geachtet, mit drei verschiedenen Siegeln gesiegelt, zu dem Reiche der hellen, ruhigen abhayabur genannten Nirvanareiche gelangen! Wenn aber auch viele unserer für uns verborgene schwere böse Thaten vorhanden sind, (so mögen sie) zum ersten, zweiten und dritten Male.....

Dieses Fragment ist in der nördlichen Litteratursprache geschrieben, wenn irgendwo die diakritischen Punkte fehlen, so ist dies nur aus Nachlässigkeit des Abschreibers geschehen.

 ist kopkышылу zu lesen, die Bedeutung von kopkышыл (v) ist unklar, es ist entweder von kopk (v) «fürchten» oder kop (xop) abzuleiten.

 (Z. 3) muss übersetzt werden: «Maitreya, der zum Buddha gewordene Sonnengott» oder «der als Maitreya Buddha erscheinende Sonnengott», denn das Affix лык heisst nicht nur «begabt», sondern auch «in Beziehung zu Etwas stehend».  (Z. 4) von ток(v)+a «aufgehend» von der Sonne.  (Z. 5) von äkäp(v)+ў «drehend, wendend» in Verbindung mit кöçўн (v) «sich zeigen» ist es hier adverbialisch zu übersetzen «rund herum, ganz und gar deutlich».  (Z. 6) auffallende Absonderung des a vom Stamme, die aber nach dem ـجـ = j öfter vorkommt [vergl.  «der Fels» und  k(ы)ja Deminutiv-Affix].  (Z. 7) «das Knie beugend» und  «sich verneigend, niederfallend, anbetend».  (Z. 8) асра, welches doch ein aus ас+ра gebildetes Adverbium ist, wird hier wie ein Nomen mit Deklinationsendung verwendet.  (Z. 12) = калынчу+сы ist ein mir unbekanntes Wort. Ich denke, dass калынчу aus калын+чу gebildet, ich übersetze daher «Menge, Fülle».  (Z. 13) gehört hier zusammen «das eigene Selbst».  (Z. 18) öрўк = öрўң «weiss, hell» und  wohl = амул «gelassen» stehen offenbar attributiv zu dem Nirvananamen Апајапур. (Z. 20) von öрт(v)+к+лўк gebildet «unsere Verhülltheit» ist mit dem mir unbekannten zu verbinden, und bedeutet, dem Zusammenhange nach zu urtheilen, «die auch vor uns verborgenen (schweren Übelthaten)».

102.

[3 Kr. a].

b.

c.

Übersetzung.

3 Ka. ..... Sūtra-Schrift, drittes Kapitel.

Wenn irgend welche weibliche Wesen, welche schwanger sind, da sie nicht gebären können, sich wie Helden anstrengen (und dennoch) durchaus nicht gebären können, so müssen sie (ny) erstens die Dhāraṇi-Worte, den König und Chan des mit dem Užik versehenen Scheitel-Rades, und zweitens die Dhāraṇi-Worte, den König und Chan des stärkenden Heilmittels der Vergifteten, ohne den eingezogenen Athem ausströmen zu lassen, einundzwanzig Mal aussprechen, und, indem sie diese Dhāraṇi-Worte mit seinem Amulette ihrem Geiste sich vorstellen, müssen sie sie auf dem Чужа(?) schreiben und (an sich) befestigen lassen. Die bezügliche Dhāraṇi mit seinem Amulette ist diese:

оом чаран свaḳa,
оом парап свaḳa.
Намо пуṭ ❖ намо ṭрам ❖ намо саṇ.

Намо пуṭ ❖ намо ṭрам ❖ намо саṇ.

Die Garbhaparimōcani genannte Sūtra-Schrift, die der Gott der Götter Buddha zu sprechen geruht hat.

Erstes Kapitel.

Buddha (ist) der Verwandte und Freund der drei getheilten Saṃsāra, (er ist) der mit hohem, gnadenvollem Sinne Begabte, er lässt zum Besten der Vainiki-Jünglinge den Indrajaṣti Regen herabströmen und löscht das Leidensfeuer, er ist der Ruhm und das Glück (maṅgala) der Erd-Wasser-Welt, durch seine Bemühungen(?) ist er das Glück und das Schicksal aller zweischenkligen Menschen, er ist ein Sumeru-Berg an Güte, ein Ocean an weisem Wissen, er ist der Kesari-Löwe der Ṣakya, der weiseste (ṛṣi) der Nachkommen des Ikṣvaku, der mit vollkommenen weisen Wissen begabte Gott der Götter Buddha. Aus dem See seiner Brust hat sich (dieses Sūtra) emporgehoben, aus der Bahn seines Mundes ist es entströmt. (Sie aber), die die Augen der gefütterte lange Röcke Tragenden geöffnet und ihr Verständniss erweitert haben, die die qualvolle Finsterniss vernichtet, die ruhe-

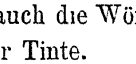
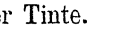
volle Fackel angezündet haben, die dem Cintamani-Edelsteine gleich alle Wünsche befriedigt und dem Svastik akat(?) Feuer gleich alle Drangsale und Beeinträchtigungen beseitigt haben, die sowohl in dieser, wie auch in jener Welt Nutzen und Vortheil gebracht haben, die durch den Mund der Ṣaṣi, Urvaṣi, Tilotami und der übrigen Götterköniginnen Licht verbreitend gesprochen haben, die zuerst dahingezogenen, die wie der Sand zahlreichen Buddha haben dieses Sutra gepriesen und gesegnet. Dieses das akam(?)-Glück der drei getheilten Saṃsara gewordenen, stets Gleichspendenden und Garbhaparimōcani genannten Sutra Edelsteins Dhāraṇi ist diese: Татіпвата оом манчані параманчані учali мучali ili мili турінi турта cali свака; поті помані вушімікта чынтіра мікта сурімікта чантірамі сурішват п.....ра ная мікта чантіра мікта чаті чара вітја мантіра ијан мама ассіпја мучајанту свака.

Euch, ihr Vainiki-Junglinge, zu suchen und zu erforschen in allen Städten und bei allen Stämmen der Sitte der Wanderer (чанапатачарі) gemäss des Weges zu ziehen hat er geruht. Bei jener Gelegenheit, auf dem Wege oder an einer.....

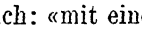
3 Kb. .....deshalb ist es demgemäss nöthig zu wissen. Wenn man auch diesen Bücher-Edelstein niederschreiben und darlegen(?) lässt, so kann man doch nicht das Gute und die Tugend der Anbetung und Hingabe recitirend und aussprechend vollkommen ausführen. Wiederum lebte in früherer Zeit in der Stadt Benares ein Bajakut. Seine in seinem Hause befindliche Habe und seine Schätze waren unberechenbar zahlreich, er war ein reicher und hochgestellter Bajakut. Nahe bei seinem Hause lebte sein Nachbar, der (auch) ein Bajakut war. Er trat in sein Haus und sprach zu jenem Bajakut folgendermaassen: «weshalb bist du so beunruhigt?» Der Bajakut erzählte ihm umständlich, wie er in Betreff seines Sohnes beunruhigt sei. Als (dieser) diese Worte vernommen hatte, gab er ihm folgende Erklärung: «Du rege dich nicht auf und quäle dich nicht! Rufe unbedingt einen Bitketschi(?), lade ihn ein und lass ihn in dein Haus kommen! In dem reinen Bewusstsein ist der Scheitel der Buddha und die Stütze (карцајы?) des Sutra. Wenn du drei Tage lang die heiligen Dhāraṇi-Worte niederschreiben und darlegen lässt, und das Gesicht (senkend?) vor dem Buddha Rauchwerk verbrennst und verschiedene Male (das Gebetrad?) drehend dabei den Konši-im Bodhisattva anrufend, (ihn) verstehend und (seiner) gedenkend auffordern lässt und (selbst seinen Namen) aussprichst, so werden die Krankheit und die Leiden deines Sohnes verschwinden und abnehmen, es wird sogar seine Lebensdauer verlängert werden», so sprach er. Jener Bajakut aber glaubte seinen Worten und hielt sie für wahr. Sofort forderte er den Bitketschi auf und.....

3 Kc. ... haltend, sprich in ihr Ohr sieben Mal dieses Sutra, damit nur jene jämmerliche, arme Hirschkuh von jenen Leiden erlöst und befreit werde. Darauf ging Ananda hin, hielt nur den Kopf der Hirschkuh und sprach dies sieben Mal. Da wurde sie sofort von den Schmerzen des Nichtgebärenkönnens erlöst. Nun das Auge .....

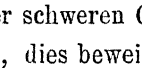
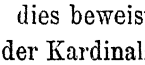
Anmerkungen.

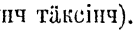
Unter den von Herrn Krotkov der Kaiserlichen Akademie zugestellten Handschrift-Fragmenten finden sich drei Fragmente aus einem mehrere kleine Sūtra enthaltenden Buche. Dasselbe ist auf dünnem, gelblichem chinesischen Papier in schöner uigurischer Buchschrift mit dem Kalam geschrieben. Die Schriftzuge unterscheiden sich nicht von der der alten Bücher. Die sieben Zeilen enthaltenden Seiten des Buches sind nach chinesischer Art fächerartig zusammengefalten. Die Papierstreifen sind aus einzelnen Stücken zusammengelegt. Die Schriftzeilen sind senkrecht geschrieben und berühren mit ihren Anfängen und Enden zwei parallele rothe Linien. Die Titel der Sūtra sind mit rother Farbe geschrieben, ebenso die grösseren Dhāraṇi, wie auch die Wörter  und , der übrige Text aber mit schwarzer Tinte.

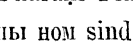
3 Ka.

3—4)  wortlich: «mit einem Inneren versehen seiend» ist ein mir bis jetzt unbekannter Ausdruck statt «schwanger», jetzt werden nur dem entsprechend die Ausdrücke jўklў «belastet» oder aiлы «Monate habend» verwendet.

4) ist offenbar aus алп+ырқа+сар gebildet, алпырқа (v) entspricht ganz dem alt. kāпырka (v) «sich wie ein Chan geriren, sich gross thun», es heisst also wortlich: «sich wie ein Held geriren, mit Standhaftigkeit sich anstrengen». Der Ausdruck ist sehr passend für die Thätigkeit der Frau während einer schweren Geburt.

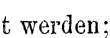
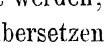
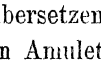
5)  heisst hier «erstens», dies beweist das auf der nächsten Zeile folgende . Die Anwendung der Kardinalzahl nip anstatt der Ordinalzahl niріnч ist aus Z. 16 zu ersehen, wo nip täkçinч unbedingt «erstes Kapitel» bedeutet (vergl. Z. 1 ўчўич täкcinч).

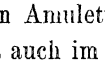
6) ilikі kaны steht offenbar appositionell zu ṭapaны иомук.  ist durch «Dhāraṇī-Worte» oder «Dhāraṇī-Text» zu übersetzen.

Die beiden Epitheta zu ṭapaны иом sind recht unverständlich. Würde  stehen, so wäre zu ubersetzen: «des mit dem Silber (om

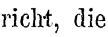
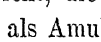
nam padme hung) versehenen Scheitel-Rades». Vielleicht steht aber uṣniça «die Erhöhung auf dem Scheitel des Buddha». Da ich hier keine Entscheidung zu fallen wage, lasse ich ужік unübersetzt.

7) Das unbekannte Wort  ist mir jetzt in dem Goldglanz-Sūtra I 8a 11 aufgestossen, wo es als Synonym von ам steht, es muss also «Heilmittel, Arzenei» übersetzt werden; jўрўнтäкі аркснитäчілар «die Heilmittel und Erstarkenden» zu übersetzen.

10)  heisst «sein Amulett», wie Müller, Uig. II 99 richtig nachgewiesen hat. Es ist sonst auch im Kuan-ši-im Pusar, Beil. IV, p. 110  in  zu ändern und zu übersetzen: «des Kuan ši-im Bodhisattva Amulett und Dhāraṇī ist diese».

 dieser Lokativ ist schwer zu verstehen, көçўп (v) heisst «erscheinen als subjektive Vorstellung». Es ist also noch nicht genug, dass die Leidende 1) mit einem Athemzuge die Worte beider Dhāraṇī einundzwanzig Mal ausspricht, die Dhāraṇī ist nur wirksam, wenn ihr 2) auch im Geiste diese Worte als Amulett vor Augen treten.

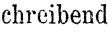
11) Das Verständniss von dieser Zeile wird durch das mir unbekannte Wort  erschwert. Ich begnüge mich daher mit der Übersetzung: «auf dem чужа(?) schreibend». Es wird hier das dritte Moment angegeben, von dem die volle Wirksamkeit der Dhāraṇī-Worte abhängt, also die Kranke muss von einem Anderen (da sie unmöglich selbst schreiben kann) die Dhāraṇī als Amulett auf dem Чужа schreiben lassen. Jалқат (v) ist mir bis jetzt nicht aufgestossen, es ist das Factitivum von jалқа (v) «hinzufügen, an etwas zur Verlängerung ansetzen, anheften».

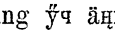
15) Das mit schwarzer Tinte Geschriebene Z. 10 намо пут, намо трам, намо сан! bildet den Schluss der Dhāraṇī. Es ist zu bemerken, dass in den Schluss-Interpunktionen von Z. 10 am ⁘ die senkrecht übereinander stehenden mittleren Punkte mit schwarzer Farbe, die Seitenpunkte aber in rother Farbe ausgeführt sind. Die Schreibung  (трам) ist mir hier zum ersten Male aufgestossen, in allen mir bis jetzt bekannten Schriften wurde das dem sanskrit. «dharma» näher liegende  geschrieben.

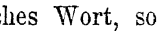
16) Mit Z. 15 beginnt ein neues Sūtra, und zwar enthält sie dieselben Worte wie Z. 14, nur mit rother Farbe geschrieben. Die Interpunktions-Punkte ⁘ von Z. 15—18, die alle mit rother Farbe geschrieben sind, unterscheiden sich von den vorhergehenden dadurch, dass die mittleren Punkte mit rother, die äusseren aber mit schwarzer Farbe geschrieben sind.

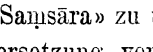
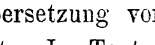
17—18) Bildet die Überschrift des Sūtra.

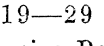
19) Die Kapitelangabe.

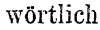
20) . Das mittlere Wort hatte ich zuerst нäкім gelesen. Aus Müller, Uig. 8,24 ersehe ich, dass äнкім zu lesen ist, denn

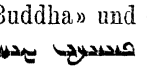
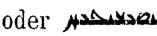
das Maitrasimit unterscheidet im Anlaute н und а. Dieses Wort tritt immer in derselben Verbindung ӱч äӈім сансар auf, so Uig. II 8,24 und Goldglanz-Sūtra, Kap. III 4a 16 «die dreigliedrige Saṃsāra». Ist áӈім ein türkisches Wort, so ist es unbedingt von àӈ (v) abzuleiten, da das Affix -м nur an Verbalstämme tritt, es wäre dann also wörtlich durch «drei Biegungen-Saṃsāra» zu übersetzen. Ich will dabei bemerken, dass ich mich in der Übersetzung von Z. 19—29 nicht genau an dem Wortlaut des Textes halte. Im Texte steht eine Reihe von Epitheta attributiv zu dem Genitive , dies wörtlich wiederzugeben wäre sehr schwerfallig, ich zerlege die ganze Periode in einzelne koordinirte Sätze mit dem Subjekte «Buddha» und «er».

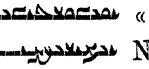
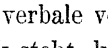
21)  ваіӈыкылык zu lesen, wie der Auslaut des Affixes beweist.

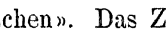
22)  «wegen» ubersetze ich hier durch «zum Besten der».  oder  für indrajaṣti.

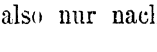
24)  «ein immer zum Löschen bereit Seiender».

25)  Nomen verbale von einem unbekannten iмäp (v) oder eмäp(v)+кмá, da es vor камак steht, kann es sich nicht auf den Menschen, sondern nur auf Buddha beziehen, also «Buddha der iмàpiкмà ist das Glück aller Menschen». Das Zeitwort iмäp (eмäp) ist mir ganz unbekannt, ich ubersetze also nur nach dem Zusammenhange «der sich Abmuhende, der Sorgende».

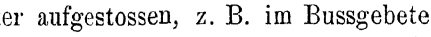
27)  «der Sumeru-Berg» und  «der Meeresstrom, der Ocean» sind hier nur als Bezeichnungen einer grossen, gewaltigen Menge zu bezeichnen, wortlich ist zu übersetzen: «er ist ein Güte habender Sumeru-Berg und ein weises Wissen habender Ocean». ist, wie der Guttural des Affixes beweist, шакылык zu lesen [vergl.  (Z. 20) und  (Z. 4)].

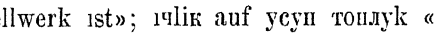
29)  kann hier nur «Nachkommen habend, zu einem Geschlechte gehörend» bedeuten, es ist wörtlich zu übersetzen: «er ist der weiseste () unter den zum Geschlechte des Ikṣvaku Gehörigen». Der Superlativ wird hier durch den an gefügten Possessiv-Pronomen der dritten Person ausgedrückt. Ebenso wie man noch heute sagt: кішїнїӈ jакшысы (Kas.) «der Beste der Menschen», малдың семїзї (Kir.) «das Fetteste des Viehes».

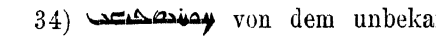
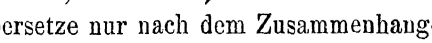
31)  von шiш (v) «anschwellen».

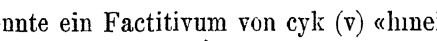
32)  ist eine auffallende Orthographie für ; ist кökӱçlӱк Adjektiv, so wäre zu übersetzen: кökӱçlӱк köli «sein eine Brust habende See», fasst man кökӱclӱк als Substantivum «die Brunstschaft = die Brust» auf, so wäre zu ubersetzen: «von dem See seiner Brust» Letzteres ist

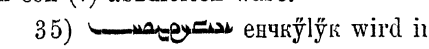
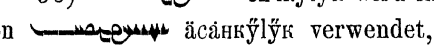
wahrscheinlicher. Ebenso heisst wenn aḳыçлык Adjektivum ist: aḳыçлык jooлынта wörtlich: «von seinem einen Mund labenden Wege» oder, wenn man das Affix лык als Substantiv bildend auffasst, «von dem Wege der Mundschaft».  von ak (v) «fliessen».

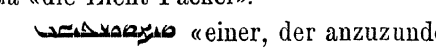
 ist eine ganz eigenthumliche Bedeutung fur «Menschen, erwachsene Menschen». уçуп тоилук ist mir schon ofter aufgestossen, z. B. im Bussgebete der Manichäer; iчлiк тон ist «ein Rock mit Futter» oder «ein Pelz mit Überzug, in dem das Innere eben das Fellwerk ist»; iчлiк auf уçуп тоилук «die Langröckigen» zu beziehen ist unmöglich.

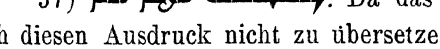
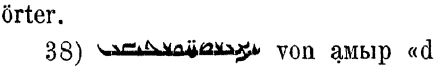
34)  von dem unbekannten cykыт (v) oder cokыт, ich übersetze nur nach dem Zusammenhange nach durch «erweisen»; cykыт (v) könnte ein Factitivum von cyk (v) «hineinstecken» sein, während cokыт (v) von cok (v) abzuleiten ware.

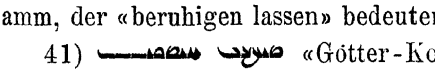
35)  енчкӳлӳк wird in der Tïsastvustik Sūtra als Synonym von  äcäнкӳлӳк verwendet, es steht hier attributiv zu japyk jyла «die Licht-Fackel».

 «einer, der anzuzunden bereit ist».

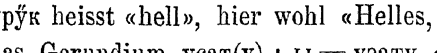
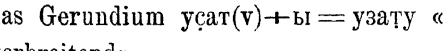
37) . Da das Wort  unbekannt ist, vermag ich diesen Ausdruck nicht zu übersetzen, сувастiк und акас sind Fremdwörter.

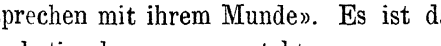
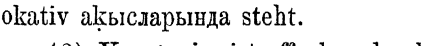
38)  von ąмыр «die Ruhe»+т+ḳур ist ein Verbalstamm, der «beruhigen lassen» bedeuten muss.

41)  «Götter-Konigin (Chanin)» ist mir hier zum ersten Male aufgestossen, sonst wird immer von täṇpi кыçлар «Göttertochtern» gesprochen.  ist wohl ӳрӳк уçаты zu lesen. ӳрӳк heisst «hell», hier wohl «Helles, Helligkeit, Licht»; уçаты ist wohl das Gerundium уçат(v)+ы = узаты «verlängernd», ich übersetze «Licht verbreitend».

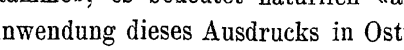
42)  kann doch nur bedeuten: «sie sprechen mit ihrem Munde». Es ist daher sehr auffallend, dass hier der Lokativ aḳысларында steht.

43) Vor óкмiш ist offenbar das hier ausgelassene Objekt ny суṭурук hinzuzudenken, da sonst der ganze Satz unverständlich ist.

44) Das offenbar attributiv zu  stehende unbekannte Wort  ist unbedingt ein Fremdwort.

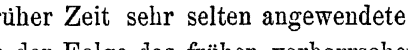
45) Das erste Wort dieser Zeile ist fast bis zur Hälfte zerstört, es ist nur das Ende  erhalten, ich glaube, dies ist in  аралык zu ergänzen; аралыкта wäre entweder durch «überall» oder «stets» zu übersetzen.

55)  kommt oft in dieser Zusammensetzung sowohl in buddhistischen Texten, wie auch im K. B. vor, ich übersetze «Städte und Stämme», es bedeutet natürlich «alle Wohnstädten der Menschen». Die Anwendung dieses Ausdrucks in Ostturkistan und nördlich von Thianschan ist sehr verständlich, da zwischen den Städten überall weite Steppen liegen, die von den türkischen Nomaden-Stämmen bewohnt wurden.

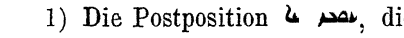
56)  «er geruhte umherzuziehen». Das in früher Zeit sehr selten angewendete Participium auf  кäн, welches in der Folge das früher vorherrschende Participium perfecti auf  fast überall verdrängt hat, scheint zuerst hauptsächlich am Ende des Satzes als Verbum finitum verwendet worden zu sein.

3 Kr. b.

1) Die Postposition , die an den Casus indefinitus (Stamm) der Nomina tritt, wird an den Akkusativ der Pronomina gehängt, daher hier .

2)  niti(v)+т heisst «schreiben lassen». kytypт (v) muss ebenfalls Factitivum von kytyp(v)+т sein.  kytyp (v) entspricht gewiss dem Osm. kytap. Es ist Factitivum von kyт (v) (Dsch.) «bleiben, verweilen», es würde also bedeuten: «verweilen, verbleiben lassen». kytypт (v) wurde somit «machen, dass man etwas verbleiben lässt». Dieses Zeitwort muss hier in einem übertragenen Sinne angewendet sein: «er soll es niederschreiben lassen und dadurch bewirken, dass man die Schrift zu seinem und zu anderer Nutzen für lange Zeiten aufbewahrt», ich übersetze es einfach als Synonym von nitit (v).

3)  ätpäm ist eine mir schon öfter in den buddhistischen Schriften aufgestossene Metathesis von äptäm.

4)  ist eine sehr ungewöhnliche Wortstellung, die vor нäң полмаç stehenden Akkusative sind Objekte zu номлап und cöçläп төкäткäli, zu dem нäң полмаç «es ist unmoglich» als Verbum finitum steht. Es ist also zu übersetzen: «es ist unmöglich zu beendigen (d. h. vollkommen wie es sich gehört durchzuführen), indem man das Gute und die Tugend des Anbetens und der Hingabe recitirt und ausspricht». Der Sinn der ganzen Periode ist also: man soll diesen Bücher-Edelstein niederschreiben und aufbewahren lassen, da man nicht im Stande ist, alles richtig und genau, wie es sich gehört, aus dem Gedächtnisse zu recitiren.

4)  «wiederum» beweist, dass in diesem Sütra schon vorher andere ähnliche Beispiele aufgeführt sind, die zum Belege ähnlicher Wahrheiten dienen.

5) Mit Z. 5 beginnt eine Erzählung, die das eben Gesagte begrunden soll. [illegible] steht hier adjektivisch zu [illegible] «in früherer Zeit».

6) [illegible] entspricht der Form nach AT. 𐰋𐰃𐰍𐰇𐰴 (X. 31) und dem Dsch. الباغوت, Kas. алпаут; es ist offenbar wie алп+аӈут aus пai+аӈут gebildet, wie der Zusammenhang сірішті пајаӈут (Uig. II 36,37) beweist, bedeutet es die begüterten Ulusse von Leuten.

8) Die Lücke ergänze ich [illegible].

9) Die Lücke ergänze ich [illegible].

11) [illegible] regiert also, wenn es auf Pronomina folgt, den Akkusativ, daher [illegible].

[illegible] «du beunruhigst dich, bist besorgt» енч+сірä (v).

12) Das dritte Wort ist in [illegible] [oder [illegible] (vergl. [illegible])] zu ergänzen. оклы тылтакындаḳы енчсірäкӱӱк савлар wörtlich: «seines Sohnes Ursache — in befindliche Beunruhigungsworte».

13) [illegible] von кеӈӱр(v)+ӱ cöcläṭi «sich erweiternd (umständlich) sprach er».

15) [illegible] steht an der Stelle, wo im Originale die Negation stand und dient zur Verstärkung der Negation. [illegible] oder [illegible] von пушу «erregt» «errege dich nicht!»

16) [illegible] ist ein mir unbekanntes Wort, das dem Zusammenhange nach eine geistliche oder schriftkundige Person bedeuten muss, es kann aber unmöglich von пiтi (v) «schreiben» oder пiтiк «die Schrift» abgeleitet werden, der Schreiber heisst immer пiтiкчi. Hier ist die einzige Stelle, wo der Akkusativ eines Nomens auf ні gebildet wird; da sonst überall die die Akkusative auf ык, iк endigen, so ist dieser Akkusativ durch den Verfasser oder den Abschreiber aus der gesprochenen Sprache in die Litteratursprache eingeführt worden.

17) [illegible] ist ein Substantivum im Lokativ, es ist gewiss aus ес+кip+ті. ес heisst «der Geist, die Besinnung» [vergl. Kir. ескäр (v) «ins Gedächtniss rufen»]. Ich übersetze ескірті durch «Besinnung», vielleicht ist aber «Gedächtniss, Gedanken» zu übersetzen.

19) [illegible] картајы oder картавы ist ein unbekanntes Wort, daher ist der Sinn des ganzen Satzes nicht klar, ich übersetze ganz unbegründet nur nach dem Zusammenhange «die Stütze».

20) Das Wort hinter [illegible] jӱс ist zerstört, es beginnt mit [illegible] und endigt mit [illegible], ich möchte es in [illegible] ergänzen, dieses würde «herabbeugend» bedeuten. Also: «das Gesicht senkend».

21) [illegible] es könnte өкшӱнтä aus өкӱш«Lob»+iн+тä gelesen werden. Dies scheint mir nicht wahrscheinlich, da das Verbrennen von Räucherwerk doch nur «zum Lobe» geschehen könnte, also hier ein Dativ

stehen müsste. Gewiss steht öксӱнтä statt des gewöhnlichen äксӱнтä, welches «in seiner Gegenwart» bedeutet, ich übersetze daher пуркан öксӱнтä «vor dem Buddha».

22) ebenfalls unbekannt, es ist unbedingt ein adverbialer Ausdruck, dem Kontexte gemäss würde z. B. «mehrmals, wiederholt, langsam, gemessen» oder dergl. m. passen.

von täксін+тӱр (v) «herumgehen lassen, drehen», hier ist gewiss das Herumdrehen der Gebetrollen gemeint.

23) «wenn er lesen lässt und wenn er spricht, er muss als eine andere Person, gewiss den herbeigerufenen піткäчі veranlassen, die Anrufsformeln (Dhāraṇī) mit lauter Stimme zu lesen und die Formeln selbst nachzusprechen».

3 K. c.

3) = муіǥак (Alt.) «das Maralweibchen, eine Hirschkuh». Das auf муікак folgende кыja übersetze ich durch «nur», obgleich mir ganz unverständlich ist, weshalb dieses Affix hier angewendet wird. Vielleicht wäre «grade (neben) die Hirschkuh» besser. Mir ist aber das Affix кыja in dieser Bedeutung unbekannt.

4) . Hier ist die Anwendung des Affixes in der Bedeutung «nur» ebenso unverständlich, auch hier wäre wohl «eben den Kopf der Hirschkuh» besser. Man beachte, dass das Affix кыja sich so fest an das Nomen angeschlossen hat, dass an пам-кыja ein Deklinations-Affix treten kann.

Dieses Fragment ist offenbar der Theil einer Legende: Buddha trifft bei einer Wanderung eine Hirschkuh, die in schweren Geburtswehen liegt, er erklärt daher dem ihn begleitenden Ananda, wie man durch das siebenmalige Aussprechen der Dhāraṇī dieses Thier von seinen Geburtswehen befreien kann (Z. 1—3), worauf Ananda den Befehl Buddhas ausführt.

Bemerkungen über die Orthographie der Fragmente und der in ihnen auftretenden Sprachformen.

Während, wie ich schon mehrfach erwähnt habe, die Orthographie der alten türkischen Litteratursprache die diakritischen Punkte als Theile gewisser Buchstaben erscheinen, d. h. ӓ, ӵ, ӟ zur Wiedergabe des tonlosen k (nach Müllers Angabe ӵ zur Bezeichnung des x) und das finale ӷ zur Darstellung des tönenden ж (ц?) und das Fehlen der diakritischen Punkte unbedingt als eine Nachlässigkeit aufgefasst werden muss, verwendet die

ältere von den Uiguren angewendete Schrift, wie sie uns in dem Blockdruckfragment des Rājāvavādaka Sūtra vorliegt, überhaupt keine diakritischen Punkte.

In den in Turfan aufgefundenen, also von Uiguren kursiv geschriebenen Dokumenten, die zum grossen Theil aus späterer Zeit stammen, und in der uigurischen Handschrift des Kudatku Bilik werden die diakritischen Punkte nur vereinzelt verwendet, und zwar nur zur Vermeidung falscher Lesung ähnlicher Buchstaben. Ferner werden in der Kursivschrift oft н ، ، ، geschrieben, um sie von ، ، ، (a) zu unterscheiden; endlich т ، ، zum Unterschiede von ، ، diese Punkte werden aber bei н und т in den kursiv geschriebenen Dokumenten nur in Eigennamen geschrieben, wo falsche Lesungen leicht möglich waren. Die mongolische Schrift hat die diakritischen Punkte des Uigurischen beibehalten, wendet aber ، zur Bezeichnung des Lautes ŋ an, während ، stets x (k) zu lesen ist; н wird stets durch ، bezeichnet, mit Ausnahme des finalen ، und т überall durch ، mit Ausnahme der Silbe ти = ti, da die Silbe ci den Mongolen unbekannt ist.

In den uns hier vorliegenden Fragmenten stimmt die Anwendung der diakritischen Punkte mit der Verwendung derselben in den uigurischen Texten, und weicht von der alten Litteratursprache ab.

Der an- und auslautende hinterlinguale Gutturale k wird stets ohne diakritische Punkte ، und ، geschrieben. Im Inlaute tritt hingegen ، vorherrschend in Wörtern auf, die in der Litteratursprache stets mit ، in der Runenschrift 𐰴 geschrieben werden, ist also wahrscheinlich ŋ zu lesen. Dies beweisen folgende Wörter: ، a. 4, c. 6; ، a. 6, Ltspr. ، AT. 𐰴𐰍𐰆, Dsch. توغورمق «gebären», (Alt.) тӯ (v), (Kas. Kir.) ту (v), (Kir.) тӯр (v); ، a. 6, Ltspr. ، von ، «Gift», اغو (Osm. Dsch. Krm.), ӯ (Alt.); ، a. 12, 13, 48, Ltspr. ، (= svaha); ، a. 21, 46, Ltspr. ، AT. 𐰴𐰍𐰆, Dsch. اوغلان «der Jüngling», hingegen ، b. 24, Ltspr. ، (Dsch. Osm.) اوغول, (Alt.) ӯл, (Kas.) ул; ، a. 22, Ltspr. ، (Dsch. Osm.) يغمور; ، a. 22, Ltspr. ، (Dsch.) ياغمق «regnen», (Kir.) ԛay, (Kas.) jay; ، a. 38, Ltspr. ، ; ، a. 30, 41, Ltspr. ، Dsch. اغيز, Osm. اغز, (Kas. Kir.) ауз, (Alt.) ӯс «der Mund»; ، b. 15, ، b. 26, während Ltspr. das Affix stets ، schreibt, Dsch. غای. Übereinstimmend wird ، mit der Orthographie der Litteratursprache nur in wenigen Wörtern verwendet: ، aḳmыш a. 32, (Osm. Dsch.) اقمق «fliessen»; ، tarḳarṭaчы a. 34, ، alқy a. 37, ، oḳыtcap b. 24. ، statt ، der Litteratursprache bieten folgende Wörter: ، a. 25, Ltspr. ، ; ، a. 17, Ltspr. ،.

Ebenso wird das Dativ-Affix ـــــــــــــــ überall statt ـــــــــــــــ der Litteratursprache angewendet.

Das in der Litteratursprache im Anlaute verwendete ﻫ н wird in den vorliegenden Fragmenten stets ﻫ geschrieben. Im Inlaute hingegen wird es vereinzelt grade wie im K. B. durch ﻫ genauer bezeichnet, z. B. ـــــــــــــــ тынык a. 9, ـــــــــــــــ кантурҭачы a. 36, ـــــــــــــــ a. 38, ـــــــــــــــ санынча a. 43, ـــــــــــــــ пушанмакыл b. 15, ـــــــــــــــ b. 12, ـــــــــــــــ täkçintŭrŭ b. 22, ـــــــــــــــ ынаныш b. 27, ـــــــــــــــ b. 28.

Viel häufiger wird ﻫ in Sanskritwörtern verwendet: ـــــــــــــــ cintamani, ـــــــــــــــ Baranas, selbst im Auslaute ـــــــــــــــ a. 13, ـــــــــــــــ a. 14. In einem türkischen Worte nur in ـــــــــــــــ катун a. 41.

Was die Sibilanten betrifft, stimmt die Orthographie türkischer Wörter mit der Litteratursprache überein, indem c von ш im An- und Inlaute nicht unterschieden werden und im Auslaute ﻫ in solchen Wörtern auftritt, wie es auch in der Litteratursprache erscheint, so finden sich 7 B. ـــــــــــــــ tiшi a. 3, ـــــــــــــــ шiммiш a. 31, ـــــــــــــــ ciç a. 54, ـــــــــــــــ cöçläril c. 2, ـــــــــــــــ сав b. 14, ـــــــــــــــ асык тусу a. 39.

Der Buchstabe ﻫ = ш tritt nur in Eigennamen auf: ـــــــــــــــ шакилар = şakya a. 27; ـــــــــــــــ ikşivaku a. 28; ـــــــــــــــ şaşi a. 40. ﻫ tritt in folgenden Wörtern auf: ـــــــــــــــ a. 38, 39, ـــــــــــــــ a. 5, ـــــــــــــــ a. 29 = ṛşi, ـــــــــــــــ a. 11.

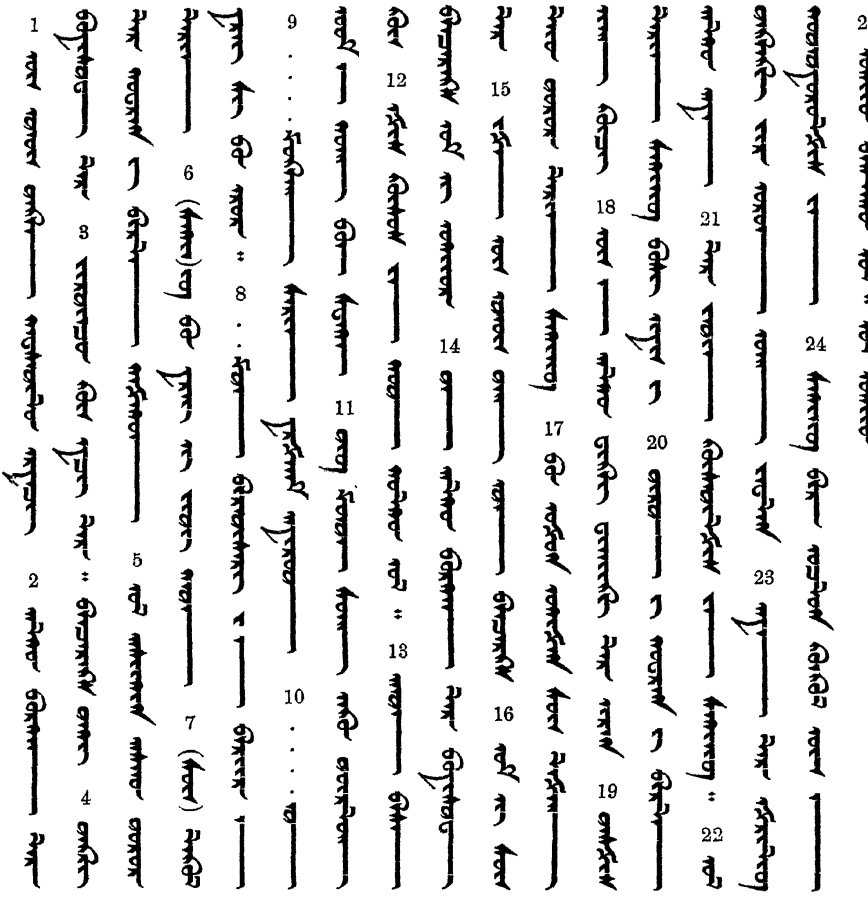
Auch in der Anwendung von ﻫ und ﻫ treten nur wenige Abweichungen von der Litteratursprache auf: ـــــــــــــــ аҭл(ы)k a. 18 statt ـــــــــــــــ; ـــــــــــــــ пуҭл(у)k a. 25 statt ـــــــــــــــ; ـــــــــــــــ аҭajy b. 23 statt ـــــــــــــــ; und die der Litteratursprache fehlende Konsonantenverbindung нҭ: ـــــــــــــــ a. 7, ـــــــــــــــ a. 7.

Die Deklinations- und Konjugations-Affixe stimmen durchgängig zu den entsprechenden Affixen der ältesten Litteratursprache, so weisen die Affixe ـــــــــــــــ und das Ablativ-Affix ـــــــــــــــ, ـــــــــــــــ auf die alten Süddialekte hin, dahingegen tritt das erst später verwendete Akkusativ-Affix ـــــــــــــــ an ein Nomen gehängt zweimal auf im Worte ـــــــــــــــ b. 16, 28.

Die hier aufgeführten Eigenthümlichkeiten dieser Texte scheinen mir zu beweisen, dass die betreffenden Sūtra erst in sehr später Zeit (gewiss nicht vor dem XIV Jahrhundert) von einem Uiguren Turfans abgeschrieben sind, dem offenbar eine viel ältere, in der Litteratursprache verfasste Handschrift vorlag.

103.

[Kr. III 5 a–c].

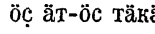


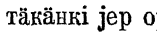
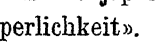
Übersetzung.

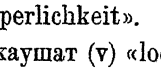
Indem er derjenigen gedenkt, in denen die eigene Körperlichkeit überwunden ist, (d. h.) aller Buddha und Bodhisattva, der Welthüter, zugleich mit dem in Pancarakṣa erwähnten Götterauge, aller und jener das Aṣvik(?) verehrenden(?), möge er diese Dhāraṇi siebenmal recitiren. Die diesbezügliche Dhāraṇi ist diese: .....мта піратісарі ja пари japa..... мукаң сарін трманам атірут..... ат ном-а куң пун свака. Nachdem er so gesprochen, muss er seine Wünsche, so viel verschiedene er hegt, im Gebete erflehen. Wenn er darauf das Pañcarakṣa-Buch liest, muss er, gedenkend derjenigen, die das Pancarakṣa-Buch, in dem aller Buddha und Bodhisattva und auch die eigene Körperlichkeit(?) erwähnt sind, recitiren,

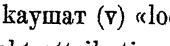
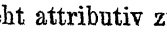
gedenkend alles desjenigen, was gemäss der Kraft des Lesens und Recitirens dieses Buches von der Vikai Vinaja sich weit ausgebreitet hat, gedenkend aller derjenigen, die vor allen Drangsalen des Herrn der Opfergaben und der Sanga der Tirthaka bewahrt sind, gedenkend aller derjenigen, die von allen Bedrängnissen jenes такан(?) Erdgebietes sich beruhigend beglückt worden sind, mit dem auf ein Endziel gerichteten Sinne (es) zu lesen beginnen. Das Buch lesend.....

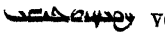
Anmerkungen.

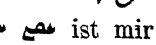
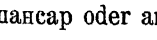
1)  такан (oder täkän) ist mir unbekannt. Es tritt drei mal im Fragmente auf: 1) öç ät-öc täkän кавшатылу (Z. 1), 2) jämä öc ätöc täk-нтä (Z. 15), 3) ол täkänkі jep орун (Z. 22). Ich übersetze nach dem Zusammenhange «Körperlichkeit».  «erschüttert, geschwächt werdend», vergl. Kas. каушат (v) «locker machen, erschüttern, schwächen».  steht attributiv zu алку пурканлар.

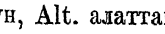
3)  =  vergl. Ṭišastvustik-Sūtra.

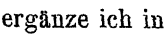
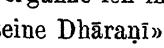
5)  ist mir unverständlich. Ашану турурлар umschriebene Form für ашансар oder ашанӈучы. Vergl. Kas. ала терӈон, Tar. аладїӈан, Kir. ала-туӈун, Alt. алаттан.

6)  ..... ergänze ich in .

7)  «seine Dhāraṇī» d. h. das auf das hier Vorhergesagte bezügliche Dhāraṇī.

11)  wörtlich: «sprechend nach diesem»; мунта соӈ neuerer (dialektischer) Ausdruck = (K. B.),  (Ltspr.).

12)  «Glück erbittend» = «im Gebete erflehend». Im Kuan-ši-im Pusar» in einem Worte geschrieben.

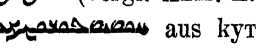
15)  gewiss =  (die Endung ist zusammengeflossen und undeutlich) (vergl. Anm. zu Z. 1).

18) «das zur vikai vinayi gehörende» gewiss die Festsetzungen der drei Kirchenconcile.

19) таш (v) «über die Ufer treten, überschwemmen», eine neuere Form für ташык (v) aus таш+ык.  «der Herr des Opfers», hier gewiss «der dem Gesetze der Buddhisten zuwider blutige Opfer Darbringende». Ich habe es coordinirt zu тірті кувракы aufgefasst und ніпlä durch «und» übersetzt. Man könnte aber auch кувракы auf beide Begriffe поты іŋіçі und тірті beziehen, dann wäre zu übersetzen: «vor der Sanga der Opferer und der Tirthaka und zugleich vor allen Drangsalen bewahrt seiend».

20)  = tirthika, tirthaka «die sechs Irrlehrer» (vergl. Kern, Buddhismus I, p. 181), vielleicht auch Herätiker überhaupt.

22)  (vergl. Anm. Z. 1).

23)  aus кута+т+тур+л. Ganz unübersetzbar ist das doppelte Faktitiv-Affix т und тур. кутаттур heisst eigentlich «machen, dass Jemand beglückt». Doppelte Faktitiv-Affixe werden oft für einfache gesetzt, ohne die Bedeutung zu ändern. So ist meiner Ansicht nach das Affix тур schon ein doppeltes Faktitiv-Affix, aus ät(v)+yp(v) entstanden. Wie könnte die Verschmelzung eines Verbalstammes mit тур (v) «stehen» eine factitive Bedeutung des Stammes bewirken?

27) пір уңлук көңӱl «ein einziges Ende habender Sinn» heisst offenbar: «ein auf ein Endziel gerichteter Sinn».

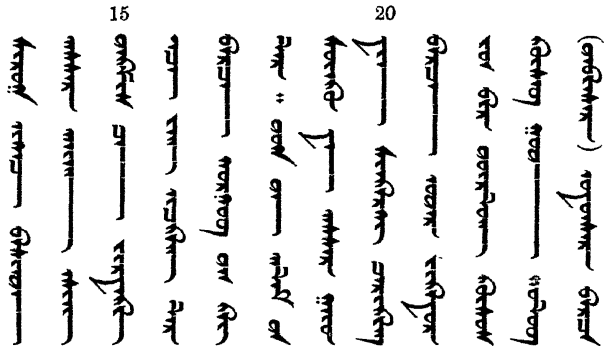
Das dreifache Auftreten des neuen Akkusativ-Affixes ны beim Nomen  (Z. 6), (Z. 13 und 16), während die alte Akkusativendung auf к (k) nur zwei Mal erscheint, (Z. 17) und (Z. 5), beweist, dass in dem uns vorliegenden Blockdruck nach einer sehr spät geschriebenen Abschrift eine gewiss viel früher verfasste Schrift hergestellt ist.

Das gänzliche Fehlen der diakritischen Punkte und die gleichwerthige Verwendung von ڀ (ç) und ڦ (c), z. B. auf Z. 11, 21, wo die Wörter und unmittelbar auf einander folgen, ferner (Z. 3) und (Z. 21), zuletzt (Z. 19) und (Z. 2) beweisen, dass die Schrift in demselben Dialekte verfasst ist, wie das Rājāvavādaka-Sūtra, d. h. in der der uigurischen Sprache.

104.

[2 Kr. 3].





Wenn er seine Dhāraṇi auf Papier (кäкт) schreiben lassend jeden Morgen sie liest und sich verneigt, so werde ich selbst einen Körper annehmend ihm im Traume erscheinen und wenn er irgend welche Wünsche hat, werde ich sie erfüllen. Ohne Weh (soll er sein?), auch noch die Wünsche der lange Röcke Tragenden nach Sohn und Tochter will ich erfüllen. Wenn er dieses Jook(?) mit seiner Dhāraṇi an die Spitze einer langen Stange hängt, so werden so weit sie auf der Erde zu sehen ist (äсiнi тäкмiшчä) alle Jakṣa und Rakṣasa ins Gesammt sich fürchtend entfliehen. Wenn er sie an eine Fahne oder Flagge oder an ein Speer hängt, so wird er die auch nach allen Seiten hin befindlichen Heere besiegen und niederwerfen. Wenn er hundert und einen verschiedenen Wunsch wünscht und Glück bittend anbetet und sich hingiebt, so werden alle.....

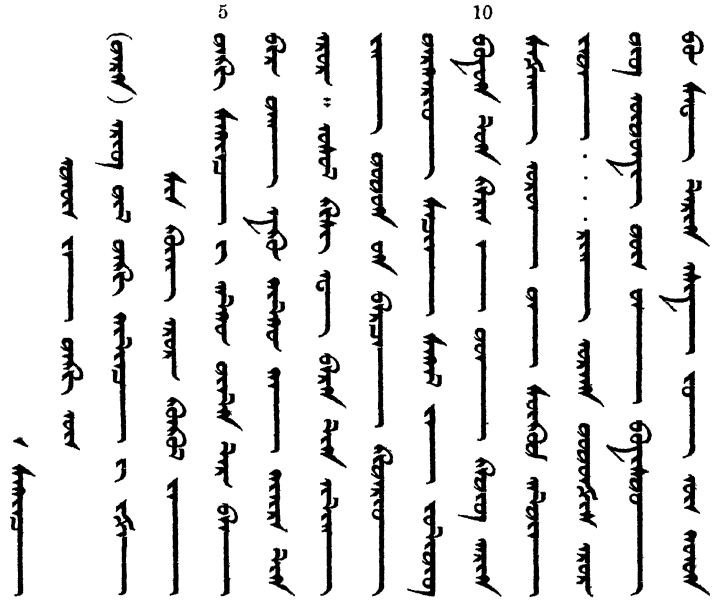
(Z. 1) ist offenbar das pers. كاغذ-Papier. Die uigurische Umschreibung lässt auf eine Aussprache кäрäт schliessen. Das K. B. bietet (55,19), каɣат (Tub.) oder (106,19) = каɣас (Kir). Das Auftreten dieses Wortes scheint auf eine recht späte Abfassung hinzudeuten. (Z. 3—6) «ich werde selbst den Körper hinbringen, in seinen Traum eintreten»; öçӱм kann sowohl zu к(ä)нтӱ, wie auch zu äт öc gezogen werden. Das alte Wort «der Traum» = тӱш scheint sich also recht lange erhalten zu haben. (Z. 7) «schmerzlos» bildet entweder einen selbständigen Satz, dann ist ausgelassen, oder es steht attributiv zu (Z. 8) oder zu (Z. 9). Zu letzterem würde es sehr gut passen, denn jeder Vater wünscht sich gesunde Kinder. Die Wortstellung macht aber die letztere Annahme recht unwahrscheinlich. Der Ausdruck узун тонлуклар «die Langröckigen» bleibt auch hier unklar. (Z. 11)

ist ein unbekanntes Wort. «die Stange» vergl. сырык, cipik und cӯpyk. Сырук ыкачы heisst eigentlich «Stangen-Holz». (Z. 14—15) «auf einem Lande befindlich, so weit man ihren Sinn erreichen kann». (Z. 18) tritt in derselben Form im K. B. auf = arab. عالم, das in den verschiedenen Türkdialekten алам und алäм gesprochen wird. «nach allen Seiten hin befindlich». = جريك statt des alten cӯ «das Heer». Die beiden letzten Wörter deuten auch auf die späte Abfassung. = jыктур (v) «umwerfen lassen». кут кол (v) «das Glück anflehen» = «beten».

Das Ganze ist nach der Orthographie der Litteratursprache geschrieben, nur (Z. 9) und (Z. 10—11) weichen von derselben ab, da sie und geschrieben werden, auch (Z. 7) statt .

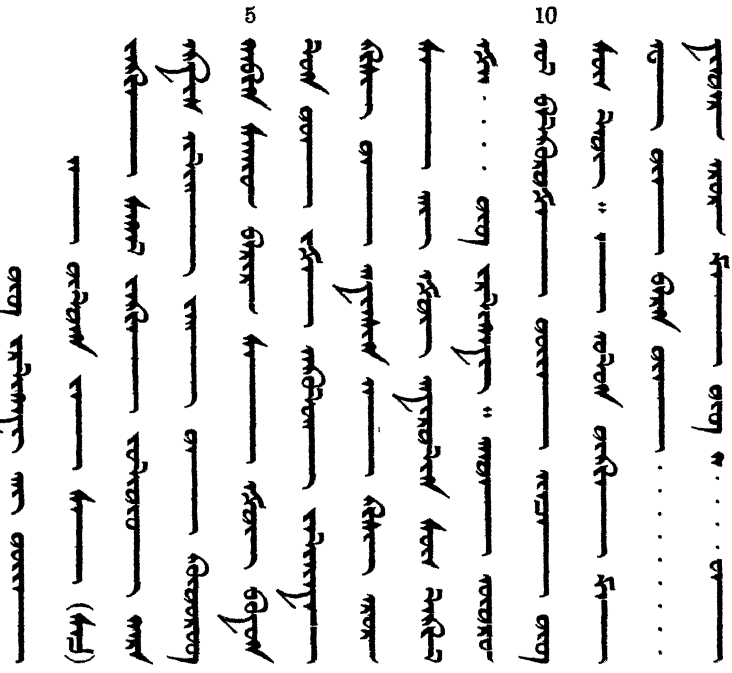
105.

[O. 2].



a) Budhacari 10. Theil, 43. Blatt.

.....Gedanken.....die in seinem Körper befindlichen eigenen ..... vernichtend, auch die auf der Zunge befindlichen Thaten sind.....los und gerecht. Die in seinem Sinne befind-

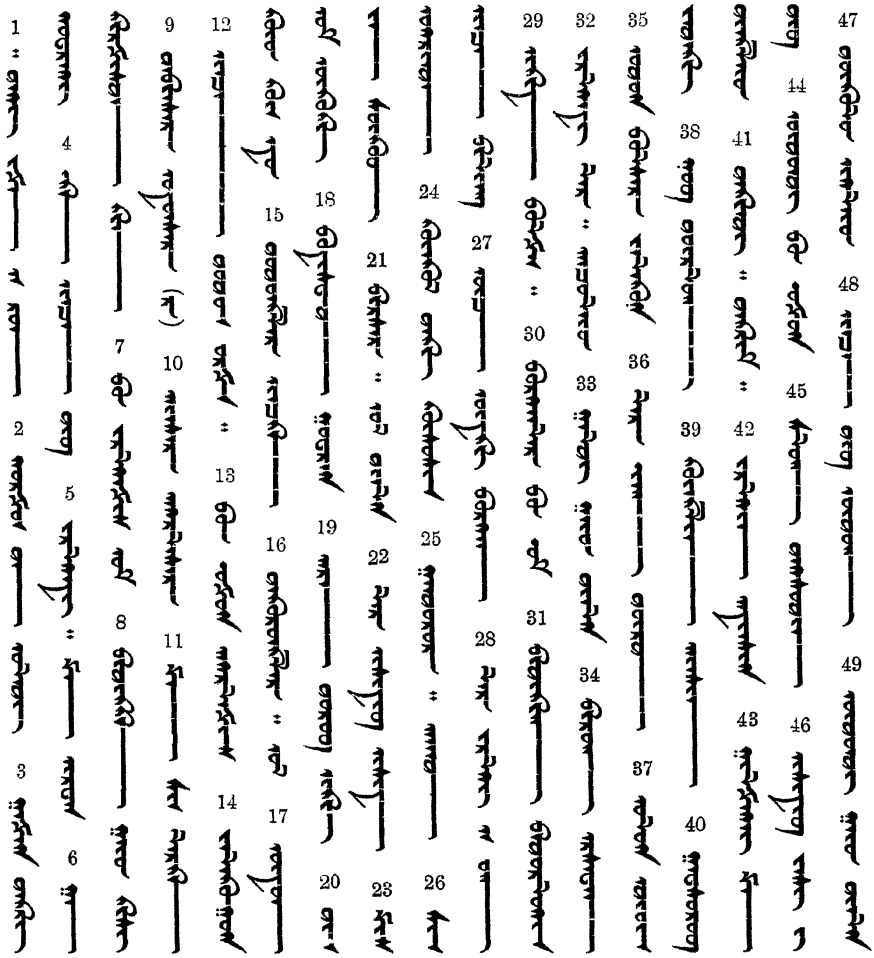


lichen Gedanken sind bemüht(?) allen lebenden Wesen gleichmässig Gutes zu bereiten, ein solcher Mensch entfernt von sich die Haus und Hof habende Hand und jeden Griff darnach, lässt seine Haare und seinen Bart abscheeren, zieht einen farbigen Kereze-Rock an und nimmt einen ..... Platz ein, indem er sich an einem meinen Semek-Orte unter einer Weide hinlegt, sagend sprach er ehrerbietig. Als der treffliche Bodhisattva diese Worte gehört hatte, seinen eigenen Platz (?) (verliess er) .....
(Der Prinz stieg nun vom Wagen und trat zu allen scheinbaren Mönchen und begann ein Gespräch).

b) ..... zu sprechen geruht er. O geistlicher Herr ..... aus welcher Ursache lässt du dein Haar und Bart scheeren (ausreissen), hältst in deiner Hand einen schwarzen Napf und gehst die Thüren zählend? Was unterscheidest du dich von den Menschen mit einem farbigen Rocke (bekleidet und) mit entblöster Schulter, was für ein Mensch bist du? Erkläre mir dies jetzt deutlich! so geruhte er zu sagen. Darauf sprach jener scheinbare geistliche Herr folgendermaassen. O erhabener Prinz, ich habe Haus und Hof (verlassen) und bin ein Dintar..... sprach er..... lange (?)

106

[2 Kr. 5].



Auch ferner zu Brahma, Indra und zu der übrigen gesammten Götter-Sanga geruhte er so zu sprechen: Wenn, nachdem ich in die Nirvana eingegangen bin, diese von mir erlassene Bücherschrift anbetet, nach ihr lebt, sie verehrt und hochachtet, so trage ich auch Folgendes auf: den Menschen, welcher diese Schrift hochhält, behütet und bewahret, und führet dies genau aus! Wenn zu jener Zeit der das Buch Verstehende unter der Sanga sich befindet und sich auf seine beiden Kniee sich niederlässt, so werden jene belebten Wesen es vernehmen und sobald sie es vernommen haben, alle seine Wünsche, die er im Herzen hegt, erfüllen. O Ananda, wisset dies



genau: die Befehle der Buddha der drei Zeiten können durchaus nicht falsch sein. Die Buddha haben diese Bücherschrift in ihrer Heldenkraft anbefohlen. Da nun grade in solcher Weise irgend ein belebtes Wesen mir durch ein Äpcäв (Männerwort?) besiegt wird, so lege es mit ganz verschiedenen Sinne, wie er in den vier erhabenen Körpern der Menschen vorhanden ist, seine Handflächen zusammen und hörte ehrfurchtsvoll zu. Es betete: «ich werde von dem Befehle meines Gottes nicht abweichen». Er vernahm die Lehren mit ihren Çloka-Versen und sprach sein Gebet so, indem seine Thränen herabflossen und ihre Wirkung ausübten: «Wenn irgend ein belebtes Wesen seine Gutthaten ausführt, so wünscht es für sich einen guten Erfolg und meint, mögen die von mir ersehnten Wünsche alle erreicht werden. Diese Buchvorschrift trägt er vor(?): Сіті кіші ачарі панс(?) патаjарак сіті кісі ачарі сапгака сімің сімің самнуті кутінан тіріңі

иом чоli чоli чуиri свака. Alle belebten Wesen, wenn sie diesen авісак(?) verstehend und bedenkend mit ganzem Herzen festhalten, so werden sie die in gegenwärtiger Welt ersehnten Wünsche stillen und in der nachfolgenden Welt für das Leben erstarkt sein. Der Gott Buddha geruhte abermals zu Ananda folgendermaassen zu sprechen: Wenn die Menschen in dieser gegenwärtigen Welt leben, ist es das Befreitwerden von den sechs verschiedenen Bedrängnissen, das Behüten des Korpers, das Verlängern der Lebensjahre, das Beseitigen der Krankheiten. (Dies ist) der Bücherschrift erstes Kapitel. — Verehrung sei dem Glücke des Buddha! — Verehrung sei dem Heile der Religion! — Verehrung sei dem Glücke des Archanten! — —

Dieses Buch behandelt(?) das Geborenwerden und Sterben, das Befreitwerden, dass man stark geboren wird, und wenn man stirbt, auch stark seiend stirbt. Über die Gutthaten alles dieses nachzudenken und zu sprechen ist unumgänglich nöthig(?).....

Vor einigen Wochen erhielten wir eine neue Sendung von Handschriften aus Turfan, die der russische Konsul in Urumtschi Herr Krotkov im Laufe des vorigen Jahres gesammelt hatte, unter diesen auch zahlreiche Fragmente in uigurischer Kursiv- und Buchschrift. Die in dieser Sammlung befindlichen 21 uigurischen Geschäftspapiere, die zum Theil sich recht gut erhalten haben, will ich sofort dieser Serie einreihen. Diese Dokumente scheinen mir besonders dadurch wichtig, dass sie zum grössten Theile aus viel früherer Zeit stammen, als die bis jetzt uns vorliegenden Dokumente.

Sieben dieser Dokumente sind älter als die übrigen, in ihnen werden zum Theil dieselben Personen, besonders ein gewisser Osmisch Togril erwähnt, so dass wir anzunehmen berechtigt sind, dass sie an einem Orte, der leider von Herrn Krotkov nicht bezeichnet ist, gefunden sind. Dann folgt eine Gruppe von neun Dokumenten, die gewiss auch aus einem Orte stammen, da in allen ein Inantschi erwähnt wird, diese scheinen in etwas späterer Zeit verfasst zu sein. Zuletzt sind noch fünf Dokumente, zwischen denen kein Zusammenhang mit den vorhergehenden Schriftstücken erkennbar ist.

107.

[3 Kr. 41].

Im Rindjahre, den elften Monat, am zwanzigsten Tage. Da uns, dem Osmisch Togril und dem Tögäl, vollwerthiges Baumwollenzeug nöthig war, so haben wir unser auf dem Tschökü gelegenes Landstück dem Onkel Eni-

tschük rechtsgültig verkauft. In Betreff des Kaufpreises d. h. des Zeuges haben wir gesprochen und ihn auf hundert und siebzig Stück festgesetzt, (und zwar) auf doppeltem Aufzuge (gewebtes) Linnengewebe aus Lüktschüng, das mit jopыp my (?) und mit einem Stempel versehen ist. Diese hundert und siebzig Stück Zeug habe ich, Enitschük, am Tage, an dem die Schrift ausgestellt worden ist, vollzählig abgeliefert und wir, Osmisch und Tögäl, Alles ganz vollzählig entgegengenommen. Von heute an möge der Onkel Enitschük über dieses Landstück auf tausend zehntausend Jahre frei verfügen. Gefällt es ihm, so möge er es selbst behalten, gefällt es ihm nicht, so möge er es einem anderen Menschen überlassend verkaufen. Unsere beiden älteren und jüngeren Brüder, unsere Gefährten und Genossen, oder irgend ein anderer Mensch, wer es auch sei, möge keinen Zank und Streit erheben, möge nicht (darüber) reden lassen, noch nachforschen. Wer aber hingeht und Erkundigungen einzieht und nachforscht, so möge man ihm keine Antwort geben. Wenn aber irgend Jemand mit Hülfe der Gefährten des Macht habenden Begs die Hand darauf legt und sagt: ich will es nehmen und zurückreissen, so soll er zwei an demselben Flusse gelegene, gleichwerthige Landstücke zurechtmachen und man möge (sie ihm) mit Gewalt entreissen. Der Mensch, der die Macht hatte (das Landstück) an sich zu reissen, möge als schuldig gelten, der Onkel Enitschuk aber soll als unschuldig erklärt werden. Die Grenzen dieses Landstückes sind: im Osten der Fluss von Barw und Batschak, im Süden das Land des Turmisch Tutung im Westen der Weg, im Norden das Land von Barw und Batschak. Die Fahrstrasse von Barw und Batschak geht mitten durch dieses Landstück und durch Atak adyzy (?). Auf diesem Landstücke liegen keinerlei Abgaben und Gefälle.

Zeuge ist Tarlyk Tutung, Zeuge ist Burchan Kuli, Zeuge ist Tüzük Zeuge ist der Schmied Iltschük. Dies ist unser Beiden, des Ozmisch und Tögäl, Siegel. Ich, Tschekü Tong, habe (dies mir) sagen lassend niedergeschrieben. [Zu Anfang der Schrift steht auf der Rückseite von der Mitte aus nach oben und unten geschrieben: «Die Schrift über das auf dem Tschongu befindliche Land»].

Dieser Kaufkontrakt gehört offenbar zu den ältesten bis jetzt aufgefundenen, kursiv geschriebenen uigurischen Schriftstücken. Dafür spricht nicht nur das graue, sehr ungleiche grobe Papier, welches in späterer Zeit nicht mehr zur Verwendung kam, sondern auch der Schriftduktus und die durchgehende Anwendung der alten Affixe, besonders aber auch das Auftreten des so früh aus der Sprache des Volkes verschwundenen Wortes.

108.

[3 Kr. 39].

Im Hasenjahre, im elften Monate, den dreizehnten Tag. Da mir, dem Osmisch und Tögäl, uns beiden, vollwerthiges Baumwollenzeug nothig war, haben wir das am Flusse Tigu gelegene ..... (Landstück) mit seinem Altschu(?) dem Basa Togril rechtgültig verkauft. In Betreff des Kaufpreises d. h. des Baumwollenzeuges haben wir gesprochen und haben (diesen) auf drei und zwanzig Stück ..... Zeug, Linnengewebe aus Luktschüng, mit einem gangbaren Schu(?) und einem Stempel versehen, festgestellt. Diese drei und zwanzig Stück Zeug habe ich, Basa Togril, am Tage der Ausstellung der Schrift vollständig abgeliefert, und wir, Osmisch Togril und Tögäl, haben es ganz vollzählig erhalten. Von heute ab soll Basa Togril über dieses Land auf tausend zehntausend Jahre frei verfugen. Gefällt es ihm, so möge er es selbst behalten, gefällt es ihm nicht, so moge er es an einen anderen Menschen überlassend verkaufen. Unser Beiden ältere und jüngere Brüder, unsere Genossen und Gefährten, oder irgend ein anderer Mensch, wer es auch sei, möge keinen Zank und Streit erheben, möge nicht darüber Erkundigungen einziehen oder nachforschen. Wenn man aber hingeht, sich erkundigt (oder) nachforscht, so möge man ihm keine Antwort geben. Wenn aber Jemand mit Hülfe der Gefährten des Macht habenden Begs Hand darauf legt und (das Land) an sich nehmen und entreissen will, so soll man an demselben Flusse gelegene zwei diesem Landstücke gleichwerthige Landstücke zurechtmachen und abgeben, oder man soll sie ihnen mit Gewalt fortnehmen. Der Mensch aber, der die Macht hat (dieses Land) zu entreissen, möge als schuldig erklart werden, Basa Togril aber soll als schuldlos gelten. Die Grenzen dieses Landes sind: im Osten der Örtkün(?) des Burchan Kuli, im Süden der grosse Weg, im Westen das Landstück des Tangut, im Norden der Örtkün(?) des Bujantschuk. Auf diesem Landstücke liegen keinerlei Abgaben. Zeuge ist Sojan Tutuk, Zeuge ist Kütsch Barslyk, Zeuge ist Burkan Kuli, Zeuge ist Jesir Tonga. Dieses ist unser beiden, des Osmisch und Togril, Siegel. Habe dies mir... sagen lassend geschrieben.

Dieses Kaufkontrakt ist auf ganz ähnlichem Papier wie das vorhergehende Dokument geschrieben. Dieselben Personen Osmisch Togril und Tögäl verkaufen auch ein Landstück an einen gewissen Basa Togril, das Landstück grenzt auch an den Besitz des Burchan Kuli, der auch als Zeuge beim Verkaufe gegenwärtig ist, und der Schreiber ist dunkle Persönlichkeit

Tschikŭi Tong. Trotzdem, dass Osmisch und Tögäl auch hier von ihrem Siegel sprechen, sind die viermal aufgedrückten Siegel in beiden Schriften verschieden. Das Siegel auf № 107 ist gross und kreisrund, hier aber ist länglich und mit abgerundeten Ecken. Das Schriftstück ist am unteren Ende der ersten vier Zeilen zum Theil zerstört, ebenso in der Mitte und bis Z. 14 und ausserdem der obere Theil von Z. 9 und Z. 14. Alle Lücken aber lassen sich aus № 107 ergänzen, nur der untere Theil von Z. 3 bleibt unverständlich.

109.

[3 Kr. 36].

Im Mausejahre, den dritten Monat, am sechsten (Tage des) neuen (Mondes). Da mir, dem Osmisch Togril, vollwerthiges Silber nöthig war, habe ich meinen eigenen Weingarten dem Basa Togril rechtgültig verkauft. Über den Kaufpreis d. h. das Silber haben wir gesprochen und haben denselben auf einen Jastuk und fünf Satyr Silber festgesetzt. Diesen einen Jastuk und fünf Satyr Silber habe ich am Tage der Ausstellung der Schrift ich, Basa Togril, vollständig gezahlt und ich, Osmisch Togril, habe es meinerseits vollständig erhalten. Die Grenzen dieses Weingartens sind: im Osten der Weingarten des Basa Togril, im Süden der grosse Weg, im Norden der Fluss des Bulat Buka, im Westen der jakarlyk (?) Weingarten des Kutatschun. Über diesen viereckigen Weingarten möge Basa Togril auf tausend Jahre und zehntausend Tage Gewalt haben. Gefällt er ihm, so möge er ihn selbst behalten, gefällt er ihm nicht, so möge er ihn einem anderen Menschen überlassend verkaufen. Niemand von meinen älteren und jüngeren Brüdern, Verwandten und Gefährten möge Zank und Streit erheben. Wenn aber Jemand daran denken sollte, Streit und Zank zu erheben, so sollen sie dem Basa Togril zwei diesem gleichwerthige Weingärten zurechtmachen und abgeben (oder) man soll (sie ihnen) mit Gewalt abnehmen. Zeuge ist Burchan Kuli, Zeuge ist Jap Togril, Zeuge ist Jabunsu. Dieses ist mein, des Elschmisch Togril, Siegel. Ich, Ascha Tutung, habe dies mir sagen lassend geschrieben.

Dieses Dokument ist von demselben Osmisch Togril (der schon in № 107 und 108 zusammen mit Tögäl Ländereien verkauft hat) ausgestellt. Der Käufer ist wie in № 108 Basa Togril, an dessen Weingarten der neugekaufte Weingarten grenzt. Als Zeuge wird auch der in beiden vorhergehenden Dokumenten als Zeuge erwähnte Burchan Kuli genannt. Das Papier ist dem der vorhergehenden Dokumente gleich, das Siegel dem von № 108 ähnlich, aber nur an der vorderen Seite und den Ecken abgerundet.

110.

[3 Kr. 38].

Im Hundejahre, den zehnten Monat, am zehnten (Tage des) neuen (Mondes). Da mir, dem Kaling-Kara-Atschi, vollwerthiges Baumwollenzeug nöthig war, so habe ich meine Sklavin, das zwölfjährige Mädchen namens Tas Küng, dem Enitschük rechtgültig verkauft. In Betreff des Kaufpreises, d. h. des Baumwollenzeuges haben wir so uns besprochen, wir haben ihn auf achtzig Stück Zeug mit gangbarem mit sechs Singir (?) versehenen Schuluk (?) und mit Stempel versehenen Linnengewebe festgesetzt. Diesen Kaufpreis für die Sklavin, d. h. die achtzig Stück Zeug habe ich, Enitschük, an dem Tage, an welchen die Schrift ausgestellt wurde, vollständig abgegeben, und ich, Kaling-Kara-Atschi, habe ebenfalls Alles abzählend empfangen. Über diese Sklavin möge Enitschük tausend Jahre und zehntausend Tage Gewalt haben. Gefällt sie ihm, so möge er sie selbst behalten, gefällt sie ihm nicht, so möge er sie einem anderen Menschen überlassend verkaufen. Meine, des Kaling-Kara-Atschi älteren und jüngeren Brüder, meine Genossen und Gefährten mögen keinen Streit und Zank erheben. Wenn aber Jemand mit Hülfe der Gefährten des machthabenden Begs sie festnimmt und sagend: «ich will sie an mich nehmen und fortreissen» die Absicht hat Streit zu erregen, so mögen sie zwei Sklavinnen von demselben Werthe herrichten und sie dem Enitschük übergeben, (oder) man möge sie ihnen mit Gewalt fortnehmen. Der Mensch, der die Sklavin mit Gewalt abnehmen will, möge im Unrecht sein, Enitschük aber, der diese Schrift in Händen hat, möge im Rechte sein. Derjenige, wer es auch sei, von dem in Bezug auf diese Sklavin Zank und Streit ausgeht, hat mit mir, Kaling-Kara-Atschi zu thun, Enitschük aber hat nichts damit zu thun. Zeuge ist Inaltschuk, Zeuge ist Ogul Tonga, Zeuge ist Kütän Ton Taschkan. Dies ist mein, des Kaling-Kara-Atschi, Siegel. Ich, Tojyn Kuli Tutung, habe dies von Beiden mir sagen lassend geschrieben.

Der Käufer der Sklavin ist derselbe Enitschük, der in № 107 das Landstück erworben hat. Das Dokument ist auf demselben Papier geschrieben, wie die vorhergehenden. Die Schrift ist flüchtiger und schlechter, und ist nur dadurch lesbar, dass dieser Text den vorhergehenden Texten sehr ähnlich lautet.

111.

[3 Kr. 33a].

Im Schweine-Jahre, den zehnten Monat, den sechszehnten Tage. Ich, Osmisch Togril, habe mit meinem jüngeren Bruder Basa Togril in Betreff

der Handelsgeschäfte mit dem Kytai Jalavatsch und Alp Turmisch wegen des Abbruches mit ihnen verhandelt und wir haben (unser) Soll und Haben endgültig abgerechnet. Wenn ich, Osmisch Togril, später oder früher gegen Basa Togril irgend Jemandes, wer es auch sei, Hülfe in Anspruch nehmend Streit und Zank errege, so werde ich, falls sie zurückkehren, in Strafe verfallen. Zeuge ist Alp Turmisch, Zeuge ist Jap Togril. Ich, Batschak, habe (dies mir) von Osmisch Togril sagen lassend niedergeschrieben. Dieses ist mein, des Osmisch Togril, Siegel.

Die Handschrift dieses auch von Osmisch Togril ausgestellten Dokumentes ist viel unregelmässiger und ungeübter als die der vorhergehenden Dokumente. Auch fehlt dem Dokumente die Klarheit der Auseinandersetzung. Der Inhalt deutet auf eine Auseinandersetzung zwischen Osmisch Togril und seinen jüngeren Bruder Basa Togril in Handelsunternehmungen. Es ist mir nicht klar, ob diese Handelsgeschäfte gemeinschaftlich von vier Personen, den Osmisch Togril, Basa Togril, Kytai Jalavatsch und Alp Turmisch geführt werden, oder aber Kytai Jalavatsch und Alp Turmisch nur bei der Besprechung der Brüder zugegen waren, oder endlich ob nicht vielleicht Kytai Jalavatsch (der chinesische Gesandte) gar kein Eigenname ist und Alp-Turmisch nur als chinesischer Gesandter bezeichnet wird. Ich habe يڭىنتا يصدر = ўз(ў)к-інтä «bei ihrer Unterbrechung» aufgefasst. Da aber in der Folge Osmisch Togril nur verspricht nicht gegen seinen Bruder Basa Togril processualiter vorzugehen, und Алп Турмыш als Zeuge auftritt, so könnte vielleicht öçкінтä zu lesen sein und dieses mit öç «selbst» in Zusammenhang stehende Wort etwa «in Beisein» oder «in ihrem eigenen Hause» bedeuten. Dann wären Kytai Jalavatsch und Alp Turmisch unbedingt zwei Persönlichkeiten, die hier mit олар zusammengefasst wären. In diesem Falle wäre zu übersetzen: «da ich, Osmisch, mit meinem Bruder in Betreff der пілкі(?) Handels-Geschäfte in Beisein(?) des Kytai Jalavatsch und des Alp Turmisch mich auseinandergesetzt habe (тешіп) etc.». Man sieht hier, wie wichtig es ist, das sonst gebräuchliche ікікў, ўчäкў oder пілä hinzuzufügen, das hier nur aus Nachlässigkeit des Schreibers fortgelassen ist.

Interessant ist der Bedeutungsunterschied алыш періш «der Handel» und алым перім «das Soll und Haben».

Ganz unklar ist يلكيلك, das möglicher Weise statt يلكيبك пілкы (= иу јылкы) «diesjährig» steht.

Ebenso räthselhaft ist يلاسلاسلا, welches ich wie јансарлар übersetze. Ist meine Auffassung richtig, so möchte ich annehmen, dass das p aus Nachlässigkeit des Schreibers fortgelassen ist, denn es ist unwahrscheinlich, das so früh die Form јалса schon im Gebrauche war.

112.

[3 Kr. 31a].

Im Schafjahre, den Tschaksaput-Monat, am zwanzigsten Tage. Der Streit, der zwischen mir, dem Juka, dem Basa Togril und dem Sevik Buiruk statthatte, ist gutig beigelegt, mit ihnen ist eine Schrift ausgefertigt und ich, Juka, habe von dem auf Zinsen gegebenen Silber den auf den Kopf des Basa Togril verfallenen Theil d. h. acht Satyr Silber erhalten, da ich seine anfängliche Schrift aufgesucht habe, so habe ich gegen Basa Togril keinerlei Ansprüche. In allen seinen übrigen Beziehungen (?) ist mein Streit nicht abgeschlossen. Ich habe (ihm) seine vorhergehende Schrift nicht ubergeben. Zeuge ist Tumtul, Zeuge ist Bulat. Dieses ist mein, des Juka, Siegel.

Das Dokument ist auf ähnlichem Papier geschrieben wie alle vorhergehenden fünf Dokumente, die Schrift ist gleichmässig und gewandt, wenn auch flüchtig. Auch dieses Dokument ist in mancher Beziehung nicht klar.

113.

[3 Kr. 33b].

Im Schweinejahre, den zweiten Monat, den sechsundzwanzigsten Tage. Da mir, dem Kaisytu Tutung, Silber nöthig war, habe ich von Sinsun Sali drei Satyr Silber empfangen. Im zehnten Monate, am zehnten (Tage des) neuen (Mondes) will ich es, wie es sich gehört, zurückgeben. Wenn ich, bevor ich es zurückgebe, sterben sollte, so möge mein älterer Bruder Osmisch Togril es richtig zurückgeben. Zeuge ist Ask-ytsch-Inal, Zeuge ist Saryk Tojin, Zeuge ist Öküsch Togril, Zeuge ist Kent-Kara, Zeuge ist Arty Inal. Dieses ist unserer beiden Siegel. Ich, Kaisyty Tutung, habe es (mir) sagen lassend geschrieben.

Dieses ist kein Dokument, sondern eine als Schreibeübung von einem im Schreiben ganz ungeübten Menschen verfertigte Abschrift. Dies ist nicht nur aus der Schrift zu ersehen, sondern besonders auch daraus, dass sie 1) auf der Rückseite eines viereckigen Stückes gelben Papiers geschrieben ist, das offenbar aus einer mit chinesischer Schrift beschriebenen Schriftrolle herausgeschnitten ist, 2) dass an drei Stellen kindischer Weise mit dem Pinsel geschriebene spirale Linien gezeichnet sind, die das Siegel vorstellen sollen. Sprachlich bietet die Abschrift nichts Bemerkenswerthes.

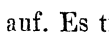
114.

[3 Kr. 34].

Im Schweinejahre, den sechsten Monat, am siebenten (Tage des) neuen Mondes. Da mir, dem Jap Togril, vollgültiges Silber nöthig war, so habe ich meine Sklavin, die Kimson genannte Frau, für fünfzig Satyr geprägtes Silber dem Inetschi rechtgültig verkauft. Diesen Kaufpreis für die Sklavin, d. h. das Silber habe ich, Inetschi, am Tage der Ausfertigung der Schrift vollständig zählend abgegeben, und ich, Jap Togril, habe es ebenfalls vollständig zählend empfangen. Über diese Sklavin soll Inetschi für immer Macht haben. Gefällt sie ihm, so möge er sie selbst behalten, gefällt sie ihm nicht, so möge er sie an einen anderen Menschen überlassend verkaufen. In Bezug auf diese Sklavin mögen meine, des Jap Togril, ältere und jüngere Brüder, meine Verwandten, meine Genossen, meine Neffen und Onkel, wer es auch sei, keinen Streit und Zank erregen. Wenn aber Jemand Streit und Zank erhebt, so möge man zwei Sklavinnen in demselben Werthe herrichten und mit Gewalt fortnehmen. Der Mensch, der die Sklavin entreissen will, möge als schuldig erklärt werden, Inetschi aber, der diese Schrift in Händen hat, soll als schuldlos gelten. Zeuge ist Elik, Zeuge ist Takytschuk, Zeuge ist Tarim Beg, Zeuge ist Tobula. Dieses ist mein Siegel. Ich, Edgu Togril, habe mir dies sagen lassend niedergeschrieben.

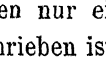
Im Schweinejahre, den sechsten Monat, am zehnten (Tage des) neuen Mondes) habe ich, Jap Togril, den Kaufpreis für meine Kimson genannte Sklavin die fünfzig Satyr geprägtes Silber von Inetschi erhalten. Zeuge ist Takitschuk. Dieses Siegel ist das meinige. Ich, Edgü Togril, habe dies geschrieben.

Dieses Dokument ist auf einem graugelben, etwas feinerem Papier geschrieben, als die vorhergehenden Dokumente. Diese Schrift unterscheidet sich dadurch von der Schrift anderer Dokumente, dass zwischen den Wörtern grössere freie Zwischenräume sich befinden, während in den vorhergehenden Dokumenten die nach unten in eine senkrechte Linie endenden Endbuchstaben stets den Kopf des Anfangsbuchstaben des nächsten Wortes berühren, selbst dann, wenn ein Interpunktions-Zeichen zwischen sie gestellt werden müsste, wird dieses nicht in der Linie, sondern links von derselben gesetzt, so dass es dadurch ermöglicht wird, die Endbuchstaben bis zum Kopfe des nächsten Wortes zu führen. In diesem Dokumente erscheint bei eingefügten Interpunktionszeichen ein doppelter Zwischenraum.

Auch dieses Dokument ist zu den älteren zu rechnen, auch in ihm treten nur in älterer Zeit gebrauchte Wörter wie  «älterer Bruder» und alte grammatische Formen auf. Es tritt aber auf Z. 4 einmal das Akkusativaffix ни an ein Substantivum im . Dies scheint darauf hinzudeuten, dass das Dokument aus einer etwas späterer Zeit stammt, wo die Anwendung dieses neuen Affixes sich schon einzubürgern begann.

Sprachlich und sachlich bietet das Dokument fast nichts Erwähnenswerthes.

In Betreff der Orthographie ist zu bemerken, dass dieselbe weniger von der Orthographie der Litteratursprache abweicht.

Diakritische Punkte treten nur einmal auf, in  (Z. 13), wo der Endbuchstabe wie н geschrieben ist, dasselbe Wort findet sich Z. 17, aber ohne diakritische Punkte, hier ist aber am Ende deutlich k geschrieben.

115.

[3 Kr. 35].

Im .....jahre, den dritten Monat, am neunten (Tage des) neuen (Mondes). .....Adar Kys (vor) dem ....des..... übergeben, sein Sohn ..... festsetzend und uns besprechend für Adar Kys ..... zwei Jastuk und zwanzig Satyr ..... zurückgebend, Adar Kys .... mit allen ihren Kleidern und Telük(?) habe ich, Kutluk Tonga, die Adar Kys in Besitz nehmend mit mir fortgeführt. Von diesem Tage an werde ich gegen Inetschi, seine jüngeren Brüder und Söhne keinen Streit und Zank erheben, indem ich sage nach meiner Ansicht(?) hat Adar Kys (noch andere) Kleider, Telük(?) und irgend welchen Besitz an Sachen und Personen. Meine, des Kutluk Tonga, jüngere und ältere Brüder, meine Söhne und Töchter, meine Verwandten und Genossen, meine Neffen und Onkel, kein Mensch, wer es auch sei, mögen gegen Inetschi Streit und Zank erheben. Wenn sie aber Streit erregen, so sollen sie an das grosse Heer fünf Jastuk Gold, an die Akai .....ükät zu je einem Justuk Gold, demüthig bittend an den Yduk-kut einen Jastuk Gold überlassend und dem Befehlshaber (аічучы) der Stadt Kotschu einen..... übergebend mögen sie in strenge Strafe verfallen. Zeuge ist Temir, Zeuge ist Ynan-Kyli, Zeuge ist Bäktschä.t...., Zeuge ist Toka. Dies ist mein, des Kutluk Tonga, Siegel. Ich, Bak Tasch, habe (dies mir) von Kutluk Tonga sagen lassend geschrieben.

Dieses Dokument, das ebenfalls an Inetschi gerichtet ist, ist in ganz ähnlichem Schriftduktus ebenso weitläufig geschrieben, wie das vorige. Leider ist das Schriftstück oben und unten besonders am Anfange stark

zerstört. Es scheint eine Bescheinigung zu sein, die der junge Ehemann oder der Vater desselben (Kutluk Tonga) dem Vater der Braut (Inetschi) ausstellt darüber, dass er alle versprochene Mitgift der Frau (Adar Kys) erhalten hat und jetzt keine Forderungen an den etwaigen Besitz der Adar Kys erheben kann. Bei Übergriffen und falschen Forderungen in Familien-Angelegenheiten wird als Strafe gedroht, dass die Übertretenden zum Besten des Heeres und der hohen Würdenträger grosse Geldopfer zu spenden hat, während bei falschen Civilforderungen der Werth des falscher Weise beanspruchten Besitzes als Strafe doppelt bezahlt werden soll. In sprachlicher Beziehung ist Folgendes zu erwähnen: das Wort صيحصا (Z. 7, 10) ist mir unbekannt, vielleicht bedeutet es «Schmuck», da es beide Male mit صعوبس «Kleid» zusammen vorkommt, in Betreff des letzten Wortes vergleiche обрак K. B. (Wörtb. I, 1163) und das Kom. опрак. بحرصيصا (Z. 8) aus ікä«der Besitzer»+lä gebildet heisst «in Besitz nehmen», in Verbindung mit алын кіṭтїм heisst es hier gewiss «heirathen». Es kann keine andere Bedeutung haben, denn das Besitzen einer Sklavin wird stets durch äркlік пол (v) bezeichnet und stets das Recht des Verkaufes hinzugefügt. صيحصر بصص (Z. 16) «das grosse Heer». Da dies vor dem Ydukkut steht, so ist gewiss das Heer gemeint, das der Ydukkut dem Oberherren (dem Könige von Tibet?) zu stellen hatte. Was Aka i...ўкўтläр bedeutet, ist unverständlich, es müssen Persönlichkeiten gemeint sein, die höher stehen als der Yduk-kut, vielleicht der Vetreter des Oberherrn, den der Schuldige ihnen zu einen Jastuk Gold بحصصصا بحصصصا «erröthend zu bitten» hat.

Somit ist in der Orthographie Nichts zu bemerken. Sie stimmt mit der Orthographie der Litteratursprache überein, nur dass keinerlei diakritische Punkte angewendet werden. Dass auch dieses Dokument nicht aus der ältesten Periode stammt, beweist die Anwendung des Akkusativaffixes بحب (Z. 2, 8).

116.

[3 Kr. 37 b].

Im Mause-Jahre, im Erem-Monate, den zwölften Tag. Mein, des Kyt(a)i Kara Songsui genannter Kyt(a)i-Jüngling ist verschwunden, man hat ihn viele Tage gesucht, aber nicht finden können. Inzwischen ist der Inätschi Tolmisch genannte Kyt(ai)-Jüngling ausgezogen, um den nach aussen bis zum Bergkamme (führenden) Fahrweg zu beschauen, hat einen Rock aus Baumwollenzeug gefunden und ist (zurück)gekommen. Als ich, Kytai Kara, einen Streit begann, weil ich meinte, mein Sklave sei umgekommen, da man ihm diesen Rock vom Leibe gerissen habe, und erklärte,

wir haben darüber ein Wort zu reden, so erhielt ich als Reugeld von Inetschi einen halben Jastuk Silber und wir einigten uns über diese Angelegenheit. Ich, Kytai Kara, habe betreff des verstorbenen Chinesen keinerlei Forderungen an Inetschi zu stellen. Wenn ich aber Streit und Zank erheben sollte, so habe ich an das grosse Heer zwei Jastuk vorzustellen und dem Ming Begi (Tausendherrn) einen Jastuk, dem Tarnuk von Lüktschüng (aber) einen halben Jastuk zu geben und werde in schwere Strafe verfallen. Zeuge ist Kulun Kara, Zeuge ist Elik, Zeuge ist Edkü Togril. Dies ist mein, des Kyt(a)i Kara, Siegel. Ich, Ödüsch-Igir, habe (dies) mir sagen lassend geschrieben.

Dieses Schriftstück ist auf dünnem, gelblichem Papier in ähnlichem Duktus wie das vorhergehende geschrieben Es ist an demselben Inetschi wie jenes gerichtet, und gewiss mit den anderen Dokumenten dieser Gruppe gefunden worden. Da es sich hier ebenfalls nicht um eine falsche Angabe wegen eines Besitztitels handelt, sondern um einen Kriminalfall, so wird auch mit einer Strafzahlung an den Fiskus und an hohe Würdenträger gedroht.

117.

[3 Kr. 37 a].

Im Hundejahre, den Tschaksaput-Monat, am fünfundzwanzigsten Tage habe ich, Ilintschük und (ich) Kutluk Bürt, wir beide des Inätschü ванар (Gedanken?) und Glück sich umwenden machend (?) den ojar (yjap?) empfangen. Dieses Siegel gehört uns beiden.

Dieses auf grauem Papier geschriebene, auch an Inetschi gerichtete Dokument ist mir unverständlich, da drei Worte nicht gut zu entziffern sind.  санар (Z. 2) ist korrigirt und kann auch  сänäк, сапан, cakap gelesen werden. Die Mitte der Zeile ist theils vernichtet und zerstört.  ist ein mir unbekanntes Wort, mit dem ich hier absolut nichts anzufangen weiss.

118.

[3 Kr. 30 a].

Im Affenjahre, den Erem-Monat, am zehnten (dritten?) Tage wurde die Чыркы (?) aufgeschrieben. Des Tabsunta ein Чыркы, des Inetschi ein dreitägiger Чыркы, des Beginä ein Чыркы, des Jikti ein Чыркы, des Kusik ein Чыркы, des ..... Bünäl.....

Dieses auf feinem, graugelbem Papier geschriebene Dokument, in dem auf Z. 4 wiederum der Name Inetschi auftritt, ist ebenfalls unverständlich. Erstens sind die sich auf jeder Zeile wiederholenden Worte  und  (Чыркы? — Чынаі? — Чынаны?) ganz unverständlich. Zweitens ist aber auch das Ende des Dokumentes, das wenigstens noch zwei Zeilen enthielt, abgerissen. Es muss ein officielles Dokument sein, da am Ende von Z. 8 Spuren von einem grösseren Siegel, das auch Z. 9 und 10(?) berühren musste, zu sehen sind. Es scheint also eine Pflichtleistung zu sein, die von verschiedenen Personen geleistet wurde.

119.

[3 Kr. 30b].

Von dem am Wasser(?) und Land(?) des Inetschi, unterhalb des Taschai gelegenen Acker habe ich dem Saryk Saman vier Tenbin Min(?) übergeben, in der Zahl der ..... mögen sie bleiben.

Wegen der drei Lücken ist auch der Inhalt dieses kleinen Dokumentes unverständlich. Es ist aber ein Dokument und keine Notiz, da das Ende der dritten und vierten Zeile mit einem Siegel bedeckt ist. Ich führe das Dokument in dieser Gruppe auf, da auch hier auf Z. 1 der Name Inetschi steht.

120.

[3 Kr. 32b].

Im Affenjahre, den zehnten Monat, am zwanzigsten Tage. Ich, Inetschi, werde die dem Alp Togril zu überreichenden sieben Scheffel Ujur (übergeben). Wenn (Jemand), nachdem er hier hergekommen ist, sagt: überreiche dem Alp Togril die sieben Scheffel Ujur wie es sich gehört! So werde ich sie im Schafjahre mit Tirbetschi....(?) richtig übergeben, so werde ich, Inetschi, sie ohne Streit überreichen. Zeuge ist Tumdur. Dieses Siegel ist das Meinige.

Dieses von Inetschi ausgestellte Dokument ist ebenfalls nicht recht verständlich. Es handelt sich um Übergabe von sieben Scheffel (кўрі) yjyp. Ujur muss also eine Feld- oder Gartenfrucht sein. Es könnte aber auch eine Art Land bedeuten, wenn кўрі hier ein Feldmaass bezeichnen würde, nämlich so viel Land, wie zum Aussaat eines Scheffels nöthig ist. Nicht klar ist ferner die Bedeutung des Zeitwortes тут (v). Es heisst vielleicht «als Geschenk darreichen» oder «als Pflichttheil übergeben». Da es hier

eine nicht klare Specialbedeutung hat, sieht man deutlich aus dem Satze: кöні пергў ärмäс тесäр мäн Інäчі чамсыз тутармäн «wenn er meint, ich gebe es nicht wie es sich gehört, so werde ich es richtig halten» (тутармäн). Diese nicht klare Bedeutung von тут (v) erlaubt es nicht, eine irgend nur befriedigende Übersetzung zu geben. Auf Z. 3 ist in der Mitte eine Lücke, das Wort صلوبعب ist noch klar zu lesen, am folgenden Worte ist nur der Kopf zu sehen. Ich vermag das Wort тербäчі nicht zu deuten und die Lücke in keiner Weise zu ergänzen.

121.

[3 Kr. 30 c].

Von Inätschi haben Taschang und Kut(luk?) zwei Syk Hirse Acker erhalten. Im Frühling hat er dem Taschaky zwei Scheffel Hirse Acker verkauft. Diesen Syk mögen sie (dem?) Müller Turmisch übergeben.

Diese kurze Notiz ist auf gelbem, dünnem Papier so flüchtig geschrieben, dass sie kaum zu entziffern ist. Man könnte übersetzen: «Dieser Syk der Batschak(?) des Müllers Turmisch gehört ihnen».

122.

[3 Kr. 29 a].

Im Hundejahre, den achten Monat, am vierten (Tage des) neuen (Mondes). Von Küsentschük zwei Mann, von Turmisch ein Mann, von Alp Togril zwei Mann, von Inätschi zwei Mann, von Elik ein Mann, von Ürk Togril ein Mann, von Turuk Ätkü Togril zwei Mann möge Sajyk(?) für uns und für ..... arbeiten.

Da dieses Schriftstück mit einem officiellen Siegel versehen ist, so ist es offenbar ein von einem Beamten ertheilter Befehl an alle oben genannte Personen, Arbeiter zu stellen. Leider ist das Ende von Z. 7 zerstört, an der vielleicht die Art der Arbeit vor dem Dativ-Affixe ﻣ angegeben war.

Der Name am Anfange von Z. 7 ist zum Theil zerstört.

123.

[3 Kr. 29 b].

Im Jahre..... Inätschi (drei) Scheffel Ujur, Kada Äsürük drei Scheffel Ujur, Jar Okyl zwei Scheffel Ujur, im Ganzen acht Scheffel Ujur sollen sie den unter Anführung des Aschan Togril gekommenen Jartschyk(?) abliefern. Dieses Siegel ist unser, der Tesektschi Siegel.

124.

[3 Kr. 32 a].

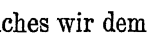
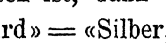
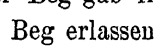
Im ..... Jahre, den ..... Monat, am achtzehnten Tage habe ich Isch Kara..... nachdem ich verkauft ..... achtzig Stück als Lüktschüng Linnen gangbares Zeug vollständig erhalten. Ich habe keine Forderungen mehr. Zeuge ist Kantschuk. Meine, des Isch Kara, Schrift...

Dieses aus zwei Stücken mühsam zusammengefügte, der Schrift und dem Papier nach sehr alte Dokument ist eine Quittung über Empfang von achtzig Stück Zeug. Die vielen Lücken erlauben keinerlei zusammenhängende Übersetzung; кін öңтўн jok «nachher und vorher ist Nichts» kann doch nur heissen: «ich kann nach keiner Richtung Forderungen erheben».

125.

[3 Kr. 31 b].

Im Drachen-Jahre, im Tschaksaput-Monat, den fünften (Tage des) neuen (Mondes) haben wir, Kesin und Arslan Balban von den dem Beg zu überreichenden sechs Satyr und sechs Bakyr Silber fünf Satyr und fünf Bakyr Silber empfangen. Einen Satyr und einen Bakyr hat der Beg freigegeben. Dieses Silber haben wir von Basa Togril empfangen. Dieses Siegel ist des Basa Kelirt Siegel(?). Dieses Siegel ist das unsrige. Ich, Tägirtschi, habe es geschrieben.

Dieses Schriftstück bietet einige Schwierigkeiten. Der Ausdruck  «Silber, das der Beg hält» ist nicht recht verständlich. Ich hatte zuerst den Ausdruck so aufgefasst, als ob  für  «Silber, welches wir dem Beg darbieten» stehe. Es ist wahrscheinlich, dass тодар zu lesen ist, dann wäre zu übersetzen: «Silber, durch welches der Beg satt wird» = «Silber, das zum Unterhalte des Begs dient».  «der Beg gab frei». Also etwa: «einen Satyr und einen Bakyr hat uns der Beg erlassen».

126.

[3 Kr. 31 c].

Im Affenjahre, den elften Monat, am zehnten (Tage des) neuen (Mondes). Wir, Basa Temir und Ket Tasch, haben aus dem Silber für die an Atschik zu verkaufenden Gerste und für einen Syk und zwei Küri Gerste

an dem Orte, wo sie zu liefern ist(?), drei Satyr sechs Bakyr Silber empfangen. Diese Gerste werden wir zum Atschik überführen und abliefern. Zeuge davon ist Tas. Dies ist unserer Beiden Siegel. Ich, Asyk, habe es geschrieben.

Das Schriftstück bietet durchaus keine Schwierigkeit. Unverständlich ist mir der Ausdruck ...بلاجم, äpт (v) heisst «vorübergehen». Es ist daher unmöglich, dass die Gerste als «an einem Orte befindlich, wo man vorübergehen muss» bezeichnet wird. Es kann doch nur hier heissen: «an dem Orte, wohin sie zu bringen ist». Also mit anderen Worten, sie haben die Bezahlung für die Gerste und den Transport zur Ablieferungsstelle erhalten.

127.

[3 Kr. 40].

Im Huhnjahre, den zweiten Monat, am siebenten (Tage des) neuen Monats. Die von Inal nachgebliebenen Waaren: .....zwei dünne Röcke, zwei seidene Röcke mit einem Kantschuk, zwei grosse Sykak, zwei jiбpäĸ icĸäpri, zwei Käng, ein grosses Stück Atlas, ein Tögük Zeug, einen Ulotu Jinisch, einen Syn, einen Laty, zwei Urtatu Gold, vier Satyr fünf Bakyr Cўĸi-Gold, zwei Satyr Kilir-Gold, viertausend Kokpu, fünf Schafe. Soviele Waaren habe ich, Il Üsünmisch, meinem Sohne Jap Torgil, Beg Tongysch Enitschük übergeben. Dies ist unserer drei Siegel.

Das Verständniss dieses sehr alten Dokumentes bietet gar keine Schwierigkeit, nur kehren in demselben eine grosse Menge von mir unbekannten Wortern wieder, die ich im Texte überall im Transscriptionsalphabete umschrieben habe, und deren Verständniss einer späteren Zeit überlassen werden muss.

128.

[2 Kr. 8 a].

2 Kr. 8 a. Wir verneigen uns vor dem Glücke des Buddha Vipayin, wir verneigen uns vor dem Glücke des Buddha Çikkin, wir verneigen uns vor dem Glücke des Buddha Viçvabhā, wir verneigen uns vor dem Glücke des Buddha Krakuchanda, wir verneigen uns vor dem Glücke des Buddha Kārayamuna, wir verneigen uns vor dem Glücke des Kāçyara, wir verneigen uns vor dem Glücke des Sakyamuni. Indem wir die Namen dieser sieben Buddha anrufen und uns verneigen der Buddha Erhöhung.....

ADDENDA ET CORRIGENDA

Док. 1.

1 ; 2 ; ; 4 ; 5 ; 8 ; 9 (2 раза); к переводу 7—9 строч. см. дальше мои примечания к док. 7; 9, 10 ; 10 (?).

Док. 2.

2 ; 3 ; 4 ; 5—6 ; 9 ; 2, 10 ; 10, 11 . Ср. Turan, 1918, p. 449—460: A. Le Coq. Handschriftl. Uigurische Urkunden aus Turfan и рец. С. Е. Малова на эту статью в ЗКВ т. I, 1925 г., стр. 553, Ленинград.

Док. 3.

2, 19 ; 3, 4, 8, 11, 13, 14 вм. сл. (äшäк осел), т.-е. вм. двухзубчатой буквы в начале слова сл. однозубчатая буква; 5 täргä алдым взял за плату (за 29 кусков хлопчатобумажной материи); 8 ташы бірlä вовсе, совсем, совершенно (?); ср. башы ташы бірlä (док. 2); общий смысл: осла я после работы сразу не возвращу, а сначала выкормлю; 12 ; 12 (в транскр.) вм. полса сл. болсар; 13 jарату удовлетворяя, удовлетворительно, подходяще, надлежащим образом, — ср. док. 16,21.

Док. 4.

5, 9 вм. Сäкä сл. Сäңä или Кара, — ср. док. 11; в переводе (стр. 5) вм. zwölf сл. dreissig. Слово Tembin означает меру ёмкости.

Док. 5.

3 вм. da seine Schrift сл. оң бітігі его подлинный документ, — ср. док. 48; 4 ; 5 вм. (т. е. учрасар) по снимку я читаю öнсäр; ön (v) расти, выставляться, обнаруживаться; ср. мои примеч. к док. 48. В транскрипции вм. äрäм сл. арам; в переводе вм. Erem сл. Aram.

Док. 6.

3 вм. ыдыш бітіг В. В. Радлов впоследствии предполагал читать àтіш бітіг Endgültige Schrift; 4 вм.  сл. , — В. В. Радлов сокращенным писанием, может быть, хотел обозначить действительное сокращенное писание этих слов в скорописном документе; 4 ; 6 jaканы (випит. пад.) цену, плату, уплату, вознаграждение.

Док. 7.

Ср. издание и перевод этого документа А. Лекок'ом в журн. Turan, — см. мои примеч. к док. 2; 3 ; ; 5 ; 7—8 конструкция фразы «інім Кусукның тагілäр бірлä» несколько необычна, а именно смущает родит. пад. — Кусукның. Перевод: «мой младший брат Кусук с родственниками своими». Я предполагал было одно время читать здесь вм.  (-ның окончан. род. пад.) только äв (дом), что по этому и некоторым другим документам было очень вероятно. Вся фраза была бы такова: , т.-е. мой младший брат Кусук с находящимися в доме (т.-е. с родными). Но некоторые ясно и четко написанные документы не допускают такого чтения, и эта необычная грамматически вышеупомянутая фраза довольно обычна в документах (ср. выше 1,7—9 и стр. 77).

Док. 8.

1, 5 арам, Aram(-Monate); 1 ; 9 ; 11 ; в транскрипц. 10 вм. мäп сл. мäн; в переводе (2 строч. сн.) не только слово Bruder, но и mein следует заключить в скобки.

Док. 9.

1 ; 4 ; 10 ; в переводе вм. Kutscha сл. Kotschu. Документ мало понятен.

Док. 10.

4 вм. сл. ; 11 ; 13 вм. по снимку я читаю: .

Док. 11.

1  арам; 2 ; вм. можно читать и (находящийся в...); 5 вм.  можно читать ;  — так по фотографии, а следовало бы быть: . К переводу: jaka плата, вознаграждение; in Arrende — вычеркнуть.

Док. 12.

2  (ölгän) по снимку читается неясно: бумага документа на этом месте совершенно изветшала; 7 вм. сл. (кӱз) осень; 10 вм.

 сл. . В транскрипц. 1 вм. äräm сл. арам. В переводе (3 строч.) вм. Der Kaufpreis der in Kotschu... сл. Der Kaufpreis für den in Kotschu...; вм. Tschaw сл. Tschau.

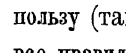
Док. 13.

Ср. статью A. von Le Coq'a в журн. Turan, 1918 и рец. С. Е. Малова в ЗКВ, т. I, стр. 554—556. 4 ; 7 вм.  сл. ; 7, 8 вм.  сл.  jыңak сторона, бок, направление; 10  ärkliг; 16 между  и  вставить (предположительно) ; 21 вм.  сл. ; 2 (транскр.) после akатын вставить: мäн; 3 (транскр.) kyjaklыg. В. В. Радлов допускал также чтение  передняя, восточная сторона и южная сторона.

Док. 14.

1 вм.  скорее, пожалуй,— тавышkан (заяц); 5 ; 6  (?); 11   (?); 15 (біз) написано очень неясно, — скорее, можно читать  (бу); 27 (внизу) после  я читаю еще  (ны) — тоjынны; в транскр. 10 (стр. 17) kаланчымыçны.

Док. 15.

3 ; 5 ; 8    монах Толмыш; 2 (транскр.) вм. köпрӱkнӱң сл. köбрӱk; 3 Чäңгӱр Арыс.

Перевод: ..от монаха Толмыш... (деньги) я взял; и, говоря: пусть он на пользу (ташыkka) и выгоду (утмышka) обрабатывает землю и питается ею, — я все правильно ему вручил (?).

Док. 16.

Ср. указанную статью Le Coq'a в журнале Turan, 1918 и мою рецензию... (см. примеч. к док. 2); 3 после слова  поставить еще  (kä); 10 ; 11 ; 17  , — ср. док. 53,13; вм.   сл.   ; 19 ; 22 ; 24 ; в транскр. 3 ікäгӱгä. В переводе (стр. 23) слова: als Strafe — вычеркнуть.

Док. 17.

4 вм. можно читать (?); 5 (?) ср. стр. 79, № 17; 13 слово написано с опиской: без (л) в окончании; 13 (в транскр.) вм. сöсі сл. сöз.

Док. 18.

1 ; 3 ; 6 ; 7 вм. сл. (?) .

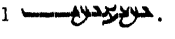
Док. 19.

В тексте (2, 7 и 10) напечатано Кыымту; в транскрипции и в переводе Kajymtu,— затрудняюсь сказать по снимку, что правильнее (ср. док. 20, стр. 79).

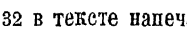
Док. 20.

9 ().

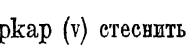
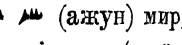
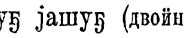
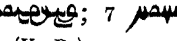
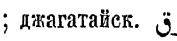
Док. 21.

1 .

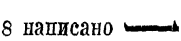
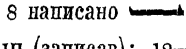
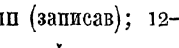
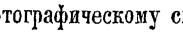
Док. 22.

32 в тексте напечатано ; в транскр. (стр. 30) Купа, а в переводе (стр. 32) Кага; снимка с документа я не имел.

Фрагм. 23.

1 tarkan (v) б. стесненным или tarkar (v) стеснить; 5 вм.  (ärsŭn) сл.  (ažun) мир, вселенная; 6 ; 7 ; 7  j(a)ruŋ jašuŋ (двойное слово) блеск и сиянпе; (К. В.) солнце;  japyk; джагатайск.  и ;  — К. В.; F. W. K. Müller. Uig. II, p. 37; Suvarṇaprabhāsa (Bibl. Buddh. XVII, изд. В. В. Радлова и С. Е. Малова), стр. 429—430: , т.-е. возжегши неугасимый, светлый и яркий светильник (буддийского) учения; еще там же: стр. 137,10; W. Bang. Manich. Hymnen. Louvain. 1925, p. 4 (Le Muséon, t. XXXVIII); ср. Махмуд Кашг. III, 63: يَرُوماق يَشُوماق (двойное слово) уходить, удаляться, скрыться.

Док. 24.

8 написано  сл. ; 10  bitiп kылыш (записав); 12—14 ; 18 так по В. В. Радлову; по фотографическому снимку я вижу только (?).

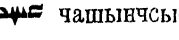
Док. 25.

2 . В транскр. вм. iт (собака) сл. ыт (см. Словарь).

Фрагм. 26.

См. теперь F. W. K. Müller. Zwei Pfahlinschriften aus den Turfanfunden. Berlin, 1915 (Aus d. Abhandl. d. K. Preuss. Akad. d. Wiss.):

I.

1 вм.  сл. ; ; вм. сл. ; 2 вм. чашынчсыс сл. акынчсыз; вм. сл. ; вм.

 текін сл.  тегін; вм.  Таңан сл.  täркän.

II.

4 вм.  asık ka(mak) сл.  jacak ka(в)ынча; вм.  äв ічінчä сл. ävірінчä; вм.  кӱскін сл. кӧркін; вм. kac ujуры сл. kaз ӱjӱрі; вм.  ічрі сл.  äвр'і.

III.

5 вм. j(a)ңынча сл.  jікänчä; вм.  котуп сл. сотуп; вм. чакур сл. чäкӱр; вм. туркус(с)ар сл. турғурсар; вм. п(a)рым сл. барм; 6 вм. котынлык сл. кутынлығ; вм. ырынчлык (?) сл. нырванлығ.

IV.

7 вм. äткӱ ыналынча сл. іткӱ ынал j(ä)гäн; 8 вм.  jығач сл. ығач; вм. täкірт(і)м(і)с сл. тägінт(і)м(і)з; 9 вм. сл. к(a)lп.

V.

10 вм. тӱшӱрӱп сл.  тошkуруп; вм.  сл. ; вм.  сл.  б(ä)lгӱрмäкім(і)з; вм.  сл.  бізіңä ыjын; вм. Кӱртkä сл. Кӧртlä; вм.  Кӧчӱн сл.  «künüi (?)», «Kuinui»; 11 вм. Таңын сл. täkän [t(ä)rkän]; вм. сл. (?) арвык; 12 вм. Туруш сл. Турмыш; вм. Кӱнтіш сл. Кӧртlä.

VI.

13 вм. „ Токмыш, усун сл. „ Турмыш, Узун; 14 вм. „ äрäн, Кара сл. „ T(a)ркан j(a)ңа (?); 15 вм. Ärk сл. Таң; 16 вм. Кочу сл. Кочо; вм. ökä сл. örli.

VII.

17 вм. Ынанчы сл. Ығаччы; вм. Jапту сл. Fardu; вм. бітігчі (и 18) сл. біткächі; 18 вм. парк öктӱ т(е)рäк сл. барс öктӱ терäк.

VIII.

19 вм. öтӱlміш сл. ödrӱlміш; вм. колура сл. колуға; 20 вм. täкмäс сл. т(ä)ңрітäг; вм. кӱсанчір сл. кӱсänчіг; вм. турғусмыш коттмыш сл. kутадмыш, kутадмыш.

Док. 27.

9 (транскр., стр. 41) вм. пӓрмӓ̣тім сл. бӓрмӓ́дін, — ср. стр. 79.

Док. 28.

1 ; 2 ; 3 (kašḳы) по снимку читается не ясно, я скорее вижу (находящийся...); 8 вм. , пожалуй, лучше читать Кара.

Док. 29.

9 вм. тӓкі сл. тӓңі (?).

Док. 30.

7 kавлалыk; 20 вм. jант(р)у я скорее читаю jарату, — ср. док. 3; 28 ; 26 (транскр.) Öкрӯнч Кара.

Док. 31.

2 вм. сл. ; 3 вм. я читаю ; 5 башлап; 6 бірдім; 15 ; 17 ; 21 написано не ясно; скорее я читаю: (этот). В транскр. (стр. 47) вм. Іт сл. Ыт. В переводе (10 сн.) вм. Sytsch-ür сл. «одну земельную меру пашни (ӯр)».

Док. 32.

1 арам; 2 после еще поставить (я); 2 kалаӷа jатып... вм. da ich in der Stadt lebend можно перевести: (так как у меня было много долгов), относящихся к городу...; сравн. казацк. мен улу жӯзгӑ жатамын я принадлежу к Большой Орде; кыргызск.: бул арада улӯ ӌузӷа ӌаткан el бар мы? еще: біс kалаӷа ӌатамыс, мана булар болса, далаӷа ӌатат (от К. К. Юдахина), т. е. есть ли среди здешних народ, относящийся к Большой Орде; мы относимся (в административном отношении) к городу, а вот, что же касается этих, то они относятся к степи (к степным); 4 для отправления и проживания в чужих краях (غريب), — ср. ниже (в этом же документе) строч. 16: jанып kälіп (вернувшись); 6 ; 14—16... говоря (так), я решил: если Туры уплатит эти предметы и если Туры (тем самым) уничтожит мои долговые обязательства (бӓрімімні)... Ср. (К. В.) разрывать, уничтожать; R. W. I, 1878—1879 столб.; джагат. اوزماك (R. W. I, 1889), еще: османск., азербайдж., крымск., таранч.; 14 вм. сл. ; 22 .

Док. 33.

В пагинации: вм. 05 сл. 50.

12 .

Док. 34.

По фотограф. снимку в начале я читаю еще ; 3 и 15 вм. сл. ; 7, 9 ; 14 вм. сл. ; 16 вм. сл. ; 17 вм vollständig, кажется, написано (бöз).

Док. 35.

1 ; вм. achthundert можно читать восемьдесят; 5 вм. Пулатаның сл. борлук нуң (виноградника); 6 вм. сл. Öktschün; 7 вм. (ein halbes) я читаю двадцать. В переводе (стр. 53) вм. am elften Tage сл. am zwanzigsten Tage.

Док. 36.

3 вм. сл. ; 4 — читается не ясно; 5 вм. сл. ; 5 вм. по снимку скорее читается ; 6 вм. по снимку я читаю от (ät) мясо.

Док. 37.

5 ; 11 вм. Кара Куш калып täkі täkі сл. Кара Куш ның tägі läp; 14 вм. сл. . В переводе (стр. 55) 2—3 строч. сверху: вычеркнуть слово nachbleibend.

Док. 38.

3 вм. сл. bä(r).

Стр. 56 (строч 1 перевода) перед словами: gegeben habe вставить: dem Eltschi.

Док. 39.

3 (— судя по транскрипции В. В. Радлова,— см. стр. 57); в транскр. вм. j(ä)кі(р)мінч сл. j(ä)к(і)рмінч.

Док. 40.

1 ; 4 bärŭrmän по снимку не читаемо.

6 после прибавить частицу исходного падежа ; 8 . В транскр. 6 (стр. 58) вм. кімім сл. кімім дін.

Док. 41.

1 ; 4 по снимку не читаемо, ср. док. 40.

Стр. 59, в 1 строчке перевода вм. meinem поставить unserem.

Фрагм. 42.

4 вм. صصصصصم сл. (?) صصصصصم узун тонлуӈ, — см. Словарь; 12 вм. شـــــ k(a)н сл. شـــــ ka; 12 (в конце строчки) вм. شـــــ сл. شـــــ; 22, 28 и 31 شـــــ; 24 вм. شـــ сл. شـــ; 26 صصصصم (?); 29 صصصصم булур (?).

В сноске (на 61 стр.) вм. соседской сл. Сасанидской.

Фрагм. 43.

6 صصصصم бошkут; 9 вм. شـــــ сл. شـــــ; 11 токумӈа; 13, 14 вм. тӱтчі сл. тутчы; 15 јыңалап (?).

В сноске (стр. 63) на последн. строчке снизу вм. ачыkык сл. ачыkлык.

Сноска на 63 стр. может отчасти относиться к переводам и других фрагментов буддийского содержания.

Фрагм. 44.

2 вм. صصصصم сл. صصصصم; 3 صصصصم; 5 по снимку вм. صصصصصصم я читаю صصصصصصم; 6 вм. صصم сл. صصم (ат). В транскр. (1 строч.) после Ант добавить: (ын?; или: а?). В переводе слова Eide и Eidesleistung — вычеркнуть.

Фрагм. 45.

Цифры: 5, 10, 15 над строчками уйгурск. текста переставить на предшествующие строчки.

Фрагм. 46.

Фрагмент для чтения весьма труден по неясности снимка; чтение В. В. Радлова во многих местах является только предположительным и знаков вопросительных можно было бы поставить еще больше, чем сколько их есть (в транскрипции).

К строчке 2: глагол у (v) (мочь, быть в состоянии) и с отрицанием ума (v) (не мочь, не быть в состоянии —) был очень употребителен в уйгурской письменности. Теперь этого глагола в живых турецких диалектах нет; последним его остатком в памятниках джагатайской письменности было слово اوغان уӈан в значении — Бог.

В старых рукописях قصص الانبياء соч. Рабгузия (1310 г. христ.) встречаются формы: ايلتوماس не сможет увлечь, — увести; باروماسين ты не сможешь отправиться.[1] В Кутадӈу біліг тоже имеются эти формы, напр.: كوتروماز не сможет поднять, вынести; تودوماس не сможет насытиться.[2]

В уйгурском сочинении Hibat-ul-haqaiq (XII в.), находящемся в Константино-

---

[1] См. рукопись Азиатского Музея, № 361b (глава о жертвоприношении Измаила).

[2] Dr. W. Radloff. Das Kudatku Bilik. Theil II, 1900, p. 194 (примеч. к 11 стиху 82 л.) и p. 185 (примеч. к стиху 31).

поле и изданном там-же в 1334 г. мус., тоже есть эта форма, напр. jäjўmädi не смог есть.[1] Есть она в староосманской письменности: у Ашика Паши, Ибн-Биби, Нешри, Бурхан-ед-дина Сивасского и др. В соч. напр., نامه غريب есть стих:

سوكو ايشن اشليومز قلج اوق

т.-е. дело копья не могут делать меч и стрелы.[2]

Проф. П. М. Мелиоранский, касаясь подобных форм, писал, что гласный «у» употребляется в формах с отрицанием для выражения невозможности совершения действия.[3]

В памятниках джагатайской и старо-османской литератур эта форма не разложима на две глагольных формы. Но более древние памятники уйгурской письменности позволяют теперь видеть здесь сложную глагольную форму: деепричастие с оконч. на «—у» и глагол у (v) мочь, быть в состоянии в окончательной глагольной форме. Так, в Chuastuanift встречается ويلمص مصدر бару уматын не будучи в состоянии итти; ويلمص مصدر ويد kылу умаз біз не сможем сделать.[4]

Встречается эта форма и в памятниках тур.-рунической письменности.[5]

Причастие прошедшего времени от этого глагола у (v) в очень уже раннее время получило специальное значение «Могущий—(Бог)». Так, у Махмуда Кашгарского (XI в.) можно читать:

اُغَنْ — اَلْقادِرُ عَلى الْاَشْيَاءِ — اُغَنْ تنكرى[6]

И в Кутадgу biliг это слово Уgан употребляется в смысле «Бог» (10,25). Араб-филолог в 13—14 в., говоря о действительном причастии, что оно образуется посредством наращения на конец глагола غ, ا и ن, приводит затем пример на это: اوغان и переводит: القادر — т.-е. «Могущий». Проф. П. М. Мелиоранский отнес это слово اوغان в первый глоссарий, в число необъясненных, или объясненных лишь с натяжками слов.[7]

---

[1] W. Radloff. Ein Uig. text . . . Изв. Академии Наук, 1907 г., стр. 393.

[2] В. Д. Смирнов. Образц. произвед. осм. литературы, 2 изд. СПБ., 1903 г., стр. 423. П. А. Фалев Старо-осм перевод «крымской» поэмы ЗКВ, т I, Ленинград 1925, стр. 142. C. Brockelmann. 'Alis' Qiṣṣa'i Jūsuf. Berlin, 1917, p. 41—42.

[3] П. М. Мелиоранский. Араб-филолог о тур. яз., стр. LXII—LXIII. Ср. еще П И. Ашмарин. Материалы для исследования чувашского языка, ч. 1—2, Казань, 1898 г., § 51.

[4] W. Radloff. Chuastuanift . . . 1909, стр. 3, 11 и 13. A. von Le Coq. Dr. Steins turkisch Khuastuanift . . . JRAS, April, 1911, p. 19, 22, 23.

[5] V. Thomsen. Dr. M. Stein's manuscripts . . . JRAS, January, 1912, p. 203 и др.

[6] T. I, стр. 73. Ср. M. Th. Houtsma. Ein Turk.-arab. Glossar, p. 49.

[7] П. М. Мелиоранский. Араб-филолог о тур. яз., стр. 13, 016, 051. Ср. R. W. I, 1007; еще: * استانبول * لغت چغاتای و ترکی عثمانی شیخ سلیمان افندی بخاری ۱۳۰۰—۱۳۹۷; стр. 35.

И. Н. Березин. Библ. вост. историков, т. I. Шейбаниада, вып. 1, Казань, 1849, стр. 80; Г. С. Саблуков Очерк внутреннего состояния Кипчакского царства, изд. 2-е, Казань, 1895 г., стр. 46 (см. Изв. Общ. Арх., Ист. и Этн., т. XIII).

К стран. 68.

В Отчете проф. А. Грюнведеля на стр. 181—196 имеется приложение: Uigurische Schriftstücke, in Text und Übersetzung — von W. Radloff.

Здесь В. В. Радловым переведены следующие документы и фрагменты (цифры означают нумерацию документов по настоящему изданию): 1, 2, 4—7, 9, 12—14, 16 (= по изд. проф. А. Грюнведеля 22), 18, 21, 22 (= по изд. Грюнведеля 23) и 26.

К стран. 69.

5 сверху вм. سدیمقسب сл. سدیمقسب.

Форму на «-сар» я встретил у ریغوزی в قصص الانبیاء — XIV в. (по рукописи Азиатского Музея конца 16, начала 17 вв., № 361а):

كوزونكوز يوزوميكا توتسار بولسا . . .

если глаза ваши будут смотреть на меня (на мое лицо); (из рассказа о жертвоприношении Авраамом Измаила).

О выражении «äčim inim» добавлю: я встретил بدكدر بدسدر (мой старший брат и мой младший брат) в неизданном пока документе (из экспедиции С. Ф. Ольденбурга), в котором находится упоминание о войске хана Угедея بدرمكسب и о наказании по Ясе حدسب صدسب بدر بدصر بب, таким образом этот документ может относиться ко времени не раньше второй четверти XIII в., так как хан Угедей царствовал с 1229 до 1241 г.

Слово ایجی, اجه часто употребляется в старо-осм. (сельдж.) письменности в смысле обращения к старшему.[1]

К стран. 70.

3 сн. بسوع 3,12 — вычеркнуть.

Для меня несколько неясны слова В. В. Радлова о переходе старой деепричастной формы «—матын», «—мадын» в новую современную «—majын», «—maiн»; вместе с В. В. Радловым этот переход принимает, кажется, и П. М. Мелиоранский.

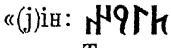
В свое время проф. П. М. Мелиоранский сближал формы на —матын в орхонск. диалекте с формами на مادین — в древних списках Рабгузия. Однако, прибавлял он, если окончание مادین у Рабгузия тождественно с مَدَن в османск.

---

[1] Mél. Asiat. t X, Livr. 2, p. 223—224: C. Salemann. Noch einmal die Seldschukischen Verse. Н. Н. Мартинович слово ایجی в стихах Джелаль-ед-Дина Руми (ум. 1273 или 1274—1275 г. хр.) переводил через человек (см. ЗВО, т. XXIV, стр. 212 и 223, стих 27); ср. еще ЗВО, т. IV, стр 447—450 (заметка бар. В. Р. Розена); Велед Челеби. دیوان ترکی سلطان ولد. pag. 36, ۱۳۶۱.

языке и должно быть объясняемо, как исходн. падеж от второй формы неопределен. наклонения, то сближение его с орхонск. «——матын» делается сомнительным.[1]

На Онгинском памятнике и на памятниках Кошо-Цайдамских имеется деепричастие на —— «(j)ін:  и , т.-е. täjін (говоря).[2]

На обелиске Тоньюкука есть формы:  болмаjін и  täjін.[3]

На ряду с этим, как видим, употребляется и форма на матін —— (например, алматін). В уйгурской письменности тоже на ряду с формами  и  можно встретить форму с окончанием на  «——majын».

В абаканских турецких наречиях и в ново-уйгурском наречии это деепричастие, казалось, должно было бы звучать «——мазын», если бы оно соответствовало орхоно-уйгурской форме на «-матын, -мадын», на самом же деле там можно встретить, напр., след. формы. В бельтирск. нар.: пербӣн —— ца̄лӓр не отпускают, не дают; чаппӣн не закрывая; чо̄ктабӣн не говоря; чарабӣн-ца̄ не дозволяется, не годится; кӧммӣн не зарывая.[4]

В койбальск. наречии есть, напр., формы: салбӣн не кладя; чаратпӣн —— ца̄лар не употребляют; тастабӣн не бросая.[5] В качинском наречии —— сындырбӣн не ломая; сурбӣн-ца̄лар не спрашивают;[6] в сагайск. наречии: тыспӣн не унимая [от глагола тыспа (v)], ӧрӟнмӣн не радуясь [от ӧрӟнмӓ (v)].[7] В языке желтых уйгуров тоже, вместо формы «-мазын» имеется, напр.: сынмін-дро, сымін-дро не сломал; чылават-пін-дырна не думал.

Казалось бы, полное фонетическое совпадение это древнее деепричастие должно иметь место в урянхайском и карагасском наречиях, а там мы встречаем: полбаjын или полбаін не будучи; конмаін не ночуя; тыппаjын не находя и проч. —— в урянхайском языке и парбаін не отправляясь; тӟбӓін не говоря и проч. —— в карагасск. языке.[8]

Н. Ф. Катанов объясняет подобные формы деепричастием (на гласный звук или на согласный j) с присоединением окончания «ын», служащего для производства наречий времени.[9]

---

[1] П. М. Мелиоранский. Памятник в честь Кюль Тегина. ЗВО, т. XII, вып. II и III, стр. 91. СПБ., 1899 г. Его же. Араб филолог о турецк. языке, 1900, стр. 037.

[2] W. Radloff. Die Altt Inschr. . . . Neue Folge, p. 94. П. М. Мелиоранский. Памятник в честь Кюль Тегина (ЗВО XII), стр. 73.

[3] W. Radloff Die Altt. Inschr . . . Zweite Folge, p. 3, 29, 102 и 4—5, 8—9. Правда, форму болмаjін здесь можно рассматривать и желательн. наклонением. См. V. Thomsen Altt. Inschriften, — ZDMG, 1924, t. 78, p. 162—164.

[4] Н. Ф. Катанов. Отчет о поездке . . 1896 г. в Минусинский Округ Енисейской губ. Казань. 1897 г., стр. 40—43, 53—54. (Отд. отт. из Уч. Зап. Каз. Унив. за 1897 г.).

[5] Там же, стр. 66—68

[6] Там же, стр. 88—89.

[7] Н. Ф. Катанов. Опыт исследования урянхайского языка . . . ; стр. 701.

[8] Там же, стр. 698—699.

[9] Там же стр. 698.

Проф. W. Bang считает, что древняя форма «-мадын» дала теперешнюю «-мајын» и деепричастие на «-mai».[1]

По мнению Н. Н. Поппе «-матын» и «-мајын» суть омертвелые формы творительного над., первое от имени на -т к отрицательному глаголу (ср. олут сидение, өлўт смерть), а второе от имени на -j.[2]

Всего естественнее, ближайшим образом, объяснять эту форму «-матын» как casus instrumentalis от герундия (в руническом письменности) на «-(ма)ты». По примеров на этот герундий очень небольшое число, они допускают и иное их толкование (прошедшее время) и лучше подождать других, более ясных примеров на этот герундий.[3]

Проф. А. Н. Самойлович, идя по пути В. В. Радлова, объясняет джагатайское дееприч. مايين, как родственное османск. مَدَن, которое, прибавляет он, в старо-османск. языке произносилось مادين;[4] в этом случае с А. Н. Самойловичем совершенно сходится проф. К. Брокельман.[5]

Вопрос о родстве древн. деепричастия -мадын и отношении его к форме -мајын (особенно в урянх., абаканск., ново-уйгурск. и карагасском наречиях) для меня, пока, не ясен.

Во всяком случае мне хочется пока только установить, что имеются в наличности:

I. Дееприч. отрицательное (ср. примеч. В. В. Радлова на стр. 137) -матын и -мадын в руническ., уйгурск., старо-джагат., старо-осм. письменностях. В современных диалектах, исключая осм. яз., такой формы или формы, происшедшей из этого деепричастия лингвистически, совсем, по моему, нет. Чисто внешнее сходство имеет эта форма с современной османской формой (исх. п.) مَدَن.[6] Приведу несколько примеров из старо-османского языка.

اولوم خبری گلمدین احل یغامز آلمدین
عزرائیل حمله قیلمدین گل دوسته گبده‌لم گل

Т.-е. пока не пришло известие о смерти (до прихода известия, прежде чем...), пока смертный час не схватил нас за ворот и Газраил (ангел смерти) не исполнил

---

[1] См его: Das negative Verbum der Türksprachen. Sitzungsber. d. Preuss. Akad. d. Wissenschaft. 1923 (XVII), p. 129—131.

[2] Ср. Н. Н. Мелиоранский. Памятник в честь Кюль-Тегина, стр. 91; W. Bang. Das negative Verbum, p. 129.

[3] Dr. W. Radloff. Die Alttürk. Inschriften d. Mongolei. Zweite Folge, p. 81. Его же. Alttürk. Stud. V, p. 435—436 и 442 (Изв. Академии Наук, 1911 г.); G. J. Ramstedt. Zwei uig. Runeninschr., p. 50; V. Thomsen. Inscript. de l'Orkhon . . ., p. 143 и 211; его же Turcica . . ., p. 10—11.

[4] А. Н. Самойлович. Опыт крымско-татарск. грамматики. Петроград 1916, стр. 65. Ср. теперь у него еще объяснение (по J. Deny?), см.: Краткая учебная грамматика современного османск.-турецк. яз. Ленинград. 1925; стр. 68.

[5] C. Brockelmann. 'Ali's Qissa'i Jūsuf. Berlin, 1917, p. 21, § 35.

[6] H. Jehlitschka. Türk.-konv. Grammatik 1895, p. 124.

(своего) дела (не напал на нас),—приходи, отправимся к другу,—приходи! (Из соч. Юнуса Имре — XIV ст.).

گلمدین حقّمده بنم کم دیدك
طوغمدین عصی بکا آدم دیدك

Т.-е. пока я еще не пришел в мир, Ты сказал относительно меня: слаб! Пока я еще даже не родился, Ты сказал: человек мне противящийся! (Из Юнуса Имре).

Из غریب نامه Ашика Паши:

دون و کُنْدُز دُرْمَدِن ذکر ایلکل

Ночью и днем без того чтобы останавливаться, ты совершай молитвы![1]

Старо-османская форма مدین стоит в прямой связи с теперешней безударной формой مَدَن.[2]

II. В рунической письменности имеется деепричастие на jin (jын) в положительн. и отрицательн. (majын) видах.[3]

III. Имеется в живых диалектах (см. особенно урянх., карагасск., абаканск., ново-уйгурск. яз.) форма на -maiн; причем, наоборот, положительного вида этой формы не имеется. [Ср. омертвелые формы: сajын, انجیلاین (в некоторых наречиях) и тому под.].

Взаимоотношение этих форм пока еще не доказано и для выяснения этого нужны дальнейшие изыскания.

К стран. 71.

6 св. вм. ـــــــحیده сл. ـــــــحیصه; вм. ـــــــحیده сл. ـــــــحیصه.

К перечню арабских слов следует добавить: غریب.

К стран. 72 (в середине).

Из чисел при слове ـــــــوحدت вычеркнуть число 24,10; при слове صحصحر вм. 11,16 поставить: 11,6.

К стран. 74.

7 св. при слове ـــــــوهم вычеркнуть: und 13,21; 23 св. (в середине стран.) вм. ـــــــحدر حر 34,16 след. ـــــــحدر حصر 10,13; 14 строч. сн. после صحصحر и перед توقوز вставить: 31,6; 13 строч. сн. последний пример ـــــــمهد 36,3 — 36,5 — вычеркнуть; 6 строч. сн. ـــــــهم صـــــــ 23,5 — вычеркнуть.

---

[1] Все эти примеры взяты из E. J. W. Gibb. A History of Ottoman Poetry. London, 1909, t. VI, p. 7 и 9; ср. کتاب‌دده قورقود, стр. 22, 178 и 179, ۱۳۳۲.

[2] Ср. J. Deny. Gram. de la langue turque. Paris, 1920, p. 943—947, 1041.

[3] W. Radloff. Die Alttürk. Inschriften, p. 418.

К стран. 75.

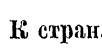
Конец примечания к № 23, начиная со слов: ob das Wort . . . — вычеркнуть.

К стран. 76.

6 св. вм.  сл. ; 7 св. вм. 25 сл. 24.

К стран. 77.

№ 2: значения слов käbäz и jaka см. Словарь.

№ 5: Man ändere  in — вычеркнуть.

К стран. 78.

№ 14: вм. умупчы сл. умынчы.

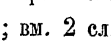
К стран. 79.

№ 19: вм. 4 сл. 7.

К стран. 80.

№ 30: вм. Z. 4 und Z. 11 сл. Z. 4, 10 und Z. 11.

К стран. 81.

№ 43: вм. 5 сл. 6; 4 строч. св. вм.  сл. ; 5 св. вм. сл. ; вм. 2 сл. 5

Док. 47.

8  означает, надо думать, сокращенное написание слова  (тутуң).

Док. 48.

3 вм.  в рукописи пишется ; вм.  (бң) я читаю ясно (оң) правый, истинный; 5 вм. сл. (оң); перед словом на снимке явственно заметна точка; эти точки (по одной) расставлены еще после некоторых слов в этом документе; 6 вм  (Wenn . . . zum Vorschein kommt) по снимку я читаю öpsär (ср. мои примеч. к док. 5). Смысл и перевод остаются прежние. В этом документе буква  (ы, i) пишется с очень явственным приподнятием черты вверх, вместо нормального спуска ее вниз; такое приподнятие черты вверх, и делает эту букву схожей с буквой (ч), см., напр., в этом документе (если когда либо он будет издан факсимиле) слова: ; ; ; , — поэтому и можно было легко принять слово

 за учр(а)сар; 7 вм. я читаю Бӱрчӱн (сравн. в переводе на 84 стр.: Pürtschi).

В примеч. на стр. 84: фразу о выражении — вычеркнуть; здесь же в последн. строчке: вм. 2 сл. 3.

Док. 49.

5 ; 6 на снимке, на месте слова я читаю два слова, из коих первое зачеркнуто писцом документа, а второе слово, по моему, — (алып) взявши.

На стр. 85 (8—10 строч. св.) вычеркнуть примеч. к слову .

Док. 50.

Цифру 5 над строкой уйгурского текста перенести на предшествующую строчку, которая начинается: · · .

Док. 51.

1,10 ; 2 вм. сл. к(ä)рäк; 5,11 .

87 стр. 11 строч. сн. вм. 5 сл. 4; кроме того иметь ввиду, что слово (строч. 4) читается не ясно: документ в этом месте разорван.

Док. 52.

1 ; ; вм. сл. маңа (т.-е. мне); в переводе слово «dem Mängü» и скобки при слове mir — вычеркнуть; 2 ; 5 (в начале) вм. сл. (?); 6 вм. Jykyntsch нельзя ли читать: или .

Док. 53.

1) 2 ; 7 вм. сл. .

2) 4 (?); 6 сл. ; 7 вм. сл. .

3) 3 ; вм. Bir Schiktugli? по снимку я читаю ; ср. сык (v) давить, сжимать, выжимать; ср. еще турецк. (XIII—XIV вв.) سقمان тиски для винограда;[1] для сбора или для давления винограда; 6 вм. по снимку я скорее вижу олар ҕа (т.-е. им); в переводе unter den als Pflichtpferde — вычеркнуть; 7 вм. (ан) сл. (та); 10 .

4) 2 ; 4 вм. der die Wein(stöcke) besorgt я читаю по снимку для того, чтобы возделывать виноградник.

---

[1] ابن مُهَنَّا لغتى, 117.

Док. 54.

1 ; 3 вм. сл. , — следуя переводу В. В. Радлова; в документе же, судя по снимку, стоит во всех первых 8 строчках äti (мясо?), а не аты; 4 ; 6 ; 7 .

Док. 55.

Перед первыми словами набранного текста я еще по снимку поставил бы: ; 1 вм. я читаю , т. е. говоря; вм. сл. ; 2 ; в конце строчки после я еще читаю (ат); 3 после в конце строчки я еще читаю , т. е. бык; 4 вм. kалың мне кажется, что написано k(a)ңлы телега, — ср. строч. 24; вм. alle drei по снимку читается ; 5 по снимку читается очень сомнительно; 6 вм. внутренность можно читать и äнч (собств. имя?); 7 ; 10 вм. (корова) сл. (осел); 12 ; 13 вм. сл. jыңak сторона, бок, направление; 15 вм. cäniläk сл. caçiläk(?); 16 вм. nach mit Allem (стр. 96) сл. Бäкірä; слово — сомнительно; 17 сл. (?); 18 в начале строчки поставить (a —, т.-е. окончание предшествующего слова: kыр-a пашня, поле); вм. по снимку я скорее читаю (?); 20 в начале строчки поставить скобки: (); — читается не ясно, — ср. строч. 8; вм. скорее видно ; 22 вм. сл. ; 23 вм. сл. ; 24 вм. сл. ; 25 вм. сл. ; 26 вм. я читаю или ; 29 ; ; 30 впереди я еще читаю: · · · ·; 31 ; (?) ; 33 ; ; 35 ; 36 . В переводе (стр. 95) в начале можно еще добавить: mögen sie geben sagend; в 3 строч. св. (перед kалың?) добавить: ein Rind.

Стр. 96: 1 строч. св. Semtükü; 4 св. вм. eine Kuh сл. ein Esel; 7 Taytsang; 15 св. вм. Sikap сл. Sykap; 20 св. Taysang; 15 сн. mit Bekirä gemeinschaftlichen...; 14 сн. вм. iшкä(?) сл. Esel.

К стран. 97.

18 строч. сн. вм. (Z. 10) сл. (Z. 18).

Док. 56.

5 улам сатыш алмыш Тулат купленную в постоянное (вечное) владение (рабыню мою по имени) Тулат...; 8 ; цифру 15 над строчкой уйгурск. текста перенести на предшествующую строчку; 16 (?).

К стран. 99.

5 строч. сн.: вм. 17 сл. 7; 3 сн.: вм. 10 сл. 20; 1 сн.: вм. 13 сл. 14.

Док. 57.

4 и 10 ܫܘܪܝܐ.

Стр. 101: 6 сн. вм. 81 сл. 21; вм. 5 сл. 6; 3 сн.: вм. 16 сл. 15; 2 сн. ܫܘܪܝܐ.

Фрагм. 58.

1 вм. ܫܘܪܝܐ сл. ܫܘܪ; 2 вм. ܫ сл. ܪ; 4 вм. ܐ сл. ܫ ܪ; в конце строчки добавить еще ܪ; 5 после ܫ вставить в скобки ܐ; к букве ܫ присоединить ܪ (ܫܪ); 7 вм. ܫ сл. ܪ; 15 на месте точек сл. ܪ (?) ܫ; вм. ܫ сл. ܫ (?); 26 заключающееся в первых скобках — вычеркнуть; вместо заключающегося во вторых скобках поставить: ܫ ; 27 к букве ܐ добавить еще ܐ: (äв), т. е. дом; 28 вместо точек сл. ; 29 вм. точек сл. ; 30 начало: ; 35 вм. ; 36 в начале добавить: ; вместо точек сл. ; 37 вм. точек сл. ; 38 вм. точек сл. ; 39 вм. точек сл. ; 40 вм. точек сл. ; вм. сл. .

Все вышеприведенные дополнения к этому фрагменту принадлежат самому В. В. Радлову. (Текст и) перевод следует совершенно изменить.

К стран. 105.

13 строч. св. вм. сл. ; 15 св. вм. 7 сл. 27; 17 сверху вм. 14 сл. 17; 15 сн. вм. 1287 сл. 1247; 9 сн. вм. 35 сл. 33.

Фрагм. 59.

Предполагаю, что вм. (1, 2) сл. .

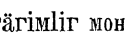
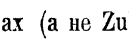
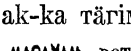
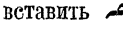
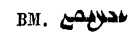
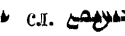
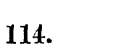
Фрагм. 60.

1 b 16 вм. сл. .

Стр. 111: 4 строч. сн. вм. II сл. I.

Док. 61.

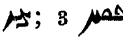
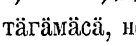
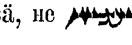
2, 8, 16, 19 ; 3 ; вм. сл. (kapa?); 4 вм. по снимку можно читать (т.-е. дательн. над.), что и по смыслу было бы лучше (...монаху я продал...); конец подобного же слова на 7 строч. по снимку не виден: документ в этом месте изорван, но по смыслу я

читаю  ajak-ka tägimlig монах (а не Zukommende); 11 ; 14 ; 15 после  вставить ; 4, 6, 20 ; 22  Togryl; вм. сл. ; вм.  сл. .

К стран. 114.

10 сверху (в примеч.) вм. 2 сл. 20—21; 16 сверху вм. 21 сл. 20.

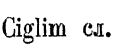
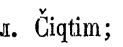
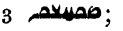
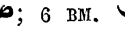
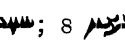
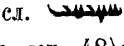
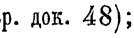
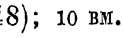
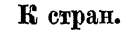
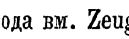
Док. 62.

1 ; 2 вм. сл. ; 3 ; ; 10 ; по снимку ясно читается tägämäsä, не , ср. 64,6.

К стран. 115.

В переводе 4 строч. св. вместо Satyr сл. Saty; 5 св. вм. Sutuk сл. Tutuk. В примеч. (в середине стран.) в последней строчке вм. (Z. 12) сл. (Z. 11).

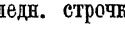
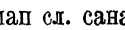
Док. 63.

В заголовке вм. Ciglim сл. Čiqtim; 2, 10 вм.  сл.  тутуң; 2 ; 3 ; 6 вм.  сл.  (ai); 7 вм.  сл. ; вм.  сл. ; 8 ; 9 (в конце) вм. сл.  (Jäkä Баш Оӈул, — ср. док. 48); 10 вм.  сл. .

К стран. 116.

В последней строчке перевода вм. Zeuge ist след. Basch; строч. 7 снизу страницы: ; 4 сн. .

Док. 64.

В заголовке сл. Čiqtim; 2 ; 3, 4 ; 4 ; 6 .

В примеч. в последн. строчке на 117 стран. вм. 2 сл. 3; на стр. 118: 10 строч. сверх. вм. сапап сл. санап.

Док. 65.

1 ; 2 ; 7 .

Док. 66.

1 ; 2 ; 7 (?); 8 ; 9 ; (ыka-лыӈ); 11 вм. сл. ; 12 ; ; 13 .

В переводе: вм. Erem сл. Aram; вм. Arrende сл.: за плату, за вознаграждение.

Стр. 120 (к примечанию): слово я считаю скорее за имя географическое.

Док. 67.

2 .

Док. 68.

В примеч. .

Док. 69.

В заголовке сл. Čiqtim.

4 вм. сл. (т. е. тебе); 5 слово по снимку совсем не читаемо.

Стр. 121, строч. 3 сн.: вм. 4 сл. 5.

Стр. 122, строч. 4 св.: вм. 4 сл. 5.

Док. 70.

1 ; 2 ; 3 ; käbäz täpigä алдым вм. zur Kebes-Arbeit angenommen перевести: взял за плату хлопком; 4 ; 7—8 вм. можно, пожалуй, читать и kap-a.

В примеч. (123 стр., 14 строч. сверху) (Z. 4) — вычеркнуть.

Док. 71.

1 ; : 2 вм. сл. kälgŭčі приходящий; 3 вино, представляемое в (или к?) Тоску; ср. казацк., узбецк., вост.-туркестанск. näsijä öndŭr (v) собирать долги (— слышал от К. К. Юдахина в Ташкенте); 3 (зимой) — по снимку не читаемо; 4 .

В примеч. (на стр. 123) рассуждение о Kekütschi — вычеркнуть, — тоже и о слове öntŭrkі (на 123—124 стр.).

На 124 стр.: von Kekütschi — вычеркнуть.

Док. 72.

1 — по снимку является как будто вычеркнутым в документе самим писцом; 2, 6 вм. лучше, пожалуй, читать ; в переводе вм. elf поставить anderthalb, то же и в 5 поставить , а в переводе вм. zwanzig след.: ein halbes Stück; 4 читается не ясно, — скорее это (?); 5 ; ; 7 в конце первого слова по снимку ясен загиб вправо (a, н, k), а не влево (ы, i), т. е. , а не ; 8 ; 8, 9 вм. gross я читаю ; слова (kamkы) по снимку (особенно строч. 9) совершенно неразборчивы; 10 ; вм. сл. (?); вм. сл. хлопчатобумажная материя.

Док. 73.

В заголовке сл. Čiqtim.

3 ; 14 .

Стр. 126: 6 строч. сверх. ; 7 строч. вм. pers. بیکار сл. arab. بکار; в 9 и 10 строч. во всех уйгурских словах исправить первую букву: вм. ۆ (ü) сл. ا (a).

Док. 74.

2 вм. я читаю или ; 3 вм. сл. два слова, из коих первое похоже на или , а второе ясно написано ; перевод всего места: записавши, совершенно закончилось, — ср. строч. 7; 4 вм. по моему надо , — ср. строч. 9; слова по снимку я не вижу; 5 ; 7, 8 вм. сл. ; 7 вм. Tongyty сл. (ср. строч. 3) — окончилось, завершилось; 7, 8, 13 ; 10 вм. сл. ; 11 вм. по снимку я читаю (?); 12 вм. сл. ; вм. сл. (— по мнению В. В. Радлова) ; 16 вм. Burkai сл. буркан; вм. Boti нельзя ли читать: пять?; вм. сл. Er.

Документ написан опытной, твердой и, вместе с тем,— трудно читаемой рукой.

Док. 75.

1 ; вм. сл. отуз; 4 слово , о котором В. В. Радлов пишет (стр. 129), что оно ist unklar... sein болук (sein Stellvertreter?), — по снимку я читаю за борлук-ы, т. е. его виноградник. Перевод всего места будет таков. пусть даст один мех вина (из?) виноградника, принадлежащего Бікўш Буға (?). Это же слово () — я читаю на неизданном пока берлинском документе T. II. D. 148 c.

Док. 76.

5 ; 7 вм. сл. .

В переводе вм. Ütschitschi сл. Ütschi; вм. Batman Min сл. батман муки (Mehl), — ср. китайск. мянь (мука), — (И. Попов. Русск.-кит. Словарь. 2 изд., Пекин, 1896 г., стр. 243). Это же слово я предположил в 96,38, с чем согласился В. В. Радлов и ввел это в свой текст (см. стр. 161, 163 и 165).

Док. 77.

1 ; 2 ; ; между 3 и 4 вм. сл. ; 11 ; 13 (?); 14 .

Стр. 132: 3 строч. св. вм. Begen an die Arbeit сл. (бäг äшi) князь и княгиня; 15 строч. сн.: вм. аты му аты сл. аты маты; 16 строч. сн. .

Док. 78.

1 ; 2 вм. Unter solchen meinen Verhältnissen ... я предлагаю читать: ... т. е. я (имя рек); 3 ,— смысл: будет ли мне плохо или хорошо; 4 ; 6, 8 ; 7 вм. сл. воспитывая; 13 вм. по снимку я читаю ; ; 17 (? если оставит); ; 18 (?); 19, 20 (?); 20 вм. нельзя ли читать: ,— ср. стр. 135, строч. 5 сп.; 22 ; 23 вм. сл. .

Стр. 134, строч. 13 сп.: (26 и 8) — вычеркнуть.

Док. 79.

В заголовке добавить: D. 149.

Стр. 136: строч. 16 сн. вм. сл. ; вм. ушаḳka сл. ушakka; 12 строч. сн.: ; 9 сн. вм. сл. ; 8 сн. вм. сл. ; 3 сп. вм. 9 сл. 10.

Чтение документа В. В. Радловым в некоторых случаях сомнительно.

Док. 80.

3 kолуш название какой-то подати; вместе с этим соответственно изменится перевод и следует выбросить примечание на это слово; 4 форму (алдын) В. В. Радлов считает древним герундиумом (см. примеч. в середине 137 стр.), — другого примера на это образование я не знаю; ср. V. Thomsen, Turcica ..., p. 10—11.

Снимка с документа я не имел.

Док. 81.

1 ; 2 Ötӱnчä или: Ötӱkän; 3 .

Этот фрагмент под № 81 есть, по моему, конец юридического документа за № 73, судя по почерку и по содержанию.

Док. 82.

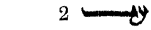
1 ; 1, 2 ; 2 Askana.

Док. 83.

2 ; 5 вместо мне хотелось бы читать кічір — с неизвестным значением; 9 .

138 стр. (последн. строч.) вм. 7 сл. 5.

Док. 84.

2 , т.-е. с лишним, вторым окончанием дательного падежа (-kä).

С чтением некоторых слов я не согласен, но своего предложить ничего не могу.

Стр. 139 (последн. строч.), в примеч.  и ; вм. (Z. 8) сл. (Z. 6).

Док. 85.

В заголовке: (T. II. Toyok ohne №); 2, 3, 4 вм. сл. (?) k(o)kōy.

Док. 86.

2 за плату, за вознаграждение. В переводе: auf Arrende — вычеркнуть.

Весьма сомнительно Jarkанды сопоставлять с названием города Яркенда (ср. примеч. на стр. 141); 3, 7 вм. сл. .

Док. 87.

1 Aram-Monat; ; 2 вм. (jыртlak) я читаю joцlak-лыӈ чу; 3 вм. я читаю след.: алтымыз aka-ӈa; 4 вм. я читаю ; вм. (сыk) я читаю ; 5 вм. нельзя ли здесь вместе с концом предшествующей строчки читать: ; 5 вм. я читаю ; все место весьма предположительно перевожу: я, Ерем Кара и Кынысун, нуждаясь в обычной пахотной земле (чу), взяли землю, находящуюся в Тукюзе, под пашню; старшему брату и дяде (сестре?) моему 12 сатыров — плату за пашню, считая ее (т.-е. плату) предварительной (или: из рук в руки передавая), мы дали.

Мне хочется отметить еще одну особенность в этом документе: когда надо писать (ун) или (т), то писец пишет сначала зубец, а затем уже кружок, т. е. совершенно вопреки обычному нормальному начертанию; см. его обычные начертания: 2 (сл.); 4 (сл.); 5 (сл.).

Док. 88.

В заголовке: вм. II сл. (?) III; b — вычеркнуть.

1 ; 2, 12, 25 ; 7 вм. сл. ; 9 вм. сл. jарлык jok; 12 вм. сл. ; ; 14 слово поставить в скобки: в этом месте ярлык разорван и по снимку ничего не видно; 16 ; 21 вм. сл. (кваӈ?); 25

; 28 слово читается по снимку не ясно; 29 вм. сл. (т.-е. монастырь, ср. стр. 147); 37 ; 39 вм. я скорее читаю или ; 44 слово в документе написано .

Перевод, в зависимости от нескольких иначе прочитанных мною слов и новых значений некоторых слов, — существенно должен быть изменен.

Док. 89.

К стр. 151: тамыз (y) (капать) кроме караимск. нареч., которое здесь указано В. В. Радловым, встречается еще в телеутск., шорск., османск., джагатайск. (см. R. W.), команск. (tamizik, tamyzik), кыпчацко-египетск. طمزم (Абу-Хайан, XIV в., см. L. Bouvat. Une Gram. turque... см. Actes d. XIV Congr. Intern. des Orientalist. Alger. 1905. t. III. Paris, 1907, p. 70), сартов.-узбецком (см. В. и М. Наливкины. Русск. сарт. и сартовск.-русск. Словарь. Казань, 1884 г., стр. 115 — сарт.-русск. Словаря).

Док. 91.

1 вм. сл. (?); 25 вм. () сл. .

При переводе этого фрагмента В. В. Радловым в свое время уже были приняты мои соображения из ново-уйгурского языка, т. е. языка желтых уйгуров китайск. провинции Гань-су (см. стр. 154—155).

Фрагм. 92.

1 в тексте , а в переводе: Tschasangtus; 7 вм. (...den Hungrigen...) сл. (?).

Фрагм. 96.

70 (последняя буква) вм. (з) сл. .

Стр. 163 (8 строч. сн.) вм. von der Hand des Herodes след.: von der Hand des böse handelnden Herodes den Tod fand.

Стр. 164: вм. 2) сл. 3).

Стр. 165: вм. 29 сл. 29—30; тут-же вм. сл. ; примеч. 35 — вычеркнуть; в примеч. 39: первое слово ол — вычеркнуть.

Стр. 166: вм. 58 сл. 57; вм. 64 сл. 63; вм. 63 сл. 62, — здесь же слово der Messias — вычеркнуть; вм. 64 сл. 63; вм. 66 сл. 65; вм. 72 сл. 71; примеч. 73 — вычеркнуть.

Ср. еще новый перевод этого отрывка: W. Bang. Türkische Bruchstücke einer Nestorianischen Georgspassion (Le Muséon, 1926, t. XXXIX), p. 44—53.

Фрагм. 97.

1 вм. وبدرسوب сл. وبدرسوب; 14 вм. حر صمحد сл. حصصحد; 18 вм. وصحب وبحب сл. وبحب وصحب; 21 вм. سب сл. سلب.

В. В. Радлов в Alttürk. Studien, III (Известия Акад. Наук, 1910 г., стр. 1035) пишет, что سلب صب он может считать за описку вместо سب صب kaitы = kaity «rückwärts». Но ср. монг. قاری‌با возвратиться رجع kariба (см. П. М. Мелиоранский. Араб-фил. о монгольск. яз., ЗВО, т. XV, вып. II—III, стр. 140); это значение здесь как раз и подходит. Приведу несколько примеров к объяснению этого слова — kары (v): из Китаби Коркуд — قاریلتب دورت یانکه بقدکمی قیز (я перевожу): поворачиваясь, смотрела ли ты, девица, на четыре стороны;[1] из старо-османск. стихов:

طامله دنکیزه قارلر

капли превращаются в море;[2] из узбецких повестей:

شهزاده برنی آلوب باشبغه سانحوب بردی
فریب یریم طناب برکا سابه (سایه?) بردی

Т.-е. царевич взял перо и воткнул его в головной убор; обернулся (и видит), что образовалась тень в пол-танаба.[3]

قریلیب باقغونچه غریب ایل لارده
من نیکا قربانینك بولادیم سنی

Почему я не искупила тебя вместо того, чтобы тебе искать (меня) в чужих землях.[4]

30 вм. وبصحب сл. وبصحب; 34 вм. بحدد сл. بصدد.

Док. 98.

2 سصیدم.

Стр. 170: 10 сн. вм. 26 сл. 27; 5 сн. вм. 31 сл. 30.

Стр. 171: 14 сн. вм. 27 сл. 26; 13 св. вм. пўкім сл. пўкім.

---

[1] Ср. В. В. Бартольд. Китаби Коркуд, IV. ЗВО... т XV, вып. II—III, стр. 15 и 36. В константинопольск. изд. قارملت, см. استانبول * قورقود کتاب دده 1333 мус. г., стр. 63.

[2] Mél Asiatique, X, livr. 1, pag 20, 43; livr. 2, p. 184.

[3] طلسم زرین литограф. 1330 мус. г., стр. 30.

[4] زین العرب, бухарск. изд. 1330 мус. г., стр. 72 (здесь дан мною смысловой перевод этих двух строк).

Фрагм. 99.

2 вм.  сл. ; 5 вм.  сл. ; 10 вм.  сл. ; 14 после  поставить еще: ; вм.  сл. (ka); 18 вм. сл. ; 23 слово читается не ясно.

На стр. 174 примечания о тӯңӯр пӧшӯк, ан kадаш и др. — вычеркнуть.

Фрагм. 100.

7 вм.  сл. ; вм.  сл. (?); 8 вм. сл. .

Этим документом заканчивается все то, что было на-бело набрано и отпечатано при В. В. Радлове, дальнейшее (с 177 стр.) сохранилось только в корректурах.

Фрагм. 101.

5 вм. сл. ; 20 вм. двух слов внизу сл.   (скрытый и спрятанный, ср. стр. 179).

Фрагм. 102.

Стр. 182, с, 6 после (пред 7) вставить:  (?).

Стр. 188: вторая строчка примечания 41 (об ӱрӱк-уçаты) — теперь не имеет значения.

Фрагм. 103.

1 О значении слова kаушатыл (v) — ср. Словарь; 20 вм.  tірт-і (tīrthika, tīrthaka) я читаю тіріні, — ср. Suv. 299,11: тірін-сіз kуврak-сыз. На 21 стр. (строч. 13) соч. A. Le Coq'a «T. Manichaica» III вм. «tir(ig)quvraγ» по моему тоже следует читать «tir(in)quvraγ».

Фрагм. 104.

21 К объяснению В. В. Радлова, что  =  (jыktур — umwerfen lassen), см. здесь Словарь под словом jігäд (v).

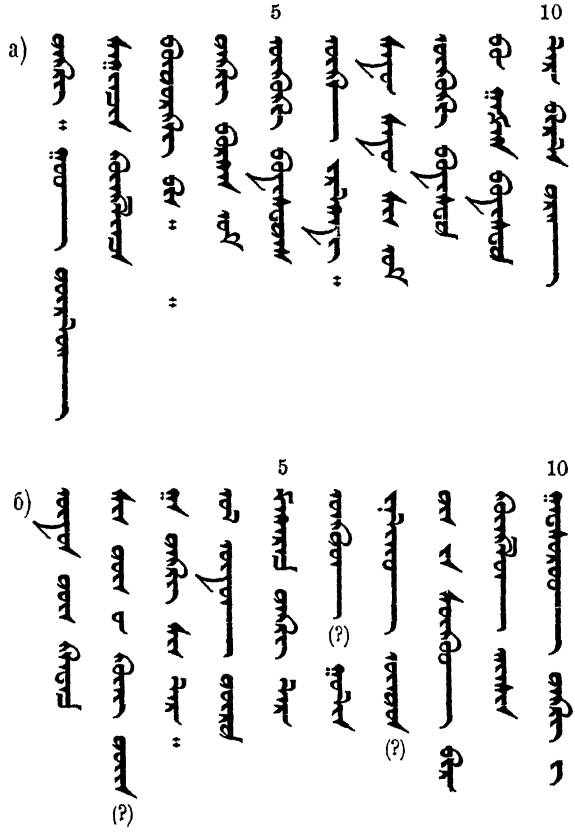
Фрагм. 106.

8 вм. я скорее читаю , — ср. 31, 55 строч., где также написанное слово В. В. Радлов читает .

Весь текст представляет дефектную книжечку из отдельных листков. Будучи не уверен в правильности порядка текста, я здесь могу сообщить нижеследующее:

1 лист = a. 1—10 строч.
b. 11—20 »
2 » = a. 21—29 »
b. 30—38 »
3 » = a. 39—47 »
b. 47—57 »
3 » (вторая половина) = a. 58—67 строч.
b. 68—76 »
2 » » » = a. 77—84 строч.
b. 85—91 »
1 » » » = a. 92—100 »
b. от текста сохранилось только два слова в правом верхнем углу: строч. 109 (?) · · ⸗ и 110 (?) ⸗.

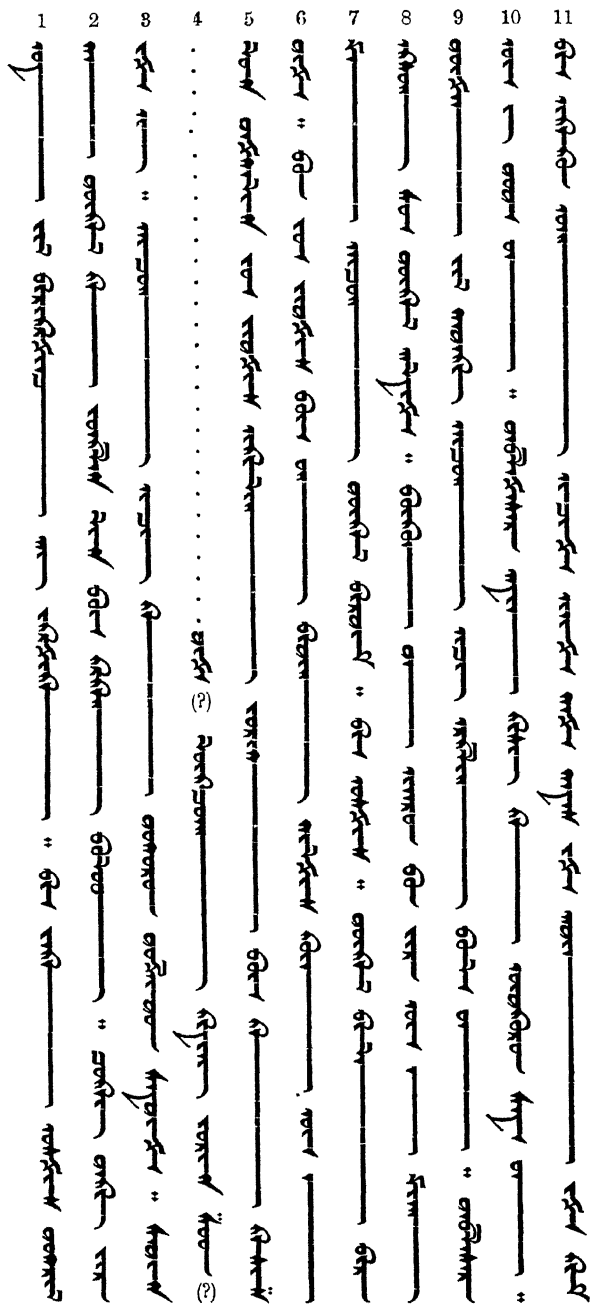
Среди уйгурских рукописей Азиатского Музея мне удалось встретить перегнутый листок (из книги-рукописи), относящийся по всем данным сюда же, а именно:



(?) 1 ...
(?) 2 ...

Док. 107.

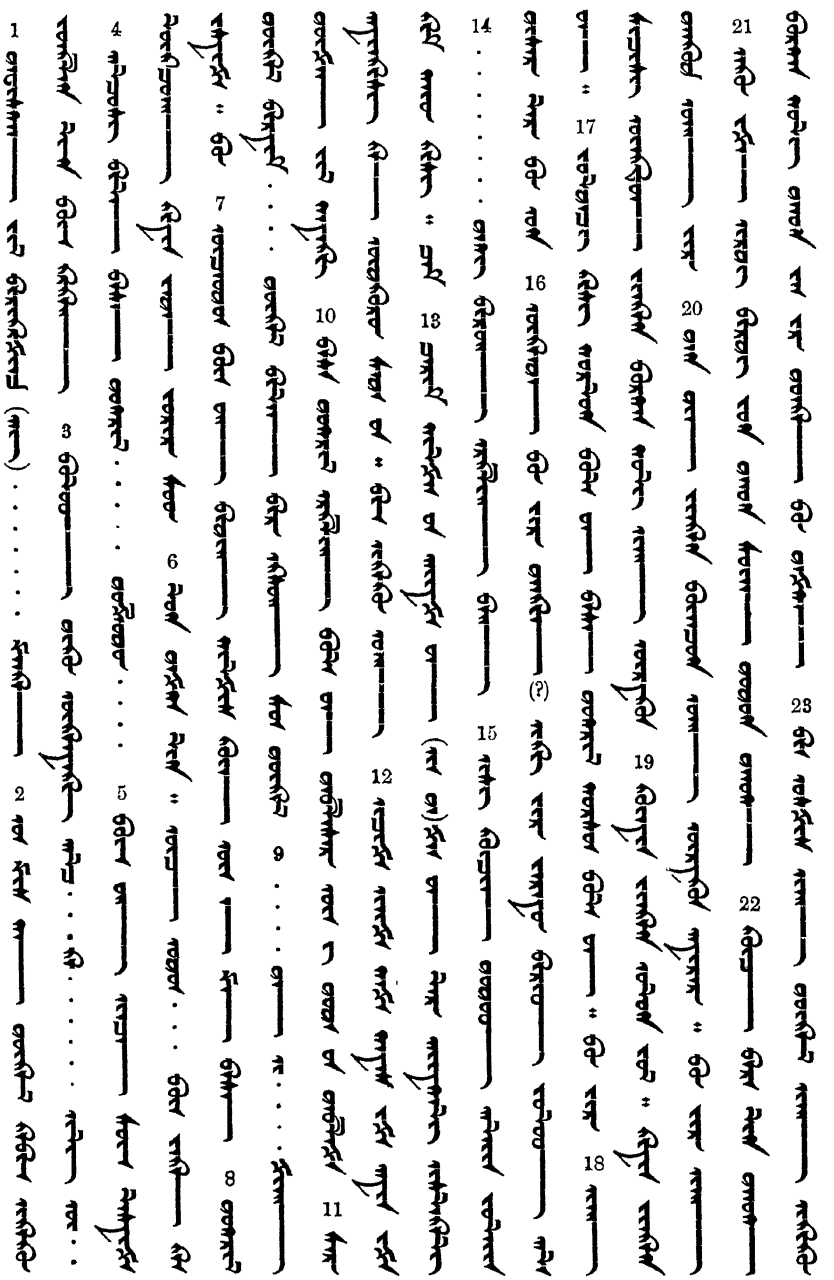
Вставляю текст по рукописи, находящейся в Азиатском Музее.



12 ـــــــ

Док. 108.

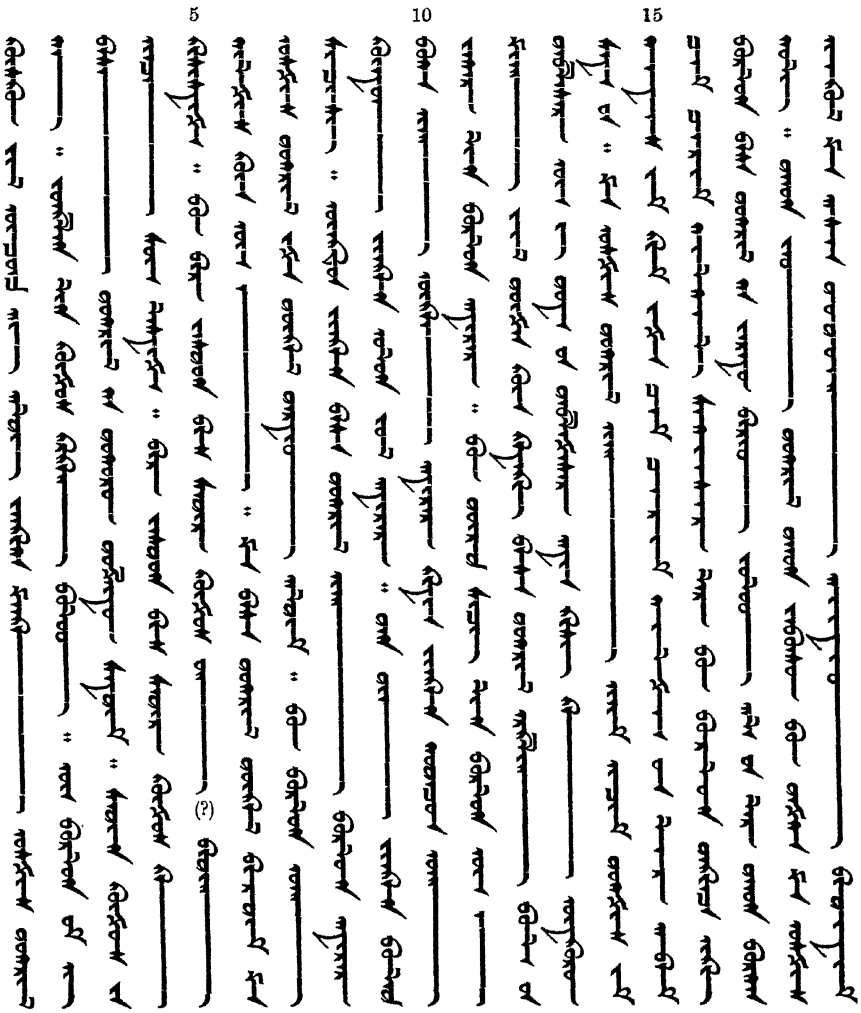
Даю свое чтение этого документа (3 Кг. 39), находящегося в Азиатском Музее.



Док. 109.

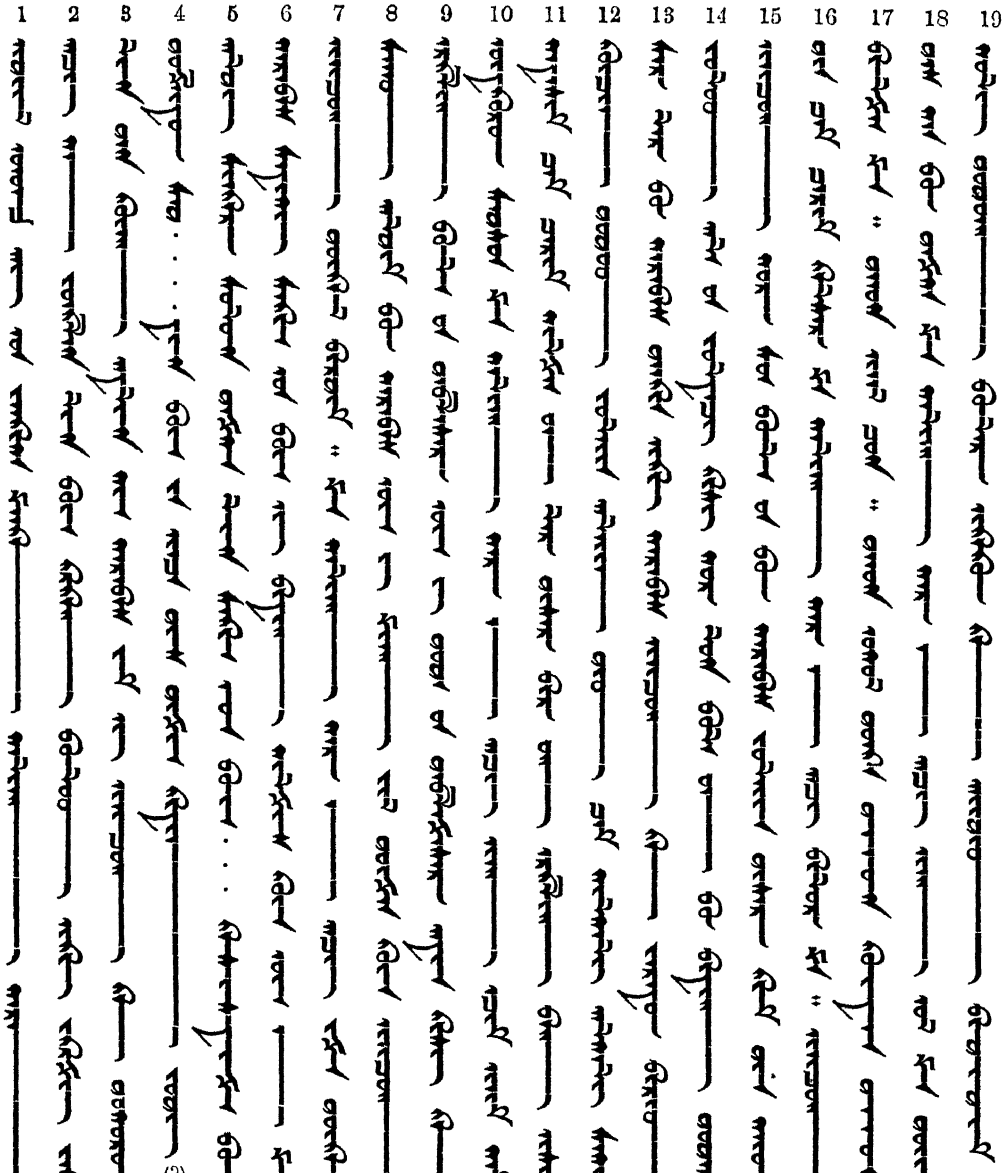
Текст вставлен мной по фотографическому снимку.

5 вм. [illegible] можно читать: [illegible] или: [illegible]; 18 вм. Elschmisch я читаю только [illegible] (Озмыш, Осмыс). Черту с росчерком от последней буквы предшествующего слова [illegible] (мән) легко можно было принять здесь за букву [illegible] (л), как-бы относящуюся к следующему слову [illegible] и все прочитать ошибочно за [illegible] (Elüschmisch). Первое слово 19 строчки В. В. Радлов читал [illegible] (Тоӈрыл), я читаю: [illegible], т.-е. ныӈ+ол.



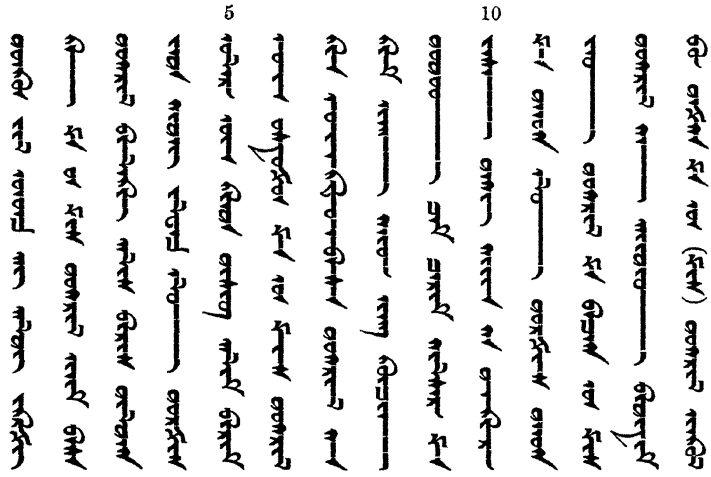
Док. 110.

3 вм. Tas 𐰴𐰍 Küng я читаю 𐰴𐰍 𐰴𐰍𐰴 Tak кўң; 4 вм. · · · 𐰴𐰍 можно читать · · · 𐰴𐰍; 18 вм. Ton Taschkan я читаю: тапук Таш-кап.



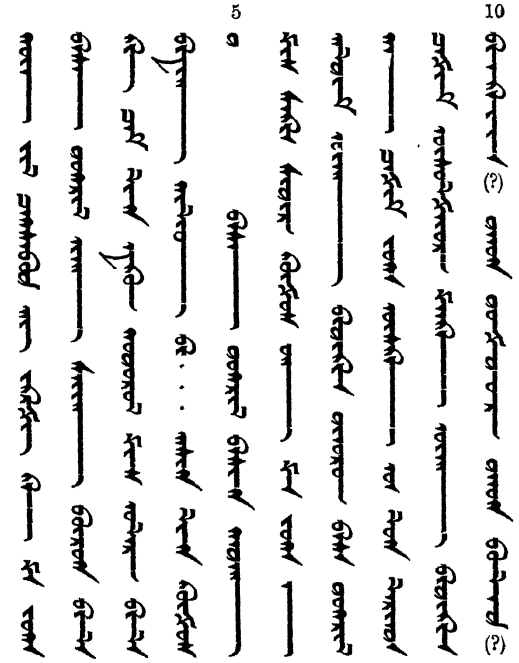
Док. 111.

3 вм. чтения В. В. Радлова — — —, я читаю: bilä-+-kі(?); 10 вм. jансарлар (см. примеч. В. В. Радлова), я читаю (находящийся в Ясе).



Док. 112.

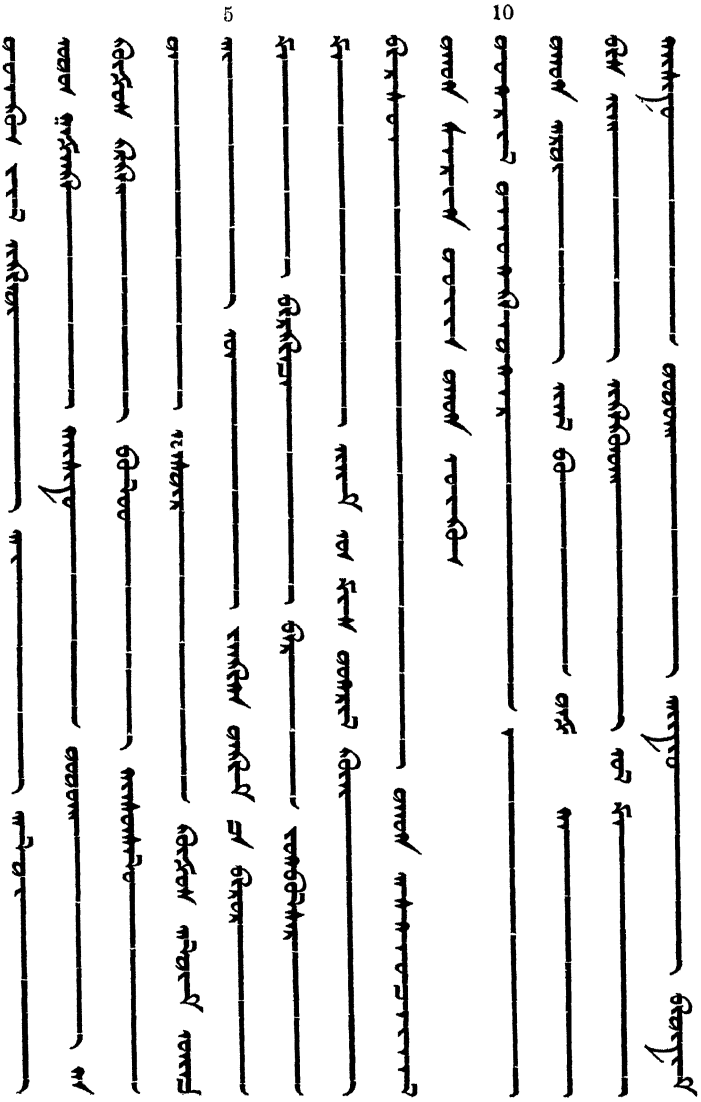
2—3 bilä-+-kі ср. примеч. В. В. Радлова к слову nilkі или nilkы (док. 111).



Док. 113.

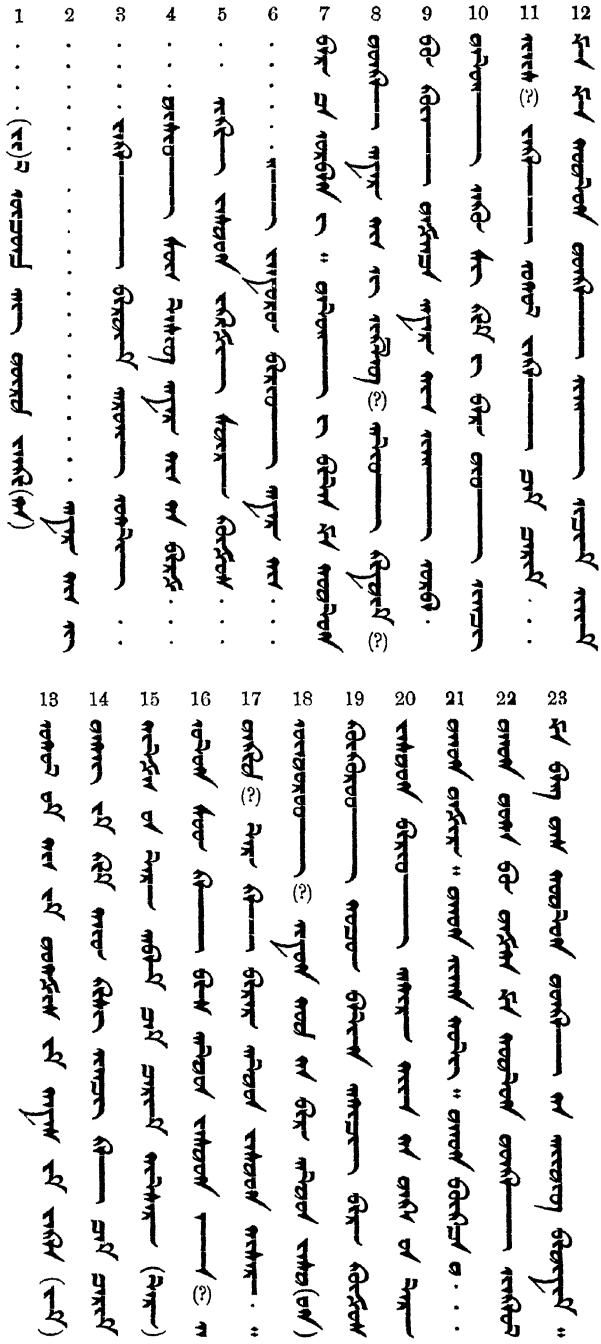
Судя по немецкому переводу, мое чтение этого документа расходится в нижеследующем:

3 вм. Sinsun Sali я читаю: Кынсун-Салу; 4 вм. drei Satyr я читаю: он с(а)тыр; 8 вм. Ask-ytsch-Inal я читаю: Аск-Уч-Ынал, 10 вм. Kent-Kara можно: Кят-кара.



Док. 114.

Док. 115.



Судя по переводу, я читаю иначе несколько слов (см. строч.: 16—17, 19, 21, 23).

Док. 116.

Док. 117.

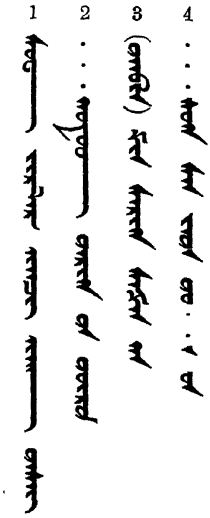
Док. 118.



2 вм. [illegible] можно читать [illegible] (чаӈаі) или [illegible] (чыӷаі) и др.

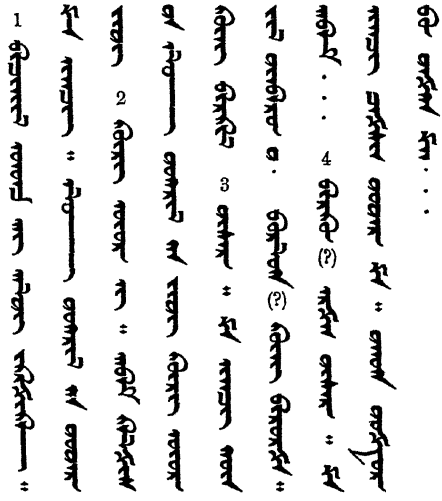
3 [illegible] я считаю за сокращение слова [illegible], — ср. чтение этого места В. В. Радловым (по переводу).

Док. 119.

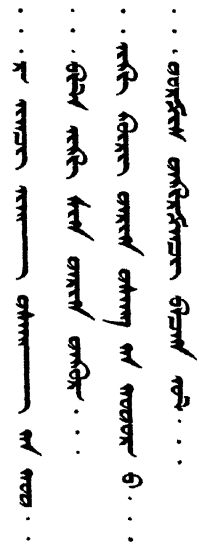


Док. 120.

1 вм. am zwanzigsten Tage по моему чтению документа сл. «в шестнадцатый (день)»; 8 вм. Tirbetschi я скорее читаю: صدوبكم, т.-е. (в контексте): koin jыл-тын-бäрў от года овцы, начиная с года овцы.



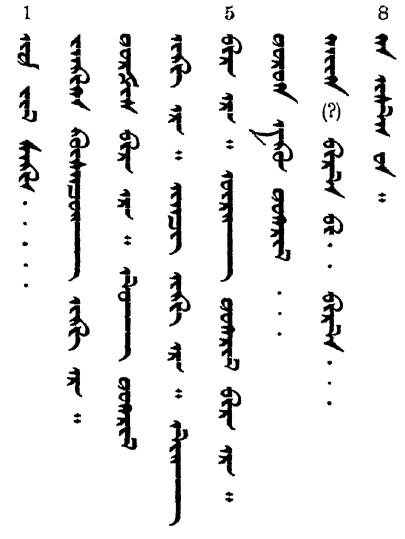
Док. 121.



Приводимый мною текст несколько расходится с данным В. В. Радловым переводом.

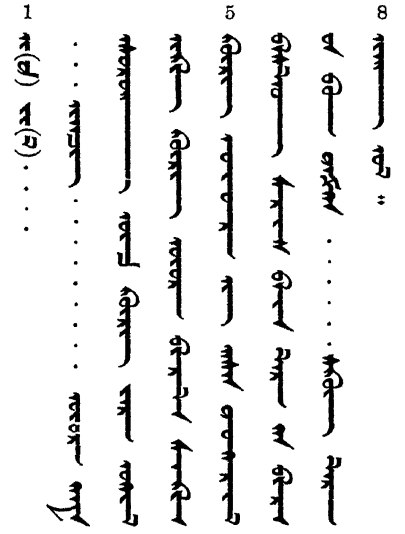
Док. 122.

5 Имя [illegible] читается неясно. Судя по переводу В. В. Радлова и прилагаемому мною тексту, в документе я читаю меньше, чем в свое время читал В. В. Радлов (см. особенно 6 и 7 строки).



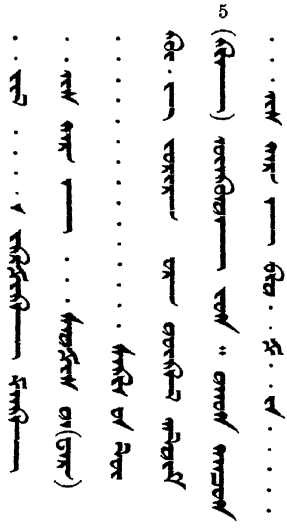
Док. 123.

Сравн. выше примеч. к док. 121 и 122.



Док. 124.

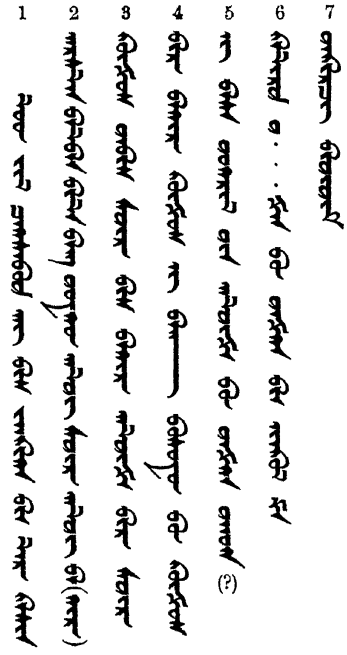
[3 Kr. 32 a].



Док. 125.

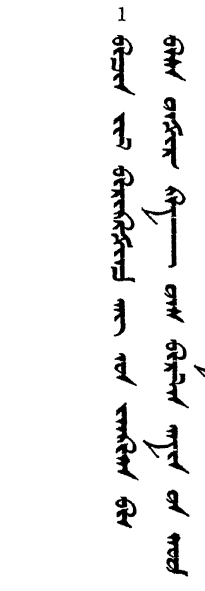
3 в тексте при «беш bakыр» нет слова «кӱмӱш» (ср. в немецк. переводе—Silber); 4 здесь, наоборот, имеется в тексте «кӱмӱш», какового нет в переводе.

Уйгурский текст вставлен мною по фотографии Азиатского Музея (ср. примеч. В. В. Радлова).

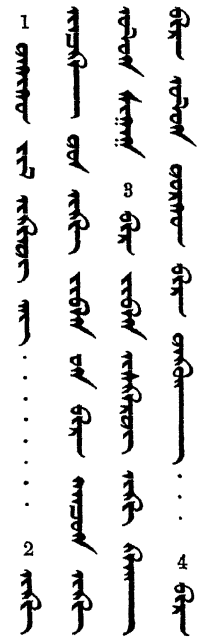


Док. 126.

[3 Кг. 31 с].



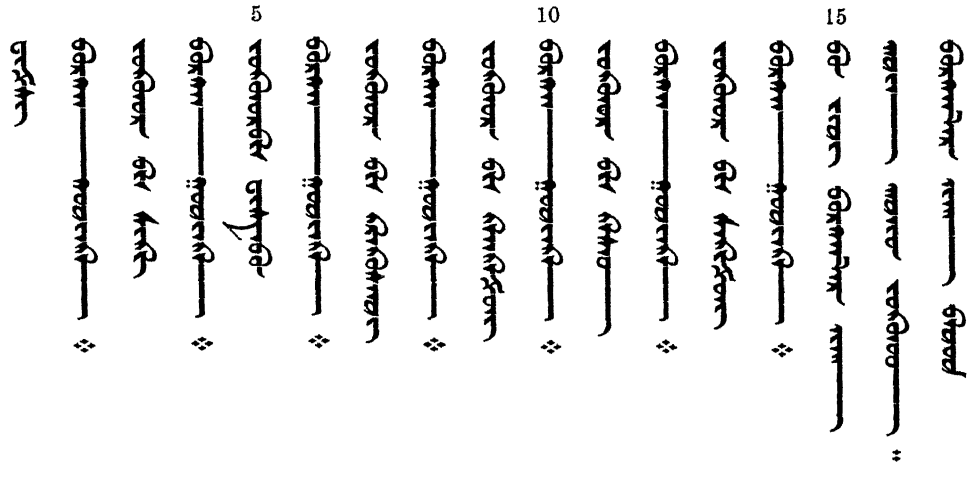
Док. 127.



2 Мною читаемое слово (jыбak) В. В. Радлов, судя по переводу, читал, очевидно, (seidene); то же самое слово в строч. 3 В. В. Радлов читал «jibräk»; я везде вижу одно слово «jыбak»; 2 в тексте вм. , соответ. «Röcke», я вижу только ; 3 в переводе вм. zwei (перед jıбräk) сл. ein; вм. Tögük я читаю täg ӱk; 4 я читаю (два раза) , а у В. В. Радлова «Ulotu» и «Urtatu»; 5 вм. Kilir — Gold я читаю — Gold; 7 вм. Torgil я читаю ; вм. Tongysch я читаю ; вм. Enitschük я читаю .

Фрагм. 128.

Уйгурский текст вставлен мною по рукописи Азиатского Музея. Чтение текста В. В. Радлова не сохранилось. Судя по переводу, собственные имена будд (строч. 1, 3, 5, 7 и 9) мною читаются иначе.



Словарь[1]

Абајабур 101; стр. 179 Nirvāṇaname.

абам 13, 57, 61, 77, 78, 87, 98, 109, 114—116, 120 если

абра 126 ячмень.

Абуршу (?) тутуқ 74 n. pr. личн., ср. Јабуршу.

абучка 32 старик.

Абык 64 n. pr. личн.

абыныk 43,3 спокойный, спокойствие. Ср. RW I, 626; H. Vambery, Alt.-Osm. Sprachst., pag. 146. Ибн-Муханна (Стамбул), стр. 79.

Абыч 67 n. pr. личн.

авісак (?) 106 (посвящение, освящение? < санскр. abhiṣeka).

аға 6, 13, 15, 16, 22, 57, 78, (87) старший брат.

аға (v) 97, 101 валяться, переваливаться. Dr. W. Radloff. Alttürk. Studien (I), p. 1220.

ағрык 60, 106 тяжесть, болезнь; ср. ағыр.

ағук (v) 102 отравляться. Suv. 472,15; 593,17; Kuan-šï . . ., p. 61 (примеч. 134).

ағыз 102 рот, уста.

ағызлық 102; стр. 187—188.

ағылык 78 казна, драгоценность; ср. ағычы. Suv. 270,4, 21. Проф. Ramstedt сближает с этим словом тур. akça деньги. K. Cs. Archiv. I, 84.

ағыр 78, 96, 97, 101, 115, 116 тяжелый, трудный; ср. ағрык.

ағ(ы)рла (v) 106 ценить, уважать.

ағычы 88,40 (стр. 147), 115. Ср. V. Thomsen. Turcica, p. 67—68. Махмуд Кашг. I, 122 غيجى/ казначей.

ад маңгал 60 слава и счастье (благословение). Uig. II, 36.

ада 58, 60, 98, 102, 103, 106 препирательство, спор, препятствие; ср. туда. Suv. 179,8, 11. Ṭïšast., p. 66.

адак 51, 101 нога.

Адак Тутук 62 n. pr. (географ.).

Адам Тоғрыл 53 n. pr. личн.

Адар 57, 115 (-Кыз) n. pr. личн.

Адғыр 30; см. Чок.

адрыл (v) 99 быть разделенным, — различным.

Ады Јäкä 77 n. pr. личн.

адыз 107.

Адын 126 n. pr. (Ачык?).

адын 13, 16, 30, 45, 56, 57, 61, 96, 107—110, 114 другой, иной. См.

---

[1] Цифры без всякого пояснения впереди — обозначают номер документа или фрагмента настоящего издания; рядом стоящая иногда меньшая цифра обозначает строчку текста.

W. Bang. Turkol. Briefe aus dem Berliner Ungarischen Institut. Dritter Brief. Ungar. Jahrbücher, Bd. V, H. 4, p. 392.

адынаӈу 90 различный.

адынсыk 105, 106.

адыр (v) 13, 73, 107—109 различать.

адыртлыӈ 105 различный, с различием.

адыртсыз 90 без различия. Suv. 253,13.

адырут 103.

адыштіт 59, 101 благословение (< санскр.).

ажу 102 или; Махмуд Кашг. I, 83 أزو.

ажун 23, 100, 102, 106 вселенная, бытие. Махмуд Кашг. I, 73 أزن; Ибн-Муханна (стр. 79) اجون и أزون; АФТ, стр. 09; (< согд.).

аз 22 мало.

аі 1—3, 5—7, 10, 14—16, 18—21, 26—31, 33, 34, 36, 37, 39—41, 47—49, 51—53, 57, 61—68, 70, 71, 73, 75—78, 80, 83—88, 93, 99, 107—118, 120, 125—127 месяц, луна.

аі 96, 105 ай! (восклицание).

аі (v) 42, 95—97 говорить.

аіӈучы 26 говорящий.

аідынсыk 106.

Аілуч Тарkан 26 n. pr.

аіна 9 демон.

аіт (v) 97 (ajыt?).

аja 101, 106 ладонь. Suv. 94,15.

аja (v) 106 почитать.

ajak 15, 40, 41, 55, 60, 84, 88, 101,8 почтение, уважение (стр. 178). Suv. 178,11; чашка. Ṭiŝast., p. 49—50.

Ајушы 89 см. Амыта.

ajыӈ 60, 78, 90, 96, 99—101 дурной, злой. Suv. 133,9—10. W. Bang. Manich. Miniaturen. Le Muséon, t. XXXVII, p. 114; ср. JRAS 1912, January, p. 197, 198, 200, 203 (V. Thomsen. Dr. M. A. Stein's Manuscripts. . .).

ajыt 45 проповедь.

ajыt (v) 1, 3, 5, 11, 14, 16, 18, 19, 28—30, 32, 34, 47, 51, 52, 57, 58, 61, 62, 66, 70, 73, 77, 78, 81, (97)—99, 107—110, 113—116 заставить говорить.

Ak Пыра 51 n. pr. личн.

aktar (v) 94 переводить (с одного языка на другой).

akымыш 106.

akынчсыз 26 непоколебимо. Suv. 488,13.

Акыш 63 n. pr. (географ.?).

акат 102. Suv. 534,21.

акаш 102. Suv. 684,15.

ал 79 алый.

ал (v) 1, 3, 5, 7, 8, 10, 12, 13, 16—20, 24, 27, 29, 30, 32, 34—36, 39, 42, 43, 45, 48, 49, 51—57, 61, 63—65, 67, 70, 73, 78, 80 (?), 83—85, 87, 88, 92, 95, 96, 98, 100, 107—110, 112—117, 124—126 брать.

Алаі (?) 63 (стр. 116) n. pr. личн.

алам 104 знамя, значек (< арабск. عالم).

албан 22 (76) подать, (обязательная служба).

албырkан (v) 102 (стран. 185).

алӈу 43, 44, (55,15), 58—60, 89, 99, 100—103, 105 всякий, разный. Suv. 495,6.

алдын 80, стран. 137.

Алka 74 n. pr. личн. Ср. П. К. Коковцов. Несколько новых надгробных камней. . ., Изв. Акад. Наук, 1907 г., стр. 441.

алka (v) 101, 102 благословлять.

Алкашы 74 n. pr. личн.
алкыш 26, 96 благословение.
Алмыш 26; см. El.
Алп 36; см. Тӱрчі; 111.
Алп Тоӷрыл 120, 122.
Алп Тутӌk öгä 26 n. pr.
алтмыш 6, 57, 74 шестьдесят.
Алтмыш Кара 77, 78 n. pr. личн.
алтун 57, 60, 78, 96, 115, 127 золото.
Алтун Кара 21 n. pr. личн.
алтунлуӷ 43, 101 золотой.
алты 4, 12, 13, 15, 18, 26, 34, 35, 53, 55, 63, 64, 70, 73—75, 77, 80, 106, 109—111, 113, 125, 126 шесть.
алтын 15, 26, 42, 96, 105 нижний. Suv. 584,5.
алтынч 3, 6, 7, 70, 85, 114 шестой.
алтырар 34 по шести.
алчу(сы) 108.
Алы 63 n. pr. личн. (арабск. علي?, см. 116 стр.).
алым 11, 19, 32, 66 взятое (в долг).
алымчы 32 должник. Suv. 8,12, 10,16; Махмуд Кашг. I, 342.
алын (v) 45 б. взятым.
алыш 21, 111 побор (название подати).
alăm 104, см. алам.
Амбы 53 n. pr. личн.
амсаk 42 вкус, склонность.
амыл 101, стр. 179 спокойствие. Ср. Suv. 247,17—18. T. Manich. III, p. 20, № 8, IV.
Амыта-ajушы 89 n. pr. (будды). Amitāyuḥ. Suv. 173,12.
ана 55 мать.
анант 102 c, 106 Ananda.
андаӷ 95, 99 такой.
анукун 28 готово, немедленно.
анут (v) 76 приготовлять.
анчулаjу 89, 106 таким образом (< дееприч.).
аны (v) 98,7, стр. 171 б. готовым.
аныk 98,15, стр. 171.
аӈ 60 (IIb 8).
аӌ 58,33 самый (превосх. ст.).
ап 102 также.
апа 12, 87 сестра (?), старший родственник (?); ср. (𐰀)𐰆𐰃 W. Radloff. Alttürk. Inschr., p. 271, 351; в уйгурско-маних. письм. есть äчісі апасы; П. М. Мелиоранский. Памятник в честь Кюль Тегина, стр. 67; ср. JRAS, 1912, стр. 219; Мах. К. I, 80 мать.
ара 44, 88, 90, 106 среди.
Ара 74, см. Сäӈӱi.
Ара Буӷа 14 n. pr. личн.
Ара Темӱр 6, 24 n. pr. личн.
аралыk 102, стр. 188 промежуточное место.
арам аi 5; 8, 11—13, 32, 66, 77, 87, 116, 118 название первого месяца в году. Suv. 589,19 рам аi.
арап 36.
арбала (v) 46 ворожить, колдовать.
арвыk 26.
Арда (?) 74 n. pr. личн.
Арjадан (?) 88, стр. 146. Uig. III, 88 arajadana монастырь.
аркант 59, 106.
Арсакаi 43 n. pr.
арслан 102 лев.
Арслан 26, см. Ärк; 125.
Арслан Сыk Тоӷрул 63 n. pr. личн.
арт (v) 88, 89 увеличиваться, прибавляться.
артуӷрak 60 более и более. W. Radloff. Kuan-ši-im Pusar... p. 75.

Арты-Ынал 113 п. рг.
Арук 98 п. рг. личн. (Аруӈ?).
аруны (?) 115.
арчар [арч (v)?] 3. Ср. Мах. К. I, 112, 211.
ары (v) 101 б. чистым. Suv. 63,7—8.
арыӈ 26, 42, 59 (96; стр. 166), 100, 102, 105 чистый, святой.
арыӈ тäӈрім 26.
Арыӈ Тегін 8 п. рг. личн.
Арыс 15, см. Чäӈгӯр.
арыт (v) 101 очищать.
Асак 54 (см. Темір), 61 п. рг. личн.
асангы 26 (< санскр. asaṃkhya).
асвык (?) 103.
Аск-Уч-Ынал 113 п. рг.
Аскан 78 (см. Ашкан).
асра 101 вниз, низ; ср. асыра.
асукын 60, стр. 111 Asohin.
асыӈ 10, 14, 18, 34, 43, 46, 47, 49, 52, 58, 63, 70, 90, 102, 112 польза, процент. Suv. 185,17.
Асыӈ Булмыш 57 п. рг. личн.
асыӈлыӈ 48 полезный.
асыл (v) 58 преуспевать. W. Radloff. Ṭišastvustik... p. 52.
асын (v) 78; стр. 134 пользоваться.
асыра 98,21 вниз; ср. асра.
асыра (v) 78 (асын?), 98, стр. 171 поддерживать, кормить.
ат 33, 39, 40, 53—55, 78, 80, 91, 93, 97 лошадь.
ат 60, 90, 128 имя.
ат (v) 95 бросать, стрелять.
ата 42, 57 отец.
ата (v) 102, 128 называть. Suv. 190,12, 589,11.
атл(ы)ӈ 14, 16, 22, 51, 55—57, 60, 61, 73, 77, 90, 94, 95, 97, 98, 101, 102, 110, 114, 116 именуемый.
Атсак 71 п. рг. личн.
Атун 74, см. Сарп.
аты маты 77, стр. 132.
ач (v) 102 открывать.
ачары 74 (86), (92), 94, 106 (< санскр. äсäгуа учитель); ср. ачкы.
ачкы (86), (92), см. ачары.
Ачкы Баі Јарканды 86 п. рг.
ачукын 96,16 открыто (?); совсем.
Ачы 110, см. Калың.
ачы тібі 71.
Ачык 126 п. рг.
ачыклык 43, стран. 63.
ачыл (v) 58 б. открытым.
аш 14, 75, 79, 92, 98, 99, 101 пища.
аш (v) 45 (88), 104 переправляться, переходить.
аша (v) 3 есть, кушать.
Ашан 12, 39, 71, 109 п. рг. личн. (Äсäн?).
Ашан Буӈа 13, стр. 78, 64 п. рг. личн.
Ашан Кара (Тара?) 77, стр. 134 п. рг. личн.
Ашан Темӯр 14 п. рг. личн.
Ашан Тоӈрыл 123 п. рг. личн.
Ашан Тутуӈ 83, 84, 108 п. рг. личн.
ашан (v) 103.
Ашкан 78 (Аскан?).
Ашкана 82 п. рг. личн.
Ашмыш тäӈрім 26.
ашну 58 прежде, раньше.
Ашыры 20; см. Сурыі.
ашырын (?) 43,15 (стр. 63).
äбäд 77, стр. 132.
äбін (абын?) 126 зерно; ср. äвін.
äбчі 73, 114 женщина, жена; ср. äв. Ибн-Муханна (Стамбул, 1340 г.), стр. 138.

äв 51, 55, 58, 91, 98, 102, 105 дом.

äвін 26, зерно, семя; ср. äвір. F. W. K. Müller. Zwei Pfahlinschr. p. 32; ср. äбін.

äвір 26 окружность; ср. äвін.

äврil (v) 43, 100 вращаться.

äврілінчсіз 26 без колебания. Suv. 190, 16—17.

äг (v) 17 сеять.

Ägдäчін 91 n. pr.

äгдіläт (v) 88,24 (стр. 147) воспитывать, выращивать.

äгдіп 88,28 [дееприч., см. äгід (v)].

äгдіш 105 сосуд.

äгід (v) 88 выращивать.

äд 62, 91, 102 имущество. Suv. 577, 17—18.

äдгӱ 26, 42, 46, 58, 60, 71, 78, 90, 92, 96, 98—100, 102, 105, 106, 112 добрый, хороший.

Äдгӱ Тоӷрыл 114, 116 n. pr. личн.

äдгӱlӱг 43, 100, 102 святой, добрый.

äдіз näң 97,34 драгоценность.

äдрäм 58, 90, 102, стр. 189 искусство, способность, мужество (< äр+ дäм). Hib. Haq., стих 57: вм. أردم след. أردم.

äзроа 106.

äзӱк 45,2—3, 106, обманчивый, ложный (äсӱг). Manich. III, 22.

äilä (v) 22 делать, совершать.

äjім 78, стр. 134 мое имущество, — благо.

äкін 11, 19, 29, 66 хлеба, пашня, посевы (екін).

äксід (v) 77 уменьшить, сделать недостаточным.

äксӱк 56, 107, 108 недостаток. Houtsma. Ein Türk.-Arab. Glossar, p. 52.

äкӱн 97,27 оба. W. Radloff. Alttürk. Studien III, p. 1035.

el 1, 7, 10, 14, 17, 20, 21, 24, 27, 29, 34, 51, 53, 68, 70, 88, 96, 98 народ, племя, государство.

äl (v) 96,39 äліп = ?ąлып взявши; ср. Kuan-ši . . . p. 49.

El Алмыш Сäңӱн 26 n. pr.

El Буӷа 3, 14, 80 n. pr. личн.

El Катмыш 26 n. pr.

El Коча 14 (ايل حواجه?).

El Кірміш Сäңӱн 26 n. pr.

El öгäci 26 n. pr. F. W. K. Müller. Uig. II, p. 93; см. öгä.

El Темір 7 n. pr. личн.

El Темӱр 8 n. pr. личн.

älig 15, 55 (87), 96, 105 рука.

älig (elig, ilig) 26, 43, 60, 88, 96, 102 владыка.

älig 8, 16, 61, 62, 74 (äln?), 85, 86, 114 пятьдесят.

älig 87 (?) ранний.

äligчi 57, стр. 101 (алымчы?); ср. рецензию W. Bang'a (Kel. Sz. XVII, p. 199) на P. Pelliot. La Version Ouigoure de l'Histoire des Princes . . . 1914.

Älik 114, 116, 122 n. pr. личн.

älki 102.

äln (=ąлп) 59, 74, 88 герой, геройски, вполне, совершенно.

Äln Тоӷрыл 122 n. pr. личн.

elчi 9, 13, 16, 18, 22, 33, 38, 40, 41, 71, 75, 80 посол, вестник.

Elчi 19, 28, 34 n. pr. личн.

Elчi Tipi 4 n. pr. личн.

ämgäk 14, 46, 60 мучение, тяжесть.

ämgäkliг 102 мучительный.

ämgän (v) 102 мучиться.

ämdi (ämti) 22, 24, 42, 45, 71, 96,

97, 100, 105 теперь; рунич. письм. амты. JRAS, 1911, p. 304.

ämpaĸ 96 друг, любимый.

ämpamaĸlıɣ 59 дружелюбный.

ämpil (v) 103 ämpыл (v).

ämpy 97 дееприч. от ämыp (v).

ämчi 96 лекарь.

ämыp (v) 97 б. спокойным.

ämыpтkyp (v) 102 успокоить; ср. jмыpтkyp (v).

Ен Ынанч 26 n. pr.

änäткäk (тыл) 94 индийский (язык). Suv. 3,16.

Ängўpўn Elчi 39 n. pr. личн.

Enічўk 107, 110 n. pr. личн. (муж.).

енч 100 спокойствие; ср. Ибн-Муханна (Стамб. изд.), стр. 103.

Енч Буɣа 12 n. pr. личн.

Енч Сäңä 4 n. pr. личн. (Кара, Сäкä?), ср. 11.

änчäkät (v) 88, стр. 147.

енчкўlўr спокойный.

енчсірä (v) 102.

äңim 102, стр. 186 изгиб. Suv. 133,16.

Äпчір (?) 63, стр. 116.

äp 13 (22), 32, 73, 78, 106, 122 мужчина, муж.

Äp Бäг 78 n. pr. личн.

Äp Буɣа 18 n. pr. личн.

Äp Санчмыш 74 n. pr. личн.

Äp Тоɣмыш 57 n. pr. личн.

Äp Тоңа 26 n. pr.

äp 22 (< ر ب всякий).

äp (v) 9, 12, 16, 22, 30, 32, 43, 45, 58—60, 68, 73, 77, 88, 90, 95—97, 99, 101—105, 120 быть.

Äpäм Кара 87 n. pr. личн.

Äpän 26, см. Іктў.

ärбіш (?) бітіг 24, стр. 34.

ärдäні 26, 60, 96, 102 сокровище (санскр.), Махмуд Кашг. I, 126 أَرْدِنِي; согд. rtny.

ерін 42 губа.

äрінўk 127.

ärk 21 могущество, сила. Ṭišastv., p. 70—71.

Ärk Арслан Сäңўn 26,15 n. pr.

äркäk 42 палец. Ср. W. Bang. Vom Köktürk. zum Osm. 4, p. 8.

Äркант (?) 17, (22) n. pr. (?).

äркäнтä (?) 12.

ärkliг 13, 16, 30, 51, 56, 57, 61, 106—110, 114 сильный, полновластный.

ärklўg 21.

ärксін (v) 88, 102 укрепляться.

ärсäвän (?) 106.

ärt (v) 126.

ärтінгў 58, 96, стр. 165 очень. Suv. 597,12.

ärтміш 102.

ärtўдін 96,16, стр. 165 совершенно.

ärўш 58 многочисленный. Kuan-ši... p. 38.

ершір (v) 9 следовать.

ес 104 память, ум.

Äсän Буɣа 64 n. pr. личн. (Ашан?).

äскі төшäк 84,4.

Äскі Улуш 55,11, стр. 96.

Äсўрўk 123, см. Када.

ät 36, 42, 91 мясо, тело.

ät öз 26, 58—60, 96, 99, 100, 103—106 существо, самость. W. Bang. Manich. Hymnen. Le Muséon, t. XXXVIII, p. 33 (Louvain, 1925). Suv. 519,12. Ṭišastv., p. 55—56; Ибн-Муханна, стамб. изд., стр. 139.

ät (v) 25, 56, 58, 66 делать.

etil (v) 95, 99, стр. 174 б. сделанным.
etiш biliг 6 действительная, законная расписка.
ätlä (v) 6, 21, 22 делать.
ätlў jeгў 19 zum Herrichten und Abzuernten; ср. etil (v); стр. 79.
ätўk 51 обувь.
eчi 110, см. iчi.
eчkў 36, 68 коза.
eш 14 друг.
Eш Кара 98 п. рг. личн.
äшäk 3 осел; ср. äшкäк.
eшi княгиня, дама; см. iшi.
äшilў 88,40 (дееприч.).
äшit (v) 26, 42, 73, 97, 102, 105—(107) слышать.
äшittўp (v) 96 заставить слышать.
äшiч 55 котел. Ибн-Муханна, 169; Махм. Кашг. II, 11—12 اَشِج.
ешкäк 55 осел. Suv. 341,22; Махм. Кашг. I, 101 и 104. Ср. Le Coq. Türk. Manich. I, 16; Uig. III, 26; ср. äшäк; kulkak ухо, inкäк корова, tamgak нёбо, горло (Suv. 624,11; Uig. III, 37; Manich. II, 11; Махм. Кашг. I, 35) и др.
ба (v) 95 связывать; ср. Kuan-ši.., p. 35.
Бавыл 95 п. рг. географ. (Вавилон).
баg 13, 29, 91 связка.
баg 22 сад (< باغ).
баgлыg бöз 13, 14 материя в пачках (связанная, упакованная).
баgча 62 пакет, связка.
баgчы 22 садовник.
баgыр 99, стр. 174 милый, родственный (букв. печень).
Бадур 22, см. Кудуgу.
баi 42, 86, 102.
Баi Буgа 14, 17, 38 п. рг. личн.
Баi Темўр 2, 8, 25 п. рг. личн.
бај...(?) 123.
бајакут 102, стр. 190 зажиточный; Suv. 587,13—14.
Бајутмыш 26, см. Кутлуg.
бакт(ы) 45 счастье (< بخت).
бакшы 26 учитель (< санскр. bhikşu). Suv. 187,9; Uig. III, 33.
Бакшы 39, 91 п. рг. личн.
бакыр 18, 47, 49, 50, 52—54, 80, 125—127, стр. 79 и 90 название монетной единицы (букв. медь). Махмуд Кашг. I, 301 قُلوس بالصينِ.
Балбан 125.
балык 12, 26, 52, 88, 95, 97, 102, 115 город. Suv. 4,8.
Балык 5 п. рг. личн.
бан(?) 105.
бар 1, 7, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20, 27, 29, 34, 40, 41, 52, 53, 55, 63, 73, 88, 96, 101, 102, 113, 115 есть, сущий.
бар (v) 3, 25, 32, 36, 39, 46, 53, 58, 63, 77, 95—98, 101, 105, 116 ходить.
Бараназ 102 п. рг. географ.
барв 107 п. рг.
баріманчані 102, стр. 184.
барк (26), 58, 98, 105 дом, имущество, хозяйство. W. Bang. Vom Köktürk. zum Osm. 4, p. 19—20, § 56; вост.-туркест. اوی بارق, см. И. Ф. Катанов. Манчж.-китайск. ли.... ЗВО, т. XIV, отд. отт. стр. 43.
Барк Турмыш 13 п. рг. личн. (Барс?).
барм 26: барм буjан (parama puṇya). F. W. K. Müller. Zwei Pfahlinschriften, p. 38.

барс 15 (26), 35, 36, 68, 73. Ср. Б. Я. Владимирцов. Mongolica... p. 331—332.

Барс Буҕа 13 п. рг. личн.

Барслыҕ 108 (Күч-) п. рг.

Барунучу (?) 26.

барча 25, 60, 96, 104, 106, 115 весь, все.

Барча Тоҕмыш 32 п. рг. личн.

Барча Тоjын 32 п. рг. личн.

Барча Турмыш 14 п. рг. личн.

бас (v) 21 давить.

баса 44, 88, 103 еще, и. Махмуд Кашг. III, 169 بعد.

Баса Темір 126 п. рг.

Баса Тоҕрыл 108 (?), 109, 111, 112.

Басан 77 п. рг. личн.

басут 99, стр. 174 помощь. Махмуд Кашг. I, 295 الاعانة; Suv. (арт басут) 409,12, 504,11. A. Le Coq. T. Manich. III, p. 35,21.

басык 14, 88,44 (стр. 147); 112 подать.

бат (v) 28 погрузиться, опуститься.

Батар 74, см. Чыҕ.

батман 71, 76, 91 мера веса. Махмуд Кашг. I, 370.

Батук 38 п. рг. личн.

Батур 22 п. рг. личн.

батурлук 106.

батыр (бадыр) 27 сосуд, мера ёмкости. Согд. p'ttr > монг. бадір. Б. Я. Владимирцов. Mongolica I, стр. 321.

Бача 72 п. рг. личн.

бачак 107, 111 (п. рг.), 121.

бачак-а-так (?) 53, стр. 92.

Бачара 52,5 п. рг. личн.

баш 2 (см. башы), 6, 17, 24, (26), 40, 41, 43, 51, (61), 73, 77, 88 (башын — instrum.?), 95, 102, 104, 110, 114 голова, начало.

Баш Кара 68 п. рг. личн.

башла (v) 14, 17, 22, 31, 60, 77, 78, 88, 103, 123 начинать.

башлыҕ 21 (стр. 79), 22, 60, 65.

Башчы 38 п. рг. личн.

башы ташы бірlä 2; ср. в узбецк. яз. башы бiлäн саттым, — алдым, т.-е. я продал, купил (что-л.) в полную собственность, — окончательно, — совершенно; букв. с его головой; — говорится и при продаже неодушевленных предметов (по сообщению К. К. Юдахина).

бäг 13, 16—18, 21 (стр. 78), 22, 38, 57, 61, 65, 77, 78, 107, 108, 110, 115, 116, 125 начальник.

Бäг Арслан 26 п. рг. личн.

Бäг Барс 86 п. рг. личн.

Бäг Буҕа 14, 17, 19, 55 п. рг. личн.

Бäг Таш 115 п. рг. личн.

Б(ä)г Турмыш 127.

Бäгӱ Тутук Кырку Сäңӱн 26 п. рг.

бäдізчі 61,18 художник.

бäдӱк 55, 102 большой, важный.

бäдӱр (v) 90 делать большим.

бäдӱт 128.

бäкäр 73, стр. 126, холостой, незамужняя; арабск. بكار.

Бäкінä 118 п. рг.

Бäкірä 55 п. рг. личн. Ср. 232 стр.

Бексі (?) 74 п. рг. личн.

бel 42 поясница.

б(ä)lгӱ 23, 42, 96 признак, примета.

б(ä)lгӱlӱг 23, 96 с признаком, с приметой.

б(ä)lгӱр (v) 26, 96, 99, 101 являться, обнаруживаться.

бälгӱрт (v) 105 являть, обнаруживать.

бер (v) 1—3, 5—12, 14, 16, 17, 20, 21, 24, 25, 27, 29, 31—33, 38—43, 45, 47—52, 54—56, 61—64, 66—71, 75—80, 85, 87, 88, 90, 93, 96—98, 100, 106—110, 113—115, 120, 123, 126, 127 давать.

Бäргін Сäңä 4, ср. 8, 11.

берім 11, 19, 28, 32, 66, 88, 111 (давание), берім алым долговые обязательства.

берімчі 57, стран. 101 кредитор. Махмуд Кашг. I, 342; ср. бірімчі (Einleute).

беріш 111.

Бäрсӱ 85, см. Кäнч.

берт 31 (стр. 80), ср. 38; 51, 58, 69, 73, 86, 88, сір. 148. Ср. W. Radloff. Nachträge zum Chuast.... p. 888; Махмуд Кашг. I, 286 بِرْت — الضريبَةُ التى ياخُذُ المولى مِنْ عَبْدِهِ كل سَنَةٍ.

бертӱр (v) 88 представить, заставить дать.

бäрӱ 22, 31, 77, 120 сюда; ср. біргäрӱ.

беш 3, 4, 8, 10, 12, 21, 23, 27, 31, 34, 36, 48, 51, 54, 55, 72, 74, 76, 79, 91, 100, 109, 115, 117, 125, 127 пять.

бешінч 47, 68, 71 пятый.

Біділкым 96 п. рг. географ. (Вифлеем).

біз 5, 9, 12, 14, 16, 17, 21, 22, 26, 29, 34, 45, 57, 67, 73, 77, 78, 81, 84, 87, 88, 92, 96, 97, 101, 107, 108, 113, 117, 125, 127 мы.

Бізі 74, см. Каітасу.

Бікӱш Буҕа 75 п. рг. личн.

біл (v) 2, 9, 11, 19, 28, 56, 58, 66, 86, 96, 99, 102, 106, 110 знать.

білä 1, 10, 25, 27, 29, 55, 73, 76, 107, 108, 111, 112, 121, 125 вместе, с; ср. бірlä.

біläн 115, 126 вместе.

Біläн 74 п. рг.

Біläн Кӱтäі 74 п. рг.

білгä (ср. огä) 26, 59, 102 правитель, мудрый.

білгӱр (v) 43 дать знать.

біліг 23, 59, 60, 99 знание.

білірліг 102 знающий.

Біліз (?) 72 п. рг. личн. (бӧз?).

білтӱр (v) 90 заставить знать.

бінту 55,15.

біңäјін (?) 112. Ср. 208 стр.

бір 1, 4, 6, 7, 10, 18, 20, 21, 31, 33, 38, 39, 42, 46, 47, 49, 53, 55, 57, 59, 60, 62, 63, 72, 75—80, 84, 85, 87, 89, 91, 93, 95, 99, 101—109, 114, 116, 122, 125—127 один.

бірäр 18, 47, 52, 63, 78,13, 96, 98 по одному.

біргäрӱ 59 сюда.

бірімчі 57, стр. 101; ср. берімчі.

бірlä 2, 3, 7, 8, 10—14, 18, 22—24, 32, 34, 36, 47, 52, 53, 61, 63, 67, 70, 72, 76, 77, 79, 80, 87, 88, 96, 98, 102—104, 106 122, 123 вместе, с; ср. білä.

біті (v) 1—3, 5, 7, 10—16, 18, 19, 28—30, 32, 34, 39, 41, 46, 47, 51, 52, 55—57, 61, 62, 64, 66, 70, 74, 77, 78, 81, 87, 89, 96, 98, 102, 104, 109—111, 113—116, 124, 125 писать (< китайск. бі кисть для писания).

бітіг 3, 5, 6, 9, 12—15, 17, 24, 38, 40, 41, 45, 48, 56—58, 61, 77, 78, 88, 92, 94, 102, 106—110, 112, 114 письмо, записка, документ.

бітігчі, біткачі (?) 26 писец.
бітіl (v) 118 быть записанным.
бітір 127.
бітіт (v) 40, 89, 102 заставить писать.
біткачі (26), 74, 91, 102 писец; ср. F. W. K. Müller. Zwei Pfahlinschr., p. 33.
бічін 11, 16, 26, 27, 34, 66, 118, 120, 126 обезьяна.
бішік 96 колыбель.
боɣаɣулукчы 96 убийца-душитель. Suv. 12,17, Kuan-ši... p. 36.
боɣузлыɣ ат 91.
бод 46,1, 3, 98,20 рост.
бодісав 97.
бодісвт 106.
бодіств 58, 59, 90, 102, 103, 105 < санскр. bodhisattva.
бодлуɣ 102 с ногами.
бодуɣлуɣ 105 окрашенный, с краской.
Боју Кыра 15 n. pr. географ.
бојын 42, 98 шея.
Бокшаіту 66 n. pr. личн.
бол (v) 1—3, 5, 7—11, 13—20, 22, 24—29, 32, 34, 35, 40—43, 47, 48, 51—53, 56—61, 63, 66, 67, 69, 70, 73, 77, 78, 85—89, 91, 92, 95—99, 101, 106—110, 113, 114 быть.
Болдаз 1 n. pr. личн.
болук 75, стр. 129 d. Stellvertreter (борлук?).
Болукчы 47 n. pr. личн.
Болун 2 n. pr. личн.
болуң 96 угол.
бор 1, 4, 32, 35, 38, 53, 65, 71, 75, 88, 91 вино. M. Th. Houtsma. Ein türk.-arab. Glossar... p. 61 — idem.
борлук 2, 6, 12—14, 19, 21, 24, 25, 30, 32, 35, 55 (75), 88, 109, 120 виноградник.
борлукчы 14, 21, 25 садовник, виноградарь.
Борлукчы 18, 52 n. pr. личн.
борсу 91,7, стр. 154 горох.
борчы 53, стр. 92 der Weingärtner, Einsammler der Weinabgaben.
Ботасун 56 n. pr. личн.
Боты Бök Токты 74 n. pr. личн.
бош (боош) 55,12 свободный, пустой.
бошка төшäк 79.
бошкут 43 учение. Suv. 249,10.
бошуд (v) 125.
бошул (v) 71, стр. 124; ср. бшул (v).
бошы 89, 103 жертва. Dr. W. Radloff. Nachträge zum Chuastuanit... p. 884; Uig. III, 12.
Бök 74, см. Боты.
бöкӱ 26 мудрец. Suv. 89,9, 166,15, 174,8 бöкӱ bilirlir. Махмуд Кашг. III, 173 بُكُو — الحَكِيمُ و العَالِمُ.
бöкӱlӱг 58, 90 мудрый.
Бökчä т... 115 n. pr. личн.
бöз 3, 8, 10, 13, 14, 16, 29, 31, 33, 34, 38, 56, 63, 72, 73, (76), 88, 91, 107, 108, 110, 116 хлопчатная материя. Сравн. W. Bang. Vom Köktürk. zum Osm. 4, p. 14.
бöзчі 73 хлопковод.
бölӱк 12, 29 часть.
Бöрт 30, см. Кытаі.
бöшӱк 99, стран. 174; ср. тӱңӱр и бӱшӱк.
брім (?) 17; W. Radloff: «пäкім (?)».
бу 1—3, 5—8, 10—16, 19, 21, 22, 25, 26, 28, 30, 40, 41, 45, 47, 49, 51, 55, 56—58, 60—62, 64, 66, 69, 70, 73, 77, 78, 81—83,

87—90, 96—99, 101—109, 111, 112, 114—117, 120, 123, 125—128 этот.
Буҕа (13, 14, 17, 22, 38, 56, 64), 68, (109) п. рг. личн.
Буҕа Кан 22 п. рг. личн.
буҕдаі 26 пшеница. F. W. K. Müller. Zwei Pfahlinschriften . . ., p. 33. Б. Я. Владимирцов (Mongolica I, стр. 340) ошибочно приписал В. В. Радлову и F. W. K. Müller'у мнение, что турецк. буҕдаі (пшеница) имеет общее с монг. боҕда.
буд 100, 102.
Будашірі 6, 21 п. рг.
Будашірі Бакшы 14 п. рг. личн.
будун 14, 17, 24, 77, 78, 88, 95, 97 народ.
буіруk 97 (начальник), 112.
буіруk бäг 91,2 начальник.
буjан 26, 88 благодать (< санскр.).
Буjан Кара 25 п. рг. личн.
Буjан Темӱр 15 п. рг. личн.
буjанлыҕ 89 благодатный.
Буjанчуk 88,18, 108 п. рг. личн.
Буkам Сäңӱн 67 п. рг. личн.
бул (v) 23, 26, 28, 42, 43, 58, 94, 96 находить.
Булат 56, (109), 112 п. рг. личн.
Булата (?) 35, см. Jаңы.
булҕамаk 60 мятеж, смешение, замешательство. Manich. III, p. 9; ср. Махмуд Кашг. I, 389.
Булмыш 18, 47, 49—52 (57) п. рг. личн. (Болмыш). Ср. П. К. Коковцов. Несколько новых надгробных камней..., Изв. Акад. Наук, 1907 г., стр. 442.
булун (v) 24 находиться.
Бундаз (?) 74.
Бурдаз (?) 74.
Буркаі 74 п. рг. личн. (Буркан?).
буркан 23, 26, 43, 58—60, 89, 90, 94, 95, 100—103, 106, 128 будда; 108, 109 (-кулы п. рг. личн.).
бурсоң 100, стр. 176.
Бурул (?) 74 п. рг. личн.; см. мои примеч. к 74,2.
Бурулдаі 38 п. рг. личн.
бурун 14 прежде, раньше.
буруңҕы 22 прежний.
Буры. . . (?) 74.
Бут Каjа 70 п. рг. личн.
бучуң 48 квитанция, расписка взамен утраченного документа; ср. вучуң.
бушан (v) 97, 102 хмуриться, печалиться.
Бушачу (?) 91 (стр. 154 Buschatschi); ср. Сачу.
бошуш 97 печаль. Suv. 545,14.
Бӱдӱш (Тутуk) Тутуң 63 п. рг. личн.
Бӱкің 61 п. рг. личн. (женск.).
Бӱнӱl 118 п. рг.
Бӱркäk 7 п. рг. личн.
Бӱplӱk (Пӱplӱk) Кара 5 п. рг. личн.
Бӱрт 117, см. Кутлуҕ.
Бӱрчӱі 48 п. рг. личн. (Бӱрчӱн?).
бӱт (v) 70, 106 оканчиваться.
бӱткӱр (v) 70 окончить.
бӱтӱн 34 весь, целый.
бӱтӱр (v) 12, 26, 45, 106 окончить.
бӱшӱk 58, стр. 174; сравн. тӱңӱр и бöшӱk. Uig. III, 33.
бшул (v) 71 (бошул).
Быдын 4, см. Куда.
быкык 98, стр. 171 eifrig.
Бытаібыкы 74.
Бытру 74 п. рг. личн.
ваіныкылыҕ 102,21.
вакар 26 монастырь, обитель (< санскр. vihāra), ср. вікар и вкар.

вакарлыӈ (?) 30, 109 монастырский.
ваксік (вакшік) 95 дух, гений; Manich. I, 32.
вапду (фапбу) 26, F. W. K. Müller. Zwei Pfahlinschriften, p. 12—13.
вікар 26, см. вакар.
вікаі 103.
Вімсі 128.
вінајікі 103.
Вісвабу 128.
вкар 88,29, см. вакар.
вріштї 96 ангел (< иранск.).
ву (вуу) 102 (104?), стр. 186 талисман, амулет (китайск.).
вучуӈ бітіг 5, стр. 77 заменительная квитанция взамен утраченного документа, ср. бучуӈ.
вчір 59 санскр. vajra; согдийск. βčr.
вчірабан 59.
дарны 44,2, 90, 102, 103, 104 заклинание (dhāraṇi).
даруӈа 22, 31 название должности.
дäптäр 40, 41 (< перс. دفتر) тетрадь.
дрм 100, 102 (dharma, см. О. О. Розенберг. Проблемы будд. философии, стр. 361).
дрманам 103.
дынтар 96, 105 священнослужитель (< иранск.). T. Manich. II, p. 5.
зäкät 2 налог в пользу бедных (< арабск. زكاة — زكوة).
Зкарыа 96 п. рг. (Захария).
змуран 96 смирна (благовонная смола). Uig. I, 5.
зрушч 95. W. Bang. Manich. Miniaturen. Le Muséon, t. XXXVII, p. 113.
іг 60, 78, 97, 102 болезнь. Suv. 586,13.
ігä 15, 48 хозяин.
ігід 106 ложь, фальш.
ігlä (v) 97 хворать. Suv. 4,17.
ігlіг 42 больной. Suv. 585,13.
ідägі 45,6, стр. 66.
іді 103 хозяин.
Іді Курт 4 п. рг. личн.
ійім (äйім) 78 мое имущество.
ійін 44,3 добровольно, по желанию. Suv. 349,10, 453,6.
ікäгў 4, 5, 8, 12, 16, 21, 28, 34, 73, 81, 107, 108, 113 двое, вдвоем.
ікі 1, 3, 7, 11, 13, 14, 16, 20, 22, 25, 27, 29—31, 34—36, 52, 53, 55, 57, 61, 65, 66, 72, 74, 75, 79, 83, 87, 91, 96, 98, 102, 106—110, 114—116, 121, 122, 123, 126, 127 два.
ікігў 26, 117 вдвоем, вдвое.
ікінді 2, 10, 14, 19, 20, 26, 28, 48, 51, 63, 99—102, 113, 127 второй. Махмуд Кашг. I, 125.
ікірäр 99 по два. Suv. 589,16.
Ікічі Тойын 77, 78 п. рг. личн.
ікläб (ігläб) 115 (деепр.); стр. 211.
Іктў Сарыӈ Баш Äрäн 26 п. рг.
ікшіваку 102,28.
Іl (El) Ўсўнміш 127.
Ііг (Äліг, Еліг) 88, см. Кадыр.
Ііічўк 117.
ілк jер 55.
ілт (v) 96 тянуть.
ім 102, см. Конші.
імäр (v) 102, стр. 187 мучиться, беспокоиться. Suv. 585,4, 607,17.
імрäн (v) 23 желать.
ін (?) 105 плечо.
ін (v) 94 спускаться.
Інäчі 114—116, 118—123 п. рг. личн.
Інäчў 117 п. рг. личн.
Інäчўк 30 п. рг. личн.

іні 7, 12, 15, 16, 22, 27, 30, 34, 47, 57, 61, 63, 108—111, 113—115 младший брат. Suv. 608,16.

Інік 72 n. pr. личн.

інкäк 55 корова. Suv. 596,1; Махмуд Кашг. I, 101 اِنْكَكْ.

інчкä 5, 14, 16, 57, 98, 106 ясно, точно; 127 тонкий.

Інчкі 74 n. pr. личн.

інчӱ 21, 22, 25 наследство, приданое. RW I, 745, 1455.

Іңä 78 n. pr. личн.

Іңäl 77 n. pr. личн.

іржі 102. Suv. 346,17 ірзі. Uig. III ärzi и a̤rzi Ṛṣi.

ірінч 102 горестный. Suv. 448,2.

ірінчӱ 99 горесть; грех. Suv. 139,10, 13. Türk. Manich. II, p. 12, 14; III, p. 6,a; JRAS (Khuastuanift), 1911, p. 297.

Іркäі 22 n. pr. личн.

іркäк 99 мужчина.

іркäнт 22, стран. 30.

ірт берт 58, 88,41—42 (стран. 148), 107, 108, см. берт.

іртä 60 утром.

Ірчӱк 54 n. pr. личн.

ісік 26, 60 горячий. Ṭišastvustik..., p. 32 (49 a 2).

Ісікä 3 n. pr. личн.

ісін (v) 42 ощущать жар.

ісіч 55 котёл; см. äшіч.

іскерді 102, 127 название одежды. (Стр. 190: сознание, размышление).

іслä (v) 108 искать.

істä (v) 96, 102, 107, 108 желать.

іч 8, 12, 30, 36, 42, 47, (стр. 83), 55,15, 58, 60, 96, 99, 107, 116 внутренность.

іч (v) 55,6 (анч?).

ічгӱ (ічкӱ) 99, 101 питье.

ічі 30, 107—109, 114, 115 дядя; старший брат, Suv. 610,10; руническ. письм. 𐰃𐰇𐰇; Махмуд Кашгарск. III, 5 اِجى; Türk. Manich. III, p. 6.

ічік (v) 100 проникать внутрь.

ічкäк 60, 104 злой дух, вампир. Kuanši...., p. 33—34 Rakṣasa.

ічкäрӱ 78 внутрь.

ічкіп 100,14 (дееприч., стр. 176), см. ічік (v).

ічліг 102, стр. 185 беременная.

іш (ыш) 14, 25, 26, 42, 43, 45, 51, 55, 70, 88, 99, 100 дело.

іш 12, 47; см. іч.

Іш Буӷа 14 n. pr. личн.

Іш Кара 98, 124 n. pr. личн.

іші 13, 16, 77, 107, 108, 110 (ср. еші) дама, знатная женщина. Махмуд Кашг. I, 106. اِشيلار — السّيدات مِن النساء. В монгольск. яз. idem, см. О. Ковалевский. Монг.-русск.-франц. словарь. Казань. 1844 г., т. I, стр. 196. В кара-булакском говоре узбецкого языка, по сообщению К. К. Юдахина, имеется слово «еші» с значением «подруга, сверстница — девица» и название игры девиц — «еші-еші». [Не будет ли кара-булакское еші из еш (друг, товарищ) + і (его товарищ, его подруга); сравн. вост.-турк. бурны нос (< бурун + ы его нос)?]. Ибн-Муханна, стамб. изд., стр. 138; АФТ — нет; ср. там стр. 45 и 076. W. Bang (Turkolog. Briefe... 1925; см. Ungarische Jahrbücher Bd. V, Heft 2, p. 245) делает предположение транскрибировать это уйгурск. слово как «ышы??». Suv. 355,14. Ср. еще

H. Vambery. Alt.-Osm. Sprachst. (1901), p. 146.

Іпірä 52,2 n. pr. личн.

іпlä (v) 99, 122 делать.

іпlат (v) 51, 88 заставить делать.

іптін 12, 47, см. іч. A. Le Coq. T. Manich. III, p. 42, R. 16.

ja 96 (восклицание: йа!).

ja 95 лук (оружие).

ja 103.

Јаб Турмыш 127.

Јабасун 118 n. pr.

Јабату 29 n. pr. личн.

Јабду Терäк (F. W. K. Müller: Fapdu) 26 n. pr. личн.

Јабунсу 74, 88, 109 n. pr.

Јабуршу Тутуң 74 n. pr. личн., ср. Абуршу.

јабыз 9 дурной, злой. Suv. 553,12 јавыз.

Јабык 76, см. Ӱчі.

Јабыра 55 n. pr. личн.

јавӈу бäг 22,12; орхонск. 𐰚𐰇𐰃𐰍; К. В. يڤغو, см. RW III, 267 и 286. V. Thomsen. Altt. Inschr..., см. ZDMG, 78 (1924—25), p. 130. W. Barthold. Die historische Bedeutung der Alttürk. Inschriften, p. 17 (см. Dr. W. Radloff. Die Altt. Inschrift. Neue Folge, 1897).

јавлак 58, 99, 103 дурной. Suv. 553,12. Сравн. W. Bang. Manich. Hymnen, p. 36.

Јавт... 39 n. pr. личн.

јавыску 106. Uig. II, p. 98.

јаӈ 91, стр. 154—155 масло.

јаӈмур 102 дождь.

јаӈыт (v) 102 дождить.

јад 46,1, стр. 68.

јад (v) 106 распространять, растилать.

Јадуд (?) 72.

јаз 12, (55), 66 весна.

јаз (v) 91.

јаз (v) 98 не попадать в цель, погрешать.

јазлыӈ кӱзлӱг 66, ср. 12 и 55.

јазук 45,3, 55, 58 ошибка, грех.

јазы 55 равнина.

јаі 99 лето.

јака 2, 6, 11, 66, 77, 86, 87, стр. 77 (примеч. № 2) плата, вознаграждение.

Јакан Буркан кулы 74 n. pr. личн.

јакарлыӈ (= вакарлыӈ) 30, стр. 80; 109 vihāra-+-лыӈ.

јакшы 22 хороший, хорошо.

јакын 46, 59, 96, 102 близко.

јакыт (v) 95.

јал 70 жалованье.

јалавач 13, 16, 111 посол, вестник. Я думаю, что слово это надо читать и в ярлыке Тимур Кутлуга вм. имеющегося там يولاوچى — جمعمعد, что В. В. Радлов (ЗВО т. III, стр. 23) читал جمعمعد (јолаучы), а А. Н. Самойлович جمعمعد (см. Изв. Росс. Академии Наук, 1918, стр. 1123; сравн. стр. 1114).

јал(а)ӈук 26, 90, 94, 99, 102, 106 человек. Suv. 6,15. Махмуд Кашг. II, 254, III, 284.

јалбыркак 95 лист (дерева).

јалӈан 56 ложный.

јалкат (v) 102 пришить, привязать, прибавить. RW III, 174.

јалӈук см. јал(а)ӈук.

Јалтурӈан 28 n. pr. географ.

јалын 46, 96 пламя.

јалын (?) 105 голый.

јалын (v) 106.

Jам-чур-ту 47.

jаман 22, стран. 69 дурной. W. Bang. Manich. Hymnen, p. 36.

Jамкун (?) 17.

jан 30 сторона, бок.

jан (v) 3, 32, 63, 95—97 возвращаться.

jана 6, 14, 15, 22, 32, 33, 38, 50, 65, 79, 89, 90, 96, 98, 99, 101, 102, 106 снова, еще.

jандур (v) 6, 14, (30), 32, 115 вернуть.

jанут 5. Махмуд Кашг. III, 6: اَلْعِوَضُ.

jаң 1, 7, 10, 27, 29, 34, 51, 70 обычай, обычное право.

jаңлыӈ 88 обычный, по обычаю.

jаңы 1—3, 6—8, 10, 11, 13, 16, 18, 20, 27, 29, 32, 34, 35, 39—42, 47—49, 53, 56, 57, 61—63, 68, 70, 71, 76, 80, 85, 87, 99, 109, 110, 113—115, 122, 125, 126 новый.

Jаңы Булата (?) 35 n. pr. личн.

jаңырт (v) 88,18 улучшать, обновлять.

Jаңычун Ашан 26 n. pr. личн.

Jап Тоӈрыл 109, 111, 114 n. pr. личн.

Jаплыш 74 n. pr. личн.

Jапунсу (сілаванті) 88, 109.

jапыш (v) 17 соединяться.

Jар 39 n. pr. географ.

Jар Оӈыл 123 n. pr. личн.

jар (v) 50, 55 разбивать, расщеплять.

jара (v) 92 подходить, б. годным.

Jарак 62 n. pr. личн.

jараклыӈ 43 годный, подходящий.

jарат (v) 58, 94 творить.

jарат (v) 3, 16, (30), 61, 107—110, 114 сделать подходящим, — годным.

jаратыш (v) 43 творить.

jараш 99 подходящий.

jараш (v) 58, 99 б. годным.

Jарашпыды 74, см. Кajак.

jараштур (v) 44 сделать годным.

jарӯу 98 суд, решение.

jаркаш 96,74 сыщик, палач.

Jарканды Ачкы (ачары) баі 86, стран. 141.

j(a)рлык 22, 58, 69, 88, 196 (см. улам), 90, 96, 102 приказ. Махмуд Кашг. III, 31 يارليغ.

j(a)рлыка (v) 43, 58, 59, 88, 89, 92, 95, 96, 100—102, 105, 106 приказывать, соизволять.

j(a)рлыканчучы 97, 102.

j(a)рлыкучы 88, стр. 147.

jарма 42 (плечо?).

jармак 51, 57, 61, 114 название монеты. Махмуд Кашг. III, 32 اَلدِّرْهَمُ. Теперь в Китайск. Туркестане jармак — самая мелкая денежная монета красной ($^1/_3$ коп.) или желтой меди ($^1/_6$ коп.). C. Brockelmann. ʿAlī's Qiṣṣaʾi Jūsuf. Berlin, 1917, p. 53.

Jару 84, см. Кätӯр.

jарук 23, 58, 90, 96, 102, 106 свет.

Jарук 12 n. pr. личн.

jарык 30 берег, край.

jарым 1, 5, 10, 14, 18, 28, 29, 31—33, 35, 38, 49—51, 53, 55, 66, 72, 76, 91, 116 половина.

Jарычы 77 n. pr. личн.

jаса 111 Уложение.

jасак 22 албан jасак, 26 дань.

jастук 12, 15, (39), 62, 78, 51, 55, 109, 115, 116 название монеты. У Абу-ль-Гази в شجرهٔ تراك встречается ياستوق آلتون (см. Отрывки из

сочинения Абу-ль-Гази... изд. П. М. Мелиоранского. Казань. 1898, стр. 11—12), что Г. С. Саблуков переводит (Родословное древо тюрков... Казань, 1914 г., стр. 125) «кошелек золота».

jат 74,9 чужой.

jат (v) 5, 21, 32, 97 лежать.

jатла (v) 77,17 действовать враждебно, уклоняться.

Jаусіп 96 n. pr. личн. (Иосиф).

Jачанкыр 85 n. pr.

jаш 106 слеза.

jаш 44, 58, 96, 102, 106 год, возраст.

Jаш 74 n. pr.

jаша (v) 32, 97 расти, быть в таком-то возрасте.

jашлыӈ 110.

jашук 23, см. jарук; ср. Manich. II, 9—10, 22.

jашы (v) 116 прятаться, скрываться; Ибн-Муханна (Стамб. изд.), стр. 102.

jашырлыӈ 42 спрятанный.

jашыт (v) 95 скрывать. Ср. Махмуд Кашг. III, 63.

je (v) 3, 15, 19, (44), 46, 55, 88, 98 кушать, есть.

jäг 23, 58, 60 хороший.

jегін 98,20.

j(ä)г(і)рмі 15, 21, 25, 27—29, 35, 52, 53, 65, 70, 71, 74, 78, 83, 84, 107, 110—112, 115, 116, 120, 124 двадцать.

j(ä)г(і)рмінч 6, 33, 39, 53, 75, 107, 108, 126 двадцатый.

jегӱ 19, см. ätlӱ.

Jäзір Тоӈа 108 n. pr.

jejім 3, ср. стр. 77 пища.

jäк 46 (стр. 81), 58, 60, 95, 104 злой дух. Suv. 5,22 (Yakṣa). Махмуд Кашг. III, 120 ياك الشَّيْطَانُ.

Jäкä 77, см. Ады; 82, см. Täкränч.

Jäкä Баш 48 n. pr. личн.

Jäкä Баш Оӈул 63 n. pr. личн.

Jäкä Буӈа 75 n. pr. личн.; см. jӱчін elчі.

Jäкän Кыӈрул (?) Сäӈӱн 26,17 n. pr.

J(ä)кän Кӱlӱг Сäӈӱн 26,13 n. pr.

Jäкänчӱк 53, 54 n. pr. личн.

Jäläкчі 20 n. pr. личн.

jем (= äм) 96, стр. 165 лекарство.

j(ä)мä 13, 16, 30, 56, 58—61, 88, 89, 95, 96, 98, 100—110, 114 еще, также.

jеміш 99 плод.

jäӈгä 12 жена старшего брата.

jäӈікі 24.

jер 2, 11—13, 15, 17, 24, 26, 28, 30, 42, 55, 58, 59, 66, 77, 87, 88, 94, 95, 99, 102—104, 107, 108, 119 земля.

jерlіг 79.

jертінчӱ 60, 90, 94, 101—103 вселенная. Ср. П. К. Коковцов. К сиротур. эпиграфике... Изв. И. Акад. Наук, 1909 г., стр. 783 и 787. Suv. 8,19.

jет (v) 9, 43, 55, 106 достигать.

jеті 15, 20, 39, 53, 55, 61, 70, 76, 91, 92, 102, 103, 114, 120, 128 семь.

jетінч 26, 53, 64 седьмой.

jетміш 74, 83, 107 семьдесят.

Jетміш Кара Ачкы 30 n. pr. личн.

jібräк (?) 127,3; ср. jыбak.

jігäд (v) 104 (улучшиться), побеждать. Ср. W. Bang. Turkol. Briefe. Ungar. Jahrbücher, V, Heft 4, pag. 410.

jігän (jäгän) 26, 114, 115 племянник (племянница).

jigit 97,10 юноша.
jirlän 43, см. сноску на 63 стр.
jikän 26. F. W. K. Müller. Zwei Pfahlinschr., p. 37. Ср. Jäkän.
Jikän (?) Кара 51, ср. Jäkän.
Jikti 118.
jiniš 127.
jirik 55, стр. 96.
jitinčsiz 106 (ср. jet).
jmyrtkyr (v) 60, см. ämyrtkyr (v).
joɣun 51 толстый, грубый.
joɣunkanaɨk (?) 42, стран. 80 толстый.
joɣy 23 печаль, траур; орхонск. joɣ, см. RW III, 409.
jok 1, 5, 7, 8, 10, 12, 18, 20—22, 27, 29, 32, 34, 40, 41, 52, 63, 77, 88, 108, 113, 116, 124 нет.
jokary 58 вверх.
jokla (v) 97,32 искать, шарить. RW III, 404—405.
jokrut 35.
jol 14, 30, 42, 58, 77, 93, 96, 99—102, 107—109, 116 дорога.
jolčy 93 путеводитель.
jont 3, 19, 30, 39, 47, 64 лошадь.
joqlaklyɣ 13—15, 51, 56, 57, 61, (87), 107—110, 114 ходовой, употребительный. Suv. 613,19, Uig. III, 81,14.
jook (?) 104; (ву-+сы?).
joryk 31.
jory (v) 5, 13, 16, 48, 55, 57, 62, 77, 78, 90, 98, 99, 102, 106, 107 ходить.
jorɨk (?) 107.
joryr (?) šŭ 107—108.
jorыt (v) 96 заставить ходить.
josul 13,12 oɣul josul.
Josumut 17 n. pr.
josun 12, 43, 98 правило, закон; ср. josын.
josын 53, 63, ср. josun.
jögärŭ (?) 101 вверх.
jökäčäri 101.
jörŭč 102 чистый.
jyi 60.
Jyka 112 n. pr. (личн.).
Jykusuš 74 n. pr. личн.
jyl (v) 16, 30, 61, 107—110, 114 собирать, вырывать. Hib. Haqaiq, стих 12.
jyla 102 факел.
jylan (?) 106.
jyltyz 26, 42, 58, 96 звезда.
jylyɣ берім 11, 66 сборы и дачи (налог); Махмуд Кашг. III, 10 بُلغ — اَلغُداءُ.
jylыt (v) 105.
jymɣak таш 96, см. RW III, 581—582.
jymkы 96 сообща, вместе. Suv. 553,7.
jymkыkun 59, стр. 109.
jymšak 72, 91 мягкий.
Jymšak 32 n. pr. личн.
jynlyɣ бöз 72.
jyɳlaklyɣ см. joɳlaklyɣ.
jŭz 12—14, 16, 26, 31, 35, (44), 56, 60—62, 74, 85, 104, 107 сто.
jŭzlŭg 16 родной, любезный; Manich. III, p. 7: yuzlüg nom liebliches Gesetz; 57 [сотенный, сотник (?)].
jŭk 96 тяжесть, ноша.
jŭkŭn (v) 60, 89, 90, 96, 101, 104, 128 кланяться.
jŭkŭnč 96 поклон, моление.
jŭr (v) 22, стр. 68 ходить.
Jŭrŭk Кыпчак 14, 17 n. pr. личн.
Jŭrŭk Tŭmän 14 n. pr.

jўрўндäг 102, стр. 186 помощь, лекарство. Suv. 15,11.

jўчін 75, стр. 129.

jыба 77, стр. 132 все, в совокупности.

jыбak 127 (ср. jібрäк).

jыбанан (?) 106.

jыңмak 43 гибель.

jыңыл (v) 59 собираться. Suv. 553,8.

Jыkмыш таз 54 n. pr. личн.

Jыkынч Тутуң 52,6 n. pr. личн.

jыл 1—4, 6—8, 10—22, 25—32, 34—36, 38—41, 47, 48, 51—53, 56—58, 61—66, 68, 69, 71, 73, 75—79, 83—88, 93, 107—118, 120, 122—127 год.

jылан 5, 29, 38, 40, 41 змея.

jылkы 96, стр. 165 лошадь. Suv. 6,14.

Jымыш 17 n. pr. личн.

jыңak 13, 30, 55, 60, 107—109, стран. 80 сторона, бок, направление. Suv. 466,5. Ṭišastv., p. 59.

jыңалап 43,15, см. сноску на 63 стр.

jыпарлың 101 мускусный.

jырapkа (?) 30.

Jырjа Ачkы 30 n. pr. личн.

jыртлаkлың (?) 87, см. juңлаkлың.

Jырым 3 n. pr. личн.

kа kадаш 42, 58, 99 (стр. 174), 107—110 товарищ, близкий, родственник; Suv. 5,7 kасы kадашы; Махмуд Кашг. I, 341; Uig. III, p. 6. Ср. внешне сходное с этим и с одинаковым значением таранчинск. (и узбецкое) выражение: قان قارنداش, см. (Ташкентск.) газ. Кызыл Узбекистан, № 62, от 20 февр. 1925 г. Müller. Zwei Pfahlinschr...., p. 28; A. Le Coq. Türk. Manich.... II, p. 9. Ср. Ṭišastvustik, p. 54. Мне думается, вопреки мнению W. Bang'a (Aus türk. Dialekten, см. Kel. Sz., XVIII, p. 19), что kа (kадаш) не имеет ничего общего с قاب (قداش) (см. Kud. Bil. 185,14, 186,2, стр. 278—279).

kа (kан?) kалан 77,6—7 (название подати).

kаб (?kав) 88,39, стр. 146—147 название подати (?); ср. kаб (мешок), kав.

kаб 1, 4, 10, 65,5, 8, 75 мех, мешок.

kабан 96,25 блюдо, поднос, тарелка. J. Klaproth. Die Sprache..., p. 21.

Kабда (?) 74 n. pr. личн.

kабын (?) 14, 21 название подати; ср. kаб (+ын, винит. пад.?).

kав 26 малая мера. F. W. K. Müller. Zwei Pfahlinschr., p. 35.

kавлалың (-k) 14, 15, 30 название пашни, сравн. kаула (kавла) овощи, см. RW II, 52 (из уйгурск.-кит. словаря).

kавшалым(ы)з 78, стр. 134 [kадашларым(ы)з?].

kавшатыл (v) 103 б. взволнованным, б. потрясенным. Ср. W. Bang. Vom Köktürk... 3, p. 48.

kавшур (v) 101, 106 соединить.

kавыш (v) 99 соединиться.

Kада Äсўрўk 123 n. pr. личн.

kадаш 15, 30, 42, 58, 77, (78), 99, 107—110, 114, 115 клиент; см. kа; енисейск. письм. 𐰴𐰺𐰇; 𐰸𐰺𐰇; 𐰃𐰺𐰇, см. W. Radloff. Die Altt. Inschriften, 3 Lief., p. 327 и 361.

kадңу 97,22 печаль, горе. Suv. 545,14.

kадkанлың (?) 55, см. лаk.

Кадыр Bilгä Täңri Iliг kуты 88 n. pr. (и титул); сравн. Кутлуң Турмыш — 92.

kаз 26 гусь.
Kаі Cакык 91 п. рг. личн.
Каімыш Сäңӱн 86 п. рг. личн.
Каісаду 77, стр. 132 п. рг. личн.
Каісыду 113 п. рг.
Каісын 78 п. рг. личн.
Каітасу Бізі (?) 74 п. рг.
kаja 96,49 назад; Uig. I, 8.
Kаja 26, 70 п. рг.
Kajaк Jарашпыды 74 п. рг. личн.
kajät 22,50, стр. 69 очень (арабск. غاية).
kajу 17, 26, 42, 55, 58, 61, 77, 88, 98, 99, 101, 102, 104, 106—108, 110, 111, 114, 115 который.
Kajымту 19, 20, 28, 37 п. рг. личн.
kak 3, арабск. حقّ.
Kакша Ачкы 30 п. рг. личн.
kал (v) 12, 22—24 (калтачың?), 32, 46, 51, 98 оставаться.
kала 32 город, крепость (арабск. قلعة).
калан 14, 21, 22, 33, 38, 77 название подати.
kаланлыӈ 77 податной.
kаланчы 14, 77 сборщик податей.
калды(р) (v) (?) 6,5 заставить остаться.
k(а)лты 58, 89, 99, 106 как. Suv. 41,8.
kалык 96 небо. Suv. 583,6.
Калым 50,6, стр. 86 п. рг. личн.
Калымту 56 п. рг.; ср. Карымту и Кajымту.
kалын (16), 25 многочисленный, много.
kалын бӧз 16 грубая материя.
kалынчу 101, стр. 179 толпа, груда, множество.
kалың (?) 55,4 (kаӈлы سريع?).
Калың kара ачы 110 п. рг.
kам 95 шаман.
камаӈ 23, 26, 60, 90, 97, 100, 102, 103, 106 все.
Камбукту Тутуӈ 51 п. рг. личн.
kамkы 72, стр. 125 какая-то мера хлопчатобумажной материи (самkы?).
камуӈ 99, см. kамаӈ.
kамчы 55 плеть.
kан 22, 60, 69, 96, 97, 102 правитель, хан.
Кан 31 (п. рг. личн.).
k(а)н (?) 77, см. kа.
Кан Elчі 53 п. рг. личн.
Кан Оӈул 18 п. рг. личн.
Кан Тojын (77, 78).
kанлык 38 название подати («ханское»).
kанта (?) 58,6 (местн. п.?).
кантур (v) 102, 104, 106 успокоить, удовлетворить.
Кантурмыш Токыл 48 п. рг. личн.
kанч 52, 116 сколько.
kанчук 127,3.
Канчук 124 п. рг. личн.
kаӈ 58, 97, 100 отец. Uig. III, 81.
kаӈлы 55, 92, 107, 116 телега. Suv. 133,20, 625,5. Uig. III, 40.
kапыӈ 59, 105 ворота.
kара 5, 14, (21), 32, 61, (77, 78), 105, 110, 113, 114, 116, 124 черный.
kара баш 61, 73 (стр. 126), 110 раб, рабыня. Махмуд Кашг. III, 168. M. Th. Houtsma. Ein türk.-arab. Glossar, p. 88; H. Vambery. Alt-Osm. Sprachst., p. 187.
Кара Бакшы 10, 38 п. рг. личн.
Кара Буӈа 16 п. рг. личн.
Кара Куӈаз 57 п. рг. личн.
Кара Куш 37 п. рг. личн.; Махмуд Кашг. III, 167.
Кара Окуі 65 п. рг. личн.

Кара Соңсуі 116 n. pr. личн.
Кара Тägӱн 72 n. pr. личн.
Кара Тämӱр 13 n. pr. личн.
Кара Тоғма 12 n. pr. личн.
Кара Тоjын 14 n. pr. личн.
kapa (v) 97 смотреть.
Карaңуч (?) 3 (ср. текст, транскрипцию и перевод); см. Сараңуч.
kapapыk 90, 99 темный, темнота. Manich. III, p. 9, 17.
kapkaша (?) 17, стр. 24 Wichtigkeit.
Карпak 7 n. pr. личн.
картаjы 102, стр. 190.
kарчлык 16 (расход, арабск. خرج?).
kары 13, 43, 91 часть руки, мера длины. Махмуд Кашг. III, 168: часть руки (الذراع) — мера длины для тканей; ср. III, 239.
kары (v) 97,21 поворачивать; ср. Suv. 133,15.
kары (v) 97,12 стареть.
Карык 81 n. pr. личн.
Карымту 27, 51 n. pr. личн.
Карымыш 26 см. Тітрäкчі.
карып 32 чужестранец (арабск. غريب).
карышу 99 напротив.
карышыклан (v) 43 б. смешанным.
Касмыш ajakka тägімliг 84 n. pr. личн.
кат 42 ряд, слой. RW II, 274—275.
кат (v) 74, 90 присоединять.
ката 3, 29, 55, 58, 102, 103 раз, очередь.
ката (v) 24 присоединять; ср. кат (v).
Каткаі 51,9 n. pr. личн.
к(а)тканлыкын (?) 55,17.
Катмыш 26, см. El.
Катук 32 n. pr. личн.
катун 26, 97, 102 дама; ср. катын.
Prof. W. Bang. Turkolog. Briefe (2), см. «Ungarische Jahrbücher» Bd. V, Heft 2, 1925, p. 248, 251.
катыл (v) 14, 22, 78, 88. RW II, 287.
катын 16, ср. катун.
кач 12, 18, 63 сколько.
качан 6, 49, 96 когда.
Качан Кӱкä 53,3) n. pr. личн.
к(а)чт(ы)рба (?) 3, стр. 77 (поездка, гон).
Качырсу 74 n. pr. личн.
каш 30 холм.
кобы 98, стр. 171 ӱlӱш кобы Erbantheil.
код (v) 14, 24, 32, 58, 78, 84, 119 положить, оставить, поставить.
кодтмыш (?) 26, стр. 39 и 221.
кодур (?) 121.
коды 67, 94, 95, 98, стр. 171 коды асыра.
коз 50,2 орех.
козы 36 ягненок.
коін 1, 12, 21, 31, 32, 36, 53, 64, 65, 76, 88, 91, 112, 120 и 127 овца, см. коjын.
коjын 36, см. коін.
кок 97,17, (106) прах, земля. RW II, 507—508.
кокпу 35, 36, 67, 74, 85, 86, 88, 127, стр. 53 и 120 Baumwollenzeug.
кол 106 рука.
кол (v) 43, 45, 103, 104 просить.
колу 26, 58 период времени. Suv. 588,5; Tišastv., p. 64.
колуш 80 название подати. В ярлыках Золотой Орды: قولوش спрос.
кон (v) 26, 105 ночевать.
конуклук 26 пристанище, ночлег.
Конші-ім-бодіств 102 n. pr.
коншы 102 b 9 сосед.
коңраучы (?) 26 звонарь; куңкаучы.

kоп (kоб) 58, 89, 99, 100, 102, 106 много, все.

kопчыр 39, 53, 54, 69, 88, стр. 78 название подати. У Рашид-уд-Дина قوبجور.

kор (v) 95 приготовить.

kорk (v) 96, 104 бояться.

kорkынч 42, 59, 60 страх.

kорkынчык 96 нечто страшное.

kорkышыл (v) 101, стр. 179.

Корла Elчi 53 n. pr. личн.

kорлуӈ 16, 30, 107, 108, 110, 114 потерпевший ущерб, — убыток. Ср. П. М. Мелиоранский. Араб-филолог о турецк. яз., 52,6; 0107. Его-же. Араб-фил. о монг. яз...., стр. 145.

kорлук (v) 45,6, стр. 66.

Кормуз-та 106.

kорсуз 16, 30, 107, 108, 110, 114 без ущерба.

Корумчы Оӈул 53,4) n. pr. личн.

kорчу 45,9 Ungläubig — стр. 66.

Kockykан 26.

Котан Тоӈрыл 61 n. pr. личн.

Котмыш 26, см. Кодтмыш.

Котсу 74 n. pr. личн.

котынлыӈ (?) 26, см. кутынлыӈ.

Котыч 67, см. Тiбрäнші.

Коч 57, см. Мубарäк

Коча 14 (см. El), 65,3 n. pr.; ср. П. К. Коковцов. Несколько новых надгробных камней..., Изв. И. Акад. Наук, 1907, стр. 447.

kочkар 36 баран.

Кочкар 86 n. pr. личн.

Кочо (W. Radloff: Кочу) 9, 12, 17, 19, 26, 39, 115 n. pr. географ. F. W. K. Müller. Uig. I, p. 14.

kош 60 птица.

kош (v) 8 присоединять.

kры-ты 97,21, см. kары (v).

kуа 101 цветок (китайск.).

Куба Чакырча 22 n. pr. личн. (стр. 32: kара).

кувak 43, 77, 78,19 (тягло).

кувrak 88, 100, 103, 106 сонм, общество, свита. Suv. 88.

Куда Быдыш 4 n. pr. личн.

кудат (v) 58,1 делаться счастливым.

Кудуӈу Бадур 22 n. pr. личн.

кудук 96 колодезь.

кyjak обычное значение этого слова — «панцырь» здесь, как будто, не подходит; см. кувak.

Кyjak (?) Тajанч 78 (n. pr.?).

кyjaклыӈ 13, 55,9 (ср. кувak).

кул (1, 2, 25, 31 см. Ном), 73, 108, 109, 115, 116 раб.

Кул Кара 14 n. pr. личн.

Кулан 77 n. pr. личн.

Кулдукаja (?) 20 n. pr. личн.

кулкak (98), 102 ухо. Махмуд Кашг. I, 320 قولقاق قولغاق. Ср. неприемлемую этимологию этого слова у W. Bang'a. Vom Köktürk. zum Osm. 4, p. 8. Berlin, 1921; якутск. кулгäх, см. Кратк. якутск.-русск. Словарь, — под ред. Э. К. Пекарского. Якутск, 1905 г., стр. 138. Suv., p. 87,19.

Кулун Кара 22, 116 n. pr. личн.

кулы 109: Буркан кулы (раб Господа) n. pr. личн., муж.

кум 55, 102 песок.

Кумар Арслан 92 n. pr. личн.; ср. F. W. K. Müller. Zwei Pfahlinschr., p. 28.

Кумаш баi 27 n. pr. личн.

кумлуӈ 30 песчаный.

кунчуi (täӈрiм) 26. Махмуд Кашг. III, 181

قُنجُوى — السَّيِّدَةُ مِنَ النِّسَاءِ.

kуң 103.

Куңаз 57, см. Кара.

куп (кап?) 88,39 посуда; подать (?).

kур 42 пояс.

Курла Elчi 53 n. pr. личн.

Курт 4, см. Іді.

kуртул (v) 106 спасаться, б. спасенным.

kуруƀ кал (v) 24.

kурут 14, 21 название подати.

Курча 31, см. Мäкілің.

Кусаң 78 n. pr. личн.

Кусуk 7 n. pr. личн.

Кусык 118 n. pr.

кут 22, 23, 26, 42, (58,21), 88, 90, 92, 96, 100, 102—104, 106, 115, 117, 128 счастье, блаженство; ср. кыв. A. Le Coq. Türk. Manich. II, p. 5, 15; III, p. 10.

кутадмыш 26; 88 n. pr. личн

кутаі (v) (?) 58,32.

кутатдурулмыш 103; стр. 196.

Кутачун 109 n. pr. личн.

Кутkан 30 n. pr. личн.

кутлуƀ 58, 102 счастливый.

Кутлуƀ 16 n. pr. личн. (женск.).

Кутлуƀ Бajутмыш 26.

Кутлуƀ бäг 55 n. pr. Ср. П. К. Коковцов. Несколько новых . . . ., Изв. Ак. Наук, 1907 г., стр. 447.

Кутлуƀ Буƀа 55 n. pr. личн.

Кутлуƀ Бӱрт 117 n. pr.

Кутлуƀ Каjа 70, 72 (-Кара?).

Кутлуƀ Темӱр 16, 57 n. pr. личн.

Кутлуƀ Темӱр Tajak 56 n. pr. личн.

Кутлуƀ Тоңа 115 n. pr.

Кутлуƀ Турмыш Кадыр Чікші Часаңтуз 92.

кутрул (v) 60, 102 спасаться.

кутур (?) 121.

кутурт (v) 102 бітітіп-кутуртуп. Suv. 23,18.

кутурул (v) 112.

кутынлыƀ 26. F. W. K. Müller: Buddhawürde. Nicht klare Form (Zwei Pfahlinschr., p. 35).

Куч 24, см. Ынал.

кы-а (kj-a) 102. Tišast., p. 47.

кыв 102 кут кыв счастье, судьба; Махмуд Кашг. I, 269 قُتْ قِفْغ (вин. пад.). Dr. W. Radloff. Nachträge zum Chuast. . . . Изв. И. Академии Наук, 1911 г., стр. 875; его-же. Altt. Studien, VI, p. 776 (см. Изв. И. Акад. Наук за 1912 г.). Ср. W. Bang. Manich. Hymnen. Le Muséon, t. XXXVIII, p. 22. Louvain, 1925; J. Marquart. Über d. Volkstum d. Komanen. Abh. d. K. Ges. d. Wiss. zu Göttingen. Phil.-Hist. Kl. Neue Folge, t. XIII, № 1, p. 206.

кывлыƀ 58; Uig. II 36,47, III, 7.

кыдат (v) 99,16, стр. 174—175 исправлять, улучшать.

кыз 42, 58, 98, 104, 106, 110, 115 девица, дочь.

Кыз Турмыш 61 n. pr. личн.

кыі (?) 97 граница, предел.

Кыjымту 10, 11, стран. 79, 19 n. pr. личн., ср. Кajымту.

кыjын 78, 111, 115 штраф, наказание.

Кыjынту Тojын 60 n. pr. личн.

кыл (v) 6, 13, 16, 24, 30, 33, 42—44, 56—59, 61, 73, 81, 90, 98, 99, 101, 102, 105—112, 114—116 делать.

кылтур (v) 88 заставить делать.

кылур (v) (?) 126,6—7.

kылыӈ 30 салыӈ kылыӈ (название подати?).

kылыӈ 25, стр. 35 інчӯ kылыӈы білä nach Gebrauch d. Domänen; ср. салыӈ kылыӈ — 30.

kылынч 58, 90, 99, 101, 105, 106 поступок, действие.

kылынчлыӈ 96, 99.

kын 77, (78), 116 наказание. Махмуд Кашг. I, 285 قِن. Ср. kыjын.

kын (v) 101,23. Suv. 247,14—16, 255,10.

Кына 87 n. pr. личн.

Кынсун 113 n. pr.; ср. Кынысун.

kынырз-лыӈ 105.

Кынысун 87 n. pr. личн.; ср. Кынсун.

Кыӈдам 77 n. pr. личн.

Кыӈрул 26 n. pr.

Кыпрыды 3 n. pr. личн.

Кыпчak 14, 17, 57 n. pr. личн.

kыпчур 9, ср. kопчыр 39, 53, 69; монг. хупчігур; стр. 78.

Кыр чäчäк 54 n. pr. личн.

kыра 55 пашня, поле.

Кыра 15, см. Бojу.

kырk 74 сорок.

Кырkу 26, см. Бäгӯ.

Кырkуду 5 n. pr. личн.

Кырудыс 96 n. pr. личн. (Ирод).

Кырырkус 29 n. pr. личн.

kырышдыры 44.

Кысak 72 n. pr. личн. (?).

Кысыл 17 n. pr. географ. (= ущелье, теснина); см. F. W. K. Muller. Uig. I, p. 14 и 58.

Кытаі 30 (-Бӧрт) n. pr. личн.; 32 (-Буӈа); 111 (-Jалавач).

Кытаі у... 22 n. pr. личн.

Кыты 116.

kытыӈ (?) 58,40 берег, край, граница; ср. тытыӈ. J. Klaproth. Die Sprache und Schrift d. Uiguren, p. 11.

kытык 79, стр. 136 вата.

kытыклыӈ 79 ватный.

kычтын 42, стр. 80 зуд, чесотка.

kычык 42 чесотка, зуд.

kыш (71), 99 зима.

кalш 26.

Канакамуні 128.

карбабарманчані 102.

Касан 128.

кäбäз 2, 14, 53, 70, 88, стр. 77 хлопчатник. Ср. Н. Катанов. Манчжурско-китайск. ли... СПБ. 1902 г., стр. 53, см. ЗВО, т. XIV; A. v. Le Coq. Das Lī-Kitābī, см. KCsA, I, 1925, p. 466; G. Raquette. Eastern Turki Grammar II, Berlin, 1913, p. 13; A. Le Coq. Volkskundliches aus Ost-Turkistan, Berlin, 1916, p. 11.

кäбäс см. кäбäз.

кägд 104 бумага: ср. Uig. II, 70.

Кäд таш 126 n. pr.

кäд (78), 96 сильный, очень. Suv. 4,9.

кäд (v) 105 надевать.

кädil (v) 95; ср. Le Coq. Manich. I, 42,24.

кедін 13, 58, 62, 107—109, 110 после, сзади. Suv. 466,8; Hib. Haq., стих 71: кедін+кі. Ср. кін.

Кäдірä 48, 51 n. pr. личн.

кäдӯр (v) 55,31 приносить.

кäзік 25, 44, 59, 65, 75, 80, 91 очередь, ряд, порядок. Махмуд Кашг. I, 328; монг. кäшік, см. Н. М. Мелиоранский. Араб-филолог о монг. яз. ЗВО, т. XV, вып. II—III, стр. 147. Ср. тägім.

кäзікліг 68 очередной.

кäl (v) 3, 11, 12, 19, 22, 24, 28, 32, 39, 42, 46, 49, 53, 59, 60, 66,

71, 84, 86, 89, 96, 97, 116, 120 приходить.
kälinlä (v) 98,26, стр. 171 жениться.
Kälipt 125.
kälўр (v) 59, 62, 96, 102 приводить.
käm 60, 102 недостаток.
käміш (v) 96,48 бросать, оставлять.
känвäч 106 (käpінч?).
käндў 90, 97, 99, 101, 104 сам.
Käнч Äстämі 74 n. pr. личн.; ср. руниче́ск. Äстämі Kaғan.
Käнч Бäрсў (?) 85 n. pr. личн.
Käнч täңpім 26.
Käнч Тоғмыш Tapkan 26.
käң 45 широкий; (127).
käp (v) 58, (59) расширять, распространять.
käpäзä 105.
Käpäі 15, 21 n. pr. личн.
käpräk 1—3, 7, 8, 10, 11, 13—16, 18—20, 27—29, 34, 47, 51, 52, 56, 57, 61, 63, 66, 67, 70, 85, 87, 102, 107—110, 113, 114 нужно, нужный.
Käpі (кіші?) Ачары 74,2 n. pr. личн.
Käpік 74,8 n. pr. личн.
käpінчсіз 23, 58; Kuan-ši . . . p. 67.
käpмäк 59 расширение.
Käpсін 14 n. pr. личн.
Käpскіч 32 n. pr. личн.
керткўн (v) 102 считать за истину.
керткўнч 59, 89, 99 правдивость.
кертў 58, 60 истина.
керў 97,21, (23) назад.
Käpўкі 74 n. pr. личн.
käc (v) (?) 42 öм käcäpіндä.
käc (v) 22 kалан käc (v) налагать, определять налог.
käc (v) 88 öкäн käc (v) переправляться через реку.
Käcін 125.
käcіш (v) 62,6; 107—110, 116 оценивать, определить.
Кät 113 (-kapa) n. pr. личн.
Кätўр Japy 84 (n. pr.).
käчўр (v) 1, 7, 8, 10, 27, 29, 34, 70 провести, просрочить.
käш (v) 42 (чесать).
кі-а 96 же, именно; Tišast., p. 47.
кігўр (v) 96 приносить.
кідіз 63, 79 кошма, войлок.
кідін 107, 108 лен.
кізläкliг 101 скрытый, тайный, см. örтўклўг, ср. стр. 179.
кіі 11, стр. 78.
кікät 35 итог, в итоге.
кікінч 97, 102 объяснение, ответ, результат, итог. Suv. 589,3. Kuan-ši . . . p. 59; Le Coq. Manich. I, p. 19 и 37; W. Bang. Рецензия на: La Version Ouigoure . . . par P. Pelliot (Kel. Sz., XVII, p. 196).
кім 2, 12, 13, 15, 16, 26, 30, 32, 46, 57, 58, 60, 61, 89, 95—97, 99, 102, 106—111, 114, 115 кто.
Кімäнсў 78 n. pr.
Кімätдў 77 n. pr. личн.
Кімзўн (Kimson) 114 n. pr. женск.
кімім 40, 41, 98 кто мой (?).
Кімўнсў 77, стран. 134 (Kimänsä).
кін 26, 45, 73, 78, 88, 97, 99, 106, 111, 124 после. Ср. кедін.
Кін Тоғмыш (или: Турмыш) 26 n. pr. личн.
кіндік 42 пупок.
кіні 106.
Кінтсўjä (?) Сыла 83, 84 n. pr. личн.
кіңäш (v) 77, 88 совещаться.
кіңäшін (v) 96,42 совещаться.

Кіңсӱн 61 п. рг. личн.
кіңӱрӱ 102 пространно.
кір (ккір) 59 грязь.
кір (v) 42, 58, 77, (88), 96, 97, 102, 104, 106 входить.
кіріш 50,3 тетива.
кірläш (v) 45 загрязниться.
Кірміш 26, см. El.
кісарі 102.
кіт (v) 98, 102, 115, 116 уходить.
кітаб 9 книга (арабск. كتاب).
кітärмäк 106 удаление.
Кітір 71 п. рг. географ.
кітмän 55,10 лопата. Махмуд Кашг. I, 370.
кічіг 45, 58, 88, (стр. 144), 97 малый.
кічіг (кічір?) 83 название мелкой монеты.
кічікік (?) 79,9.
Кішäчӱк 47 п. рг. личн.
кіші 13, 16, 18, 21, 22, 30, 32, 42, 46, 52, 55—58, 61, 69, 78, 92, 94, 97—99, 105—110, 114, 115 человек.
көб 22, 25 много.
көврӱк 15 мост.
көдӱрі (?) 13 назад.
көз 102 глаз.
көзä (v) 104, 106 желать.
көзäміш 26, 44, 103, 106.
көзäміш täңрім 26.
көзät (v) 60, 100, 103, 106 охранять, пасти. Suv. 562,7; Manich. II, p. 9.
көзäткіl (v) 100, стр. 176 ждать.
көзӱн (v) 101, 102, (стр. 186), 106 показаться.
көзӱнч 96 сокровище.
Көзӱнчі 47 п. рг. личн.
көзӱш 94, 100, 103, 104, 106 желание. Suv. 545,2.
көк 96,51 небо.
көкӱз 42, 102 грудь.
көкӱзlӱг 102. Manich. II, 8.
көкӱр (v) 32,10, (стр. 49), 115 (представлять).
көl (кӱн?) 55,20, 66, 102, стр. 120 озеро.
көм (v) 13, 32 рыть, копать.
көні 7, 20, 37, 77, 91 ведро; монг. idem. A. Le Coq читает кӱрі — мера емкости.
көні 1, 3, 6—8, 10, 12, 18, 23, 27, 29, 34, 43, 45, 47, 52, 58, 59, 63, 66, 67, 98, 105, 106, 113, 120 верно, правильно.
көңӱl 26, 43, 45, 58, 59, 88, 89, 95, 96, 98, 103, 105, 106 сердце.
көңӱllӱг 26, 102 сердечный.
көр (v) 36, 44, 60, 64, 96, 116 видеть.
көрк 26, 97 красота.
көркіт (v) 59 показывать.
көртlä 26, 95, 97 красивый.
Көрӱ 34 п. рг. личн.
көрӱмчі 97 гадатель.
көрӱн (v) 43 показаться.
көтрӱl (v) 58, 60 подниматься, б. поднятым.
көтӱр (v) 96, 105 поднимать.
көчӱн täңрікän täңрім 26, v.
Кракусанті 128.
ксанті 101 покаяние.
кутінан 106.
кӱ 16 известность, слава.
кӱ (v) 60, 68, 106 охранять, пасти. Suv. 562,7. Tišast., p. 57, 69.
кӱб 32, 35 горшок (мера жидкости). Махмуд Кашг. III, 85 كوب.
Кӱвчӱ 61, стран. 113—114 п. рг. личн.

кӱдägӱ 58, 61 зять, жених.
кӱж-і (кӱзі) 96,19 благовоние; курительная свеча (монг. idem.).
кӱз 1, 2, 7, 10, 12, 20, 24, 27, 29, 34, 60, 68, 70, (85) осень.
кӱзäнчік 26, 43,8 (желаемый).
кӱзäнчір (?) 26.
Кӱзäнчӱк 122 n. pr. личн.
кӱзгӱ 7, 18, 51, 52, 56, 71, 78, 80, 109, 116 крыса, мышь.
кӱзлӱг 55, 66 (осенний).
кӱjӱр (v) 102, стр. 182 сжигать.
Кӱкä 53, см. Качан.
кӱкӱ 38.
Кӱl Bilгä Täŋрi Eliг 26 n. pr.
Кӱldӱртäi 31 n. pr.
кӱlӱг 26 известный, славный.
Кӱlӱг Ынанч Сачу Сäŋӱн 26 n. pr.
Кӱlӱг 26, см. Jäкäн. W. Radloff. Altt. Inschrift. 3 Lief., p. 365.
кӱмӱш 18, 39, 47—49, 51, 52, 55, 57, 61, 64, 78, 109, 112—116, 125, 126 серебро.
кӱн 13, 14, 16, 21, 26, 43, 45, 46, 51, 53, 55—58, 61, 68, 88, 99—101, 106—110, 114—116 день, солнце.
кӱн 55, стр. 96 день, как земельная мера (?).
Кӱн Берміш Сäŋӱн 35 n pr. личн.
кӱндін 26 (? täŋрім); см. көртlä; 108.
кӱндӱз 60 время дня.
кӱндӱн (13), 107, 109.
кӱндӱні 13 южная сторона.
кӱнlӱг 55, стр. 96; 118.
кӱнчіг 7, 20, 27, 37, 88 кунджут. Ср. таранч. كنجد, см. Н. Н. Пантусов. Матер. к изуч. нареч. таранчей. Вып. 3, стр. 28. Казань, 1901 г. Б. Я. Владимирцов. Mong I, стр. 334—335.
кӱң 56, 73, 110 рабыня.
кӱрі 69, 120, 121, 123, 126, стр. 121—122 мера сыпучих тел; ср. Le Coq. Ostt. Gedichte... Kel. Sz. XVIII, p. 117.
кӱрiliг 15.
Кӱтäi 74, см. Біläн.
Кӱтän 110 n. pr. личн.
кӱтäчі 68 охраняющий, см. кӱ (v).
кӱч 13, 16, 22, 26, 43, 77, 88—90, 98, 99, 103, 107, 108, 110, 111 сила.
Кӱч Темӱр 21 n. pr. личн.
кӱчäміш jолда 77, стр. 132 auf gezwungenem Wege.
кӱчän (v) 24, 44,2 принуждаться, усиливаться.
кӱчі бор 35, стран. 53 (сильное? вино).
кӱчlӱг 58, 90, 95 сильный.
Кӱчӱ (Кӱвчӱ) 61.
Кӱчӱк Ыдык кут 22 n. pr. (титул).
Кӱчӱк Темӱр 14 n. pr. личн.
лак (?) 55,17 маңа лак k(a)дканлыңын.
латы 127.
лу (луу, lӱ?) 10, 125; стр. 78 дракон. Ср. тибетск. клу и китайск. луң. На заимствование этого слова турками из тибетск. яз. указал уже Ф. Е. Корш, см. О турецк. языке семиреченских надгр. надписей. Древн. Восточн. Москва. 1893, т. I, стр. 67. Ср. Б. Я. Владимирцов. Анонимный грузинский историк..., стр. 1490.
lів 88,30, стр. 147 (алп?).
Lів Таібу 61 n. pr.
Lӱкчӱң 91 n. pr. географ.; 107, 108, 116, (124).
ма 6, 12, 13, 16, 32, 40, 41, 65, 76, 77, 97 же, именно.

Маітры 26, 94, 101 Maitreya.
макарач 106 < санскр. mahāraja.
макму 3, стр. 4.
макді 59.
мал 62, стр. 115.
мала (?) 46,1.
Мамат (Моңкул) Чын 55, стр. 96.
манаскар 59.
манчані 102.
маңгал 60, 102, см. ад.
масалыр 92.
Масмадар 93 п. рг.
маты 77, ср. аты.
Машы 4, 61.
Мäкілің Курча 31 п. рг.
м(ä)н 1—3, 5, 16, 18—20, 24, 27—29, 31, 32, 35, 36, 39—41, 44, 47—49, 51, 52, 55—57, 60, 62, 63, 66—67, 70, 73, 77, 81—83, 85—87, 96, 98, 100, 104, 106—116, 120, 125 я.
Мäнчўк 76 п. рг.
мäң 42 родинка.
мäңі 26 вечный.
Мäңгў Темўр 14.
Мäңліг Сäңўн 26 п. рг.
мäңў 26, 96 вечный, ср. мäңі.
Мäркіт 13 п. рг. личн.
мili 102.
мін 76, 91, (стр. 154), 96 [Ср. W. Bang. Türk. Bruchstücke.... Le Muséon, t. XXXIX (1926), p. 46], 119 мукá (< китайск.).
Мінсін 74 п. рг. личн.
Місір см. Мысыр.
мкамаjур 60.
млан (мала?) 46.
моғуч 96 маг, волхв. W. Bang. Manich. Miniaturen. Le Muséon, t. XXXVII, p. 113.
Моңул Буға 81 п. рг. личн.
Мсіка 96 Мессия.
Мубарäк Коч 57 п. рг. личн.
муіғак 102, стр. 191 самка марала.
мукан 103.
Мулда (?) 14 п. рг. личн.
мундағ 26, 97 эдакий.
мунча 127.
мунчулаjу 97 так (дееприч.).
Муңсус 16, см. Турур.
Муруткуғ Арjадан 88, стр. 146.
мучali 102.
мўнгў ат 53 верховая лошадь. Махмуд Кашг. I, 352 آرقُون مُنْب севши на лошадь аркун мўнўб; ср. C. Brockelmann. Altturkest. Volkspoesie II (Asia Major I, 1924, p. 35): аркун мунуб. По моему здесь следует транскрибировать мўнўб, а не мунуб, имея в док. № 53 мўнгў, хотя бы в урянх. и было мун (v) и мын (v); ср. сагайск., койбальск. и качинск. мўн (v), см. Н. Ф. Катанов. Отчет о поездке... 1896 г. в Минусинский окр. Енис. губ. Казань. 1897 г., стр. 67, 73 и 102 (Отд. отт. из Ученых Зап. Каз. Универ. за 1897 г.). Махмуд Кашг. II, 25: مُنْماك мўнмäк; II, 109: منوك мўнўlмäк б. оседланным.
мың 13, 16, 56, 57, 67, 107—110, 116, 127 тысяча.
Мың Кара 21 п. рг. личн.
Мың Темўр 1 п. рг. личн.
Мысыр 11, 14, 19, 29, 38 п. рг. личн.
Мысыр Сыла 28, 37 п. рг. личн.
намо 100, 102, 106.
нарун 95, стр. 158 Naruan.
нä 46, 92, 97, (98), 105 что.

нäгӱ 2, 6, 12, 21, 40, 41, 45, 46, 73, 88, 98, 103, 104, 107, 108, 115 как.

нäгӱӀӱг 96, 102, 105 какого свойства, какой.

нäгӱн 50.

нäң 45, 102, стр. 189 что-либо, имущество, вещь. Махмуд Кашг. III, 266.

нäрсä 32 что-либо.

нäчä 28, 97, 98, 101, 104 сколько.

начӱк 96 как.

нi 98,15 (см. нä).

Нікӱ 64 n. pr. личн.

ном 58, 59, 94, 95, 97, 100, 102, 103, 106 книга, закон, писание (греч. νόμος).

Ном Кулы 1, 2, 25, 31 n. pr. личн.

Номдаш 88 n. pr. личн.

номла (v) 102, 106 проповедывать.

номлуӌ 26, 102 относящийся к учению, законный.

ноом-а 103.

нырван 94, 101, 106 nirvāṇa.

нырванлыӌ 26.

нышан 1—3, 5—8, 10—16, 19, 20, 28, 29, 32, 34, 37, 40, 41, 56, 57, 62, 66, 70, 77, 98, 123 печать, знак, клеймо (< сред.-персидск.).

овут 42 стыд; овут jер половые органы; Suv. 489,12.

овутлуӌ 95 стыдливый; ср. Dr. W. Radloff. Altt. Stud. VI, p. 753.

оӌлак 55 козленок.

оӌлан 23, 78, 96, 98, 100, 102, 116.

оӌлан тегiд 78 принцы.

оӌлум 12, 57, 58, 127 мой сын; ср. оӌул.

оӌры 42 вор.

оӌул 10, 42, 51, 57, 61, 74, 78, 96—99, 104, 106, 115, 127 сын; ср. оӌлум.

Оӌул 63, см. Jäкä; 110.

Оӌул Тегiн 12 n. pr. личн.

оӌуллуk 98 сыновство, усыновление.

оӌур 96, 101, 102, 106 время, случай. Махмуд Кашг. I, 54.

Оӌыл 123, см. Jар.

Одчы Буiрук Бäг 91 n. pr. личн.

оз (v) 60, 102 удаляться, избегать. Suv. 466,18, 582,17.

озала (v) 95 убежать, уйти вперед.

озлуӌ 112.

Озмыш 30, 107—109, 111, 113 n. pr. личн. Имя «Озмыш» носил последний каган западных турков (в 742—755 г.), см. G. J. Ramstedt. Zwei Uig. Runeninschriften. Helsingfors, 1913, p. 46.

оi (v) 102 b 23; 106.

ojар(ы) 30, 117, ср. рунич. (енис.) ojар 𐰴𐰍 Die Altt. Inschr. 3 Lief., p. 356.

ojун 42 игра.

Ojын 76.

ok 95 стрела.

-ok 13, 62, 73, (87), 96—98, 102, 114, (127?) же, именно.

Okyi 34, 65, см. Кара.

okуслуӌ 102 относящийся к роду, — к обществу. Kuan-ši... p. 113.

okы (v) 103, 104 читать.

okык ajыт 45,9 Schriften und Sentenzen, — стр. 66.

okыт (v) 102 заказать читать.

ол 1, 2, 5—8, 13, 15, 16, 26, 34, 35, 41, 44, 47, 48, 51, 52, 55, 57—60, 64, 66, 71, 77, 78, 81, 83, 85, 87—89, 95—99, 101—107, 111, 112, 123, 125, 127 этот, он, оный.

олан (?) 116,5.
оланның (?) 9.
олтырык 50,4 die Sohle.
олур (v) 26, 45, 55, 95, 97 жить.
омук 98, 101, 102 надежда.
он 2, 3, 6, 7, 12, 27, 31, 32, 34, 39, 55, 68, 71, 74, 76, 87, 110, 113, 114, 124, 126 десять.
онлуӈ 57 десятский (ср. урлуӈ).
онунч 21, 29, 31, 35, 53, 62, 65, 94, 110, 111, 120 десятый; ср. онынч.
онынч 113 десятый. Ср. онунч.
оң 5, 48 правый, правильный. Ср. оң.
оом 102.
орду 95 лагерь, стоянка.
Ордук 30 (n. pr.?).
ордулуӈ 62.
орнак 105.
Орсулаі 31 n. pr. личн. (Ормулаі?).
орта 30 середина.
ортук 55, стр. 96 gemeinschaftlich.
ортун 43 средний.
орун 24, 26, 58, 84, 98, 103, 105, 126 место. Ср. орын.
Орус 62, 74 n. pr. личн.; ср. П. К. Коковцов. Несколько новых надгробных камней с христ.-сирийск. надписями. Изв. И. Ак. Наук 1907 г., стр. 440.
орын 126 место. Ср. орун.
осул (ошул) 105.
от 91, 96 трава.
от (оот) 44, 58, 88, 96, 99, 102 огонь.
отачы 96 лекарь. Suv. 591,5; произвольную этимологию этого слова см. W. Bang. Das negative Verbum der Türksprach. Sitz. P. Ak. Wiss. 1923, XVII, p. 128: отачы < *отатчы; *отат Verbalnomen.
отуз 1, 3—5, 10, 14, 19, 26, 36, 51, 53, 64, 73, 74, 75, 77, 88, 93, 102, 108, 113, 117 тридцать.
Отуз 73 n. pr. личн.
отузар 10, стр. 72 по тридцати.
отуң 91, стр. 154 дрова.
ошканчула (v) 96, стр. 166,71 обмануть, осмеивать. Ср. W. Bang. T. Bruchstücke... p. 49.
ӧ (v) 26 (ӧrli) разуметь, думать.
овкä 96 гнев. Kuan-ši... p. 39.
ӧг 58, 97 мать. Suv. 495,4; у Абу-ль-Гази اوكسوز сирота (букв. без матери); алт. idem; ср. Махмуд Кашгарск. I, 89.
ӧг 43, 45 разум.
ӧг (v) 101, 102, 106 хвалить. Suv. 517,18.
ӧгä (< ӧ+гä; ср. бil+гä) 26 министр; мудрый; А. Н. Самойлович. Из поправок и дополнений к изданию и переводу Кутадғу бiлiг. Доклады Рос. Академии Наук, 1924 г., стр. 151; ср. рунич.  äl öräci, см. W. Radloff. Altt. Inschr., p. 357. A. Le Coq. Türk. Manich. III, p. 34, 43: ӱгä. F. W. K. Müller. Zwei Pfahlinschr., p. 16, 34, 43 (ӱгä). Tišastv., p. 47. Махмуд Кашг. I, 49.
Ӧгädäі 22 n. pr. личн. (Угедей).
Ӧгäчӱк 55 n. pr.
ӧгдӱ 26, 44 хвала.
ӧгдӱш 91, стр. 153—154 (колка дров).
ӧгмäк 89, 96 хвала.
ӧгрädік 43,2 учение, упражнение. Suv. 148,22—23.
ӧгрätін (v) 100 учиться.
Ӧгрӱнчä 55 n. pr. личн.
ӧгрӱнчӱ 42 радость. Suv. 446,22.
ӧгӱкі 106.

öд 26, 43, 44, 58—60, 79, 89, 95—97, 99, 101, 102, 106 время.
Ödäkчў (?) 55, стр. 96.
ödrўl (v) 26 б. избранным.
öз 7, 10, 13, 15, 16, 26, 27, 30, 34, 40—42, 56—61, 64, 66, 87, 91, 95, 96, 98—105, 107—110, 114 сам, свой, родственник. Махмуд Кашг. I, 47.
óзгä 22, 32, 112 иной, другой.
öз-кіндä (78), 111.
öзlўг 16 свойственник — родной (jўзlўг?); ср. A. Le Coq. Manich. III, p. 7: yuzlüg nom liebliches Gesetz.
öзўм 88, стр. 148: (acky) öзўм виноград. RW I, 1293.
-ök 13, 22, 42, 77, 88, 89, 96, 98, 102 же, именно.
ökän 13, 55, 88, 107—109 (стр. 78) река.
ökіртäчі (ögірдäчі) 26 (плачущий, кричащий) п. рг.; см. Ыjын.
Ökрўнч (Ögрўнч) Кара 30 п. рг. личн.
Ökрўң (?) 35 п. рг. личн.
öксінтä 102 (см. стр. 190—191).
ökўз 89, 102 река; 113 п. рг. (личн.).
ökўш 58, 92, 99, (102), (106) много. C. Brockelmann. ʿAlī's Qiṣṣa'i Jūsuf, p. 51. Лучше: ўkўш.
Ökўш Кара Ачкы 30 п. рг. личн.
Ökчўң 35 п. рг. географ. (? ср. Ökрўң).
öl (v) 12, 36, 40—42, 58, 95, 98, 106, 116 умирать.
ölўг 58 мертвец.
ölўм 96 смерть.
ölўр (v) 95, 96 убивать.
ölўтчі 96 убийца. Suv. 4,9; ср. Suv. 6,11; Uig. III, p. 4.
öм 42; ср. ايم штаны (кыпчацк.), см. Houtsma, Glossar... p. 59. Н. И. Золотницкий. Корн. чувашск.-русск. Словарь. Казань. 1875 г., стр. 16: йим (порты).
ön (v) 5, 48, 96 являться, вырастать.
Öнгў 91 п. рг. личн.
öндä 91,9, 12.
öндўр (v) 28 (öң?), 71, 102, 115, 116 выводить, выращивать; собирать (долги), приводить в известность, выявлять (свои финансы); ср. узбецк. قەرزلەرنى ئوندیرش см. газ. Кызыл Узбекистан, Ташкент, от 13 апреля 1925 г., № 102.
öң 30, 42, 62, 112 (?) перед, передний.
öңгў 65 прежний, ранний.
öңдўн 15, 21, 53, 55, 58, (106)—109, 111 спереди, ср. öң; Suv. 466,5.
öңдўні (?) 13 (см. öңдўн).
öңдўрі (?) 13 (см. öңдўн).
öңі 59, 96 различный, иной.
öңlўг 60 имеющий вид.
öңрä 97, 102 вперед, прежде. Suv. 579,1, 15, 580,9.
öңў 26,13; 124: öңўнтä.
öркätўрінтä 14.
öрмäк 31 (название какой-то одежды).
öртän (v) 9 (öргäніп) горевать, досадовать.
öрткў 79 (стр. 136) покрывало.
Öрткўн 108 см. ўрткўн.
öртўкlўг 101, стр. 179 скрытый.
öрў 67,4 вверх, вверху. Suv. 182,7—8.
öрўк 101, стр. 179 weiss, hell; ср. ўрўк и öрўң. Suv. 166,7, 247,17—18.
öрўң 79 светлый, ясный.
öскінтä 78,21, (111).
ötä (v) 97,9 обратиться с просьбой.
óткўр (v) 13, 30, 56, 57, 59, 61, 107—110, 114 проникать, проводить.

ötlӱm 102, стр. 191.
отрӱ 96, 97, 99, 101, 105, 106 затем, потом.
ötӱk 22, 45 просьба, моление.
ötӱn (v) 23, 44, 45, 96, 101, 102, 105, 106 умолять, молиться.
Ötӱnч Темӱр 81 n. pr. личн.
Панчаракш 103 Pañcarakṣā.
парамыт 26 < санскр. pāramitā.
парij(a)ра 103 parivāra.
патајарак 106.
пау 15, см. чоң.
пау шын 12 (китайск.) наследник.
піратісарі 103.
Пӧрт (?) Баі 26 n. pr.
пратікабут 59.
псäkliг 46,1. Uig. II, 40.
Пу сың 2 (кит.) n. pr. географ.; A. Le Coq читает здесь: бу сув эта река (вода).
pulгуні 26, см. Пурва.
пун 103.
Пурва pulгуні (Pūrva phalgunī) 26, стр. 40 название звезды.
пурым (?) 98, ср. пӱjім.
пӱjім (?) 98, ср. пӱjӱm.
пӱjӱm (?) 98,16, ср. пӱjім, пурым, пӱkім, стр. 171.
пӱkім (?) 98, ср. пӱjӱm.
пӱткär (v) 22 чит. бӱткär (v).
пӱtӱr (v) 12, 26 чит. бӱtӱr (v).
Пӱtӱш Тутуң 63 n. pr. личн.
пыра 51, см. Ak.
пыш (v) 99 зреть, поспевать.
пышруn (v) 59 согреваться, возбуждаться; Ṭišastvustik. . ., стр. 48.
Сабуту 74 n. pr. личн.
Сабы Буға 56 n. pr. личн.
Сабын Саты 70 n. pr. личн.
сав 42, 58, 67, 97, 102, 105, 107, 116 речь, слово; ср. савчы (джаг.) проповедник, пророк; по незнанию этого слова E. Galtier (Actes du XIV Congr. Intern. d. Oriental. Paris. 1907, t. III, p. 34, 35, 39, 41) оставил его без перевода в выражениях: عیسی سوجی ایردی یا tel (!) fut ce Jésus; یغلادی (!) عیسی سوجه; قوتلوغ عیسی سوجه (!) من (из соч. Сулеймана Бакырганского: مریم کتابی); правильный перевод (С. М. Матвеева) см. в Изв. Общ. Арх., Ист. и Этногр., т. XIII, 1895 г., г. Казань.
сағлығ 36 дойная.
Сада (Зада?) 13.
саду 106. Стр. 242.
Сады 62 n. pr. личн.
сажун 88, стр. 146—147 Gemeinde.
Саі Буға 22 n. pr. личн.
Саіда 14 n. pr. личн.; проф. А. Н. Самойлович предполагает читать это слово за «Шаітан», что графически возможно.
сају 18, 52, 60, 67, 97, 102, 104 по, считая (деепр.). Ср. сајын.
Сајык 122.
сајын 45 (дееприч., — ср. мои примеч. к стр. 70), ср. сају.
сакал 105 борода.
сакуш (v) 42 быть под покровительством, охраняться.
сакын (v) 45, 58, 95—99, (103), 106, 109, 110 думать, беспокоиться.
сакынч 58, 59, 96, 105, 106 дума.
сакынчлығ 43 задумчивый.
сакыш 55 дума, забота, счет.
Сакімуні 128.
сал (v) 14 класть.
Салғар 53 n. pr.
салтур (v) 9 заставить класть.

Салу 113 (п. рг.).
Салы Кутлуӌ Каја 70 п. рг., ср. сäli.
салыӌ 2, 14, 25, 30, стр. 35 налог, подать, повинность. В ярлыках Золотой Орды سالغ.
саман (26, см. Ыт), 92 солома; 119.
Самбун 77 п. рг. личн.
самiӈ 106.
самкы (?) 72, стр. 125 (камкы?).
сампуті 106.
Самуншу 74,15 п. рг.
Самуншы 74,14 п. рг.
сан 31, 44, 64, 89, 102, 119 число, счет.
сана (v) 16, 51, 56, 61, 89, 105, 110, 114 считать.
санар-ка 117.
санлыӌ 15.
сансар 102. Saṃsāra.
санч 55 кожаная сумка. МК I, 299.
санч (v) 26 колоть.
Санчмыш 74, см. Äр.
Саныјынч 40 п. рг. личн.
саӈ 100, 102 Saṅgha.
саптака 106.
Сараӈуч (?) 3 п. рг. личн. (Караӈуч?).
саркуі 3, стр. 4.
С(а)рп (?) Атун 74 п. рг.
Сарыӌ (Сарык) 26, см. Iктӱ, 72, 113, 119 (-Саман).
сарын 103.
сасычы (?) 61.
сат (v) 13, 16, 24, 30, 56, 57, 61, 107—110, 114, 124 продавать.
сат ыӌач 26.
саткын 88,4.
Сатода Кан 97 п. рг. личн.
Саты 70, см. Сабын.
сатыӌ 8, 12, 13, 16, 24, 35, 56, 61, 62, 107, 109, 110, 114 торговая сделка, стоимость.
сатыӌчы 72 занимающийся торговлей.
с(а)тыр 47—52, 55, 61, 64, (87), 109, 113—115, 125 название монеты. Ср. Б. Я. Владимирцов. Mongolica I, стр. 323—324.
сач 105 волос.
сач (v) 101 рассыпать, разбрасывать.
Сачу 26: Ынанч Сачу п. рг. личн.; (91).
сашур (v) 67 промедлить, задержать.
сäбiк 88, стр. 148.
сäв (v) 46, 101 любить.
Сäвiк 112 п. рг.
Сäil 74, см. Чытсу.
сäкä (? сäӈä, кара) 4.
сäкiз 12, 19, 23, 28, 33, 35, 47, 49, 51, 55, 58, 61, 62, 74, 78, 80, 83, 84, 88, 99, 100, 110, 112, 122—124 восемь.
сäкiзінч 25, 36, 49, 53, 75, 78 восьмой.
Сäкін 77.
Сäкінч Кара 6 п. рг. личн.
Сäli 70, 88 Suv. (предисловие, p. V, сноска 2).
сämäк 105.
Сämдӱкӱ 29 п. рг. географ.
Сämічä 77 п. рг. личн.
Сämіш 38 п. рг. личн.
Сämсібä 61 п. рг. личн.
сän 9, 17, 24, 32, 46, 69, 105 ты.
сäніläк 55,15 (сäӈіläк?); см. Енч- 4.
Сäӈä (Кара?) 11, 34 (? сäккі, сӈкі), 37 п. рг. личн.
сäӈäкiк 88,12.
Сäӈäктäз 57 п. рг. личн.
Сäӈгiк (Сӈгiк) 77 п. рг. географ. (?).
Сäӈгӱі 74,13 п. рг. личн.

сäңішдірі 88, сäңісдірі.
Сäңкä (?) 8 п. рг. личн.
Сеңӱі Ара 74,10 п. рг. личн.
Сеңӱі Тутуң 74,4 п. рг. личн.
сäңӱн 26 (китайск. tsiang-kiün) название должности. В турецк. рунической письменности встречается и 𐰴𐰍𐰺𐰞 сäңӱн, см. на памятнике Кюль-Тегина, — Thomsen. Turcica..., p. 26, — и саңун 𐰋𐰺𐰍𐰣 в рукописях, см. Thomsen. Dr. M. A. Stein's Manuscripts... JRAS, January, 1912, p. 186, 225 и на камнях, см. W. Radloff. Altt. Inschr. 3 Lief., p. 372, V. Thomsen. Altt. Inschr. ZDMG, Bd. 78, p. 130.
сäр (v) 9 доставлять; терпеть (?).
свака 102, 103, 106.
сіз 9, 16, 95—97, 102, 106 вы.
сізік 96, 104 сомнение. Tišastv., p. 66.
Сікäнікliг 76.
Сікі 128.
сilаванті 88, см. Јапунсу.
сiliг 26 чистый, красивый.
Сilӱ 61 п. рг. личн.
сін 127 мера. RW IV, 692.
сіңрік 55,8, 20 (о земле) сіңік?, кырың?
Сіңӱі Ара 74,10, ср. Сäңӱі.
сіравак 59, ср. сравак.
сірір kокпу 74, стр. 127 (сырыр?).
сіті 106.
Сіші 61 п. рг. личн.
Сіші Ур 61 п. рг. личн.
Сојан 108 (-Тутук).
Сојар 17.
соклан (v) 94 стремиться.
Сокта 45, стр. 81 п. рг.
Сокту Elчі 53 п. рг. личн.
сокуш (v) 42 встретиться, удариться.
солат (v) 26 запирать.
Солда 13 п. рг. личн.; проф. А. Н. Самойлович предполагает здесь читать «Султ(а)н», что графически возможно.
Солда Баі 13 п. рг. личн.
Сома 57 п. рг. личн.
Сомачы 62 п. рг. личн.; ср. Сома.
соң 5, 6, 21, 51, 98, 103 после, затем.
Соңсуі 116, см. Кара.
сотуп 26 stūpa.
сöз 6, 12, 16, 17, 24, 28, 40, 41, 45, 57, 60, 68, 77, 78, 92, 97, 98, 116 слово, речь.
сöзlä (v) 44, 60, 77, 89, 102, 103, 105, 106, 109 говорить.
сöзläш (v) 96, 108 беседовать.
сökӱ (v) 106 стать на колени. RW IV, 576.
сökӱт 105 ива.
сöңӱ (сöнгӱ) 104 копье.
сравак (шравак) 100 санскр. çrāvaka.
сріш (?) 123.
срп 74 (Сарп?).
стыр см. с(а)тыр. A. Le Coq. Türk. Manich. III, p. 32.
субің 55, стр. 96.
сув 30, 58, 89, 99, 102, 119 вода.
сувастік 102.
сувчы 88 (kовчыр?).
судур 60, 89, 102 sūtra.
суіӈу (?) 92,6 убойный скот.
Сујаклыӈ 13 п. рг. географ.
сукумлуӈ äбäд 77. Стр. 132.
сукыт (v) 102, стр. 188 erweisen.
сулуӈ 110, ср. шӱ-+-луӈ.
Сумыр 102 п. рг. (— горы). Manich. III, p. 8.
супанлык 43,10.
сур (v) 46 спрашивать.
Сурја 13 п. рг. личн.

Суры 13 п. рг. личн.
Сурыі Ашыры 20 п. рг. личн.
Сусаң 53 п. рг. личн.
Сутмак 98, стр. 170 п. рг. личн.
Сутпак 98, стр. 170 п. рг. личн.
Сууша Кед Кара Тутуң 78, стр. 134 (Сутра?).
сӯ (суу) 78, 115, 116 войско; рунич. N|. H. Vambery. Alt-Osm. Sprachst., p. 207.
сӯдӯр (v) 95 тянуть.
сӯзӯк 26, 59 чистый, процеженный.
Сӯкӯ ӧкän 13, 55 п. рг. географ. (река).
сӯкӯі 127.
сӯчӯк 1, 6, 10 сладкое вино. Махмуд Кашг. I, 342.
сывук 98, ср. сыjук, стр. 171.
сыjук 98,15, стр. 171.
сык 11, 15, 28, 31, 32, 55, 66, [87(?), 121, 126 с(а)тыр], название земельной меры.
Сык 63, см. Арслан.
сыкак 127,2.
сыкап 55,18 п. рг. географ. (река).
сыкыт (v) 53 давить, выжимать (сыктуғалы < сыкыткалы?).
Сыла 83, 84.
сылаванты 88, стр. 146.
сылаң 78, стр. 134.
сын 116 хребет горы.
сың 2, см. Пу.
сыңар 15, 89, 104 (-кы), направление, сторона. Ср. Fr. Rosenberg. Deux fragments sogdien-bouddhiques.., Изв. Росс. Акад. Наук 1918 г., стр. 839. Tišastv., p. 59.
сыңар 110 (Radloff: Singir).
сырук 104 жердь.
сыры 46.
сысунлуғ төшäк 79.
Сысыду 87 п. рг. личн.
Сысыр 91,33 п. рг. личн.
сытыр 112, см. сатыр.
Сычканчы 91 п. рг.
сычы 13, 30, 107—109 граница; сравн. киргизск. (т.-е. бывш. каракиргизск.) сынч граница, перегородка (деревянная) между двумя строениями (— со слов Арабаева и К. К. Юдахина). Сравн. еще сынцык (сагайск.) деревянный клин, RW IV, 635.
сычык 42 зад; сычык кес- (?); ср. кычык.
сычылығ 13.
Сышы 34 п. рг. личн.
таб 98, (стр. 171) склонность.
таб (v) 46, 116 находить.
табла (v) 13, 16, 30, 55—59, 61, 101, 107—110, 114 почитать, любить, служить.
табығсак 58 почитатель, служитель; о форме на —ғсак см. C. Brockelmann. Maḥmūd al Kašg. Darstellung d. türk. Verbalbaues (Kel. Sz., XVIII, 1918—19, p. 39).
табығчы 91, стр. 154 почитатель, служитель. Kuan-ši., p. 41.
табын (v) 104, 106 почитать, служить; Ибн-Муханна, стр. 108.
Табыртры 74 п. рг. личн.
таванч (тажанч?) 77, см. kyjak.
тавар 8, 32, 42, 102, 124, 127 (китайская) материя.
тавpak 102 быстро, скоро. Suv. 179,13, 16, 248,15. Махмуд Кашг. I, 390: تَغْرَق السُّرْعة; Uig. III, p. 22; — Asia Major I (1924), p. 36 (статья C. Brockelmann'a). J. Klaproth. Die Sprache..., p. 28.

тавшан 14 заяц.

тавышкан 86, 87, 108 заяц. Махмуд Кашг. I, 423 تشغان idem.

таӈ 2, 13, 43, 60, 102 гора.

таӈаі 114, 115 дядя.

таӈдын 107—109 (—jыӈak).

Тадар 79, стр. 136 n. pr.

таз 54, см. Jыkмыш.

таі 12. См. пау шын.

Таі Бäг 67 n. pr. личн.; П. К. Коковцов. Несколько новых надгробных камней. . ., Изв. И. Акад. Наук 1907 г., стр. 443.

Таібу 61, см. Lів.

Таідсаӈ 55, ср. Таісаӈ.

Таідык Елчі 22 n. pr. личн.

Таісаӈ 12, 55 n. pr., ср. Таідсаӈ.

Таішы 91, см. Чаӈыр.

Тајакы 93 n. pr. географ.

тајан (v) 100 опираться.

Тајанч 78.

тајар см. тавар.

Тајынчак 69 n. pr. личн.

Тајышма 69, см. Шамыз.

Так кӯӈ 110 n. pr. женск.

так 53, см. бачак.

таксут 106 стих. Suv., 93.

такы 58, 61, 74, 96, 101, 104, 106—108 еще.

такыӈу 2, 13, 20, 28, 39, 61, 64, 65, 77, 83—85, 127 курица. Махмуд Кашг. I, 101 تَقَاغُو; на Селенгинск. камне: 𐰚𐰇𐰃 : 𐰉𐰍𐰆𐰣 т(а)k(ы)ӈу jыл, — G. J. Ramstedt. Zwei uigur. Runeninschriften, p. 14, 15, 47.

Такычук 114 n. pr.

талаш (v) 15 спорить.

талуі 89, 102 море.

таман 115.

тамӡа 18, 21, 30, 47, 48, 51, 52, 55, 56, 61, 63, 64, 67, 77, 78, 81—83, 87, 98, 101 107—117, 120, 123, 125—127 печать, знак, Ср. нышан.

тамӡала (v) 101 ставить печать.

Тамӡачы Тарык 64 n. pr. личн.

тамлыӈ 15 имеющий стену.

тамтур (v) 102, стр. 188 зажигать; кара-булацк. гов. (узбецкого яз.) тамдур (v) idem.

тамызым 89 капля.

танук 1—3, 5—8, 10—16, 18—20, 28—30, 32, 34, 37, 47, 48, 51, 52, 55—57, 61, 62, 66, 67, 70, 78, 81, 83—87, 98, 108—116, 120, 124, 125(?), 126 свидетель.

Танык та чы 47.

Танычук(?) 116.

таӈ 2, 70 стр. 77 название меры.

таӈ 9, 60, 104 заря.

таӈла (v) 96 удивляться.

таӈланчык 96 достойный удивления. Suv. 89.

Таӈут 108 n. pr.

Тапмыш 29 n. pr. личн., ср. Булмыш.

тапшур (v) 14 вручить, представить.

тапыш (v) 24, 43, 116 встречаться; ср. туш (v); ср. стр. 79. RW III, 979.

тар 22 тесный, трудный.

Тара 77 (см. Ашан), 78; (Кара?).

Таркан 26 (см. Аілуч), 69.

таркан (v) 23 (таркар?) стесниться, сжаться.

таркар (v) 23, 60, 102, 105 стеснить. Suv. 545,15.

тарнук 116.

тарт (v) (87), 88, 95, 97, 109 тянуть, взвешивать. Махмуд Кашг. II, 162.

тарта төшäк 79.

тартыӈучы 42.

Тартыш 12 n. pr. личн. (женское; букв. «Подарок»).
тарука см. даруға.
тары (v) 2, (3), 11, 15, 28, 53, 77, 87 заниматься хлебопашеством.
тарыҕ 11, 14, 28, 66, 87, 119, (121) пашня. J. Klaproth. Die Sprache und Schrift d. Uiguren, p. 11. Махмуд Кашг. I, 411.
тарыҕ 69, 99, (121) просо.
Тарык см. Тамҕачы.
тарык (v) 102 быть в стесненном положении (беспокоиться, горевать).
Тарыкчы Бäг 22.
тарыкынч 46 стеснение, беспокойство.
Тарым 114 n. pr. личн.
тарын (v) 77 стесниться, б. в стесненном положении; ср. перевод на 131 стр.
Тарытсаң (?) 55,12 n. pr. географ.
Тасаі 119 (ташны?).
Тасык 15 (? ср. ташыҕ), 32 n. pr. личн.
татінда 102; стр. 184.
тату — а 59.
татыклыҕ 95 вкусный.
Тачадан 69 n. pr. личн.
таш 47, (55), 60, (95), 116 внешность.
таш 15, 95, 96, 115, (126) камень.
таш 2 (см. баш), 3 (ташы бірlä), 12, 40, 41 совсем, сразу (?).
Таш-кан 110 n. pr. личн.
таш (v) 103 выходить из границ, переваливать через край.
Ташаң (?) 121 (Rad.: n. pr.), ср. тсаң.
ташкар (v) 58, стр. 105 verheirathen.
ташыҕ 15 употребление с пользой (?), ср. Тасык.
Ташык Баш 5 n. pr. географ.
ташыр (v) 42 доставлять.
täбрä (v) 88, 96 двигать(ся). Suv. 184,9.
täг 26, 44, 51, 88, 96, 97, 99, 102, 105 подобно, как.
täг (v) 13, 29, 32, 39, 42, 45, 55, (72), 77, 78, 95—98, (100), 101 104, 111, 112, 115, 116, 121 касаться.
tägä (v) (?) 62, 64. Ср. täг (v).
Täräli 72 n. pr. личн.
тегі 1, 7, 8, 10, 29, 34, 37, 67 род, семейство, родственники. Ср. W. Radloff. Die Altt. Inschriften d. Mongolei, p. 332, 369.
tägі 13, 16, 32, 57, 96, 106, 107, 109, 114 до, к.
тегі 29 (täңі ?).
тегід (тегіт) 78, 115 (ср. тегін). W. Radloff. Die Altt. Inschr., 3 Lief., p. 410. Махмуд Кашг. I, 297.
tägім (käзік) 75, 113 очередь, срок.
tägімlіг 15, 61, 84, 88 имеющий касательство, относящийся. Tišast., p. 49—50.
tägімсіз 96,57.
тегін 8 (см. Арыҕ), 12 (см. Оҕул), 26, 78 (тегід), 97, 105 принц.
tägін (v) 26, 96, 100, 106 касаться.
tägір (v) 15, (26), 72 представлять.
Täгірчі 125.
Täгräнч Jäкä 82 n. pr. личн.
тегӯк 22,51, 127,3.
Täгӯн 72, см. Кара.
tägӯн 49,4, стр. 85 ohne Schuldschein.
tägӯр (v) 12, 88, 96, стр. 164 представлять. Ср. tägір (v).
tägӯрт (v) 88 привести, заставить коснуться.
Täдмілік 16 n. pr. личн.
täз (v) 95 т(ä)зді кӯрäді убежал (двойн. сл.), 104 убегать.
täкä 36 козел.

Täkä (?) Бакшы 28 n. pr. личн.
täkän 103.
täkän 26.
täkil 3; ср. крымск.-татарск. «текиль таш» могильный камень — обелиск, см. В. Д. Смирнов. Археологическ. экскурсия в Крым летом 1886 г. (ЗВО, I, вып. IV, стр. 292).
täklär (v) 95,13 (ударить, поразить).
täksintür (v) 102, стр. 191 вращать, вертеть.
täksinč 102, 106 отдел, глава, круг, сфера.
täkširtür (v) 15 заставить коснуться, (обменять).
täkšür (v) 104.
täkšürüš (v) 30 (меняться).
Tälik 72 n. pr. личн.
tälim 32 много.
tälük 115 (одежда?), ср. урбак.
täman чымдан 84.
tämbin 4, 6 мера ёмкости, таз. Проф. Б. Я. Владимирцов сообщил мне, что у монголов есть слово tümpün (таз). Ср. китайск. тун (медь) и пын (таз), см. П. С. Попов. Русско-кит. Словарь. Изд. 2. Пекин, 1896 г., стр. 245 и 547. Ср. тенбін.
Темір 49, 115, 126 n. pr. личн.
Темір Akcak 54 n. pr. личн.
Темір Elči 91 n. pr. личн.
темірчі 73 кузнец.
тämičі 2.
Tämük 22 n. pr. личн.
Tämür 10, 37, 98 n. pr. личн.; ср. 4, 6, 11, 14, 15, 24, 33, 34, 38, 39.
Tämür Буда n. pr. 4, 10, 11, 15, 33, 38.
Tämür Jastyk 39 n. pr. личн.
Tämür Турмыш 34 n. pr. личн.
теңбін 10, 65, 91, 119 мера ёмкости, таз, ср. tämbin.
Таң (täңін) 11, 13, 16, 28, 30, 43, 45, 57, 61, 89, 98, 107—110, 114 (стр. 148) равный.
täңінä 43,5.
т(ä)ңрі 26, 44, 58, 92, 94, 96, 99—101, 103, 106 небо, божество.
т(ä)ңрідäm 96 бог, божественность. W. Bang. Turcica. Mitteil. d. Vorderasiat. Gesellschaft (Hommel-Festschrift, Bd. II) Leipzig, 1917, p. 279. Tišast., p. 50—51.
т(ä)ңрікän 26, 40, 41.
Т(ä)ңрікän közi т(ä)ңрім 26,v.
Т(ä)ңрікän tegin siliг Täркän 26.
т(ä)ңriliг 95 небесный, божественный.
т(ä)ңрім 26, 92, 97, 106. Uig. I, 48. W. Bang. Vom Köktürk. zum Osm. 4, p. 22.
Täpiš 55 n. pr.
täp 3, (стр. 77), 31, 70, стр. 123 пот, плата за работу (за пот); словарь Ибн-Муханны, стр. 147: жалованье, аренда, содержание.
täp (v) тары (v) (?) 3 собирать.
Täräk 26 см. Jабду.
täri 5 кожа; см. Чäңін (11).
täriг 42, стр. 80.
täričі (?) 70, стр. 123 работник; ср. tärčі.
Täркän (ткän) 26. (Вм. Таңан).
tärkük 88, стр. 147; см. ысык.
täрс 53 наоборот, наизнанку, ср. tätrü.
tärčі 70, стр. 123 работник; ср. täričі; ср. täp.
Täсäк (Турмыш) 1 n. pr. личн.; (118).
täsik 88,44, стр. 147 (название подати).
Täsikі (?) Ара 74 n. pr. личн.

тätrў̈ 99 наоборот, наизнанку; ср. täрс.
ті (v) 3, 6, 9, 14—16, 21, 24, 26, 30, 32, 33, 40, 41, 44, 45, 55, 58—60, 64, 73, 78, 87 (ал?), 88, 90, 92, 95—98, 102, 103, 105—108, 115, 116, 120 говорить.
тібі 71.
Тібін 77 п. рг. личн.
Тібрäнші (?) Котыч 67 п. рг. личн.; ср. Тыбраншы.
Тігў̈ 108 п. рг.
тіз 101, 106 колено.
тікрä 57 окрестность.
тіl 42, 59, 94, 105 язык.
тілä (v) 6, 17, 21, 24, 25, 96, 102, 116 просить.
тілän (v) 35 б. просимым, требоваться.
тілät (v) 88 заставить просить.
тілгän 102 колесо.
тін 97 узда, повод.
тір (v) [тер-] 69 собирать.
Тірі 4, см. Елчі.
тірil (v) 99 оживиться.
тірін 103 сонм, собрание; ср. тірт-і.
тірт-і (?) 103 (tirthika), ср. тірін.
тіт (v) 99 называть, звать.
тітіді 106.
ті-тсі 106 ученик (< китайск.); Uig. III, 4.
Тітрäкчі Карымыш 26 п. рг.; по чтению F. W. K. Müller'a: тітігчі kaiмыш.
тіш 42 зуб.
тіш (v) 110, 111 сговариваться.
тіші 99, 102 самка.
Тобула 114 п. рг. личн.
тобык 42 лодыжка.
тоӈ (v) 51, 58, 76, 98, 99, 101, 106 родить, рождаться.
Тоӈма 12, см. Кара.
тоӈмыш 13, (26), 30, 109, 114, 115 родственник, (57).
тоӈру 32, 114 правильно; ср. тоӈуру.
Тоӈрул 63, см. Арслан; ср. Тоӈрыл.
тоӈры 12 правильно. Ср. тоӈру.
Тоӈрыл 54, 107, 109, 111, 113, 114, 116, 120 см. Адам; 122, 123, 125 (см. Äлп, Ӱ̈рк, Турук).
тоӈу 58, 99 обычай.
тоӈум 43, 100 рождение.
тоӈур (v) 102 родить.
тоӈуру томлыду 56, 57, 61, (стр. 99), 102, 107, 109, 110 стр. 182 правильно, сполна, совершенным образом.
тод (v) 125; стр. 215.
тоі 43, 97 першество.
тоі 55,15 стр. 96.
Тоінак 72 п. рг. личн.
тоісун (?) 3; см. тӱзӱ̈н.
тоjын (32, см. Барча), 43, 51, 60 105, 106 духовное лицо, ср. Тоjын.
Тоjын 16, 51, 77, 87, 113 п. рг. личн., ср. тоjын.
Тоjын Кулы 17, 84, 110 п. рг. личн.
Тоjын сылаванты 88 п. рг. личн.
Тоjын Чок 73 п. рг. личн.
Тоjынак (Тоінак) 72 п. рг. личн.
ток бöз 3, стр. 77.
Ток Темір 9 п. рг. личн.; ср. рунич. (енисейск.) — W. Radloff. Altt. Inschr. 3 Lief., p. 370.
Токa 115 п. рг. личн.
Токак 74 п. рг. личн.
токашту 97.
Токлуӈ Темӱ̈р 22 п. рг. личн.
токры 94 тохарский.
Токсуш 74 п. рг. личн.
Токсын 53,2) п. рг. географ.
Токтамыш 57 п. рг. личн.

Тоқты 74, см. Боты.

тоқуз 3, 31, 35, 40, 48, 61 девять.

тоқузунч 26, 30, 52, 73, 80 девятый.

тоқулыӈ 43 обычный; ср. тоӈу.

тоқы (v) 26 бить, ударять.

Тоқыл 48, см. Кантурмыш.

тола (v) 98, стр. 171 отвращать, поворачивать. RW III, 1199.

толӈақ 60 мучение.

Толмыш 15 n. pr. личн.

толп 59 сообща, вместе. Suv. 188,11.

Толу 49 n. pr. личн.

толу 89 (полный); ср. Махмуд Кашг. I, 336 تُلُنْ.

Толуқ Тӯгä 70 n. pr. личн.

толум 43, см. тош.

томлуту 108, ср. томлыду.

томлыду (томлыту) 13, 56, 57, 61, 107, 109, 110, 114 см. тоӈуру.

тон 31, 32, 38, 42, 51, 102, 104, 105, 116, 127 одежда; см. узун.

Тоӈа 26 n. pr.; 108, 110 ср. статью П. К. Коковцова. Изв. Имп. Акад. Наук, 1907 г., стр. 441—442, 444; см. Ӓр.

Тоӈма Бақшы 16 n. pr. личн.

тоӈуз 6, 70, 93, 111, 113, 114 свинья.

тоӈшу таі пау шын 12.

Тоӈыты Тутуқ 74 n. pr. личн.

топрақ 26, 58, 99 почва.

Торбалыӈ 91 n. pr. личн.

торқу 5, 127 шелк. Махмуд Кашг. I, 357 تُرْقُو.

торултур 59 преодолевать, обуздывать. Suv. 73,2, 187,8.

Тоқу 71 n. pr. (географ.?).

тош 43 тош толум полнота и совершенство.

тошқур (v) 26 восполнить, наполнить.

тӧбӯ 95, 102 верхняя часть, верхушка.

тӧбӯн (?) 96,54.

тӧгӯl (v) 106 б. пролитым, проливаться.

тӧз 23, (104) основание, природа, существо, начало, корень. Suv. 166,16 тӧзі тӯбі; 247,8, 9, 11, 20 тӧзі јылтызы; 168,3.

тӧкä (v) 42, 74, 94 окончиться, израсходоваться.

тӧкäl 13, 16, 26, 48, 51, 55, 56, 58, 61, 64, 102, 107—110, 114, 124 совершенно, сполна.

Тӧкäl 21 n. pr. личн. (—Кара), 107, 108.

тӧкälliг 59, 90 совершенный.

тӧкät (v) 102 оканчивать.

тӧlä (v) 32 уплачивать.

тӧläч 24, 32, стр. 79 уплата, вознаграждение.

Тӧрäдӯ 16 n. pr. личн.

тӧрт 5, 13, 15, 26, 30, 41, 47, 50, 57, 70, 76, 79, 99, 100, 106, 109, 115, 119, 127 четыре.

тӧртӯнч 15, 18, 27, 34, 37, 61, 83, 84 четвертый.

тӧрӯ обычай, правило 58, 98, 99, 102. Kuan-ši . . . p. 100.

тӧрӯт (v) 99 творить.

тӧрӯчі 99 законник. Kuan-ši . . ., p. 46.

тӧтӯр (v) 59,6.

тӧшäк 79, 84 тюфяк, матрац.

трк 102 (тäрк), 106 быстро, скоро. Uig. III, 22.

трс (тäрс) 99, см. тäтрӯ.

тсаӈ 121.

тсаӈчы 88,40, стр. 147 (с китайск.); казнохранитель.

тсуілуӈ 99 грешный (с китайск.).

ту 47, см. Јам.

туғ 104 знамя.
тужіт 94 Tuschita Land, ср. тушіт.
туімак 23, 58 прозрение, интуиция.
туіунмак 43, см. туімак.
тул 42 вдовый.
Тулат 56 n. pr. женск.
Тума ны 68,4 стадо (вин. п.)?
Туман 77 n. pr. личн.
Тумтул (?) 112; см. Тумтур.
Тумтур 112, 120 n. pr. (личн.).
Тумур 38 n. pr. личн.
туң 15, см. чоң.
тур (v) 5, 9, 17, 21, 24, 32, 45, 46, 51, 60, 88, 95—97, 101, 103, 106, 116 стоять, жить.
Тура Тутук 26 n. pr.
Турбаі 10 n. pr. личн.
турғур (v) 26, 58 учреждать, восстановлять.
Турмыш 1, 13 (см. Барк), 14, 26, 55, 98, 111, 122, 127 n. pr. личн.
Турмыш Тегірмänчі 121 n. pr. личн.
Турмыш Темӱр 13, 21 n. pr. личн.
Турмыш Тутуң 55, 107 n. pr. личн.
Турмыша 53 n. pr. личн.
туру 31 итого, всего, сполна.
туруғ 36, стр. 53, стоянка, пастбище. Махмуд Кашг. I, 311.
Турук Ädгӱ Тоғрыл 122 n. pr. личн.
Турук Огäчӱк 55 n. pr.
Турур (?) Муңсуз 16 n. pr. личн.
турусы järі (jаңы?) 51, стр. 87 его жилище и его пища (?).
Туруш (? Турмыш) катун täңрім 26 n. pr.
Турчы 5, 12, 16, 29, 77, 98, (ср. Тӱрчі) n. pr. личн.
Турчы Бакшы 98 n. pr. личн.
Туры 5, 6, 14, 17, 32 n. pr. личн.
Туры Бакшы 1, 2, 4 n. pr. личн.
тусу 58, 90, 102 польза, выгода. Махмуд Кашг. III, 169 تسو — المنفعة والشفاء; Ибн-Муханна, стамб. изд., стр. 116.
тусулуғ 42, 43.
тут (v) 2, 5, 11, 13, 16, 18, 19, 21, 22, 28, 30, 44, 52, 53, 55—57, 59—61, 63—66, 77, 78, 80, 86, 88, 95, 98, 102, 105, 106—111, 114, (119), 120, 125 держать.
тута (туда) 58, 102 препятствие, задержка; Suv. 192,1; ср. ада.
тутач (тудач) 44,6.
тутуз (v) 88, (106?) заставить держать.
тутук 51, стр. 88; 105.
Тутук (26), (62), 74, 85, 108 n. pr. личн. Махмуд Кашг. I, 318; من أسماء الرجال. Ср. Altt. Inschr., 3 Lief., p. 371.
тутул (v) 45 б. задержанным.
тутуң 18, 51, 83, 84, 109, 110, 113, 118 название должности (с китайск.); Ср. А. Н. Самойлович. Турун-тудун; см. Сборник Музея Антроп. и Этнографии Росс. Акад. Наук, т. V, вып. 1, стр. 400, Петроград, 1918 г.
тутчы 43,12 всегда, постоянно. Махмуд Кашг. idem, см. Asia Major I (1924), p. 38, ср. RW III 1497 и 1575.
туш 25, 26 встреча, обстоятельство, время.
туш (v) 43 встречаться; ср. тапыш.
тушіт 43,8, ср. тужіт.
тӱбänчӱк 22 подчиненный.
Тӱгä 70, см. Толук.
тӱз (тӱз-ök) 26, 52, 55, 98, (102), 106 ровный, точный, прямой.
тӱзӱн 18, 26, 59, 94 ровно, точно.

тӱзӱ́н 58, 99, 105, 106 отличный, благородный. Suv. 466,12—13.
тӱзӱ́н (?) 3 (мера, пропорция?; тӱз+ӱ́н?); ср. стр. 4; ср. тоісун.
тӱзӱ́т (?) 43,2.
тӱ́к 91 волос, шерсть.
Тӱ́крӱ́нч Буҕа 32 n. pr. личн.
Тӱ́кӱ́з 87 n. pr. географ.
тӱ́l 96, 104 сон. Suv. 593,23, 594,5.
Тӱ́läк Темӱ́р 15 n pr. личн.
Тӱ́lӱ́к Кара 12 n. pr. личн.
тӱ́ман 13, 14, 16, 40, 41, 56, 57, 100, 107—110 десять тысяч. Б. Я. Владимирцов, Mongolica I, p. 312.
Тӱ́ман 40, 41, см. Ӱ́чі.
тӱ́н 100 ночь.
Тӱ́нсӓк 74 n. pr. личн.
тӱ́нч 100, стр. 177 спокойствие, благополучие.
тӱ́ңӱ́р бӱ́шӱ́к 58, (стр. 105), 99, стр. 174, тӱ́ңӱ́р бӧшӱ́к 99 брачное родство. Махмуд Кашг. III, 268, 275 تونكور родня жены (отец, брат, мать); якутск.—отец молодого или молодой, см. Краткий русско-якутский словарь. . ., под ред. Э. К. Пекарского. Якутск, 1905 г., стр. 112; Э. К. Пекарский. Краткий русско-якутский словарь, 2 изд. Петроград, 1916 г., стр. 184. Uig. III, 33; ср. Asia Major, Hirth Anniversary Volume. London — Leipzig, 1923, p. 19, 21; еще — Dr. W. Radloff. Die Altt. Inschrift. Dritte Lief., p. 316, 371 , что неверно переведено: Schamanentrommel. Приходится оставить и объяснение W. Bang'a в его рец. на: P. Pelliot. La Version Ouigoure. . . (см. Kel. Sz., t. XVII, p. 197—198). Ср. بشك كرغه (или كرغه), см. В. В. Бартольд. Китаби-Коркуд. IV. ЗВО, т. XV, вып. II—III, стр. 2 и 18. كتاب دده قورقود (Стамбул, ۱۳۳۲), стр. 39.
тӱ́рк 94 турецкий.
тӱ́рlӱ́г 14, 26, 44, 58, 60, 96, 97, 99—101, 103, 104, 106 различный.
Тӱ́ркіl Чок 15 n. pr. географ.
Тӱ́рчі Алп Таш 36 n. pr. личн. (ср. Турчы).
Тӱ́сӓк 78 n. pr. личн.; см. стр. 237.
тӱ́тсӱ́к 101, 102 ладон, курево.
тӱ́тӱ́н 14, 21, 31, 33, 38, 42, 88, стр. 147 название подати (букв. дым).
тӱ́ш 1, 7, 20, 27—29, 37, 47, 88, стр. 77 процент, польза, выгода.
тӱ́ш (v) 95, 96, 99 падать, случиться.
тӱ́шӱ́к 22 (название подати).
тӱ́шӱ́ман 9 название должности.
тӱ́шӱ́н (v) 45 напасть на. ., задуматься.
Тыбранцы (?) Котыч 67 n. pr. личн. (ср. Тібрӓнші).
Тыjyk 15 n. pr. географ.
тылаңур (v) 59 рассуждать, диспутировать.
Тылотамы 102.
тылта (v) 12 возражать, делать оговорки (ср. тылтаk).
тылтаk 96, 102, 105, 111 причина.
тын 102 дыхание.
тын (v) 45.
тынлыҕ [тынл(ы)ҕ] 23, 26, 43, 58, 60, 90, 99, 100, 102, 105, 106 одушевленный.
Тынмыш 14 n. pr. личн.
тынсыз 99.
тынтсуі 88, стр. 144 (t'ien-tsu).
тынуру 112.
Тыншыду 66 n. pr. личн.

тыңла (v) 45, 106 внимать.
тыңчан 91, стр. 154—155 светильник.
Тыңыз 74 n. pr. личн.
тырнаk 99 ноготь.
Тытсу 88 n. pr. личн.
Тытсу Сыла 83 n. pr. лин.
тытыӈ 58,40 край, граница. Suv. 186,1.
тытыл (v) 45 задерживаться.
тытын (v) 96, стр. 164—165 удерживаться.
у (v) 46, 89, 96, 102 мочь, быть в состоянии; Ибн-Муханна (Стамбульское изд.), стр. 114.
увсуз 42, стр. 80 die Scham. Ср. овут.
уд 55, 63, 107 вол. Махмуд Кашг. I, 290.
уд (v) 77 следовать.
Удмыш 14 n. pr. личн.
удуз (v) 96 заставить следовать.
удун (v) 89, 102, 104, 106 следовать за кем либо, предаваться.
удуру 2 напротив.
удуш 94 последование.
ужік-лыӈ 102 слоговой, буквенный. Uig. III: ужак.
уз (-кыja) 45 мастерски, совершенным образом; 106 — уз ăр.
Уза 77 n. pr. географ.
уза (v) 58, 102 продолжаться долго, удлиняться.
узаты 102,41, стр. 188 продолжительно, долго. Suv. 613,6. Ср. ўрўк.
узун 13, (26), 42, 97, 102, 104, 106 долгий, длинный; узун тонлуӈ женщина, монах. W. Bang. Turkol. Briefe., см. Ungar. Jahrbücher, Bd. V, Heft 2, 1925, p. 231—242.
уіӈур 43 n. pr. (название племени).
уjар 117; ср. ojар(ы).
уjубумуз 22,49, стр. 69 наши недостатки, (арабск. عيب, мн. ч. عيوب).
уjуклуӈ 79, стр. 136.
уjур 120, 123. Ср. ўjўр.
уk (v) 58, 88, 99, 106 понимать.
уktур (v) 90 вразумить.
улаӈ 3, 31, 38, 39, 53, 91 подвода.
улам постоянно, всегда; 56 улам сатыш ал (v) купить в вечное владение; 88 улам jарлыk «купчая крепость» (на постоянное владение). هبة الحقايق I, 54, II, 27 (стих 235), ср. стихи: 79—80. А. Н. Самойлович. Из поправок к изданию и переводу Кутадгу біліг, см. ДАН-В, 1924 г., стр. 148—149. Ср. Н. Ф. Катанов. Опыт исследования урянхайск. яз., стр. 1307.
улаты 43, 44,4, 58, 99, 102, 106 и еще, вместе. Suv. 133,18, 188,11. Kuan-ši... p. 42, 51. Ср. Manich. III, p. 22: бамаз-уламаз. JRAS, 1912, p. 205; Ибн-Муханна (Стамбульское изд.), стр. 105.
улуӈ 17, 26, 30, 40—42, 45, 55, 58—60, 72 (jунлуӈ?), 78, 79, 88—90, 95, 96, 102, 105, 106, 109, 115, 116, 127 великий, большой.
улус 14, 43, (55, см. Äскі), 58, 88, 89, 101, 102 народ, род, поколение.
улуш см. улус.
Умаі 5 n. pr. личн. Ср. Махмуд Кашг. I, 111 и руническ. , см. W. Radloff. Altt. Insch. 3 Lief., p. 359. V. Thomsen. Altt. Inschr. ZDMG, t. 78, p. 131.
умду 14.
умынч(ы) 14, стр. 78.
Умычы 77 n. pr. личн.
уна (v) 9 соглашаться.

упасанч 26 (upāsikā).

упасы 26 (upāsaka).

ур (v) 26, 85, 96, 101 (поставить, положить). См. Schinkewitsch. Rabγūzīs Syntax. MSOSpr. XXIX, 1926, p. 161.

урбак 98,15 (стр. 171), 115, Махмуд Кашг. I, 107; — ابراق أبْراق ثُوْنْ الثوبُ الخَلَقُ و غَيْرُهُ. (Ср. крымск.-татарск. اوربا урба (одежда), см. А. Одабаш и И. С. Кая. Руководство для обучения крым.-татарск. яз. 1924 г., стр. 94). В Hib. Haqaiq встречается слово اوفراغ (стих 326) — одежда, которое Neğib 'Asim (крит. изд. H. H., стр. 68), а вслед за ним и проф. Т. Ковальский (Kör. Csoma Arch., I, pag. 423) неправильно принимают за اوفاق — мелкий, незначительный.

урбас (?) 98, см. урбак.

Урвашы 102.

урлуӈ 16 (Turan, 1918, p. 458), 21 семья, род.

уруӈ 13, 28 род, родство.

Уршы 74 n. pr. личн.

Уры 61, см. Сіші.

уры 97, 98. Dr. W. Radloff. Nachträge zum Chuastuanit..., p. 881.

Урыслум 96 n. pr. географ. (Иерусалим).

усал 17 беззаботный, беспечный. Махмуд Кашг. I, 110.

Усук 72 n. pr. личн.

Усун 3 n. pr. географ.

усунтулук (узун + тонлуӈ?) 42; см. узун, тон.

Усыкы 100 n. pr.

ут (v) 15 (утмышка); 104 победить, выиграть.

уткурак 58 безусловно, непременно. Ṭišastvustik... p. 70.

утлы 106 вознаграждение. Kuan-ši, p. 68.

утук 106.

уч 95 конец, вершина; 113 (см. Ack).

уч (v) 22 летать (метаф. умереть).

учali 102.

учкур 14 сведущий.

учлуӈ 59, 103.

ушак-ка-лыӈ 79. Стр. 136.

ӱгäі аӈа 78,8.

ӱз (v) 21, 32 (ӱссäр), 96 рвать.

ӱзä 13, 16, 22, 26, 30, 42, 49, 55, 56, 59, 61, 88, 89, 95, 96, 101—103, 107—110, 114 по, сообразно, на.

ӱзäгі 99,18 находящийся на.

ӱзälä 26 (< ӱзä + lä), RW I, 1301.

ӱзӱклӱг 17.

ӱзӱl (v) 112 прерываться, прекращаться.

ӱзӱш (v) 116; ср. käсіш (v).

ӱзӱт 58 демон.

ӱјӱр 26: каз ӱјӱрі (гусиная каша); Perilla-Korn. F. W. K. Müller. Zwei Pfahlinschr..., p. 7, 14, 36.

ӱкӱш; ср. öкӱш.

ӱlä (v) 9 делить.

Ӱläм 35 n. pr. личн.

ӱläш (v) 28, 55 делить.

ӱlгӱ 89, 102 мера, число. Suv. 267,13.

ӱlгӱlä (v) 89 мерить.

ӱlӱш 26, 55, 58, 94, 98 доля, надел.

ӱlӱшlӱг 3, 11, 13, 29, 55.

Ӱlчі Тӱмän 40, 41 n. pr. (географ.?).

ӱр 14, 31, 32, стр. 78 название пашни.

ӱр (v) 40, 41, стр. 80 дуть.

Ӱрк (?) Тоӈрыл 122 n. pr. личн.

ўрткўн 108 гумно, овин. Ибн-Муханна, стр. 159. Ср. Örtkўн.

ўрўк 102, стр. 188 продолжительно, долго; ср. узаты. Suv. 128,6, 246,4–5. Слово ўрўк здесь одного корня с ўр (абаканск.) долго, давно тому назад, а не со словом örўk светлый. Ср. Németh Gyula. Régi török jövevényszavaink ... См. Körösi Csoma — Archivum. 1921, Apr. I,1. Budapest, p. 75; якутск. örў, ўрў всегда, постоянно, беспрерывно. Э. К. Пекарский. Словарь якутского языка, столб. 1965.

ўст 111 верх.

ўстўн 15, 26, 30, 42, 46, 59 вверху.

ўсўнміш 127, см. II.

ўч 3, 8, 26, 32, 34, 35, 50, 52, 53, 55, 58, 59, 62, 64, 69, 71, 74, 91, 96, 99, 101, 102, 106, 108, 118, 123, 126 три.

ўчägў 25, 49, 55, 57, 67, 127 втроём.

Ўчі Jабык (?) 76 п. рг.

ўчўн 5, 14, 21, 25, 31, 32, 55, 58, 77, 100, 102, 106 для, ради.

ўчўнгў (ўчўн + кі?) 50, стр. 85.

ўчўнч 1, 40, 41, 57, 65, 86, 93, 100—102, 109, 115 третий.

ўчўр (v) 102, стр. 187 гасить.

Ўшä 70 п. рг. личн.

чабыш (v) 55,31—32 (чадыш?).

чадыш (v) 55 (см. чабыш?).

Чаісу 81 п. рг. личн.

чак 22 время.

Чак Оғлы 74 п. рг. личн.

чаксап(а)т аі 16, 45,16, 65, 80, 88, 117.

чаксапут аі 112, 125.

Чакуду 22 п. рг. личн.

Чакырча 22, см. Куба.

чам 6, 13, 16, 30, 56, 57, 61, 73, 81, 107—112, 114—116, 120 спор, препирательство; см. чарым.

чамла (v) 13, 16, 57, 78, 116 спорить, тягаться.

чамсыз 12 без спора.

чанабада чарі 102. Стр. 184.

Чаңыр Таішы 91 п. рг.

чарым спор, препирательство; см. чам.

Чарыр 77 п. рг. личн.

Часаңтуз 92, см. Кутлуғ Турмыш.

часра тӧшäк 79.

Часыр 74 п. рг. личн.

чау 12, (13), (14), 15, 55, (87?) ассигнация (с китайск.).

чäкўр 26 (яма?) F. W. K. Müller. Zwei..., p. 34.

Чäңäз 66, стр. 120 п. рг. (географ.).

Чäңгўр Арыс 15 п. рг. (Чäңўр).

Чäңін Täрі Elчі (?) 11 п. рг. личн.

чäріг (9?), 53,1), 104 войско (<индийск.). Ṭisastv., p. 63.

чäчäк 26, 54, 101 цветок.

чäчäкlік 15 сад.

Чігўі (Тоң) 108 п. рг.

чігші 92 см. Кутлуғ Турмыш; енис.-рунич. 𐰴𐰍𐰺𐰍, см. Altt. Inschr., 3 Lief., p. 372. Manich. III, p. 41 (№ 27).

Чідін 25 п. рг. личн.

чіз (v) 3 чертить, писать.

Чізім 28 п. рг. личн.

чілтäк 101 почтение. Uig. II, 77, 86.

Чінäк 97 п. рг.

чіркін 9. Ср. чäріг.

Чіртін тарығ 77.

Чісўн Сäңä 34 п. рг. личн.

Чоба Jыкмыш — а 54 п. рг. личн.

чобра 88,41, стр. 147; ср. чупур (джагатайск.) шерсть.

Чok (чук) 15 (см. Тӱрткil), 73 (см. Тоjын).
чok 9.
чok 46 пламя, жар.
Чok Адҕыр 30 n. pr.
Чokы 26 n. pr.
Чолук 8 n. pr. личн.
чоli-чоli 106.
чоң-туң-пау-чау 15 (с китайск.).
Чӧкäi (W. Radloff: Tschökü) 107 n. pr.
чӧкӱт (v) 101 заставить кланяться.
чу 87, стр. 142 название пахотной земли. (Ср. чау).
чув 54, (стр. 93), 64, 69 часть, сумма.
чуж — а 102, стр. 186.
чунті 106.
чур 47, см. Jам.
Чуркуш (?) 55,13, ср. Чыркуш.
Чӱрі 37 n. pr. личн. (Чуры?).
Чыҕ Батар 74 n. pr. личн.
чыҕаі 77. Махмуд Кашг. III, 180 — الغبر — جغاى.
чымдан 84.
чын 6, 24, 40, 41, 45, 59, 60 истина, истинный.
Чын 55, см. Мамат.
Чыркуш 55,23 n. pr., ср. Чуркуш.
чыркы (?) 118.
Чытсу Сäil 74 n. pr. личн. (Сыла?).
шадың (шад + ың?) 44,7 (deine Freude — стр. 64).
шакiлыҕ 102,27—28 (Çākya).
Шамыз Таjышма 69 n. pr. личн.
Шашы 102 n. pr.
шерір (?) 26 [мощи, реликвии (Çarīra)]
шірікін (? täңрім) 26 Çri; ср. арвык.
Шіш 74 n. pr. личн.
шіш (v) 102, стр. 187 пухнуть.
шлӧк (çloka) 89, 106 стр. 150 стих (санск.).
шӱ[(?) + луҕ] 107, 108.
шӱк 96 так, просто.
шык 50,4, стр. 85—86.
шын 12, см. тоңшу.
ы 95, 99 растение, дерево. Suv. 246,9. Махмуд Кашг. III, 18. V. Thomsen. Altt. Insch. ZDMG, 78 (1924—25), p. 162.
ыҕач 26 (см. сат), 99, 104 дерево.
ыҕаччы 26 столяр.
ыҕла (v) 106 плакать.
ыд (v) 9, 24, 45, 63, 92, 95, 99 посылать.
ыдук 43,8, 60, 102, 115 священный.
ыдук кут (22), 40, 41, 115 святое блаженство (титул).
ыjас 42 til ыjас (?).
Ыjын öкiртäчi 26 n. pr.
ыkалыҕ 11, (66).
Ыkба 54 n. pr. личн.
Ыkту 77 n. pr. личн.
ылан (v) (iläн?) 88,31. Двойное сл. к ärксін (v).
ынак 101, 102 упование.
Ынак кулы 115 n. pr. личн.
ынал 26 название должности, титул; 127 n. pr.
Ынал Барс 85 n. pr. личн.
Ынал Куч 24 n. pr. личн.; ср. Ак-Уч-Ынал 113.
Ынал-чук 110 n. pr.
ынан (v) 45, 100, 102 доверять, верить.
ынанатын (?) 45.
Ынанч 26 n. pr.
Ынанччы 36 n. pr. личн.
Ынанчы (? Ыҕаччы) Мäңӱ 26 n. pr.; ср. W. Radloff. Alttürk. Inschrift., 3 Lief., p. 358.

ынару 88,23, 107, 116. Suv. 680,18, 625,10: ынару бäӷӯ туда и сюда. F. W. K. Müller (Uig. III, 65) інäрӯ.

Ынду 4 n. pr. личн.

ындырajас 102, стр. 187,22) indrajasti.

ынча 26, 95—97, 102, 105, 106, 108—110 так. Suv. 465,12—13; Uig. III, Manich. III: інчä.

ынчып 90, 96 таким образом. Suv. 465,14. Uig. III, 71 інчіп.

ырak 42, 103 дальний.

ысык 88, стр. 147; см. тäркӯк.

ыт 6, 25, (26), 31, 48, 62, 75, 76, 85, 110, 117, 122, 123 собака. Махмуд Кашг. I, 90 اِتْلِغْ اَتْ дом с собакой; там-же, III, 316 اِتْقا собаке.

Ыт Саман 26 n. pr.

ыш дело; ср. іш. Ср. Махмуд Кашг. ايشقا (II, 80, 89), ايشغ (II, 94, 254), но ايشكا (II, 254).


Библиотека

К стр. 226.

В приведенной выдержке из Рабгузия форма на -сар состоит из -са- (частицы желательности) и -р (приметы причастия будущего времени).